Grammar and Lexicon
of Dagur and Ewenki Spoken in China

우리나라는 알타이 언어 연구에 대한 빛나는 전통을 가지고 있지만, 연구의 방향은 한국어의 계통을 밝히는 데만 국한되어 있었으며, 연구 방법도 2차적 연구에 머물 수밖에 없는 형편이었다. 이 책에서는 지금까지의 연구와는 달리 '알타이 언어에 대한 일반언어학적 접근의 필요성', '절멸 위기에 처한 언어에 대한 연구와 문서화'라는 새로운 관점에 입각하여 현지조사를 통해서 얻은 자료를 기술하고 분석한 자료를 제시한다.

먼저 제2장에서는 중국 네이멍구 자치구와 헤이룽장성에서 사용되는 알타이 언어의 사용상황과 분포 지역을 기술하고 2002년까지 이루어진 현지조사 상황을 기술한다. 제3장에서는 다구르어와 어웡키어를 대상으로 하여 예문과 함께 문법을 제시하고, 제4장에서는 다구르어와 어웡키어의 생생한 구어 자료라 할 수 있는 기초 회화를 제시한다. 또한 부록에서는 다구르어의 기초 어휘까지 제시하고 있다.



대우학술총서
597

중국의 다구르어와 어웡키어의 문법 · 어휘 연구

성백인
김주원
고동호
권재일
지음

94790
9 788957 331774
ISBN 978-89-5733-177-4

중국의 다구르어와 어웡키어의 문법 · 어휘 연구



Grammar and Lexicon of Dagur and Ewenki Spoken in China

성백인 · 김주원 · 고동호 · 권재일 지음

대우학술총서
597

성백인

서울대학교 언어학과를 졸업하고 명지대학교 국어국문학과에서 석사학위를, 서울대학교 언어학과에서 박사학위를 받았다. 한국알타이학회 회장, 한국언어학회 회장, 진단학회 회장을 역임하였으며 현재 서울대학교 명예교수, 중국 內蒙古 대학 명예교수로 있다. 저서로는 『만주어 음운론 연구』, 『만주어와 알타이어학 연구』, 『滿文 니산 巫人傳』 등이 있으며 논문으로는 「초기 만주어 사전들에 대하여」, 「한국어 계통 연구의 현상과 과제」 등이 있다.

김주원

서울대학교 언어학과를 졸업하고 서울대학교 언어학과에서 석사학위와 박사학위를 받았다. 현재 서울대학교 인문대학 언어학과 교수로 있다. 훈민정음학회 회장을 지냈다. 저서로는 『몽골어와 퉁구스어』(공저), 『조선왕조실록의 여진족 족명과 인명』 등이 있으며 논문으로는 「모음조화와 설축」, 「한국의 알타이언어 음성 영상 자료」 등이 있다.

고동호

서울대학교 언어학과를 졸업하고 서울대학교 언어학과에서 석사학위와 박사학위를 받았다. 현재 한국알타이학회 편집위원장, 한글학회 편집위원이고, 전북대학교 국어국문학과 교수로 있다. 저서로는 *Materials of Spoken Manchu*(공저)가 있고, 논문으로는 「시버어의 음운구조 연구」, 「『御製清文鑑』의 板本 硏究」(공저) 등이 있다.

권재일

서울대학교 언어학과를 졸업하고 서울대학교 언어학과에서 석사학위와 박사학위를 받았다. 현재 서울대학교 언어학과 교수로 재직 중이다. 주요 저서로는 『한국어 통사론』, 『한국어 문법사』, 『남북 언어의 문법 표준화』, 『사라져 가는 알타이언어를 찾아서』(공저) 등이 있다.

아카넷의 책

인간은 언어를 어떻게 습득하는가

조숙환 외

언어의 인지발달, 언어학 이론과 심리학 이론을 동시에 검토, 분석하고, 비교언어적 관점으로 국어의 의미 통사 및 습득을 고찰한 책. 언어의 구조와 습득 과정에 대한 전체적 안목을 가질 수 있게 해준다.

인도게르만어 지역의 분류

발터 포르치히 | 김영중 옮김

인도게르만어 지역의 분류에 대한 1950년대 이전의 다양한 이론들을 종합적으로 평가하고 저자의 분류 원칙에 따라 인도게르만어 지역을 체계적으로 구분한 책. 역사비교언어학 전공자 및 공통조어 연구자들에게 방법론적 정보까지 제공해 준다.

대한민국학술원 우수학술도서

형태론

유진 니다 | 김진형 옮김

구조주의 언어학 안에서 가장 주목할 만한 업적을 남긴 유진 니다의 저서로 형태론 분야의 고전에 해당하는 책. 형태론 전반의 분석과 기술에 관한 중요한 사항들을 더욱 쉽게 습득할 수 있게 해준다.

한국의 지명

도수희

우리 지명 연구에서 합리적 논의를 끌어낼 수 있는 국어학적 방법론을 제시하기 위해, 지명 연구에 꼭 필요한 학술 지식과 기술 방법을 집대성한 책. '지명어' 연구를 통해 고대 국어의 재구, 국어의 어원, 국어 변천사, 한국어의 계통 연구의 폭과 깊이를 더할 수 있게 해준다.

문화관광부 우수학술도서

한국운서의 이해

정경일

고려 말과 조선 시대에 만들어진 우리 운서들에 대해 편찬자와 편찬 동기, 편찬 과정, 수록 한자음의 체계와 특징 등을 종합적, 체계적으로 해설한 책. 한국 한자음의 특징과 한중 문화교류의 양상을 이해하는 데 도움을 준다.

문화관광부 우수학술도서

중국의 다구르어와 어웡키어의 문법 · 어휘 연구

성백인 · 김주원 · 고동호 · 권재일 지음

Grammar and Lexicon of
Dagur and Ewenki Spoken in China



대우학술총서
597

아카넷

Grammar and Lexicon
of Dagur and Ewenki Spoken in China

by Seong, Baeg-in, Kim, Juwon, Ko Dongho, & Kwon, Jae-il

Copyright © Seong, Baeg-in, Kim, Juwon, Ko Dongho, & Kwon, Jae-il, 2010
All rights reserved.

ACANET, Seoul, Koreo, 2010

★ 이 책은 저작권법에 따라 보호를 받는 저작물이므로 무단 전재와 무단 복제를 금하며,
이 책 내용의 전부 또는 일부를 이용하려면 반드시 저작권자와 아카넷의 동의를 받아야 합니다.

차례

일러두기 | 6

1장 들어가기 | 7

2장 개황 및 개설 | 11

1. 언어 사용자의 인구와 지리적 분포 | 11

2. 현지조사 상황 | 24

3. 현지조사 과정 | 33

3장 문법 | 35

1. 다고르어 | 35

2. 어웡키어 | 121

4장 기초 회화 | 173

1. 다고르어 | 173

2. 어웡키어 | 191

5장 맺음말 | 209

참고문헌 | 211

부록 다구르어 기초 어휘 100 | 215

일러두기

이 책에서 쓴 문법 용어와 그 약자는 다음과 같다.

1	*first person*	1인칭
2	*second person*	2인칭
3	*third person*	3인칭
ABL	*ablative*	탈격
ACC	*accusative*	대격
CAUS	*causative*	사동태
COM	*comitative*	공동태
CONV	*converb*	연결어미(부동사어미)
DATL	*dative-locative*	여처격
DIR	*directional*	방위격
ELAT	*elative*	방위종격
EXCL	*exclusive*	배제형
FUT	*future*	미래시제
GEN	*genitive*	속격
HORT	*hortative*	청유법
IMP	*imperative*	명령법
IMPF	*imperfective*	미완료상
INCL	*inclusive*	포함형
IND	*indicative*	직설법
INACC	*indefinite accusative*	부정대격
INDIR	*indefinite directional*	부정방향격
INSTR	*instrumental*	조격(도구격)
INT	*interrogative*	의문법
NEG	*negative*	부정
NOM	*nominative*	주격
PART	*particle*	청사
PTCP	*participle*	동명사어미
PASS	*passive*	피동태
PAST	*past*	과거시제
PERM	*permissive*	허락형
PF	*perfective*	완료상
PL	*plural*	복수
POSS	*possessive*	소유
PRSUM	*presumptive*	추측법
PROG	*progressive*	진행상
PROS	*prosecutive*	경로격
PRES	*present*	현재시제
PURP	*purposive*	목적법
RECP	*reciprocal*	상호태
REFL	*reflexive*	재귀
REPT	*repetative*	반복상
SG	*singular*	단수
VOL	*volitive*	희망법

1

들어가기

우리나라는 알타이 언어의 연구에 대한 빛나는 전통을 가지고 있다. 주로 사역원에서 이루어진 것으로 여진어, 만주어, 몽골어 등에 대한 훌륭한 연구와 저서가 전해지고 있다. 이러한 연구 전통은 시대 상황에 따라 한동안 명맥이 끊기기도 하였지만 20세기 중반부터 역사언어학적 관점에서 한국어의 계통을 밝히기 위해서 새롭게 연구되기 시작하였으며 어느 정도 성과도 거두었다고 평가할 수 있다.

그러나 지금까지 알타이 언어는 한국어의 계통을 밝히기 위한 대상으로서만 연구되고 이용되었다고 할 수 있다. 그리고 연구 방법도, 언어 사용 현장에 대한 접근이 불가능한 상황이었으므로, 주로 외국 학자들의 연구 결과를 이용하는 2차적 연구에 머물 수밖에 없었던 한계가 있었다.

이 연구에서는 지금까지의 연구와는 달리 언어 사용 현장에 가서 현지조사를 통해서 얻은 자료를 기술하고 분석한 자료를 제시하였다. 이렇게 할 수 있게 된 데에는 물론 국제적 상황이 바뀌어 종전에는 접근이 불가능하였던 알타이 언어 사용 지역(주로 중국과 러시아)에 접근할 수 있게 된 것을 우선 꼽을 수 있겠지만 알타이 언어를 보는 관점에 큰 변화가 있었기 때문이다. 이 관점의 변화는 다음과 같은 두 가지 면에서 제시할 수 있다.

첫째, 한반도 주변 지역에서 사용되는 언어로서 한국어와 유형론적으로 비슷한 알타이 언어에 대한 일반언어학적 접근의 필요성이다. 알타이 언어는 지구상에서 사용되는 언어 가운데 아직까지 잘 연구가 되어 있지 않은 언어에 속한다. 한국어 계통 연구를 통하여 알타이 언어의 어휘 구조는 어느 정도 파악되어 있지만 그 구체적 음성·음운·문법 등에 대해서는 잘 알려져 있지 않다. 우리는 알타이 언어계의 개별 언어의 구조를 정확하게 파악할 필요가 있다. 이렇게 함으로써 언어학계에서 지금까지 밝혀져 있지 않은 언어학적으로 의미 있는 사실들을 발견할 수 있을 것이다. 또한 역사비교언어학적으로도 단순한 계통 관계 연구에서 벗어나서 언어 접촉사까지 연구 대상으로 삼을 수 있게 될 것이다.

둘째, 최근의 언어학계는 절멸 위기에 처한 언어에 대한 연구와 문서화가 중요한 과제로 떠올랐다. 이러한 연구 경향은 언어에는 인류의 문화와 지혜가 담겨 있는 것이며 이것을 유지 보존하는 것이 인류의 현재와 미래를 위해서 꼭 필요하다고 보는 언어문화 다양성의 원리에 그 근거를 두고 있다. 우리가 지금까지 한국어 계통 연구의 대상으로 삼았던 알타이 언어는 그 상당수가 곧 사라지거나 머지않아 사라질 위기 즉 절멸 위기에 처해 있다. 이러한 언어를 현지조사 하여 보존하고 분석하여 문서화할 필요성이 그 어느 때보다 절실해진 것이다.

이러한 관점에서 이 연구에서는 다고르어와 어웡키어를 현지조사하였으며 다음과 같은 차례로 그 결과를 제시하였다. 제2장에서는 중국의 네이멍구 자치구와 헤이룽장성에서 사용되는 알타이 언어의 사용 상황과 분포 지역을 기술하였으며 연구자들에 의해서 2002년까지 이루어졌던 현지조사 상황을 기술하였다. 제3장에서는 다고르어와 어웡키어를 대상으로 하여 예문과 함께 문법을 제시하였으며 제4장에서는 다고르어와 어웡키어의 기초 회화를 제시하였다. 제4장은 다고르어와 어웡키어의 생생한 구어 자료라는 점에서 의의가 있을 것으로 판단된다. 특히 다고르어의 기초 어휘는 다고르어의 거의 모든 방언을 망라하고 있는 점에서 지금까지의 연구에서 볼 수 없었던 귀중한 자료이다. 제5장에서는 연구 결과를 요약하였다. 마지막으로 다고르어 기초 어휘를 부록으로 제시하였다.

미리 말해 둘 것은 이 글에서 제시하는 언어 조사 내용은 질문지가 동일하지 않은 까닭으로 조사자와 조사 시기에 따라 조사 내용이 다소 차이가 나며 언어 기술의 관점도 글쓴이에 따라 차이가 있다는 점이다. 일반적으로 공저에서 발견되는 이러한 단점을 글쓴이들도 극복하지 못하였음을 고백하지 않을 수 없다.

그러나 우리는 이 글에서 한국의 알타이 언어 현지조사 연구사를 제시하는 것을 또 하나의 중요한 목표로 삼았음을 미리 밝혀두고 싶다. 그리하여 이 글에서는 첫째 알타이 언어 현지조사 연구사를 정리하고, 둘째 알타이 언어 연구를 통해서 얻은 자료를 소략하나마 제시하는 것을 목표로 삼았다.

2

개황 및 개설

1. 언어 사용자의 인구와 지리적 분포[1)]

본 연구의 대상 지역인 중국의 네이멍구(內蒙古) 자치구와 헤이룽장(黑龍江)성에는 다음과 같은 알타이계 소수 민족이 살고 있다.

- 만주퉁구스어파: 어웡키어, 오로첸어, 허저어, 만주어
- 몽골어파: 몽골어, 다고르어
- 튀르크어파: 푸위 크르그즈어

이 책에서는 이들 각 민족의 거주지와 자신의 언어 사용 실태를 기술하고 이 언어들을 조사한 상황을 보이고자 한다.

---

1) 여기에서는 이 지역에서 사용되는 만주퉁구스어파 언어와 몽골어파 언어에 대해서 서술하는 것이 일차적 목표이지만 이들 언어와 밀접한 관련이 있다고 생각되는 시버어, 푸위 크르그즈어의 사용 상황에 대한 기술도 덧붙였다.

1) 만주퉁구스어파의 언어와 그 사용자

(1) 어웡키어

어웡키어를 말하는 어웡키족은 전체 인구가 30,505명이며 네이멍구 자치구에 주로 거주하며(26,201명), 헤이룽장성에 소수 분포한다(2,706명).

네이멍구 자치구에는 후룬베이얼(呼倫貝爾)맹에 대부분이 거주하는데(25,418명) 거주하고 있는 자연 부락 명칭과 인구는 다음과 같다:

- 어원커쭈 자치기(9,733명):
  - 홍화얼지(紅花爾基)진, 이민(伊敏)솜, 이민허(伊敏河)진, 멍건추루(孟根楚魯)솜, 시니허시(錫尼河西)솜, 난툰(南屯) (이상 이민(伊敏)강 유역)
  - 웡건타오하이(翁根套海), 호이(輝)솜, 바옌우라(巴彦烏拉), 이러리터(伊勒利特) (이상 호이솜강 유역)
  - 바옌춰강(巴彦嵯崗)솜, 웨이나아얼산(維納阿爾善), 다옌광취(大雁礦區)
- 모리다와다워얼쭈 자치기(5,126명):
  - 쿠루치(庫如奇), 두라얼(杜拉爾)어원커민쭈향, 아얼라(阿爾拉)진, 시와얼투(西瓦爾圖)진, 한구얼허(漢古爾河)진, 니얼지(尼爾基) (이상 눠민허(諾敏河) 유역)
  - 하다양(哈達陽)진, 어얼허(額爾和), 텅커(騰克) (이상 넌(嫩)강 유역)
  - 바옌(巴彦)어원커민쭈향 (간허(甘河) 유역)
- 오로챈 자치기(3,155명):
  - 아리허(阿里河, 자치기 주도), 간쿠이(甘奎), 다양수(大楊樹)진 (이상 간허(甘河) 유역)
  - 퉈자민(托扎敏)진, 눠민(諾敏)진 (이상 눠민허(諾敏河) 유역)

- 아룽(阿榮)기(2,144명):
  - 더리치얼(得力其爾)어원커민쭈향, 차바치(查巴奇)어원커민쭈향, 나커타(那克塔)진, 인허(音河)다워얼어원커민쭈향
- 자란툰(扎蘭屯)시(1,201명):
  - 싸마제(薩馬街)어원커민쭈향
- 천바얼후기(陳巴爾虎旗)(1,906명):
  - 어원커민쭈향, 시바이얼투(西伯爾圖), 나지(那吉), 아싼(阿散), 야투가(牙圖噶)



[그림 1] 어웡키어 사용 지역

- 어얼구나좌기(額爾古納左旗):
  - 아오루구야(敖魯古雅)어원커민쭈향, 만구이(滿歸)진, 바이마칸(白馬坎)
- 헤이룽장성
  - 치치하얼시구 너허시(齊齊哈爾市區 訥河市):(778명)
  - 싱왕(興旺)어원커쭈향 수오룬(索倫)村
- 넌장(嫩江)현(678명)

(2) 오로첸어

오로첸족의 수는 중국 내에서 8,196명이다. 그들은 네이멍구 자치구(3,573명)와 헤이룽장성(3,871명)에 나뉘어 살고 있다.

네이멍구 자치구에는 후룬베이얼(呼倫貝爾)시(3,144명)에 대부분 거주하고 있는데 그 대부분은 어룬춘(鄂倫春) 자치기에 거주하고 있다(2,050명). 이들이 거주하는 자연 부락은 다음과 같다:

- 간허(甘河) 유역: 어룬춘(鄂倫春) 자치기, 우루부톄(烏魯布鐵)진, 다양수(大楊樹)진, 구리(古里)
- 눠민허(諾敏河) 유역: 퉈자민(托扎敏)진, 눠민(諾敏)진
- 야루허(雅魯河) 유역: 난무(南木)어룬춘쭈향

위의 강들은 모두 넌(嫩)강의 지류이다.

한편 헤이룽장성에는 헤이허(黑河)시(1,865명)와 다싱안링(大興安嶺) 지구(1,044명)에 거주한다.



[그림 2] 오로첸어 사용 지역

헤이허시에는 쉰커(遜克)현(991명), 아이후이(愛輝)(413명), 넌장(嫩江)(317명)에 거주한다. 자연 부락명은 다음과 같다:

- 쉰커현: 신싱(新興)어룬춘쭈향, 신어(新鄂)어룬춘쭈향
- 아이후이현: 신성(新生)어룬춘쭈향
- 넌장: 어얼허(額爾和)

다싱안링 지구에는 후마(呼瑪)현(460명), 타허(塔河)현(470명)에 살고 있다. 자연 부락명은 다음과 같다:

- 후마현: 바이인나(白銀納)어룬춘쭈향
- 타허현: 스바잔(十八站)어룬춘쭈향

헤이룽장의 지류인 후마허(呼瑪河) 유역이다.

(3) 허저어

허저어를 말하는 허저족은 전체 인구가 4,640명이며 대부분이 헤이룽장성(3,910명)에 살고 있다. 두 지역에 거주하는데 자무쓰(佳木斯)시에 2,668명이 거주하고, 솽야산(雙押山)시에 596명이 거주한다. 이들이 거주하는 자연 부락은 다음과 같다:

- 자무쓰시:
  - 아오치(敖其)진, 쑤쑤(蘇蘇), 푸진(富錦)시, 퉁장(同江)시 (이상 송화강 유역)
  - 제진커우(街津口)허저쭈향, 친더리(勤得利), 바차(八岔)허저쭈향, 푸위안(撫遠) (이상 헤이룽장 유역)



[그림 3] 허저어 사용 지역

- 솽야산시:
  - 쓰파이(四排)허저쭈향(우쑤리강 유역)

(4) 만주어

만주족의 수는 일천만 명을 넘어서 2000년 당시 10,682,262명으로 집계되었다. 절반 이상에 해당하는 538만여 명이 랴오닝성에 살고 있으며, 나머지는 허베이(河北)성(211만여 명), 헤이룽장성(103만여 명) 등에 거주하고 있다.



[그림 4] 만주어 사용 지역(싼자쯔촌과 쓰지향)

그러나 이들의 99.999%는 만주어를 말하지 못한다. 현재 만주어를 말할 수 있는 사람은 최대한으로 쳐도 100명을 넘지 못한다. 10명 정도의 화자가 있다고 보면 온당할 것이다. 이들의 거주지는 헤이룽장성 치치하얼시 푸위(富裕)현 유이다워얼쭈만쭈커얼커쯔쭈(友誼達斡爾族滿族柯爾克孜)향의 싼자쯔(三家子)촌과 헤이허시 쑨우(孫吳)현 옌장(沿江)만쭈다워얼쭈향의 쓰지(四季)촌이다.

(5) 시버어

시버족의 인구는 188,824명이다. 이들의 70%가 넘는 132,615명은 랴오닝성에 살고 있는데 이들은 만주족과 마찬가지로 그들의 언어를 잃어버리고 한어를 사용한다. 나머지는 신장웨이우얼자치구(新疆維吾爾自治區)에 살고 있는데(34,566명) 이들의 대부분은 이리(伊犁) 지구의 차부차얼시보(察布查爾錫伯) 자치현에 살고 있다. 거주 지역을 구체적으로 보면 다음과 같다:



[그림 5] 시버어 사용 지역

- 이리 지구:
  - 차부차얼시보 자치현(18,938명)
    총보라(琼博拉), 자가쓰타이(加尕斯台), 칸(坎)향
  - 이닝(伊寧)시(3,011명)
  - 훠청(霍城) 이처가산(伊車嘎善)시보쭈향(2,585명)
  - 궁류(鞏留)(1,381명)

- 타청(塔城) 지구(1,536명):
  - 타청시

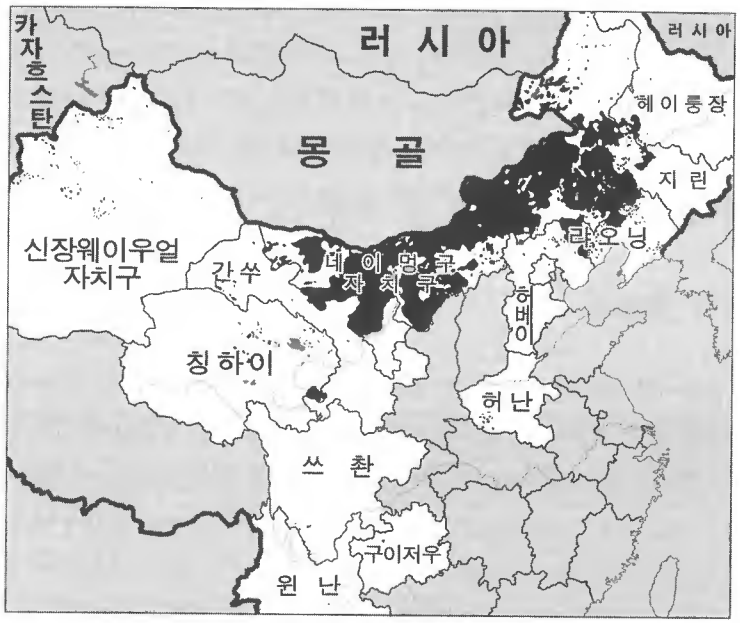
2) 몽골어파 언어와 그 사용자

(1) 몽골어

몽골어를 말하는 몽골족은 전체 인구가 5,813,947명이다. 이중 60% 이상에 해당하는 3,995,349명이 네이멍구 자치구에 거주하며 랴오닝성에 66만여 명이 거주한다. 이외에 신장웨이우얼 자치구에 149,857명, 기타 허베이성, 지린(吉林)성, 헤이룽장성에 각 17만 명 내외가 거주하고 있다.

네이멍구 자치구의 인구 분포 상황은 다음과 같다:

- 후허하오터(呼和浩特)시 204,846명
- 츠펑(赤峰)시 830,357명
- 퉁랴오(通遼)시 1,373,470명
- 후룬베이얼(呼倫貝爾)맹 231,276명
- 싱안(興安)맹 652,385명
- 시린궈러(錫林郭勒)맹 284,995명



[그림 6] 몽골어 사용 지역

(2) 다고르어

다고르어를 말하는 다고르족은 전체 인구가 132,394명이다. 절반 이상인 77,188명이 네이멍구 자치구에 살고 있으며 그 대부분이 후룬베이얼맹(70,287명)에 살고 있다. 그 절반 조금 넘는 43,608명은 헤이룽장성에 살고 있는데 그들 대부분은 치치하얼시(31,814명)에 살고 있으며 헤이허시(7,213명)에도 거주하고 있다. 한편 중국 서북방의 신장웨이우얼 자치구에 5,541명이 거주하고 있다. 거주 지역을 구체적으로 살펴보면 다음과 같다:



[그림 7] 다고르어 사용 지역

- 네이멍구 자치구 후룬베이얼맹
  - 모리다와(莫力達瓦)다워얼쭈 자치기 29,014명
  - 어원커쭈 자치기 13,943명
    바인타라(巴音塔拉)다워얼민쭈솜
  - 어룬춘 자치기 6,379명

- 헤이룽장성 치치하얼시
  - 망거투(莽格吐)다워얼쭈향
  - 워뉴투(臥牛吐)다워얼쭈향
  - 메이리쓰(梅里斯)다워얼쭈구 12,368명
  - 푸위(富裕)현 6,049명

유이다워얼쭈만쭈커얼커쯔쭈향
타하(塔哈)만쭈다워얼쭈향
- 푸라얼지(富拉爾基)구 5,824명
두얼먼친(杜爾們沁)다워얼쭈향

■ 헤이룽장성 헤이허시 3,215명
- 아이후이(愛輝)구 쿤허(坤河)다워얼쭈만쭈향
- 쑨우(孫吳)현 옌장(沿江)만쭈다워얼쭈향
- 넌장(嫩江)현 1,679명

■ 신장웨이우얼 자치구
- 타청(塔城)지구 타청시 4,405명

3) 튀르크어파 언어와 그 사용자

(1) 푸위 크르그즈어

헤이룽장성 치치하얼시 푸위(富裕)현 유이다워얼쭈만쭈커얼커쯔쭈(友誼達斡爾族滿族柯爾克孜)향의 우자쯔(五家子)촌과 치자쯔(七家子)촌에는 공식적으로는 크르그즈족으로 분류되는 사람들이 살고 있다. 이들은 18세기 중엽에 준가르 지역(지금의 신장웨이우얼 자치구)에 거주하고 있던 사람들인데 청(淸)과 몽골계 오이라트족의 전투에 참여했다가 패배한 후에 원래의 거주지를 떠나서 이 지역으로 옮겨온 사람들의 후손이다. 인구는 875명(1982년)인데 그중 크르그즈어를 아는 사람은 70대 이상의 노인 10명 정도로 국한된다. 이들은 이미 50여 년 전부터 자신의 모국어를 쓰지 않고 중국어를 쓴 사람들인데 최근에 언어 조사를 통해서 그들의 언어를 기억하고 있다가 되살려 쓴 경우로서 실제 언어는

절멸되었다고 볼 수 있다.

언어적으로는 크르그즈어가 아니라 현재 남부 시베리아에서 사용되는 하카스어와 가깝다. 따라서 이 글에서는 푸위 크르그즈어라고 지칭한다.



[그림 8] 푸위 크르그즈어 사용 지역(우자쯔촌, 치자쯔촌)

2. 현지조사 상황

한국알타이학회를 중심으로 하는 알타이 언어 현지조사는 크게 두 시기로 나누어볼 수 있다. 그 경계는 2003년 9월인데 그 이전에는 개인 비용 또는 개인적 차원에서 연구비를 받아서 현지조사를 시행하였으며 2003년 9월 이후에는 한국학술진흥재단의 기초학문 육성 연구비의 지원을 받아서 보다 체계적이고 종합적인 연구를 수행하게 되었기 때문이다. 연구의 기간과 주제는 다음과 같다:

- 제1기 연구
  - 과제명: 한국어 계통 구명을 위한 알타이 제어 현지조사 연구 및 음성 영상 DB 구축
    (Fieldwork Studies of Altaic Languages for Genealogy of Korean)[2)]
  - 연구 기간: 2003년 9월 1일~2006년 8월 31일(3년)
- 제2기 연구
  - 과제명: 한국어 계통 연구를 위한 알타이 언어 디지털 아카이브 구축
    (Building Digital Archive of Altaic Languages for the Study of Genealogy of Korean)
  - 연구 기간: 2006년 7월 1일~2009년 6월 30일(3년)

이 연구에 대해서는 김주원 외(2008)에서 상세한 보고가 이루어졌으므로 그리로 넘긴다. 이 장에서는 한국 학자에 의해서 2002년까지 이루어진 알타이 언어 현지조사에 대해서 그 개요를 기술하기로 한다.

2) 이들 과제의 비공식 명칭은 ASK REAL Project이다. 즉 ASK(The Altaic Society of Korea, 즉 한국알타이학회)의 REAL(Researches on the Endangered Altaic Languages, 즉 절멸 위기에 처한 알타이 언어 연구) 프로젝트이다.

1. 1972년 다고르어(성백인)
2. 1972년 시버어(성백인)
3. 1981년 다고르어 보충 조사(성백인)
4. 1986년 윌타어(김주원)
5. 1997년 만주어 구어(권재일, 고동호, 정도상, 연규동)
6. 1998년 어웡키, 오로첸어(김주원)
7. 1999년 어웡키어, 다고르어(성백인, 권재일, 김주원, 고동호, 연규동, 송재목)
8. 1999년 어웡키어(김주원, 고동호)
9. 1999년 시버어(김주원)
10. 2000년 어웡키어, 다고르어(성백인, 권재일, 정제문, 김주원, 송재목)
11. 2000년 어웡키어(둘라르) (김주원)
12. 2000년 어웡키어(김주원)
13. 2001년 허저어(김주원, 고동호)
14. 2001년 다고르어(성백인, 정제문)
15. 2002년 시버어(고동호, 김주원)

(1) 1972년 다고르어

성백인 교수는 하버드 옌칭 연구비 지원을 받아서 타이완의 타이페이에 머물면서 그곳에서 살고 있던 제보자를 대상으로 하여 언어 조사를 하였다.

- 조사 기간: 1972년 4월 25일~12월 15일
- 조사자: 성백인
- 조사 장소: 타이베이(臺北)
- 자료 제공인: 훅진타이(胡格金台)(남, 64세), 어위허(鄂玉和)(여, 58세)
- 조사 내용: 어휘(질문지: AA연구소 언어조사표), 三譯總解, 淸語老乞大를 다고르어로 구술
- 자료: 테이프 33개

- 언어 분석 보고: 성백인(1983)

(2) 1972년 시버어

- 조사 기간: 1972년 8월
- 조사자: 성백인
- 조사 장소: 타이베이(臺北)
- 자료 제공인: 광딩위안(廣定遠)(남, 37세)
- 조사 내용: 어휘, 청어노걸대 대역 발화
- 자료: 어휘 테이프 14개, 청어노걸대 테이프 6개, 기타 테이프 3개

(3) 1981년 다고르어 보충 조사

- 조사 기간: 1981년 12월 26일~12월 30일
- 조사자: 성백인
- 조사 장소: 타이베이(臺北)
- 자료 제공인: 훅진타이(胡格金台)(남, 73세), 어위허(鄂玉和)(여, 67세)
- 조사 내용: 어휘(질문지: AA연구소 언어조사표)
- 자료: 테이프 4개

(4) 1986년 윌타어

필자 중 한 명인 김주원이 도쿄외국어대학에 객원교수로 근무하는 기회에 홋카이도대학의 이케가미 지로(池上二郎) 선생을 방문하여 오로코인을[3] 방문하고 싶다고 부탁하였다. 선생은 윌타어 자료 제공인을 소개해 주고 쓰마가리 도시로(津曲敏郎) 선생과 함께 방문하도록 배려해 주었다.

3) '윌타'를 일본에서는 '오로코'라고 불렀다.

- 조사 기간: 1986년 10월 19일
- 조사자: 김주원
- 조사 장소: 일본 홋카이도 아바시리(網走)시
- 협력자: 이케가미 지로, 쓰마가리 도시로
- 자료 제공인: 오가와 아키코(小川晶子) 씨(여)와 그의 딸
- 조사 내용: 기초 어휘
- 자료: 테이프 1개

(5) 1997년 만주어 문어 어휘

서울대학교 동아문화연구소의 연구비 지원으로 원래 중국 헤이룽장성 구어 만주어의 실태를 조사하여 그 언어적 특징을 이해하고, 구어 만주어에 대한 현지의 연구 현황을 살펴보고자 하는 연구의 일환으로 추진되었다. 그러나 헤이룽장성 만어연구소와 민족연구소의 협조로 싼자쯔촌까지 방문하는 것은 가능하였으나, 현지 사정으로 싼자쯔촌의 구어 만주어 조사는 성취하지 못하였다. 따라서 그 대신 만어연구소의 류징셴 선생을 자료 제공인으로 하여 만주어 문어 어휘를 조사하게 되었다.

- 조사 기간: 1997년 6월 26일~7월 3일
- 조사자: 권재일, 고동호, 정도상, 연규동
- 조사 장소: 중국 하얼빈시 만어연구소 및 민족빈점
- 협력자: 김기주
- 자료 제공인: 류징셴(劉景憲)
- 조사 내용: 만주어 문어 어휘 약 1,000개
- 자료: 만주어 문어 어휘
- 참고: 이때의 조사 상황은 권재일(1999a) 및 권재일(1999b)에 발표되었다.

(6) 1998년 어웡키, 오로챈어

언어 조사 환경을 파악하기 위하여 예비 조사로 네이멍구 자치구 후룬베이얼맹 일대를 돌아다니면서 언어 자료를 수집하였다.

- 조사 기간: 1998년 7월 28일~8월 15일
- 조사자: 김주원
- 조사 장소: 중국 후룬베이얼맹 일원
- 협력자: 허석문(통역), 이더르
- 오로챈어 자료 제공인: 허창화(여, 47세), 아팡(여, 34세), 나이수메이(여, 54세)
- 조사 내용: 어휘 260개
- 어웡키어 자료 제공인: 이더르(남, 45세), 삼더거(남, 48세), 사인수룽(남, 67세), 잉바(남, 70세)
- 자료: 각 자료 제공인별 테이프 1개씩 합계 7개
- 참고: 이때의 조사 상황은 김주원(1999)에 발표되었다.

(7) 1999년 어웡키어, 다고르어

이 조사가 본격적인 언어 조사라고 할 수 있다. 질문지는 중국에서 나온 鄂溫克語簡志의 문법 부분과 어휘 부분을 사용하였다. 이 조사의 일부는 8mm 녹화기로 촬영을 하였다.

- 조사 기간: 1999년 1월 29일~2월 6일
- 조사자: 성백인, 권재일, 김주원, 고동호, 연규동, 송재목
- 조사 장소: 중국 하이라얼(海拉爾)시
- 협력자: 훅질투(呼格吉勒圖)
- 자료 제공인: 하허르(남, 72세), 서런바토(남, 35세), 푸지(여, 72세)(이상 어웡키어), 모라르(毛樂爾, 여, 44세)(다고르어)
- 조사 내용: 음운, 어휘, 문법, 회화

- 자료: 어웡키어 테이프(60분용) 42개, 다고르어 테이프 10개, 비디오테이프 3개
- 참고: 이 조사의 결과는 권재일 · 김주원(2000)에 발표되었다.

(8) 1999년 어웡키어

위의 조사가 끝난 후 김주원과 고동호는 네이멍구 대학 부총장인 훅질투(呼格吉勒圖) 교수와 함께 마니(瑪尼) 씨의 안내를 받아서 아우루구야(敖魯古雅) 지역의 순록어웡키인을 만나서 그들의 언어를 조사하고 다시 하이라얼로 돌아온 후에 마니 씨의 언어를 비롯한 다른 어웡키인의 언어를 조사하였다.

- 조사 기간: 1999년 2월 6일~2월 11일
- 조사자: 김주원, 고동호
- 조사 장소: 중국 후룬베이얼맹 아우루구야 어원커민쭈향, 하이라얼시
- 협력자: 훅질투(呼格吉勒圖), 마니
- 자료 제공인: 마니(여, 46세), 안타 불로틴(여, 56세), 아라이카 쿠더린(여, 43세)
- 조사 내용: 음운, 어휘, 문법, 회화
- 자료: 테이프(60분용) 14개

(9) 1999년 시버어

1999년 7월 한국학술진흥재단에서 고려말 조사 관련 연구비를 받은 언어 조사팀(연구책임자 이기갑, 공동연구원 김주원, 최동주, 연규동)이 카자흐스탄을 방문하여 고려말 조사를 마친 후 귀국길에 중국 우루무치를 경유하여 한국으로 오게 되었을 때 우루무치에서 시버어를 조사하였다. 이때부터 새로 나온 녹음기인 미니디스크 녹음기(Mini Disc Recorder)를 이용하였다. 매우 가볍고 음질도 월등히 좋아서 당시로서

는 꿈의 기기로 생각되었다.

- 조사 기간: 1999년 7월 27일
- 조사자: 김주원
- 조사 장소: 중국 신장웨이우얼 자치구 우루무치시 신강인민출판사 시버어문 연구실
- 자료 제공인: 궈위안얼(郭元兒, 남, 52세)
- 조사 내용: 어휘
- 자료: MD(150분용) 2개

(10) 2000년 어웡키어, 다고르어

이때부터 질문지가 사용되기 시작하였는데(2000년 7월 17일 발행) 어휘와 기초 회화[4]가 포함되었다. 녹음은 MD를 주로 하고 카세트 테이프를 보조로 하여 동시 녹음을 하였다. 결과적으로는 카세트 테이프가 보조적인 기능을 하지 못하였다. 6mm 캠코더로 녹화를 하기 시작하였다. 주로 입모양을 찍을 목적으로 사용되었으나 조사지 주변의 풍경을 찍기도 하였다.

- 조사 기간: 2000년 7월 20일~8월 2일
- 조사자: 성백인, 권재일, 정제문, 김주원, 송재목
- 조사 보조원: 최계영, 김건희, 국경아
- 조사 장소: 중국 네이멍구 자치구 모리다와다워얼쭈 자치기 니얼지(尼爾基)진 및 아얼라(阿爾拉)진
- 협력자: 훅질투(呼格吉勒圖)
- 자료 제공인: 러르더(樂志德, 남, 65세), 궈둥강(郭冬鋼, 남, 34세), 멍한샤오(孟含笑, 여, 49세), 궈융잉(郭永盈, 남, 74세) (이상 다고르어), 두성린(杜生林, 어웡키어)
- 자료: 어웡키어 MD 8개, 카세트 테이프 15개
  다고르어 MD 24개, 카세트 테이프 44개, DV테이프 2개

4) 기초 회화는 薩希榮(1981: 50-69)의 것을 이용하여 작성되었다. 한편 이것은 治安部參謀司調查課(1939: 63-85)의 것을 그대로 가져온 것임을 뒤늦게 알게 되었다.

(11) 2000년 어웡키어(두라얼)

위의 조사가 끝난 후 김주원이 통역자인 허석문(許石文) 씨와 함께 둘라르 어웡키 자치기로 가서 그쪽에서 사용되는 어웡키어를 조사한 것이다.

- 조사 기간: 2000년 8월 2일~8월 9일
- 조사자: 김주원
- 조사 장소: 중국 네이멍구 자치구 모리다와다워얼쭈 자치기 두라얼(杜拉爾) 어웡커민쭈향
- 협력자: 허석문
- 자료 제공인: 투쌍칭(涂桑請, 남, 38세), 아오푸진(敖福金, 남, 45세)
- 조사 내용: 어휘, 문법, 회화
- 자료: MD 22개, 비디오 테이프 7개

(12) 2000년 어웡키어

김주원이 중국 네이멍구 자치구의 하이라얼시에서 열린 <제1회 퉁구스어 국제학술대회>에 참가하면서 일 주일 먼저 하이라얼에 도착하여 확인 조사 및 현지조사를 하였다. 질문지에 문법편이 증보되었다.

- 조사 기간: 2000년 9월 6일~9월 17일
- 조사자: 김주원
- 조사 장소: 중국 하이라얼시
- 자료 제공인: 하허르, 아오푸진(敖福金), 짐스, 마니

- 조사 내용: 어휘, 문법, 회화
- 자료: MD 17개, 비디오 테이프 7개

(13) 2001년 허저어

처음부터 두 팀으로 나누어져서 현지조사를 하였는데 허저어 조사팀은 허저어가 사용되는 전 지역을 짧게는 1일 길게는 3일 정도씩 머물면서 허저어를 조사하였다. 이때부터는 휴대용 DAT(Digital Audio Recorder)를 쓰기 시작하였다. DAT를 사용하게 되면서 MD 녹음기는 더 이상 사용하지 않았다. DAT가 음질 면에서 월등하게 뛰어나기 때문이었다.

- 조사 기간: 2001년 7월 5일~7월 19일
- 조사자: 김주원, 고동호
- 조사 장소: 중국 헤이룽장성 3강(송화강, 헤이룽장, 우수리강) 유역 일원
- 협력자: 퍄오롄위(朴蓮玉)
- 자료 제공인: 유진위(优金玉), 유진파(优金發)
- 조사 내용: 어휘 문법, 회화
- 자료: DAT 테이프 11개

(14) 2001년 다고르어

위와 같은 시기에 다고르어 조사팀은 니얼지에 머물면서 인근 지역의 다고르어를 조사하였다.

- 조사 기간: 2001년 7월 5일~7월 19일
- 조사자: 성백인, 정제문
- 조사 장소: 중국 네이멍구 자치구 모리다와다워얼쭈 자치기
- 협력자: 허석문(許石文)
- 자료 제공인: 멍한샤오(孟含笑, 여, 49세), 어잉샹(鄂英祥, 남, 60세), 우잉타이(吳英台, 남, 68세)
- 조사 내용: AA연구소 언어조사표 2000 어휘
- 자료: 테이프 30개

15. 2002년 시버어

우루무치(烏魯木齊)에 거주 중인 허링(賀靈) 선생의 소개로 차부차얼 시보(察布查爾錫伯) 자치현의 제1, 3니루 지역인 아이신써리(愛新色里, 金泉)까지 갔으나 이곳이 외국인에게 개방되지 않은 지역이어서 한나절 지낸 후에, 이리 강의 건너편에 있는 이닝(伊寧)시에 자리를 잡은 후 아이신써리에 거주하는 자료 제공인을 불러내어 조사를 하였다.

- 조사 기간: 2002년 1월 26일~2월 1일
- 조사자: 고동호, 김주원
- 조사 장소: 중국 신장웨이우얼 자치구 이닝시
- 자료 제공인: 허원쥔(賀文君)
- 조사 내용: 어휘, 문법, 회화
- 자료: DAT 테이프 11개, DV 테이프 22개
- 참고: 이때 조사한 내용의 일부는 고동호(2004)에 보고되었다.

3. 현지조사 과정

1) 다고르어

다고르어 문법과 기초 회화는 2000년 7월에 궈둥강(郭冬鋼) 씨(남, 34세)를 자료 제공인으로 하여 조사된 것이다. 부록에서 제시하는 다고르어 기초 어휘는 1972년과, 1999년부터 2007년까지 조사한 다고르

어 조사 자료 중에서, 기초 어휘를 조사한 자료만을 추린 기록이다. 제보자, 조사 녹음한 곳, 녹음 기기, 조사 내용 등의 자료는 아래의 <부록>에서 자세히 제시하기로 한다.[5]

2) 어웡키어

여기에서 제시한 어웡키어 문법과 기초 회화는 1999년(본조사)과 2000년(확인 조사)에 하이라얼에서 하허르(哈赫爾) 옹을 대상으로 하여 조사한 것이다. 하허르 옹은 네이멍구 자치구의 싸마제(薩馬街)어원커민쭈 자치기 출신이다. 일부 자료는 권재일 · 김주원(2000)에 수록되어 중복이 되지만 여기에서는 하허르 옹을 대상으로 조사한 문법 부분 전체를 각각의 형태소별 분석을 하여 제시하는 데 의미가 있다.

5) 이 언어의 명칭에 대해서 간단히 언급하기로 한다. 이들은 역사서에 達胡爾, 達呼爾, 達古爾 등등으로 기록되어 있으며 현재 중국에서는 達斡爾로 통일하여 적고 있다. 이들의 족칭과 언어 명칭을 IPA로 표기하면 [taɣor~tawor]에 가까우며(성백인 1983: 613에도 이와 유사한 내용으로 기술하였다) 한글로 표기하면 '다고르' 또는 '다오르'로 적는다. 단 이 책의 제목에서는 통상 쓰던 대로 '다구르어'라고 하였다.

3

문법

I. 다고르어

이하의 자료는 2000년에 모리다와다워얼쭈 자치기의 행정 관청 소재지인 니얼지(尼爾基)에서 궈둥강(郭冬鋼) 씨(남, 34세)를 자료 제공인으로 하여 조사한 것이다. 그는 너모르(訥莫日) 다고르라고 자신을 소개하였다. 그의 부모와 함께 넌강의 지류인 너모르강 유역에 위치한 룽장(龍江)진에 거주하다가 최근에 니얼지로 나왔다고 하였다. 그의 고향 마을에서는 다고르어로 일상생활을 하였으며 한어(중국어)는 고등학교에 들어가서부터 배우기 시작하였다. 참고로 너모르 다고르로 칭해지는 사람들은 청 초기인 1649년에 징키리(精奇里)강(지금의 제야강) 유역에서 거주하다가 러시아의 침략으로 너모르강 유역으로 이주한 다고르인의 후예이다. 이때 이주한 주요 성씨는 고불 씨(Gobul xal)와 더둘 씨(Dəədul xal)인데 고불 씨는 한자 성을 궈(郭)로, 더둘 씨는 더(德)로 쓴다.

이하에서는 이 장에서 쓰고 있는 음운 기호들에 대해 설명하기 위하여 제1절에서 다고르어의 음운 체계를 기술한 후 2절부터 문법 체계를 기술하기로 한다.

1. 음운 체계

이 장에서는 이 글에서 채택하고 있는 음운 전사 체계를 간략히 보이기로 한다.

1) 자음 체계

16개의 자음 음소를 설정하며 도표로 나타내면 다음과 같다. 대립되는 /b, p/, /d, t/, /g, k/, /ǰ, č/의 짝은 모두 무성음으로 실현되며 각각의 대립쌍 중에서 앞의 것은 무기음으로, 뒤의 것은 유기음으로 실현된다. 각 음소의 대표 변이음을 보이면 다음과 같다:

/b, p/ [p, pʰ], /d, t/ [t, tʰ], /g, k/ [k, kʰ], /ǰ, č/ [ʧ, ʧʰ]

	순음	치조음	구개음	연구개음
파열음	b p	d t		g k
마찰음		s		x
파찰음			ǰ č	
비 음	m	n		
유 음		l r		
활 음	w		j	

이 언어에 대한 다른 연구자의 기술과 차이점은 다음과 같다.

1. [ʃ]로 실현되는 음성을 음소 /š/로 설정하지 않는다. 표면형으로 [si]가 나타나지 않으며 언제나 [ʃi]로만 나타나기 때문에 /ʃ/를 따로 음소로 설정하지 않고 /sj/로 나타낸다. (예) [ʃi] /si/, [ʃa] /sja/, [ʃə] /sjə/ 등으로 나타낸다.
2. [ŋ]으로 실현되는 음성을 음소 /ŋ/으로 설정하지 않는다. 음성 [ŋ]은 어말에서 실현되거나, 자음이 연속될 때 연구개음인 [g] 앞에서 실현된다. 따라서 음소 /n/의 위치 변이음으로 보아도 문제가 없다.

2) 모음 체계

(1) 단순모음 체계

모음 음소 목록은 다음과 같으며 각각의 단모음에 대한 해당 장모음의 짝이 있다.

	전설	중설	후설
고모음	i ii		u uu
중모음		ə əə	o oo
저모음		a aa	

성백인(1983), Chaolu Wu(1996)과 같이 5모음 체계이며, 仲素純(1982:10)과 비교해서 보면 /e, ee/를 음소로 설정하지 않았음을 알 수 있다. 음성 [e], [e:]가 실현되지만 [e]는 비강세 음절에서 나타나므로 /i/의 변이음으로 보았으며 [ee]는 주로 진행을 나타내는 형태소가 /ǰ/ /č/ /sj/ 등으로 끝나는 어간 뒤에서 실현되는데 음운론적으로는 /ijə/로 기술하였다. 그리고 전설화한 음성 [ɜ]도 나타나는데 이 음은 /əj/로

기술하였다. 한편 [ɛ:]가 나타나는데([sɛ:n] '좋다') 이것은 /aj/로 기술하였다. 정리하면 다음과 같다.

[e] /i/	[irsəmme] '왔다' /ir-sən-mi/
[e:] /ijə/	[uʤe:wɜ] '보고 있다' /uǰi-jəə-wəj/
[ɜ] /əj/	[irbɜ] '가다' /irbəj/
[ɛ:] /aj/	[sɛ:n] '좋다' /sajn/

그리고 /o/는 음가가 [ɔ]에 가까우며, /u/의 경우 /a/와 같은 음절에서 나타날 때에는 약간 더 열려서 [ʊ] 또는 [o]처럼 실현된다.

한편 다고르어의 모음의 경우 강세가 있는 음절에서는 장모음으로 실현되며 강세가 없는 음절에서는 단모음으로 실현되는 경향이 있다.

(2) 이중모음 체계

w계 이중모음과 j계 이중모음이 있다.

w계	wa, wə, wu,
	aw, əw
j계	ja, jə, jo, ju
	aj, əj, oj, uj

(3) 음운 현상

이 언어의 자료 제공인 궈둥강(郭冬鋼) 씨는 동일한 시기에 언어 조사를 했던 러르더(樂志德) 씨와는 언어적으로 차이가 많이 있었다. 이것이 방언 차이인지 세대 차이인지는 확실하지 않다. 궈둥강 씨의 언어에 나타나는 두드러진 특징은 다음과 같다:

1. 구개음화가 일어났다. 다른 방언의 xii-[xi:](하다')를 [ʃi:]로 발음하였다.
2. 자음동화가 현저히 일어났다. 따라서 장자음이 형성되어 있었다. n-m > mm, l-k > kk, r-k > kk, d-s > dd, l-s > ll, n-w > nm
3. 다른 방언에서 나타나는 진행을 나타내는 어미 {ǰaa}는 기원적으로 -ǰii + aa-에서 형성된 것으로 보이는데 이 방언에서는 {jəə} 등으로 실현된다.
4. 이상의 변화를 포함하여 볼 때 전반적으로 단순화의 방향으로 바뀐 것으로 판단된다.

2. 문법 체계

이하는 질문지의 문법 부분을 조사한 것인데 미리 마련된 질문 내용을 위주로 하여 내용을 조금씩 바꿔가면서 질문을 한 것이다.

다고르어의 품사는 활용 가능성을 기준으로 나누면 활용이 가능한 품사는 명사, 대명사, 수사(이상 체언류), 동사(용언)이며 활용 불가능한 형태는 형용사, 부사, 후치사, 감탄사, 첨사 등이 있다. 이하에서는 이들 부류별로 문법적 형태와 기능을 살펴보기로 한다.[6]

6) 이하의 자료는 당시에 대학원생으로 현지조사에 참여하였던 김건희, 국경아, 최계영 양의 초벌 전사를 참고하여 작성되었다. 비록 필자의 관점에서 대부분 고쳐 썼으나 적지 않은 도움이 되었다. 한편 문법 분석을 함에 있어서 유원수 박사의 도움을 받았다. 이에 감사의 뜻을 표한다.

■ 체언의 문법: 수와 격

체언류에는 명사, 대명사, 수사가 있다. 본 연구에서는 수사 자료가 적어서 따로 다루지 않는다.

1) 명사

명사에는 복수 표지와 격 표지가 붙어서 문법적 기능을 나타낸다.

(1) 명사의 수

문법적으로 단수와 복수가 있다.

복수 표지에는 -sul, -nur, -r가 있으며 -r과 -sul은 중첩이 되기도 한다.

말	mori	말들	mori-**sul**
꽃	ilgaa	꽃들	ilgaa-**sul**
사람	xuu	사람들	xuu-**sul**
아이, 자식	ičikə-**r**	아이들	ičikə-**r-sul**
여자아이	ujiinčikər	여자아이들	ujiinčikərə-**sul**
남자아이	noonkəku	남자아이들	noonkəku-**r-sul**
여동생	ujiindou	여동생들	ujiindou-**sul**
언니	əkəə	언니들	əkəə-**sul** 또는 əkəə-**nur**
형제	agdou	형제들	agdou-**sul**

(2) 명사의 격

다고르어 명사에는 주격, 속격, 여처격, 대격, 탈격, 공동격의 6개의 격이 있다.

① 주격 -ø

mori xaul-ijə-bəj
horse run-PROG-IMPF
말이 달린다.

nək xuu ir-sən
one man come-PF
한 사람이 왔다.

sairə ər bitig dawdi-ǰii bar-sən
Saire this book read-CONV finish-PF
사이러는 그 책을 이미 읽었다.

nowu koč-ijə-bəj
dog bow-PROG-IMPF
개가 짖는다.

② 속격 -ii

gər-**ii** əǰin-ni gər-tə[gəttə] bi jəə?
house-gen host-3SG house-DATL be INT
집 주인 집에 있습니까?

tər mərgən boog-**ii** ǰurgu-n noo-sən
that hunter deer-ACC heart-3SG hit-PF
저 사냥꾼이 노루의 심장을 맞췄다.

③ 대격 - ii

속격과 같은 형태이다.

bii tər aul-**ii** uǰi-jəə-wəj
I that mountain-ACC look-PROG-IMPF_1SG
나는 저 산을 본다.

baa ədəə arg-**ii** wəə-jəə-waa
we now wine-ACC drink-PROG-1PL
우리는 술을 마시고 있다.

sii onč-ər mod-**ii** ǰorwəə
you knife-INSTR wood-ACC cut(IMP)
칼로 나무를 깎아라.

onč-ər mod-**ii** ǰorw-ijə-wəj
knife-INSTR wood-ACC cut-PROG-IMPF_1SG
칼로 나무를 깎고 있다.

문맥에 따라서는 격어미가 생략되기도 한다.

bii budaa id-ijə-wəj
I meal eat-PROG-IMPF_1SG
나는 밥을 먹고 있다.

④ 여처격

də/tə이다. 비음 뒤에서는 자음이 동화되어 nə로 나타난다.

əd məči-**də** ir-sən
they Mechi-DATL come-PF
그 사람들이 모리다와다오르기에 왔다.

bii ǰibi-də sau-ǰii məči-**də** ir-sən-mi
I ship-DATL sit-CONV Meci-DATL come-PF-1SG
나는 배를 타고 머치에 왔다.

budaa-jaa sairə-**də** ukwəə
meal-REFL Saire-DATL give(IMP)
사이러에게 밥을 주어라.

taa min gər-**tə**-min want-ijə-taa
you my house-DATL-1SG live-PROG-2PL
당신들은 내 집에서 산다.

bii ədən-**nə**(<ədən-**də**) daur usug sorgaa-jəə-wəj
I they-DATL Daur language teach-PROG-IMPF_1SG
나는 그 사람들에게 다오르어를 가르치고 있다.

bii bunudur sjuetan-**nə** iči-wəj
I tomorrow school-DATL go-IMPF_1SG
나는 내일 학교에 간다.

bii ədəə biŋgwan-**nə** aa-jəə-wəj
I now hotel-DATL be-PROG-IMPF_1SG
나는 지금 호텔에 있다.

⑤ 탈격 - (ə)r

비음 뒤에서 n이 첨가된다. 비교의 의미로도 쓰이며 도구격의 기능도 가지고 있다.

xukur xudətala-**r** xaǰir-ijə-bəj
cattle grassland-ABL return-PROG-IMPF
소떼가 초원에서 돌아온다.

udisi-**ər** xwar war-sən
yesterday-ABL rain rain-PF
어제부터 비가 왔다.

udisi-**ər** xoril kail-ləŋ
yesterday-ABL meeting begin-PF
어제부터 회의가 시작되었다.

bii bəǰiŋ-**nər** ir-sən-mi
I Beijing-ABL come-PF-1SG
나는 북경에서 왔다.

bii gəri-**r** sjuetan ǰuddə iči-jəə-wəj
I home-ABL school toward go-PROG-IMPF_1SG
나는 집으로부터 학교로 가고 있다.

iin mori dəər-**ər** wan-nii(<wan-ǰii) booǰir-sən
he horse top-ABL fall-CONV fall down-PF
그는 말 위에서 떨어졌다.

akaa-**r** ir-ijə-bəj
brother-ABL com-PROG-IMPF
그가 형에게서 온다.

bəəd-**ər** nək xuu waǰir-sən
outside-ABL one man enter-PF
밖으로부터 한 사람이 들어왔다.

〔비교〕

ənə awl tər awl-**ər** xunnur
this mountain that mountain-ABL high
이 산이 저 산보다 높다.

kailar nəx-**ər** kuituŋ
Khailar Nex-ABL cold
하일라르가 너허보다 더 춥다.

〔도구〕

bii ončə-**ər** mod-ii ǰorə-wəj
I knife-INSTR wood-ACC sharpen-IMPF_1SG
칼로 나무를 깎는다.

ača-min mood-**ər** sirəə sii-jəə-bəj[7]

father-1SG wod-INSTR table make-PROG-IMPF
아버지가 지금 나무로 탁자를 만들고 있다.

kuli-**jər** čiu pačilə
foot-INSTR ball kick
발로 공을 차라.

⑥ 공동격 -tii

bii əwəə-**tii** nəkəni soinǰi sond-dən-mi/bi
I mother-COM together radio listen-PF-1SG
나는 어머니와 함께 라디오를 들었다.

bii əwəə-**tii** ǰəluwə nəkəni soinǰi sonsu-wəj
I mother-COM usually together radio listen-IMPF_1SG
나는 평소에 어머니와 함께 라디오를 듣는다.

bii əwə-**tii** ǰəluwə nəkəni budaa idu-wəj
I mother-COM always together meal eat-IMPF_1SG
나는 항상 엄마와 함께 밥을 먹는다.

sii ədən-**tii** joo (<jaw)
you they-COM go
그들과 함께 가라.

sairə dorǰi-**tii** nəkəni gər sii-sən

7) sii-[ʃi:]는 다른 방언에서는 xii- 또는 kii- 이다. 즉 이 방언에서는 구개음화가 일어났다.

Sair Dorj-COM together house make-PF
사이러는 돌지와 함께 집을 지었다.

bii nək ujin-**tii** bəj
I one daughter-COM be
나에게 딸 하나가 있다.

2) 대명사

대명사는 명사를 대신하는 품사이며 인칭대명사, 소유대명사, 재귀대명사, 지시대명사, 의문대명사 등이 있으며 단수와 복수의 형태가 다르고 격에 따라서 형태가 달라진다.

(1) 인칭대명사의 수

	<단수>	<복수>
1인칭	bii	baa(exclusive), bad(inclusive)
2인칭	sii	taa
3인칭	iin	əd

특기할 만한 점은 복수 1인칭에서 청자를 배제하는 우리(청자배제형, exclusive, 我們)('baa')와 청자를 포함하는 우리(청자포함형, inclusive, 咱們)('bad')가 구별된다는 점이다. 그리고 복수 2인칭의 'taa'는 단수 2인칭 존칭의 의미로도 사용된다.

(2) 인칭대명사의 격

인칭별 격 형태는 다음과 같다. (복수에서 속격 이하는 우리의 자료 내에서 잘 발견되지 않아서 생략한다.)

단수	1인칭	2인칭	3인칭
주격	bii	sii	iin
속격	min	sin	iin
여처격	namə(n)d	sjamə(n)d	jamənd, iinnə
대격	namii	sjamii	jamii, iinii
탈격	namər	sjamər	iinər
공동격	namtii	sjamtii	jamtii, iimtii

복수	1인칭	2인칭	3인칭	
주격	baa(배제형)	bad(포함형)	taa	əd
속격	maan(배제형)	naan(포함형)	taan	dən

그리고 소유대명사로는 1인칭 minigə(나의 것), 2인칭 sinigə(너의 것), 3인칭 inigə(그의 것) 등이 있다.

① 주격

주격의 보기는 아래에서 여러 차례 나오므로 1인칭 복수의 예만 보이고 나머지는 생략한다. 참고로 다고르어에서는 다른 알타이 언어들과 마찬가지로 계사는 일반적으로 생략된다.

baa daur xuu

we Daur man

우리(배제형)는 다오르인이다.

bad daur xuu

we Daur man

우리(포함형)는 다오르인이다.

② 속격

다고르어의 속격의 특징은 속격과 명사가 연결될 때 명사 뒤에 소유인칭어미가 붙는다는 점이다. 소유인칭어미는 인칭대명사가 변화하여 문법화한 것으로 형태가 유사하다.

tər **min** gər-**min**

that my house-1SG

저것은 나의 집이다.

tər **sin** gər-**sin**

that your house-2SG

저것은 당신의 집이다.

ənə **iin** ǰak-**ni**

this his thing-3SG

이것은 그의 물건이다.

tər **iin** gər-**in**

that his house-3SG

저것은 그의 집이다.

tər **maan** gər-**man**
that our house-1PL
저것은 우리들의 집이다.

tər **taan** gər-**tan**
that your house-2PL
저것은 너희들의 집이다.

ača-**maan** (exclusive)
ača-**naan** (inclusive)
우리 아버지

baa **taan** gər-**tan** want-jaa
we your house-2PL live PART
우리는 너희들의 집에서 산다.

tər **ədən** gər-nə
that their house-3PL
저것은 그들의 집이다.

ənə **ədən** gər-nə
this their house-3PL
이것은 그들의 집이다.

③ 여처격

naməd jigaa aa-bəj[8]

8) 가끔 namənd로 말하기도 한다.

I(DATL) money be
나에게 돈이 있다.

sjaməd ǰakə uku-wəj[9]
you(DATL) thing give-IMPF_1SG
너에게 물건을 준다.

ən ǰak-ii **jaməd** ukwəə[10]
this thing-ACC him give
이 물건을 그에게 주어라.

ədənnə əl kənəə
they(DATL) tell PART
그들에게 말해라.

④ 대격

bii **sjamii** uǰi-jaa
I you(ACC) look-VOL
나는 너를 본다.

bii **inii** uǰi-jəə-wəj
I him look-PROG-IMPF_1SG
나는 그를 보고 있다.

ən xuu **jamii** takk-ijə-bəj[11]

9) 가끔 sjamənd로 말하기도 한다.
10) ən ǰakə iinnə(<iin+də) ukwəə도 가능하다.

this man him hit-PROG-IMPF
이 사람이 저 사람을 때리고 있다.

⑤ 탈격

baa **sjamər**[12] daur usəg sore-jaa
we you(DATL) Daur language learn-VOL
우리는 당신에게 다오르어를 배우겠습니다.

iinər sor-ijə-wəj
he(ABL) learn-PROG-IMPF_1SG
(나는) 그에게서 배운다.

min bəj-min **sjamər** xunnur
my body-1SG you(ABL) high.
나는 너보다 키가 크다.

⑥ 공동격

namtii nəkni jaw
I(COM) together go
나와 함께 가자.

sjamtii nəkni jaw-wəj
you(COM) together go-IMPF_1SG
너와 함께 간다.

11) 다른 방언에서는 어간이 'tark-'이다.
12) sjaŋər로도 발음한다.

iintii nəkni jaw-wəj
he(COM) together go-IMPF_1SG
그와 함께 간다.

(3) 재귀대명사 wəəri

대체로 자기 자신, 자신의 신체 등을 나타내는 경우에 해당 명사의 앞 혹은 뒤에 붙으며 앞뒤 양쪽에 붙을 수도 있다.

bii **wəəri** bitgə uǰi-jəə-wəj
I myself book read-PROG-IMPF_1SG
나는 나 자신의(나의) 책을 읽고 있다.

sii **wəəri** bitgə uǰi-b-sii jəə?
you yourself book read-IMPF-2SG PART
너는 너 자신의 책을 읽느냐?

iin **wəəri** bitgə uǰi-jəə-bəj
he himself book read-PROG-IMPF
그는 그(자신)의 책을 읽는다.

bii ədəə **wəəri** bəj waa-jəə-wəj
I now myself body wash-PROG-IMPF
나는 나의 몸을 씻는다.

bii **wəəri** bəj waa-jaa
I myself body wash-VOL
나 씻을 거야.

bad **wəəri** bitgə uǰi-jəə-wda
we ourself book read-PROG-1PL
우리는 우리 자신의 책을 읽고 있다.

bad **wəəri** bitgə uǰi-sən-na
we ourself book read-PF-1PL
우리는 우리 자신의 책을 읽었다.

(4) 지시대명사

근칭과 원칭이 있다. 근칭은 ənə계로, 원칭은 tər계 어휘로 표현한다.

ənə **ədən** gər-nə
this their house-3PL
이것은 그들의 집이다.

tər **ədən** gər-nə
that their house-3PL
저것은 그들의 집이다.

(5) 의문대명사

의문대명사에는 다음과 같은 것들이 있다.

anii 누구　　ali 어느 것　jamər 무엇, 무슨
juutimər 왜　xaanə 어디　xədə 몇 개　jəkə 얼마

이들은 각각 명사, 형용사, 수사 등을 대체해서 사용된다. 예는 생략한다.

3) 체언인칭법

명사와 명사가 연결될 때 뒤에 오는 명사 즉 머리 명사(head noun)에 붙어서 해당 인칭에 귀속됨을 나타낸다. 단 앞 명사의 소유관계를 표시하기 위해서는 거기에도 인칭 어미가 붙을 수 있다. 소유인칭어미와 재귀인칭어미로 나누어진다.

(1) 소유인칭어미

	단수	복수
1인칭	-min	-man(exclusive), -nan(inclusive)
2인칭	-sin	-tan
3인칭	-in	-in

aka-**min** sabi-**n**
brother-1SG shoes-3SG
(나의) 오빠의 신발

xuu gar-**in**
man hand-3SG
사람의 손

xuu ǰurugu-**n**
man heart-3SG
사람의 심장

bəj xus-**in**

body hair-3SG
체모

sairə əwəə-n ir-sən
Saire mother-3SG come-PF
사이러의 어머니가 왔다.

gər-ii əǰin-n gər-tə [gəttə] bi jəə?
house-gen host-3SG house-DATL be INT
집 주인 집에 있습니까?

그러나 명사가 연접되더라도 소유인칭어미가 생략될 수 있다.

xoni xus
sheep hair
양털

xukur mjag
cow meat
쇠고기

(2) 재귀인칭어미

명사 어간에 -(j)aa, -(j)əə 등이 붙어서 재귀의 뜻을 나타내며 단수, 복수, 격에 따른 형태상의 구별이 없다.

bii sajn[13] budaa-jəə id-ijə-wəj

I just now meal-REFL eat-PROG-IMPF_1SG
나는 바로 지금 밥을 먹는다.

now-əə uǰi-jəə
dog-REFL look-PART
개 보아라.

4) 동사의 문법

이 장에서는 동사의 활용을 어미를 기준으로 하여 다룬다. 그 기능에 따라서 종결어미와 비종결어미로 나눌 수가 있다. 그리고 종결어미에 의해서는 직설법과 명령원망법이 실현되며 비종결어미에는 동사로서 형용사의 역할을 겸할 수 있는 동명사어미(이를 형동사어미라고도 한다)와 동사와 동사를 결합시키는 부동사어미가 있다.

각각에 대해서 기술하기 전에, 인칭을 나타내는 동사인칭어미에 대해서 기술하기로 한다.

(1) 용언인칭법

용언의 시상형태소 뒤에 붙어서 행동주의 인칭을 나타낸다. 인칭어미는 기본적으로 대명사의 주격형이 문법화하여 형태가 짧아졌으며, 미완료형에 붙는 인칭어미와 완료형에 붙는 인칭어미는 조금 다르다. 제1,2인칭 단복수 인칭어미가 있으며 3인칭에는 인칭어미가 붙지 않는다.

13) sajn, sajnt 剛才 'just now' (恩和巴圖 1983:188)

① 미완료형 인칭어미

인칭별 인칭어미 형태는 다음과 같다.

	단수	복수
1인칭	-wəj, -məj	-waa(exclusive), -wda(inclusive)
2인칭	-sii	-taa
3인칭	ø	ø

이 형태는 약간의 설명을 필요로 하는데 제1인칭 단수에 붙는 -wəj, -məj는 미완료형 시상어미인 -bəj 또는 그것의 축약형인 -b와 인칭어미가 결합한 형태이다. 1인칭 복수형도 마찬가지로 설명할 수가 있다.

② 완료형 인칭어미

-sən 뒤에 나타나므로 [n]에 동화된 형태로 실현된다.

	단수	복수
1인칭	mi	maa(exclusive), naa(inclusive)
2인칭	si	taa
3인칭	ø	ø

(2) 종결어미

종결어미는 문장을 종결할 수 있는 어미이며 직설법과 명령원망법(命令願望法)으로 나눌 수 있다. 직설법의 경우 동사 어간에 시상어미가 붙어서 시제와 상적인 의미를 표시한다. 명령원망법은 그 의미 기능에 따라서 명령법, 허락법, 희망법으로 나눌 수가 있다.

① 직설법 및 시상

시상은 완료와 미완료로 나뉜다. 여기에 진행을 나타내는 형태소가 붙으면 각각 과거진행형과 현재진행형이 된다. 각각의 시상형태소 뒤에는 주어가 1,2인칭인 경우에 인칭어미가 붙는다.

(가) 미완료형 1

기본 형태는 -bəj이며 환경에 따라서 -b, -bi 등으로 실현되며 일어나지 않은 일 즉 가까운 미래에 일어날 일이나 통상적인 사실을 표시한다. 이 뒤에 인칭어미가 붙는다. 위에서도 언급하였듯이 1인칭의 경우에 미완료형태소와 인칭어미가 융합하여 1인칭 단수의 경우 -wəj(-məj)로, 1인칭 복수의 경우 -waa(exclusive), -wda(inclusive)로 실현된다.

ㄱ. 단수 1인칭

bii čaj wəə-wəj
I tea drink-IMPF_1SG
나는 차를 마신다.('나는 차를 마실 것이다'의 의미)

bii bundur jaw-wəj
I tomorrow go-IMPF_1SG
나는 내일 간다.

bii bunudur sjuetan-nə iči-wəj
I tomorrow school-DATL go-IMPF_1SG
나는 내일 학교에 간다.

bii bunudur səbu sao-wəj

I tomorrow teacher sit-IMPF_1SG
나는 내일이면 선생이 된다.

bii gar-ii waa-wəj
I hands-ACC wash-IMPF_1SG
나는 손을 씻는다.(씻을 예정이다)

그리고 아래에서처럼 통상적인 사실에 대해서 쓴다.

bii əwəə-tii ǰaluwə nəkəni budaa id-wəj
I mother-COM always together meal eat-IMPF_1SG
나는 늘 어머니와 함께 밥을 먹는다.

bii ǰaluwə pəŋjou-tii nəkəni argi wəə-wəj
I always friend-COM together wine drink-IMPF_1SG
나는 통상 친구와 함께 술을 마신다.

bii budaa id-wu oldənnə gar-ii waa-wəj
I meal eat-PTCP before hands-ACC wash-IMPF_1SG
나는 밥 먹기 전에 손을 씻는다.

ㄴ. 복수 1인칭-배제형

baa bunudur sjuetan-nə iči-**waa**
we tomorrow school-DATL go-1PL
우리는 내일 학교에 간다.

baa bundur jaw-**waa**

we tomorrow go-1PL
우리는 내일 갑니다.

baa suu čaj wəə-**waa**
we milk tea drink-1PL
우리는 (보통) 우유차를 마신다.

baa dawur xuu suu čaj wəə-wu dwallu-**waa**
we Daur people milk tea drink-PTCP like-1PL
우리 다오르인은 우유차를 마시는 것을 좋아한다.

baa ir-**waa**
we come-1PL
우리는 온다.

baa iin gər-t-in wənti-**waa**
we his house-DATL-3SG live-1PL
우리는 그 사람의 집에 산다.

■ 복수 1인칭-포함형

bad bunudur sjuetan-nə iči-wda jaa?
we(INCL) tomorrow school-DATL go-1PL INT
우리(포함형)는 내일 학교에 갑니까?

ㄷ. 3인칭 복수

əd ir-bəj
they come-IMPF

그들이 온다.

əd bunudur sjuetan-nə iči-bəj
they tomorrow school-DATL go-IMPF
그들은 내일 학교에 간다.

아래의 예들은 -bəj가 환경에 따라서 다양하게 실현된 모습이다.

bii banni budaa id-**bi**-jii sjaŋbal iči-sən-məj
I morning meal eat-IMPF-CONV go_work-PF-1SG
나는 아침을 먹고 출근을 했다.

sini mori-sin onə-wu-d bol-**bi** jaa?
your horse-2SG ride-PTCP-DATL become-IMPF INT
당신의 말을 타도 되겠습니까?

sii ir-**bi**-sii jaa?
you come-IMPF-2SG INT
너는 (여기) 오느냐?

sii bunudur sjuetan-nə iči-**b**-sii jəə?
you tomorrow school-DATL go-IMPF-2SG INT
너는 내일 학교에 가느냐?

sii bitgə uǰi-**b**-sii jəə?
you book read-IMPF-2SG INT
너는 책을 읽느냐?

sii wəri bitgə uǰi-**b**-sii jəə?
you yourself book read-IMPF-2SG INT
너는 너 자신의 책을 읽느냐?

sii budaa id-**əb**-sii jəə?
you meal eat-IMPF-2SG INT
밥을 먹겠습니까, 안 먹겠습니까?

iin ir-**bi** jaa?
he come-IMPF INT
그는 오느냐?

sairə ir-**bi** jaa?
Saire come-IMPF INT
사이러가 옵니까?

taa budaa id-**əb**-taa jaa?
you meal eat-IMPF-2PL INT
당신들은 밥을 먹습니까?

(나) 미완료형 2

또 하나의 미완료형으로 -n이 있는데 이것은 부정문에서만 실현된다. 여기에서는 한 예만 들기로 하고 다른 예들은 동사 부정문(미완료 부정형)에서 다루기로 한다.

bii **un** id-ən-məj
I not eat-IMPF-1SG
나는 밥 안 먹겠다.

(다) 현재진행형

자음으로 끝난 어간 뒤에서는 -ijə-(음성형은 [ee]이다)로 실현되고, 모음으로 끝난 어간 뒤에서는 -jəə-로 실현된다. 그 뒤에 인칭어미가 붙는다. 일반적으로 다른 방언에서는 부동사어미 ǰii-aa- 형태로 실현된다.

bii budaa id-**ijə**-wəj
I meal eat-PROG-IMPF_1SG
나는 밥을 먹는다.

bii sajn gar-ii waa-**jəə**-wəj
I now hands-ACC wash-PROG-IMPF_1SG
나는 지금 손을 씻고 있다.

bii onč-ər mood-ii ǰorwə-**jəə**-wəj
I knife-INSTR wood-ACC sharpen-PROG-IMPF_1SG
나는 칼로 나무를 깎고 있다.

bii ədəə sajn čaje[čaj][14] oso wəə-**jəə**-wəj
I now just now tea water drink-PROG-IMPF_1SG
나는 지금 차를 마시고 있다.

bii ədəə sjuetan ǰuddə/sjuetan-nə ičі-**jəə**-wəj
I now school toward/school-DATL go-PROG-IMPF_1SG
나는 지금 학교에 가고 있다.

14) čaje는 한어 茶葉, 고유어는 čaj[tɕʰɛ]이다.

bii sjuetan ǰuddə jaw-**jəə**-wəj
I school toward go-PROG-IMPF_1SG
나는 학교에 가고 있다.

bii tərə aul-ii ǰuddəə jaw-**jəə**-wəj
I that mountain-ACC toward go-PROG-IMPF_1SG
나는 저 산으로 가고 있다.

bii tərə aul-ii ǰuddəə jaw-ǰii ičі-**jəə**-wəj
I that mountain-ACC toward go-CONV go-PROG-IMPF_1SG
나는 저 산 쪽으로 걸어가고 있다.

bii ədəə sajrə duullə-sən čičə-ni uǰi-**jəə**-wəj
I now Saire buy-PF car-3SG look-PROG-IMPF_1SG
나는 지금 사이러가 산 자동차를 본다.

bii tərə xuu-ii uǰi-**jəə**-wəj
I that man-ACC look-PROG-IMPF_1SG
나는 그 사람을 보고 있다.

bii daw dool-**ijə**-wəj
I song sing-PROG-IMPF_1SG
나는 노래를 부르고 있다.

sii ədəə sjuetan-nə ičі-**jəə**-sii jəə?
you now school-DATL go-PROG-2SG INT
너는 지금 학교에 가고 있느냐?

iin ədəə sjuetan-nə ičі-**jəə**-bəj
he now school-DATL go-PROG-IMPF
그는 지금 학교에 가고 있다.

sajrə bitgə dawd-**ijə**-bəj
Sajrə book read-PROG-IMPF
사이러가 책을 읽고 있다.

baa ədəə sjuetan-nə ičі-**jəə**-waa
we(EXCL) now school-DATL go-PROG-1PL
우리는 지금 학교에 가고 있다.

baa ədəə arg-ii wəə-**jəə**-waa
we(EXCL) now wine-ACC drink-PROG-1PL
우리가 술을 마시고 있습니다.

bad wəəri bitgə uǰi-**jəə**-wdaa
we(INCL) ourselves book read-PROG-1PL
우리는 우리 자신의 책을 읽고 있다.

sii min bitgə-min uǰi-**jəə**-sii.
you my book-1SG read-PROG-2SG
너는 나의 책을 읽는다.

sii ədəə iin bitg-in uǰi-**jəə**-sii.
you now his book-3SG read-PROG-2SG
너는 그의 책을 읽고 있다.

taa min gər-t-min want-**ijə**-taa
you my house-DATL-1SG live-1PL
당신들은 내 집에서 살고 있다.

əd ədəə sjuetan-nə ičі-**jəə**-bəj
they now school-DATL go-PROG-IMPF
그들은 지금 학교에 가고 있다.

tərə xu ir-**ijə**-bəj
that man come-PROG-IMPF
그 사람은 지금 오고 있다.

əd jaw-**jəə**-bəj
they go-PROG-IMPF
그들이 가고 있다.

nəg xu ir-**ijə**-bəj
one man come-PROG-IMPF
한 사람이 오고 있다.

mori guj-**jəə**-bəj
horse run-PROG-IMPF
말이 달린다.

mori xaul-**ijə**-bəj, mori katr-**ijə**-bəj
horse run-PROG-IMPF
말이 달린다.(빨리)

min bitəg-min əwəə-min sajn uǰi-**jəə**-bəj
my book-1SG mother-1SG now read-PROG-IMPF
나의 어머니가 나의 책을 읽고 있다.

bii əwəə-tii nəkəni soinǰi sons-**ijə**-wəj
I mother-COM together radio listen-PROG-IMPF_1SG
나는 어머니와 함께 라디오를 듣고 있다.

bii ədəə usuwu usuwul-**ijə**-wəj
I now word speak-PROG-IMPF_1SG
나는 지금 말을 하고 있다.

bii ədəə sinəəd-**ijə**-wəj
I now smile-PROG-IMPF_1SG
나는 지금 웃고 있다.

bii ədəə wajl-**ijə**-wəj
I now cry-PROG-IMPF_1SG
나는 지금 울고 있다.

bii ədəə pančˇ-**ijə**-wəj
I now get_angry-PROG-IMPF_1SG
나는 지금 성내고 있다.

bii takk-**ijə**-wəj
I beat-PROG-IMPF_1SG
나는 때리고 있다.

bii sjamii tukki-**jəə**-wəj (<tulki-)
I you(ACC) push-PROG-IMPF_1SG
나는 너를 밀고 있다.

bii ədəə kətt-**ijə**-wəj (<kərt-)
I now lie-PROG-IMPF_1SG
나는 지금 누워 있다.

bii ədəə want-**ijə**-wəj
I now sleep-PROG-IMPF_1SG
나는 지금 자고 있다.

bii argi wəə-**jəə**-wəj
I wine drink-PROG-IMPF_1SG
나는 술을 마시고 있다.

dəgii dərd-**ijə**-bəj
bird fly-PROG-IMPF
새가 (하늘을) 난다.

bii ǰawus sjar-**ijə**-wəj
I fish bake-PROG-IMPF_1SG
나는 생선을 굽고 있다.

sii budaa id-**ijə**-sii jəə?
you meal eat-PROG-2SG INT
너는 밥을 먹느냐?

baa ədəə argi wəə-**jəə**-waa
we(EXCL) now wine drink-PROG-1PL
우리가 술을 마시고 있습니다.

baa ədəə sjuetan-nə iči-**jəə**-waa
we now school-DATL go-PROG-1PL
우리는 지금 학교에 가고 있다.

bad wəəri bitgə uǰi-**jəə**-wda
we(INCL) ourselves book read-PROG-1PL
우리(포함형)는 우리 자신의 책을 읽고 있다.

baa xojloo inii takk-**ijə**-waa
we two him hit-PROG-1PL
우리 두 사람이 그를 때린다.

(라) 완료형

어간 뒤에 sən이 붙는다. 이 어미는 원래 동명사어미이나 종결어미로도 사용된다. 이형태로는 어간 말음이 -d일 때는 -dən, -l일 때는 -lən이 있다. 단 주어가 3인칭일 때는 인칭어미가 생략된다.

bii gar-ii waa-**sən**-mi[15]
I hands-ACC wash-PF-1SG
나는 손을 씻었다.

bii budaa id-**dən**-mi

15) -mi는 어말 위치이므로 [me]로 실현된다.

I meal eat-PF-1SG
나는 밥을 먹었다.

bii tərə bitg-ii dawd-**dən**-mi
I that book-ACC read-PF-1SG
나는 그 책을 읽었다.

mori numin murii ǰuddə xaul-**lən**
horse Nuomin river toward run-PF
말이 누민강 쪽으로 달려갔다.

bii boso-ǰii baj-**sən**-mi
I stand-CONV stand-PF-1SG
나는 일어섰다.

bii sajnt čaj wəə-**sən**-mi
I just-now tea drink-PF-1SG
나는 방금 차를 마셨다.

bii čuuči-**sən**-mi
I surprise-PF-1SG
나는 놀랐다.

iin budaa id-**dən** (<id-sən)
he meal eat-PF
그는 밥을 먹었다.

nəg xu ir-**sən**

one man come-PF
한 사람이 왔다.

iin usuu usuul-**lən**
he word speak-PF
그가 말했다.

iin wajl-**lən**
he cry-PF
그는 울었다.

iin panči-**sən**
he get_angry-PF
그는 성냈다.

iin takk-**sən**
he beat-PF
그가 때렸다.

iin sjamii tukku-**sən**
he you(ACC) push-PF
그가 너를 밀었다.

iin udisi ǰigaa-tii aa-**sən** ən udur uu bol-**lən**
he yesterday money(COM) be-PF this day no become-PF
그는 어제 돈이 있었지만 오늘은 없다.

ən ǰawus-jəə iin sjar-**sən**
this fish-REFL he bake-PF
이 생선은 그 사람이 구웠다.

ən oso məjsə xullu-**sən**
this water ice freeze-PF
이 물이 얼음이 되었다.

min əwəə-min nəg maulə aw-**sən**(dullu-**sən**)
my mother-1SG one hat take-PF(buy-PF)
나의 어머니가 모자를 하나 샀다.

bii čičə sau-ǰii ir-**sən**-mi
I car sit-CONV come-PF-1SG
나는 차를 타고 왔다.

bii udisi sjuetan-nə iči-**sən**-mi
I yesterday school-DATL go-PF-1SG
나는 어제 학교에 갔다.

sii udisi sjuetan-nə iči-**sən**-sii jəə?
you yesterday school-DATL go-PF-2SG INT
너는 어제 학교에 갔었니?

iin udisi sjuetan-nə iči-**sən**
he yesterday school-DATL go-PF
그는 어제 학교에 갔다.

baa udisi sjuetan-nə iči-**sən**-maa (<iči-sən-waa)
we(EXCL) yesterday school-DATL go-PF-1PL
우리는 어제 학교에 갔습니다.

bad udisi sjuetan-nə iči-**sən**-naa (<iči-sən-wda)
we(INCL) yesterday school-DATL go-PF-1PL
우리는 어제 학교에 갔습니다.

bad čičə sau-ǰii ir-**sən**-naa (<ir-sən-wda)
we car sit-CONV come-PF-1PL
우리는 자동차에 앉아서 왔다.

baa čičə sau-ǰii ir-**sən**-maa (<ir-sən-waa)
we car sit-CONV come-PF-1PL
우리는 자동차를 타고 왔다.

taa udisi sjuetan-nə iči-**sən**-taa
you yesterday school-DATL go-PF-2PL
당신들은 어제 학교에 갔습니다.

əd udisi sjuetan-nə iči-**sən**
they yesterday school-DATL go-PF-3PL
그들은 어제 학교에 갔습니다.

iin daw dool-**sən**
he song sing-PF
그가 노래를 불렀다.

iin sinəəd-**dən**
he smile-PF
그가 웃었다.

② 명령원망법

명령원망법은 그 의미 기능에 따라서 명령법, 허락법, 희망법으로 나눌 수가 있다.

(가) 명령법

명령을 나타내는 표현은 2인칭을 주어로 하는데 단수와 복수의 문법 형식에 차이가 있다.

ㄱ. 단수 2인칭 명령문

어간만으로 이루어진다. 그러나 실제 상황에서는 명령의 말을 부드럽게 하기 위해 어간에 첨사 -əə가 붙을 수 있으며, 재촉 또는 행동의 촉구를 나타내는 첨사 -kənəə, -gənəə가 붙을 수도 있다.

sii argi **wəə**
you wine drink
너 술 마셔라.

sii caj **wəə**
you tea drink
너 차 마셔라.

sii onč-er mood-ii **ǰorwəə**

you knife-INSTR wood-ACC sharpen
칼로 나무를 깎아라.

sii **duullәә**
you buy
너 사라.

sii gar-ii **waa**
you hands-ACC wash
너 손 씻어라.

sii **jaw**
Go.
너 가라.

sii **boso**
Get up.
너 일어나라.

boso-ǰii baj
stand-CONV stand
서 있어라.

sii sirә **sii**
you table make
네가 탁자를 만들어라.

sii **sii**

you work
너 일해라.

sii **takkәә**
you hit
네가 때려라.

sii daw **dooli**
you song sing
너 노래해라.

■ 첨사 -әә가 붙은 경우

-әә, -aa, -oo, -**ijә** 등이 붙어서 명령의 뜻을 부드럽게 한다.

sii usuul-**ijә**
you say-PART
너 말해라.

sii uǰi-**jәә**
you look-PART
보아라.

sii sons-**oo**
you hear-PART
들어라.

sii ičі-**jәә**

you go-PART
너 가라.

sii sorg-**aa**
you teach-PART
네가 가르쳐라.

sii sor-**oo**
you learn-PART
네가 배워라.

sii saw-**əə**
you sit-PART
너 앉아라.

sii ir-**əə**
you come-PART
너 와라.

sii id-**əə**
you eat-PART
너 먹어라.

sii bitg-ii dawd-**əə**
you book read-PART
너 책 읽어라.

sii sinəd-**əə**
you smile-PART
너 웃어라.

sii aulii ǰuddə guj-**əə**
you mountain toward run-PART
너 산으로 뛰어라.

budaa-jaa sajrə-də ukw-**əə**
meal-REFL Saire-DATL give-PART
사이러에게 밥을 주어라.

sii isik-**əə**
you take_care-PART
네가 처리해라.

■ **재촉을 나타내는 첨사 -kənəə 또는 -gənəə가 붙은 경우**

명령형에 재촉 또는 촉구하는 의미를 나타내는 첨사가 붙을 수 있는데 어간에 **-kənəə** 또는 **-gənəə**를 붙인다.[16]

sii ədən-ii uǰi **kənəə**
you they-ACC look PART
그들을 보아라.

ədən-nə əl **kənəə**
they-DATL tell PART
그들에게 말해라.

16) 관점에 따라서는 이 형태소를 재촉식(敦促式) 어미로 보기도 한다(仲素純 1982:62).

sii sinəd **gənəə**[17]
you smile PART
당신 (한 번) 웃어 보세요.

ㄴ. 복수 2인칭 명령문

어간에 -too를 붙인다.

taa boso-ji baj-**too**
you(PL) stand up stand-IMP
당신들 일어서세요.

taa bo**ttoo** (<bos-too)
you(PL) stand-IMP
당신들 일어나라.

taa ir-**too**
you(PL) come-IMP
너희들, 와라.

taa bunudur sjuetan-nə ič-**too**
you tomorrow school-DATL go-IMP
너희들은 내일 학교에 가라.

taa ədəə sjuetan-nə ič-**too**
you now school-DATL go-IMP
너희들은 지금 학교에 가라.

17) gəntoo가 붙을 수도 있는데 gənəə-too(복수 2인칭 명령형 어미)가 붙어서 된 것으로 보인다.

taa dajəə ir-**too**
you again come-IMP
당신들 다시 오세요.

taa sinə**ttoo** (<sinəd-too)
you smile-IMP
너희들 웃어라.

(나) 허락법(許諾, Permissive)

3인칭에 대해서 사용하며 허락(許諾)의 의미를 지니는데, 사역을 나타내는 형태소인 -llaa를 붙여서 실현된다.[18]

inii sons-**llaa**
him hear-PERM
그를 듣게 해라.

inii id-**llәə**!
him eat-PERM
그를 먹게 해라.

inii uǰi-**llәə**!
him see-PERM
그를 보게 해라.

18) 다른 방언에서는 -lgaa로 실현된다.

(다) 희망법(希望法, Volitive)

어간에 어미 -jaa가 붙는다. 복수 1인칭(포함형)을 주어로 할 때에는 청유의 뜻으로 쓰이며 단수 1인칭을 주어로 할 때에는 말할 이의 희망, 의지, 의사를 나타낸다.

다음의 예는 청유의 뜻으로 쓰인 것이다.

xaojar budaa id-**jaa**
everybody meal eat-VOL
같이 밥 먹자.

xaojar argi wəə-**jaa**
everybody wine drink-VOL
함께 술 마시자.

bad argi wəə-**jaa**
we(INCL) wine drink-VOL
우리 술 마시자.

bad xaojar sonso-**jaa**[19]
We everybody hear-VOL
우리 함께 듣자.

bad ir-**jaa**
we come-VOL
우리 함께 옵시다.

19) sonsaa라고도 말한다.

bad bunudur sjuetan-nə iči-**jaa**
we tomorrow school-DATL go-VOL
우리는 내일 학교에 갑시다.

bad ədəə sjuetan-nə iči-**jaa**
we(INCL) now school-DATL go-VOL
우리는 지금 학교에 가자.

baa iči-**jaa**
we go-VOL
우리도 가자.

다음의 예는 1인칭 단수를 주어로 하여 말하는 이의 희망, 의지, 의사를 나타낸 것이다.

bii wəəri bəjə waa-**jaa**
I myself body wash-VOL
나 씻을 거야.

bii arg-ii wəə-**jaa**
I wine-ACC wash-VOL
나는 술 마시겠다.

bii budaa id-**jaa**
I meal eat-VOL
나는 밥을 먹겠다.

bii wəəri bəjə wəəri takkə-jaa
I myself body myself hit-VOL
나는 나 자신을 때린다.

bii budaa id-**jaa**
I meal eat-VOL
나 밥 먹고 있어, 밥 먹는다.

bii daw dooli-**jaa**
I song sing-VOL
내가 노래할게.

bii usuu usuull-**jaa**
I word speak-VOL
내가 말하겠다.

bii sjamii tukki-**jaa**
I you(ACC) push-VOL
나는 너를 밀 것이다.

(3) 비종결어미

비종결어미는 동사의 역할과 형용사의 역할을 동시에 하는 동명사어미와 동사와 동사 또는 동사를 가진 문장을 연결하는 부동사어미로 나뉜다.

① 동명사어미

동명사어미는 동사이면서 형용사(또는 명사)의 역할을 하는 어미이며 명사가 후행하여 관형사적으로 쓰일 때와 후행 명사 없이 명사적으로 쓰일 때의 두 가지 용법이 있다. 명사적으로 쓰일 때는 관형사적으로 쓰일 때와 달리 동명사어미 뒤에 인칭소유어미가 다시 후행한다는 차이가 있다.

(가) 미완료상

ㄱ. 명사적 용법

동사 어간에 -wu[20]가 붙고 그 뒤에 인칭어미가 붙는다.

bii usuu usuull-**wu**-min ajduu xordon
I language speak-PTCP-1SG very fast
나는 말을 빨리 한다.

udisi sii bitig-ii awu-**wu**-sin[21]/duulli-wu-sin bii uǰi-ǰii ol-lən-mi
yesterday you book-ACC buy-PTCP-2SG I look-CONV get-PF-1SG
당신이 어제 책을 사는 것을 나는 보았다.

sii bunudur ənnə ir-**wu**-sin bii ajduu baisə-wəj
you tomorrow here come-2SG I much glad-IMPF_1SG
당신이 내일 여기에 온다면 저는 매우 기쁘겠습니다.

ən-nər tərə aul-ii uǰi-**wu**-də an gətkun

20) 간혹 -gu가 쓰이기도 한다.
21) awu-u-sən-sin이라고도 한다.

here-ABL that mountain look-PTCP-DATL very clear
여기에서 산을 보기에 좋다.

sin mori-sin ono-**wu**-də bol-bi jaa?
your horse-2SG ride-PTCP-DATL become-IMPF INT
당신의 말을 타도 되겠습니까?

sajrə moŋul usuu usuull-**wu**-ni an sajn
Sairə mongol language speak-PTCP-3SG very good
사이러는 몽골 말을 잘 한다.

ㄴ. 관형사적 용법

동사 어간에 -u(~wu)를 붙인다.

id-**wu** ǰakə
eat-PTCP thing
식품

bunudur isikə-**wu** bajta-min ajduu baraan
tomorrow manage-PTCP task-1SG very much
내일 할 일이 많이 있다.

bi xaǰir-**wu** ərin-min sii bitig-əə uǰi-ǰii bar-əə
I return-PTCP time-1SG you book-REFL read-CONV finish-PART
내가 돌아올 때까지 책을 다 읽어라.

bi xaǰir-**wu** ərin-min sii bitig-əə uǰi-ǰii bar-sən-si jəə

I return-PTCP time-1SG you book-REFL read-CONV
finish-PF-2SG PART
내가 돌아왔을 때, 너는 책을 다 읽었다.

한편 진행을 나타내는 -jəə와 결합하여 <현재진행>의 의미를 나타낸다.

bii ədəə dawdi-**jəə-wu** bitig-min ajduu isti
I now read-PROG-PTCP book-1SG much interesting.
내가 지금 읽고 있는 책이 매우 재미있다.

bii uduttə uǰi-**jəə-wu**-min xoo urgəl
I everyday read-PROG-PTCP-1SG all novel.
내가 매일 보는 책은 소설책이다.

bii uduttəə sii-**jəə-wu** bajta-min nəkadil
I everyday do-PROG-PTCP task-1SG same
나는 매일 하는 일이 똑같다.

bii ədəə id-**ijə-wu** budaa-min ajduu sajn
I now eat-PROG-PTCP meal-1SG very good.
내가 지금 먹고 있는 밥은 매우 맛이 있다.

(나) 완료상 -sən

명사적 용법과 관형사적 용법으로 쓰이는데 인칭어미가 붙어서 인칭을 표시한다. 앞에서도 보았듯이 이 어미는 종결어미로도 쓰일 수 있다.

ㄱ. 명사적 용법: -sən- 인칭어미

udisi sii bitigə awu-**sən**-sin/duullə-**sən**-sin bii sond-dən-mi[22)]
yesterday you book buy-PTCP/buy-PF-2SG I hear-PF-1SG
네가 어제 책을 샀다는 것을 나는 들었다.

sii ənni ir-**sən**-sin bii ajduu bajs-ijə-wəj
you here come-PF-2SG I much glad-PROG-IMPF_1SG
당신이 여기에 온 것이 나는 매우 기쁘다.

sii usuulli-**sən**-sin/əl-**lən**-sin gijaantii
you tell-PF-2SG/tell-PF-2SG logical
네가 말한 것은 근거가 있다.

ㄴ. 관형사적 용법

udisi duullə-**sən** bitigə bii ədəə dawdi-jə-wəj
yesterday buy-PTCP book I now read-PROG-IMPF_1SG
어제 산 책을 나는 지금 읽고 있다.

baa udisi gəulə-**sən** jawsə əndur id-dən-ma
we yesterday catch-PTCP fish today eat-PF-1PL
우리는 어제 잡은 고기를 오늘 먹었다.

udisi id-**dən** dwaannə ant dasən aa-san.
yesterday eat-PTCP water_melon taste sweet be-PF
어제 먹었던 수박은 맛있었다.

22) sons-sən-mi도 가능하다.

bii udisi id-**dən** budaa-min ajduu moo
I yesterday eat-PTCP meal-1SG very bad.
내가 어제 먹었던 밥은 매우 맛이 없었다.

한편 진행을 나타내는 형태소 -jəə(-aa)와 결합하여 <과거진행>을 나타낸다.

bii udisi id-**ijə-sən** budaa-min ajduu moo (anttii)
I yesterday eat-PROG-PTCP meal-1SG very bad.
내가 어제 먹고 있었던 밥은 매우 맛이 없었다.

bii udisi uǰi-**aa-sən**/dawdi-**aa-sən** bitgə-min urgil (aa-sən)
I yesterday read-be-PTCP book-1SG novel
내가 어제 읽고 있었던 책은 소설책이었다.

② 부동사어미: 문장 접속과 보조용언 구문

(가) 문장의 접속

ㄱ. 동시 관계 또는 계기 관계

동사 어간에 -ǰii-, -ǰ 혹은 -ii-가 붙는다. 부동사어미나 접속사 없이 독립적인 두 개의 문장만으로 표현할 수도 있다. 이들 형태소는 다른 방언에서는 각각 다른 의미를 지니고 있는데 이번 언어 조사시에는 이들 형태소의 의미 차이를 정확하게 파악하지 못하였으므로 일단 같은 항목에서 기술하기로 한다.

mori xaul-**ii** waǰir-sən
horse run-CONV come-PF

말이 달려 들어왔다.

ičikər-sul guj-**ǰii** waǰir-sən
child-PL run-CONV come-PF
아이들이 달려 들어왔다.

iin sinəəd-**ǰii**[23] sjamtu[24] usuuli-jəə-bəj
he smile-CONV you(COM) say-PROG-IMPF
그가 웃으면서 말을 한다.

bii ənə mur-ii kəčəri bari-**ǰii** ir-sən-mi[25]
I this river-gen side follow-CONV come-PF-1SG
나는 이 강변을 따라서 왔다.

bii ən tiedal bari-**ǰii** ir-sən-mi
I this railway follow-CONV come-PF-1SG
나는 이 철도길을 따라 왔다.

bii čičə sau-**ǰii** ir-sən-mi
I car sit-CONV come-PF-1SG
나는 자동차로 왔다.

bad čičə sau-**ǰii** ir-sən-naa (<irsən-daa)

23) 다른 방언에서는 어간이 'xinəəd-'이다. 즉 이 방언에서는 [x]→[ʃ]/_[i]의 구개음화가 일어났다.
24) 'sjamtu'는 'sjamtii'가 뒤따르는 동사 'usuuli-'에 끌려서 모음이 [u]로 바뀐 것이다.
25) 'kəčəri'는 '가, 변'의 뜻이다. 'bari-'는 '잡다'의 뜻인데 '(강을) 따라서'의 뜻으로 사용된다. 만주어 'jafa-(잡다)'에도 이와 유사한 용법이 있다. 'žu mukei dalan be jafafi'<滿文 詩經>(汝水의 방죽을 따라서).

we car sit-CONV come-PF-1PL
우리는 자동차로 왔다.

baa čičə sau-**ǰii** ir-sən-maa (<irsən-waa)
we car sit-CONV come-PF-1PL
우리는 기차로 왔다.

ačaa əudi nəu-**ǰii** waǰir-sən
dad door open-CONV come_in-PF
아버지가 문을 열면서 들어왔다.

iin jaw-**ǰii** iči-sən
he walk-CONV go-PF
그는 걸어서 갔다.

si guj-**ǰii** ičee (<iči-əə)
you run-CONV go
뛰어 가거라.

iin guj-**ǰii** iči-jəə-bəj
he run-CONV go-PROG-IMPF
그는 뛰어서 가고 있다.

iin boǰ-**ǰii**(<bos-**ǰii**) jaw-sən
he stand-CONV go-PF
그는 일어선 후에 가버렸다.

guj-**ǰii** amslaa-jəə-bəj
run-CONV gasp-PROG-IMPF
달리고 나서 숨을 가쁘게 쉬고 있다.

bii udisi bitəg-ii duullə-**ǰii** uǰi-sən-mi
I yesterday book-ACC read-CONV look-PF-1SG
나는 어제 책을 사서 읽었다.

bii argi wəə-ǰii bar-**ǰii** budaa id-wəj
I wine drink-CONV finish-CONV meal eat-IMPF_1SG
나는 술을 마시고 밥을 먹는다.

tər kəku səg bol-**ii** čwag bol-lon(<bol-sən)
that child get_aged become CONV soldier become-PF
그 아이는 커서 군인이 되었다.

sjanden iči-**ii** bitig duulləə
shop go-CONV book buy(IMP)
상점에 가서 책을 사와라.

iin jigaa-aa ačiǰ-**ǰii** (<ačir-ǰii) ir-sən
he money-REFL bring-CONV come-PF
그는 돈을 가지고 왔다.

baa nək sar sor-ǰ baǰ-**ǰii** (<bar-ǰii) xari-waa
we one month learn-CONV finish-CONV return-1PL
우리는 한 달 공부한 후에 돌아간다.

아래의 예는 부동사어미가 없이 연결되어 병렬 행동을 나타낸다.

əwəə budaa sjan-ijə-bəj ačaa čee wəə-jəə-bəj
mom meal cook-PROG-IMPF dad tea drink-PROG-IMPF
어머니는 밥을 하고 아버지는 차를 마신다.

ㄴ. 연속 관계

동사 어간 뒤에 -(ə)n이 붙어서 연속 관계, 반복을 표시한다.

sii jaw-ən jawəə/ sii jaw-**ən** alkwəə (<alku-əə)
you walk-CONV walk
걸어서 가라.

iin jaw-**ən** iči-sən
he walk-CONV go-PF
그는 걸어서 갔다.

bii tərə bitg-ii xučča-**n** xurbi-n dawd-dən-mi[26]
I that book-ACC repeat-CONV repeat-CONV read-PF-1SG
나는 그 책을 반복해서 읽었다.

ㄷ. 조건 관계

동사 어간 뒤에 -aasə, -əəsə가 붙는다. 한편 인칭어미와 결합하기도 한다.

26) xučča-는 다른 방언에서는 xurča-로 실현된다.

argi baraan wəə-**sə**(<wəə-əə**sə**) bəj-də kortii
wine much drink-CONV body-DATL harmful
술을 많이 마시면 몸에 해롭다.

sii jamtii jaw-**aasə** un tuur-ən-sii jəə [sjee]
you he(COM) go-CONV NEG lose-NEG-2SG PART
너는 그 사람을 따라가면 길을 잃지 않을 것이다.

sii ənə tərgul-ii bari-ǰii[27] jaw-**aasə** bəərd-əd kurbi-sii jəə [sjee]
you this road-ACC take-CONV go-CONV Nex-DATL atrrive-2SG
이 길로 따라 가면 너허에 다다른다.

sii xonin mjag id-**əəs**-sin bəj-sin tipaan bol-bəj
you sheep meat eat-CONV-2SG body-2SG strong become-IMPF
양고기를 먹으면 몸이 건강해진다.

ənə aul-ii dul-**əəs**-sin ajlə bəj
this mountain-ACC go_over-CONV-2SG village be
이 산을 넘으면 인가(마을)가 있을 것이다.

sii jaw-**aas**-sin bii basə jaw-wəj
you go-CONV-2SG I also go-IMPF_1SG
당신이 가면 나도 간다

sii iči-**waas**-sin bii basə iči-wəj
you go-NEG-2SG I also go-IMPF_1SG
당신이 가면 나도 간다.

27) 'baree'도 가능하다.

sii un jaw-**aas**-sin bii ba(<bas) un jaw-un-məj
you NEG go-CONV-2SG I also NEG go-NEG-IMPF_1SG
네가 안 가면 나도 안 가겠다.

sii jaw-**aas**-sin bii sain jaw-wəj
you go-CONV-2SG I just go-IMPF_1SG
네가 가야 내가 간다.

taa jaw-**aat**-tan(<jaw-aas-tan) baa bas jaw-waa
you go-CONV-2PL we(EXCL) also go-1PL
당신들이 가면 우리들도 간다.

ㄹ. 역접 관계

여러 형태가 있다. 완료형 뒤에 -nə가 붙는 경우, 이것은 여처격에서 온 것일 가능성이 있다. 어간에 -(wun)tala가 붙어서 '~하도록', '~이지만'의 의미를 나타내며, -bəjlə가 붙어서 '~하려다가'의 의미를 나타낸다. 한편 부동사어미나 접속사가 없이 독립된 두 문장으로도 표현된다.

bii nək lonk arg-ii wəə-sən-**nə** sort-su ubəj
I one bottle wine-ACC drink-PF-DATL drunken-PF NEG
한 병 술을 마셨지만 취하지 않았다.

xwar war-**wuntala** bii iči-wəj
rain fall-CONV I go-IMPF
비가 와도 내가 간다.

tasəgə aa-**wuntalan** bii bas un ai-n-məj
tiger be-CONV I also NEG afraid-IMPF-1SG
호랑이가 있어도 나 역시 겁나지 않는다.

amislaa-tala guj-sən
gasp-CONV run-PF
숨이 차도록 뛰었다.

ㅁ. 목적 관계

보통 -wəli가 어간 뒤에 붙는다.

bii čaj wəə-**wəli** san-ijə-wəj
I tea drink-CONV think-PROG-IMPF_1SG
나는 차를 마실 생각이다.

bii gar-ii waa-**wəli** san-ijə-wəj
I hands-ACC wash-CONV think-PROG-IMPF_1SG
나는 손을 씻을 생각이다.

bii soinǰi sons-**wəli**(<sonso-**əli**) san-ijə-wəj
I radio listen-CONV think-PROG-IMPF_1SG
나는 라디오를 들을 생각이다.

bii bunudur sjuetan-nə iči-**wəli** san-ijə-wəj
I tomorrow school-DATL go-CONV think-PROG-IMPF_1SG
나는 내일 학교에 갈 생각이다.

bii wailə-**wəli** san-ijə-wəj
I cry-CONV think-PROG-IMPF_1SG
나는 울고 싶다.

iin əur-əə uǰi-**wəli** iči-sən
he disease-REFL look-CONV go-PF
그는 병을 보러(병원에) 갔다.

그러나 '가다, 오다'의 의미를 가진 동사가 어간에 바로 붙어 행동의 목적을 나타내기도 한다. 즉 '-하러 가다, -하러 오다'의 의미를 나타낸다.[28]

tər xuu sjaŋden-nə argi-ii duuličisən(<duullə-iči-sən)
that man shop-DATL wine-ACC buy-go-PF
그 사람이 상점에 술을 사러 갔다.

sii ənnə budaa id-irə
you here meal eat-com(IMP)
이리로 밥 먹으러 오너라.

ㅂ. 기회 관계

동사 어간에 sənnər가 붙으며 '~하는 김에'의 뜻을 표시한다..

xumpaa-ǰii iči-**sənnər** jawsə təmilee-jaa[29]
swim-CONV go-CONV fish take-VOL
수영을 하는 김에 고기를 잡자.

28) 恩和巴圖(1988:384)에서는 趨向體로 다루고 있다.
29) jawsə təmiələə- 고기를 손더듬하여 잡다(摸魚).

sjaŋden-nə ičі-**sənnər** bitgə duullə-sən-mi
shop-DATL go-CONV book buy-PF-1SG
상점에 가는 김에 책을 샀다.

bəərd-əd ičі-**sənnər** namnə[<naməd] xučəpjo duulli-ǰii ukw-əə
Nexe-DATL go-CONV me ticket buy-CONV give-part
너허 가는 김에 기차표도 사와라.

luurigjə-**sənnər** sii daw bas dool-ii tali-əə
dance-CONV you song also sing-CONV put-PART
춤을 추는 김에 노래도 해라.

ㅅ. 미침 관계

'~때까지'의 뜻을 지닌다.

bi xaǰir-**təl**-min sii bitig-əə uǰi-ǰii bar-aa
I return-CONV-1SG time-1SG you book-REFL read-CONV finish-part
내가 돌아올 때까지 책을 다 읽어라.

bii nək lonk arg-ii wəə-**tələ** un sort-tən-mi
I one bottle wine drink-CONV NEG drunken-PF-1SG
술을 한 병 마셔도 취하지 않는다.

(나) 보조용언 구문

동사와 동사 사이에 연결어미가 사용될 때 두 번째 동사는 보조용언이 된다.

ㄱ. ol-

보다, 듣다와 같은 표현에서 본동사의 부동사형 어미 -ǰii 뒤에 붙어서 통사적 구성을 이룬다.

bii sairə dulə-sən čičə-ni uǰi-ǰii **ol**-lən-mi
I Saire buy-PF car-3SG look-CONV get-PF-1SG
나는 사이러가 산 자동차를 보았다.

bii tər aul-ii uǰi-ǰii **ol**-lən-mi
I that mountain-ACC look-CONV get-PF-1SG
나는 저 산을 보았다.

udisi sii bitig duullə-sin bii uǰi-ǰii **ol**-lən-mi
yesterday you book buy-2SG I look look-CONV get-PF-1SG
네가 어제 책을 사는 것을 나는 보았다.

tər mərgən boog-ii ǰurgu-n noo-ǰii **ol**-lən
that hunter deer-ACC heart-3SG hit-CONV get-PF
저 사냥꾼이 노루의 심장을 (이미) 맞췄다.

ㄴ. bar- 완료의 의미

본동사의 어간 혹은 부동사형 어미 -ǰii 뒤에 붙어 완료의 의미를 전달한다.

bii gar-ii waa-ǰii **bar**-sən-mi
I hands-ACC wash-CONV finish-PF-1SG
나는 손 씻기를 마쳤다.

bii ənə bajt-ii isikə-ǰii **bar**-sən
I this thing-ACC manage-CONV finish-PF
나는 이 일을 끝내었다.

Sajrə ən bitg-ii dawdi-ǰii **bar**-sən
Saire this book-ACC read-CONV finish-PF
사이러는 그 책을 이미 읽었다.

iin daw dool-ii **bar**-sən
he song sing-CONV finish-PF
그는 노래를 마쳤다.

ㄷ. sjad- 할 수 있다

본동사의 부동사형 어미 뒤에 연결되어 능력이 있음을 나타낸다.

bii argi wəə-ǰii un **sjad**-ən-məj
I wine drink-CONV NEG can_do-NEG-1SG
나는 술을 마실 줄 모른다.

bii daw dool-ii un **sjad**-ən-məj
I song sing-CONV NEG can_do-NEG-1SG
나는 노래할 줄 모른다.

iin daw dool-ii un **sjad**-ən
he song sing-CONV NEG can_do-NEG
그는 노래할 줄 모른다.

bii jawsə id-ii un **sjad**-ən-məj
I fish eat-CONV NEG can_do-NEG-1SG
나는 생선은 못 먹는다.

bii budaa id-ii **sjad**-wu ubəj
I meal eat-CONV can-PTCP NEG(1SG)
나는 밥을 못 먹는다.

ㄹ. bol- 되다

bol-의 경우에는 본동사로 쓰이는 예만 조사되어서, 보조동사로 쓰인 예를 들지 못하였다.

ənə oso məjsə **bol**-sən
this water ice become-PF
이 물이 얼음이 되었다.

bii səbu bol-lən-mi
I teacher become-PF-1SG
내가 선생님이 되었다.

tər kəku səg bol-ii čwag **bol**-lən
that child aged become-CONV soldier become-PF
그 아이는 커서 군인이 되었다.

əuləŋ xwar **bol**-lən
cloud rain become-PF
구름이 비가 되었다.

bii čwag xuu **bol**-wəj
I soldier man become-IMPF_1SG
나는 군인이 될 것이다.

bol-ləŋ, **bol**-sən
become-PF, become-PF
그만 되었다.(술)[30]

5) 기타 품사류

위에서 다루지 않은 다음과 같은 것이 있다.

(1) 형용사

명사를 꾸미는 한정사적 용법과 서술적으로 쓰이는 용법이 있다.

sii **sajn**-sii jəə?
you good-2SG PART
안녕하세요?

(2) 부사

동사나 형용사를 꾸민다.

nej məŋgu xoni **an** baraan

30) '됐어요. 충분해요'의 뜻이다.

inner Mongolia sheep very many
내몽고에는 면양이 아주 많다.

bii usuu usuull-wu-min **ajduu** xordon
I language speak-PTCP-1SG very fast
나는 말을 빨리 한다.

(3) 후치사

실사의 뒤에 쓰여서 그 실사에 여러 가지 의미를 더한다. 실사는 격 변화를 한다.

(가) 대격(또는 속격) 뒤에 쓰이는 것: ǰug, nuwaan, tajb 등

swadəl-ii **ǰud**-də kakkwəə
vessel-GEN direction-DATL insert-PART
혈관에 맞추어 찔러라.

iin gər-ii **ǰud**-də jaw-sən
he house-GEN direction-DATL go-PF
그는 집으로 향해 갔다.

bi dəg-ii **nuwaan** dərd-wəj
I bird-GEN like fly-IMPF_1SG
나는 새처럼 날고 싶다.

bii mor-ii **nuwaan** hordun guj-sən[31] aasaa[32]

31) guj-ii sjad-dən(달릴 수 있다)도 가능하다.

I horse-GEN like fast run-PF as
내가 말처럼 빨리 달릴 수 있다면.

iin mətər mori **nuwaan** hordun guj-bəj
he right horse like fast run-IMPF
그는 말처럼 빨리 달린다.

iin udisi udur-ii **tabj** kətt-sən
he yesterday day-ACC all lie-PF
그는 어제 하루 종일 누워 있었다.

(나) 공동격 뒤에 쓰이는 것: nəkəni

bii əwəə-tii **nəkəni** soinǰi sond-dən-mi/bi
I mother-COM together radio listen-PF-1SG
나는 어머니와 함께 라디오를 들었다.

(4) 감탄사

əj noo-rd-dən
oh hit-PASS-PF
아, 맞혔습니다.

(5) 첨사

명령의 뜻을 부드럽게 하는 첨사, 의문을 나타내는 첨사, 명사의 뜻을 보충하는 첨사, 양보의 뜻을 나타내는 첨사 등이 있다.

32) '~이라면'의 뜻으로 가정을 나타내는 문장에 쓰인다.

jamər-**či** bajta uwəj
what-PART thing not
아무 일도 없습니다.

의문첨사에 의한 의문문에 대해서는 아래 7.2.에서 다룬다.

6) 파생 접사: 태 voice

파생접사는 어간형성 접미사이므로 형태론의 조어법에서 다루어야 할 내용이나, 여기에서는 조어법을 따로 다룰 만큼의 자료를 확보하지 못하였으므로 태를 나타내는 접미사에 대해서만 다루기로 한다. 이 형태소들은 사동태, 피동태 등을 형성하므로 그 형성은 조어론의 영역이지만 그 기능은 문법, 통사적으로 다루어야 할 내용이다.

(1) 주동태

bii tər aul-ii uǰi-jəə-wəj
I that mountain-ACC look-PROG-IMPF_1SG
나는 저 산을 보고 있다.

kəəkəə ačičan-ii id-dən
cat rat-ACC eat-PF
고양이가 쥐를 먹었다.

bii xoni koonjə-wu daw-in sons-ǰii ol-lən-mi
I sheep bleat-PTCP sound-3SG hear-CONV become-PF-1SG

나는 양 우는 소리를 들었다.

bii xoni koonjə-wu daw-in sond-dən-mi
I sheep bleat-PTCP sound-3SG hear-PF-1SG
나는 양 울음 소리를 들었다.

bii tər tauli bari-sən-mi
I that rabbit grasp-PF-1SG
내가 그 토끼를 잡았다.

nondəu ədəə wakkləm əms-ijə-bəj
brother now cloth-? put_on-PROG-IMPF
동생이 지금 옷을 입고 있다.

əwəə ačaa usuull-ijə-bəj
mother father speak-PROG-IMPF
어머니와 아버지가 이야기한다.

(2) 사동태

형태는 -ləə/laa-[33]이며 그 뒤에 시상어미, 인칭어미가 붙는다.

bii jamədə bitg-ii uǰi-**ləə**-jəə-wəj
I him book-ACC look-CAUS-PROG-IMPF_1SG
내가 그에게 책을 보이고 있다.

33) 다른 방언에서는 -lgaa/-lgəə이다.

bagsi sjuesjəŋ-nə bitig-ii dawd-**laa**-jəə-bəj
teacher student-DATL book-ACC read-CAUS-PROG-IMPF
선생님이 학생들에게 책을 읽히고 있다.

əwəə-ni njoonjo-də mək-**ləə**-jəə-bəj
mother-3SG baby-DATL drink-CAUS-PROG-IMPF
어머니가 아이에게 젖을 먹이고 있다.

əwəə-ni njoonjo-də budaa id-**ləə**-jəə-bəj
mother-3SG baby-DATL meal eat-CAUS-PROG-IMPF
어머니가 아이에게 밥을 먹이고 있다.

bii ədəə nondəu-də wakkəl əmkkə-jəə-wəj[34]
I now brother-DATL cloth get_dressed-pres-IMPF_1SG
내가 동생에게 지금 옷을 입히고 있다.

(3) 피동태

동사 어간에 -(ə)d-가 붙어 실현되며 그 뒤에 시상표지와 인칭어미가 붙는다.

xoni guskəə-də id-**əd**-dən
sheep wolf-DATL eat-PASS-PF
양이 늑대에게 먹혔다.

ačičan kəəkəə-də id-**əd**-dən

34) əmkkə-는 əms-의 사동형이다(恩和巴圖 1988:376 참조).

rat cat-DATL eat-PASS-PF
쥐가 고양이에게 먹혔다.

bii jamədə[35] takk-**əd**-dən-mi
I him hit-PASS-PF-1SG
나는 그 사람에게 맞았다.

xoni koonjə-wu daw-in sons-**əd**-dən[36]
sheep bleat-PTCP sound-3SG hear-PASS-PF
양 우는 소리가 들렸다.

tər tauli namədə bari-**d**-dən
that rabbit me grasp-PASS-PF
그 토끼가 내게 잡혔다.

(4) 상호태, 공동태

동사 어간에 -lč-가 붙으며 그 뒤에 시상어미, 인칭어미가 붙는다.

ənə xuu jamii takk-ijə-bəj
this man him(ACC) beat-PROG-IMPF
이 사람이 저 사람을 때리고 있다.

ədə xojloo takk-**əlč**-ijə-bəj
they two hit-RECP-PROG-IMPF

35) iinnə도 가능하다.
36) 자주 쓰는 문장은 아니다.

이들 둘이서 서로 때리고 있다(싸우고 있다).

əwəə ačaa usuul-**lč**-ijə-bəj
mother father speak-RECP-PROG-IMPF
어머니와 아버지가 서로 이야기한다.

bad xojloo sjaŋkə-**lč**-jaa[37]
we two attend class-RECP-VOL
우리 둘이 학교에 가자.

7) 부정문과 의문문

(1) 부정문

부정문은 명사 부정문과 동사 부정문으로 구별하여 볼 수 있다.

(가) 명사 부정문

'아니다'의 뜻을 지닌 bisin을 해당 명사 뒤에 붙인다. 이 단어는 독립적으로 쓰이기도 한다.

bii səb-bəj (<səbu bəj)
I teacher be
나는 선생님이다.

37) 上課(shangke) '학교에 가다.' 굳이 다고르어로 말하자면 bitgii sor-lči-jaa로 할 수 있다.

bii səbu bisin bəj[38)]
I teacher not be
나는 선생님이 아니다.

bii sjuesjəŋ bisin bəj
I student not be
나는 학생이 아니다.

dawuu sajn bisin
very good not
별로 좋지 않다.

(나) 존재 부정문

존재를 나타낼 때는 동사 bəj를 써서 나타내며, 존재의 부정을 나타낼 때는 uwəj를 사용한다.

tənnə xuu bəj
there man be
저기에 사람이 있다.

tənnə xuu uwəj
there man NEG
저기에 사람이 없다.

namadə bitigə bəj
I(DATL) book be
나에게 책이 있다.

namadə bitigə uwəj
I(DATL) book NEG
나에게는 책이 없다.

tənnə ətərkən bəj
there bear be
저기에 곰이 있다.[39)]

tənnə ətərkən uwəj
there bear NEG
저기에 곰이 없다.

이하에서는 동사 aa-를 써서 존재를 나타낸 것이다.

namadə tər bitigə aa-sən
I(DATL) that book be-PF
나에게 그 책이 있었다.

namadə dači tər bitigə uwəj aa-sən
I(DATL) from_beginning that book NEG be-PF
나에게 그 책이 없었다.

ədəə bii bingwan-nə aa-jəə-wəj

38) 선생님을 부를 때에는 'bagsi'라고 한다.

39) 동사 aa-를 써서 존재를 나타낼 수도 있다. 그러나 동사 bəj를 쓰는 것보다 추측의 뜻이 들어간다고 하였다. tənnə ətərkəŋ aa-bəj(아마도 저기에 곰이 있을 것이다(추측)).

now I hotel-DATL be-PROG-1SG · IMPF
지금 나는 호텔에 있다.

bii udisi bingwan-nə aa-sən-məj
I yesterday hotel-DATL be-PF-3SG
나는 어제 호텔에 있었다.

iin udisi ǰigaa-tii aa-sən
he yesterday money(COM) be-PF
그는 어제 돈이 있었다.

(다) 동사 부정문

ㄱ. 미완료부정형

un-동사 어간-(ə)n(미완료상 형태소)-인칭어미의 형태로 실현된다. 위에서 본 동사 aa-는 이와 같은 부정의 형식으로도 표현될 수 있다.

bii ənudur ger-tə aa-wəj
I today home-DATL be-IMPF_1SG
나는 오늘 집에 있다(있을 것이다).

bii ənudur ger-tə un aa-n-məj
I today home-DATL NEG be-IMPF-1SG
나는 오늘 집에 없다.

iin ənudur ger-tə aa-bəj
he today home-DATL be-IMPF
그는 오늘 집에 있다.

tərə xuu ənudur ger-tə un aa[40]
that man today home-DATL NEG be
그 사람은 오늘 집에 없다.

sii budaa id-əb-sii jəə?
you meal eat-IMPF-2SG INT
너 밥 먹을 것이냐 안 먹을 것이냐?

이 물음에 대한 긍정적 대답은 다음과 같다.

id-wəj
eat-IMPF_1SG
나는 먹을 것이다.

위 물음에 대한 부정적 대답은 다음과 같다.

bii **un** id-ən-məj
I not eat-IMPF-1SG
나는 밥 안 먹겠다.

bii **un** wəə-n-məj
I not drink-IMPF-1SG
나는 술 안 마신다.

bii **un** uǰi-ən-məj
I NEG look-IMPF-1SG
나는 안 본다.

40) 자료 제공인 궈둥강 씨는 aa로 끝나며 그 뒤에 어떤 형태도 올 수 없다고 하였다.

bii **un** sii-**n**-məj
I NEG di-IMPF-1SG
나는 안 한다.

bii **un** sons-**ən**-məj
I NEG listen-IMPF-1SG
나는 안 듣는다.

bii argi wəə-ǰii **un** sjadə-**n**-məj
I wine drink-CONV NEG can-IMPF-1SG
나는 술을 마시지 않는다.(술 마실 줄 모른다)

bii argi **un** wəə-**n**-məj
I wine NEG drink-IMPF-1SG
나는 술을 못 마신다.(술 마실 줄 모른다)

bii daw dool-ii **un** sjadə-**n**-məj
I song sing-CONV NEG can-IMPF-1SG
나는 노래할 줄 모른다.

tər xuu daw dool-ii **un** sjadə-**n**
that man song sing-CONV NEG can-IMPF
그 사람은 노래할 줄 모른다.

bii jawsə id-ii **un** sjadə-**n**-məj
I fish eat-CONV NEG can-IMPF-1SG
나는 생선을 못 먹는다.

ㄴ. 완료상

동사 어간 뒤에 바로 -su-ubəj가 붙는데 이때의 -su-는 완료상 동명사어미 -sən의 이형태이다. 한편 1인칭 단수에서 ubəj로 실현되는데 이것은 부정의 uwəj와 인칭어미 bii가 융합된 형태이다. 그러나 uwəj로도 실현 가능하다. 단 3인칭에서는 uwəj로만 실현된다.

bii udisi udur gər-tə aa-**su ubəj**[41]
I yesterday daytime home-DATL be-PF 1 · NEG
나는 어제 집에 없었다.

tərə xuu udisi udur gər-tə aa-**su uwəj**
that man yesterday daytime home-DATL be-PF NEG
그 사람은 어제 집에 없었다.

bii uǰi-**su ubej**
I see-PTCP NEG · 1SG
나는 보지 않았다.

iin uǰi-**su uwej**
he see-PTCP NEG
그는 보지 않았다.

bii sond-**du ubej** (<sons-**su ubej**)
I hear-PTCP NEG · 1SG
나는 아직 듣지 않았다.

41) 다른 방언에서는 'uwəj-bii'이다(仲素純 1982:69). 이 방언의 'ubəj'는 이 두 형태가 녹아 붙은 것으로 보인다.

iin sond-**du uwej** (<sons-**su uwej**)
he hear-PTCP NEG
그는 아직 듣지 않았다.

əd budaa id-**du uwej** (<id-**su uwej**)
they meal eat-PTCP NEG
그들은 아직 밥을 먹지 않았다.

bii udisi budaa id-wu **ubəj**
I tomorrow meal eat-PTCP NEG
나는 내일 밥 안 먹겠다.

iin udisi budaa id-du **uwej**
he yesterday meal eat-PTCP NEG
그는 어제 밥 안 먹었다.

ㄷ. 부정극어(아직)

udijən은 '아직'이라는 의미인데 이 부정극어가 쓰이면 부정의 의미를 내포하게 된다.

bii budaa id-wu **udijən**
I meal eat-PTCP yet
나는 아직 밥을 먹지 않았다.

sii budaa id-wu **udijən**-sii jaa?
you meal eat-PTCP yet-2SG INT
너는 밥을 먹지 않았느냐?

iin budaa id-wu **udijən**
he meal eat-PTCP yet
그는 밥을 먹지 않았다.

əd budaa id-wu **udijən**
he meal eat-PTCP yet
그들은 아직 밥을 먹지 않았다.

(라) 부정 명령문

명령형 어미 앞에 buu를 넣어서 부정 명령문을 만든다.

sii ənnə buu irə!
you here NEG come
여기에 오지 말아라.

sii buu idə
you NEG eat
먹지 말아라.

(2) 의문문

의문문은 의문사를 가진 의문문과 의문사가 없는 의문문으로 나눌 수 있다. 의문사가 있는 의문문은 의문 첨사가 없이 쓰이는 것이 일반적이며 의문사가 없는 의문문은 의문 첨사 jəə가 붙어서 실현된다.

(가) 의문사가 있는 의문문

의문사는 다음과 같은 것이 있다.

anii 누구	alin 어느 것	jamər 무엇, 무슨
jamər əri:n 몇 시, 어느 때		juutimər 왜
xaan 어디	xədə 몇 개	jəkə 얼마

ənə jəkə jigaa?
this how-much money
이것은 값이 얼마냐?

ənə xədə?
this how-many
이것은 몇 개냐?

iin anii?
he who
그는 누구냐?

sii anii-sii jəə?
you who-2SG INT
너는 누구냐?

xaan iči-jəə-sii jəə?
where go-PROG-2SG INT
어디에 갑니까?

xaan-ər ir-sən-sii jəə?
where-ABL come-perf-2SG INT
어디로부터 옵니까?

(나) 의문사 없는 의문문

의문사가 없는 의문문은 사실의 여부를 묻는 의문문이며, 시제, 인칭 접사 등이 모두 실현된 뒤 의문 첨사 jəə가 붙는다.

sajrə ir-bi jaa?
Saire come-IMPF INT
사이러가 옵니까?

sii budaa id-ijə-sii jəə?
you meal eat-PROG-2SG INT
너는 밥을 먹느냐?

sii budaa id-dən-sii jəə?
you meal eat-PF-2SG INT
너는 밥을 먹었느냐?

sii sajn-sii jəə?
you good-2SG INT
안녕하십니까?

iin sajn jəə?
he good INT
그 사람은 안녕하십니까?

əd sajn jəə?
they good INT
그 사람들은 안녕하십니까?

sini ača-sin sajn jəə?
your dad-2SG good INT
당신 아버지는 안녕하십니까?

iin budaa id-ijə-b jəə?
he meal eat-PROG-IMPF INT
그는 밥을 먹고 있습니까?

iin budaa id-ijə-bəj
he meal eat-PROG-IMPF
그는 밥을 먹습니다.(위에 대한 대답)

taa budaa id-əb-taa jaa?
you(PL) meal eat-IMPF-2PL INT
당신들은 밥을 먹습니까?

taa budaa id-əb un-d(<id)-ən-taa?
you(PL) meal eat-IMPF NEG-eat-IMPF-2PL
당신들은 밥을 먹겠습니까, 안 먹겠습니까?

II. 어웡키어[42]

어웡키어 문법 기술의 대상은 중국 네이멍구 자치구의 '싸마제(薩馬街) 지역의 어웡키어(鄂溫克語)'이다. 1999년 1월 29일부터 1999년 2월 6일까지 네이멍구 자치구 후룬베이얼(呼倫貝爾)맹 어원커쭈자치기(鄂溫克族自治旗)의 난툰(南屯)에서 제1차 조사를 실시하였으며, 2월 8일부터 2월 14일까지 제2차 조사를 실시하였다. 자료 제공인은 하허르(哈赫爾, 남: 당시 72세) 옹인데 그는 네이멍구 자치구 자란툰시(札蘭屯市) 싸마제어원커민쭈향(薩馬街鄂溫克民族鄉) 출생이다.

1. 품사 일반

1) 품사 체계

하이라얼 지역의 어웡키어를 기술한 胡增益・朝克(1986:16)에서는 어웡키어의 품사를 다음과 같이 나누고 있다.

(1) a. 실사류
名詞, 方位詞, 形容詞, 數詞, 代詞, 動詞, 副詞, 狀詞
b. 허사류
後置詞, 連詞, 小詞, 語氣詞, 嘆詞

42) 이 장은 권재일・김주원(2000)의 내용을 수정한 것이다. 전사와 분석 면에서 크게 달라졌음을 밝힌다. 어웡키어를 전사하고 문법을 기술함에 있어서 어웡키인인 칼리나 양(서울대학교 대학원 국어국문학과 석사과정)에게 큰 도움을 받았다.

이 가운데 이 언어에서 특징적이라 할 인칭대명사와 형용사에 대해서 살펴보기로 하겠다.

2) 인칭대명사의 특징

어웡키어의 인칭대명사는 1인칭, 2인칭, 3인칭으로, 그리고 단수, 복수로 분화되어 있다. 그런데 그 가운데 1인칭 복수는 두 가지 유형으로 분화되어 있다. 즉 '청자를 배제한 우리'와 '청자를 포함한 우리'라는 두 유형인데, 전자를 배제형(exclusive form)이라 하고, 후자를 포함형(inclusive form)이라 한다. 이들 대명사는 각각 bu와 miti이다. 다음 (2)는 배제형이 쓰인 문장이고, (3)은 포함형이 쓰인 문장이다.

(2) a. bu bitig-i isi-mun.
we(EXCL) book-INACC read-1PL
우리는 책을 읽는다.

b. bu tiinug tasxʊ-d nən-čəə-mun.
we(EXCL) yesterday school-DATL go-PAST-1PL
우리들은 어제 학교에 갔다.

(3) a. miti bitig-i isi-tti.
we(INCL) book-INACC see-1PL
우리는 책을 읽는다.

b. miti tiinug tasxʊ-d nən-čəə-tti.
we(INCL) yesterday school-DATL go-PAST-1PL
우리들은 어제 학교에 갔다.

이러한 특징은 만주-퉁구스 언어를 포함한 알타이 언어의 전반적인 특징이다. 어웡키어의 인칭대명사 목록을 제시하면 다음과 같다.

(4) 어웡키어의 인칭대명사

	단 수	복 수	
1인칭	bi	배제형	bu
		포함형	miti
2인칭	si	su	
3인칭	tar	tar ʊlar	

3) 형용사의 지위

어웡키어 형용사는 성상형용사(descriptive adjective)와 상대형용사(relative adjective)로 분류된다(김주원 1986:252-253, Bulatova & Grenoble 1999:18-21 참조). 성상형용사는 사물의 성질, 특징을 나타내며, 상대형용사는 사물의 시간, 장소, 재료의 상대적 관계를 나타낸다. 다음 (5a)는 성상형용사의 예이고, (5b)는 상대형용사의 예이다.

(5) a. giltəriŋ 흰, ajə 좋은, əru 나쁜, sagdi 늙은, ədər 젊은
b. mɔɔma 나무로 만든, sələmə 쇠로 된

그런데 이 두 유형은 몇 가지 형태적인 차이를 보인다. 첫째, 성상형용사는 비교급과 최상급을 표현할 수 있으나, 상대형용사는 그렇지 못하다. 성상형용사는 -čila/čilə를 결합하여 비교급을 표현한다.

(6) a. ʊlariŋ 붉은　　ʊlariŋ-čila 더 붉은
b. tuggəŋ 빠른　　tuggəŋ-čilə 더 빠른

또한 성상형용사는 어간의 하나 또는 두 개의 음절을 반복하고 그 뒤에 -lǰaxuŋ/lǰəxuŋ을 결합하거나, 또는 어두음절을 중복하고 거기에 -b, -w를 결합하여 최상급을 표현한다.

(7) a. siŋariŋ 노란　　siŋa-siŋa-lǰaxuŋ 샛노란
b. nɔgɔŋ 녹색의　　nɔ-b-nɔgɔŋ 새파란

성상형용사는 어근형으로도 나타나며, 파생형으로도 나타나지만, 상대형용사는 반드시 파생형으로만 나타난다. 다음 (8a)는 어근형 성상형용사, (8b)는 파생형 성상형용사, (8c)는 파생형 상대형용사이다.

(8) a. ajə 좋은, gʊgda 높은, sʊnta 깊은
b. giltə-riŋ (빛+파생접사→흰)
c. mɔɔ-ma (나무+파생접사→나무로 만든)

어웡키어 형용사의 주된 통사 기능은 관형적, 서술적 쓰임이다. 관형적 쓰임일 경우에는 피수식 명사 앞에 위치하며, 피수식 명사의 격과 수에 일치한다. 서술적 쓰임일 경우에는 문장 끝에 위치하며 주어의 수와 일치한다. 문장 (9a)에서 ajə는 관형적으로 쓰였으며, 문장 (9b)의 gʊgda는 서술적으로 쓰였다.

(9) a. ajə bəjə
좋은 사람

b. tar bəjə ajə.
그 사람은 (건강이) 좋다.

그런데 어웡키어의 형용사는 명사적 용법으로도 쓰인다. 이 경우 명사와 마찬가지로 격 표지와 인칭 표지가 결합한다. 예를 들어 형용사 ajə '좋은', gʊgda '높은', sʊŋta '깊은' 등은 각각 '호의, 높이, 깊이'의 의미를 가진다.

2. 체언의 문법: 수와 격

1) 수

명사에는 수의 범주가 있다. 단수와 복수로 구별된다. 복수 표지는 -sal/səl이다. 그래서 단수와 복수는 다음과 같이 구별된다.

(10)

단수		복수	
ɔməlii	손자	ɔməlii-sal	손자들
uril	어린이	uril-səl	어린이들
əxur	소	əxur-səl	소들

인칭대명사 역시 단수와 복수로 나뉘는데, 그것은 위의 표 (4)와 같다.

2) 격

언어 유형론상 교착어인 어웡키어의 격은, 다른 알타이 언어와 마찬가지로, 격 표지에 의해 실현된다. 그런데 격의 유형을 어떻게 설정할 것인가가 문제될 수 있다. 예를 들어 하이라얼 지역의 어웡키어를 기

술한 胡增益 · 朝克(1986:22-29)에서는 어웡키어의 격을 14개로 기술하고 있다: 主格, 領格(=屬格), 賓格(=對格), 不定賓格, 造-聯合格, 與格, 方位格, 方位從格, 方向格, 不定方向格, 經格, 從格, 方面從格, 目標格.

그러나 사마지에 지역의 어웡키어에서는 이 가운데 11개만 확인된다. 특히 하이라얼 지역어에서 복잡하게 분화되어 있는 방향, 방위를 나타내는 격 표지들이 사마지에 지역어에서는 아주 단순하게 나타난다. '방향격, 종격, 방면종격, 목표격' 등이 모두 '탈격' -txi로 표시된다. 이제 이러한 사마지에 지역의 어웡키어 11개 격 표지들을 하나씩 살펴보기로 한다.

(1) 주격

몽골어나 만주어처럼 어웡키어에도 주격(主格, nominative)을 실현하는 표지는 따로 존재하지 않는다.

(11) a. mərin ugtəl-ǰi-rən.
horse run-PROG-PRES_3SG
말이 달린다.

b. əmun bəjə tasxʊ-d nən-čəə.
one man school-DATL go-PAST
한 사람이 학교에 갔다.

c. idər ǰuug-də bi-ǰi-rən.
Ider house-DATL be-PROG-PRES_3SG
이더르는 집에 있다.

(2) 속격

속격(屬格, genitive)은 명사 뒤에 -ni를 결합하여 표시한다. 그리고 문장 (12)와 같이, 몽골어나 만주어처럼, 내포문의 주어도 속격 표지를 취한다.

(12) a. idər-ni ənin əm-səə.
Ider-GEN mother come-PAST
이더르의 어머니가 왔다.

b. ǰuu-ni əǰin ǰuu-d bisi-n-ji?
house-GEN host house-DATL be-3SG-INT
집의 주인이 집에 있습니까?

c. bi nɔm-in saŋ-d nən-čuu.
I library-DATL go-PAST_1SG
나는 도서관에 갔다.

(13) a. idər-ni ga-sa masin-ban isi-čuu.
Ider-GEN buy-PART car-REFL see-PAST_1SG
(나는) 이더르가 산 자동차를 보았다.

b. bi idər-ni ǰʊr-sa ǰasxan-ban uli-xəən-čuu.
I Ider-GEN write-PART letter-REFL go-CAUS-PAST_1SG
나는 이더르가 쓴 편지를 보냈다.

(3) 대격

대격(對格, accusative)은 대격 표지를 결합하여 실현한다. 胡增益 · 朝

克(1986:22-23)에서는 자음으로 끝난 명사 뒤에서는 -bə/ba/bo, 모음으로 끝난 명사 뒤에서는 -wə/wa/wo이라고 기술되어 있지만, 조사한 자료에서는 주로 -bu, -ba, -wu로 나타났다. (14e)에서처럼 대격 형태가 생략되기도 한다.

(14) a. mini bitigi-wu ənin-bu isi-ǰi-rən.
my book-ACC mother-1SG see-PROG-PRES_3SG
내 책을 어머니가 읽고 있다.

b. mini ənin-bu nəxun-bu tasxʊ-d uli-xəən-čəə.
my mother-1SG younger_brother-ACC school-DATL go-CAUS-PAST
나의 어머니가 동생을 학교에 가게 하였다.

c. idər-ni ga-sa masin-ban isi-čuu.
Ider-GEN buy-PART car-REFL see-PAST_1SG
(나는) 이더르가 산 자동차를 보았다.

d. tar tərgəči-wu əǰi titi-rə.
it clothes-ACC NEG put_on-PRES.
그 옷을 입지 마세요.

e. mini ənin-bu əmun aawun-ø ga-saa.
my mother-1SG one hat buy-PAST
나의 어머니가 모자를 하나 샀다.

(4) 부정대격

부정대격(不定對格, indefinite accusative)은 대격으로 기능하지만

그 지칭 대상이 특정되지 않은 것일 때에 쓰이며 이 방언에서는 -i의 형태로 실현된다. 아래의 예에서 (15a)는 부정대격이 쓰인 것이며 (15b)는 영형태의 대격이 쓰인 것이다.

(15) a. idər bitig-i isi-ǰi-rən.
Ider book-INACC see-PROG-PRES_3SG
이더르가 책을 읽고 있다.

b. idər tinuug ga-sa bitig isi-čəə
Ider yesterday buy-PART book read-PAST
이더르는 어제 산 책을 읽었다.

(5) 조격

수단이나 방법을 나타내는 조격(造格, instrumental)은 -ǰi에 의해 실현된다. 또한 문장 (17)처럼, 조격 표지는 다른 알타이 언어에서 공동격 표지가 쓰일 자리에서도 사용된다.

(16) a. mini amin-bu mɔɔ-ǰi sirə-i ɔɔ-sɔɔ.
my father-1SG wood-INSTR table-INACC become-PAST
나의 아버지가 나무로 책상을 만들었다.

b. bu tərgən-ǰi əm-səə-mun.
we(EXCL) car-INSTR come-PAST-1PL
우리는 자동차로 왔다.

c. idər mɔŋgɔl-ǰi ajiǰi ǰanǰi-ǰi-rən.
Ider Mongolian-INSTR well speak-PROG-PRES_3SG

이더르는 몽골어를 잘한다.

d. obor mɔŋgɔl adsʊn-ǰi bajan.
Inner Mongol animal-INSTR be_rich
내몽골은 가축이 풍부하다.

(17) a. bi ənin-ǰi əmundur araǰio dɔɔldi-suu.
I mother-INSTR together radio hear-PAST_1SG
나는 어머니와 함께 라디오를 들었다.

b. bi girki-ǰi əmundur tati-ldi-suu.
I friend-INSTR together study-COM-PAST
나는 친구와 함께 공부했다.

(6) 여처격

격 표지 -d는 문장 (18)과 같은 여격뿐만 아니라, 문장 (19)와 같은 처격에도 사용된다. 그래서 이를 여처격(與處格, dative-locative)을 실현하는 표지로 설정한다.

(18) a. xaaxər idər-d sɔlɔŋgɔsu ǰanǰi-m buu-səə.
Haaher Ider-DATL Korea speak-CONV give-PAST
하허르가 이더르에게 한국에 대해 이야기해 주었다.

b. ənin uril-d ǰaanda-m buu-səə.
mother child-DATL sing-CONV give-PAST
어머니가 아이들에게 노래를 불러 주었다.

(19) a. tar ʊlar obor mɔŋgɔl-d əm-səə.

they Inner Mongol-DATL come-PAST
그 사람들이 내몽골에 왔다.

b. bi bəəǰiŋ-d nən-čuu.
I Peking-DATL go-PAST_1SG
나는 북경에 갔다.

(7) 방위격

하이라얼 지역어에서는 방위나 방향과 관련된 다양한 격 표지들이 분화되어 있는 것으로 보고되어 있다(胡增益 · 朝克 1986:22-29). 그러나 사마지에 지역어의 현지조사에서는 그 가운데 일부만 확인할 수 있었다. 방위와 관련해서 가장 활발히 사용되는 격 표지는 여처격 표지 -d이다. 방위격(方位格, directional)으로 보고되어 온 -lə를 확인할 수 있었지만, 이것이 여처격 표지 -d와 어떤 차이가 있는지 확실하지 않다. 문장 (21)에서 여처격으로 표시된 격 표지는 하이라얼 방언에서는 -ləə로 표시된다고 한다(胡增益 · 朝克 1986:26).

(20) a. si bəəǰiŋ-lə nən-kki mindu ǰaxa-i gambʊ-daa-wi.
You Beijing-DIR go-CONV to_me thing-INACC buy_IMP-2SG
당신이 북경으로 가면 나에게 물건을 사 주시오.

b. bi bəəǰiŋ-lə nən-kki sindu ǰaxa-i əmbu-ǰuu.
I Peking-DIR go-CONV to_you thing-INACC bring-FUT
내가 북경으로 가서 당신에게 좋은 선물을 가져오겠다.

(21) a. tar ur-d baraan ǰəgərən ugtəl-ǰi-rən.
it mountain-DIR many jegeren run-PROG-PRES_3PL

그 산으로 많은 노루들이 뛰고 있다.

b. bi ur-d ul-čuu.
I mountain-DIR go-PAST_1SG
나는 산으로 갔다.

(8) 방위종격

방위종격(方位從格, elative)은 -ləx로 실현되는데, 동작이 이루어져 오는 방향을 나타낸다.

(22) muu-ləx əxur əm-ǰi-rən.
water-ELAT cow come-PROG-PRES_3SG
물(가)에서 소가 돌아오고 있다.

(9) 탈격

하이라얼 지역어에서 이른바 '방향격, 종격, 방면종격, 목표격' 등은 모두 탈격(奪格, ablative) 표지 -txi(tix)에 의해 표시된다. 胡增益 · 朝克(1986:26-29)에 따르면 문장 (24)는 하이라얼 지역어에서 종격 표지 -duxi에 의해, (25)는 방면종격 표지 -giǰi에 의해, (26)은 목표격 표지 -muwə에 의해 표시되는 것들이다.

(23) a. bi bəəǰiŋ-txi əm-*čuu*.
I Beijing-ABL come-PAST_1SG
나는 북경에서 왔다.

b. xaxra targan-txi nən-ǰi-rən.

chick field-ABL go-PROG-PRES_3SG
병아리가 밭으로 간다.

c. mɔrin imin dɔɔ-txi ul-ǰi-rən.
horse Imin river-ABL go-PROG-PRES_3SG
말이 이민강으로 간다.

d. tʊja batʊ-txi bələg-i bax-saa.
Tuya Batu-ABL present-INACC take-PAST
토야가 바투에게 선물을 받았다.

(24) xʊi-txi xajlar-ǰakki əmun inig uli-rən.
Hui-ABL Hailar-up_to one day go-PRES_3SG
호이(輝)에서 하이라얼까지는 하루 걸린다.

(25) ǰulugu urilən-txi əmun mɔrisi bəjə əm-ǰi-rən.
front village-ABL one ride_horse man
come-PROG-PRES_3SG
앞 마을로 말 탄 한 사람이 온다.

(26) tar tasx jadʊ bəjə-ni əxur-txi ugtəli-m əm-ǰi-rən.
it tiger poor man-GEN cow-ABL run-CONV
come-PROG-PRES_3SG
그 호랑이가 가난한 사람의 소에게 뛰어 온다.

(10) 부정방향격

명확하지 않은 방향을 나타낼 때 부정방향격(不定方向格, indefinite

directional) 표지 -txaaki를 사용하는 예가 보이기는 하지만, 이것과 탈격 표지 -txi와의 구별이 분명하지 않다. 문장 (28)과 같이 부정방향격 표지 -txaaki를 써야 할 자리에 탈격 표지 -txi를 쓰는 경우들이 자주 보인다.

(27) mɔrin amǰi-txaaki ugtəl-čəə.
horse lake-INDIR run-PAST
말이 호숫가로 달려갔다.

(28) a. mɔrin ur-txi ugtəl-čəə.
horse mountain-INDIR run-PAST
말이 산으로 달려갔다.

b. mɔrin dɔɔ-txi ul-ǰi-rən.
horse river-INDIR go-PROG-PRES_3SG
말이 강으로 간다.

(11) 경로격

동작이 이루어질 때 통과하는 지점을 나타내는 경로격(經路格: prosecutive)에는 표지 -li/duli가 있다. 대체로 모음으로 끝나는 명사 뒤에는 -li, 자음으로 끝나는 명사 뒤에는 -duli이다.

(29) a. bi tar dɔɔ-li nən-čuu.
I it river-PROS go-PAST_1SG
나는 그 강을 따라 갔다.

b. mɔrin dɔɔ ǰakk-li ul-ǰi-rən.
horse riverside-PROS go-PROG-PRES_3SG
말이 강변을 건너 달리고 있다.

c. tar jamanda-li nən-čəə.
(s)he snow-PROS go-PAST
그는 눈 속으로 갔다.

d. tar ɵdɵn-dɵli ul-čəə.
(s)he rain-PROS go-PAST
그는 비 속으로 달려갔다.

e. ɔmɔl-dɵli is-ča sɵnta muu.
waist-PROS reach-PART deep water
허리까지 오는 깊은 물.

한편 인칭대명사의 격 변화를 살펴보면 다음과 같다. 1인칭 단수 bi는 min-으로, 복수 bu는 mun-으로, 2인칭 단수 si는 sin-으로 복수 su는 sun-으로 어근이 변화하여 격 변화한다. 속격과 대격, 여처격의 예를 들면 다음과 같다.

(30)

주격	bi	si	bu	miti	su
속격	min-i	sin-i	mun-i	miti-ni	sun-i
대격	min-wu	sin-wu	mun-wu	miti-wu	sun-wu
여처격	min-d	sin-d	mun-d	miti-d	sun-d

3. 인칭법

소유물 명사에 결합하여 그 물건 소유자의 인칭을 표시하거나, 동사

에 결합하여 행위주의 인칭을 표시하는 문법 표지가 있는데, 이 범주를 인칭법이라 한다. 어웡키어를 비롯한 만주-퉁구스 언어에 두루 보이는 문법 범주이다. 인칭법을 실현하는 표지는 흔히 소유인칭어미라 부르기도 하는데, 이제 인칭법을 명사 인칭법과 동사 인칭법으로 나누어 살펴보기로 한다.

1) 명사 인칭법

(1) 소유인칭어미

소유물 명사의 소유자를 표시하기 위해 명사 인칭 표지가 결합한다. 문장 (31)에서 이를 확인할 수 있다.

(31) a. **mini əxur-bi ugtəl-ǰi-rən.**
my cow-1POSS run-PROG-PRES_3SG
나의 소가 달린다.

b. **sini mɔrin-bu-si ʊʊ-m ɔɔdɔn-gʊ?**
your horse-ACC-2POSS ride-CONV be_good-INT
당신의 말을 타도 되겠습니까?

c. **ər utə-ni janǰa-nin ənin alma-saa.**
this child-GEN figure-3POSS mother resemble-PAST
이 아이의 모습은 어머니를 닮았다.

문장 (31a)에서 **mini əxur-bi** '나의 소'는 [1인칭대명사(소유격) # 소(牛)-주격 표지(ø)-인칭 표지]로 분석된다. 즉 소의 소유주인 1인칭 단수를 나타내기 위하여 인칭 표지 **-bi**가 결합되어 있다. 문장 (31b)에서 **sini mɔrin-bu-si** '당신의 말'은 [2인칭대명사(소유격) # 말(馬)-대격 표지-인칭 표지]로 분석된다. 즉 말의 소유주인 2인칭 단수를 나타내기 위하여 **-si**가 결합되어 있다. 문장 (31c)에서 **ər utə-ni janǰa-nin** '이 아이의 모습'은 [이 # 아이 # 모습-주격 표지(ø)-인칭 표지-로 분석된다. 즉 모습의 소유주인 3인칭 단수를 나타내기 위하여 **-nin**이 결합되어 있다. 이와 같이 소유주의 수와 인칭을 표시하기 위해 나타난 **-bi**, **-si**, **-nin**을 명사 인칭 표지라 한다. 이들 인칭 표지들은 기원적인 것은 아니며, 후세의 발달로 보고 있다. 그 발달 과정을 정확히 밝힐 수는 없지만, 대부분 대명사에서 유래했다(김주원 1985: 284-287 참조). 어웡키어의 명사 인칭 표지를 제시하면 다음과 같다.

(32) 어웡키어 소유인칭어미 표지

	단 수	복 수
1인칭	-bi	*bu*: -mun *miti*: -tti
2인칭	-si	-sun
3인칭	-nin(/-ni)	-nin(/-ni)

2) 동사 인칭법

동사의 행위주의 수와 인칭을 표시하기 위해 인칭 표지가 결합하는데, 어웡키어 동사 인칭 표지는 다음과 같다.

(33) 어웡키어 동사 인칭 표지

	단 수	복 수
1인칭	-bi	*bu*: -mun *miti*: -tti
2인칭	-si	-sun
3인칭	-ø	-ø

이들 역시 대부분 대명사에서 유래했다. 그런데 이들 인칭 표지는 실제로 다른 어미들과 융합되어 나타난다. 다음 문장 (34), (35)에서 이를 확인할 수 있다. 각각 서술법 현재 시제의 단수, 복수를 실현하는 문장들이다.

(34) 단수

1인칭 bi bitig-i isi-mi.
I book-INACC see-PRES_1SG
나는 책을 읽는다.

2인칭 si bitig-i isi-ndi-ji?
you book-INACC see-PRES_2SG-INT
당신은 책을 읽느냐?

3인칭 tar bəjə inig taŋin bitig-i isi-rən.
(s)he everyday book-INACC see-PRES_3SG
그는 매일 책을 읽는다.

(35) 복수

1인칭 bu bitig-i isi-mun.
we(EXCL) book-INACC see-1PL
우리는 책을 읽는다.

miti bitig-i isi-tti-ji?
we(INCL) book-INACC see-1PL-INT
우리 책을 읽을까?

2인칭 su inig taŋin bitig-i isi-sun.
you(PL) everyday book-INACC see-2PL
당신들은 매일 책을 읽는다.

3인칭 tar ular bitig-i isi-rən.
they book-INACC see-PRES-3PL
그 사람은 책을 읽는다.

뒤에 다시 기술하겠지만, 시제 표지는 수, 인칭에 의해 분화되어 있다. 문장 (34) 1인칭의 isi-mi의 -mi는 현재 시제 표지 -n에 1인칭 단수 표지 -bi가 결합한 형태(-n-bi)가 음운 변화를 거친 것이다(-n-bi > -mi). 2인칭의 isi-ndi의 -ndi 역시 현재 시제 표지 -n에 2인칭 단수 표지 -si가 결합한 형태(-n-si)가 음운 변화를 거친 것이다. 문장 3인칭의 isi-rən의 -rən 역시 현재 시제 표지 -rə에 3인칭 단수 표지 -n이 결합한 형태이다. 이 글에서는 -rə와 -n을 분석하지 않고 하나의 형태소로 보는 태도를 취한다. 동사에 따라서는 -rə 대신에 -də나 -tə가 나타나기도 한다. 복수 표현인 문장 (35)의 isi-mun, isi-tti, isi-sun, isi-rən의 -mun, -tti, -sun, -rən 역시 현재 시제 표지 ø 혹은 -rə에 인칭 표지가 결합한 형태이다.

위에서 동사-인칭 표지가 결합한 예를 현재 시제의 경우만 들어보았지만, 과거, 미래 시제에도 결합하며, 직설법뿐만 아니라 명령법에도

결합하며, 동명사어미, 부동사어미와도 결합한다.

4. 용언의 문법

위의 다고르어의 분석과 마찬가지로 용언의 활용 양상을 기술함에 있어서 어미를 기준으로 하여 다룬다. 그 기능에 따라서 종결어미와 비종결어미로 나눌 수가 있다. 종결어미에 의해서는 직설법과 명령원망법이 실현되며, 비종결어미에는 동사로서 형용사의 역할을 겸할 수 있는 동명사어미(이를 형동사어미라고도 한다)와 동사와 동사 또는 절을 결합시키는 부동사어미가 있다.

1) 종결어미

종결어미는 문장을 종결할 수 있는 어미이며 직설법과 명령원망법으로 나눌 수 있다. 직설법의 경우 동사 어간에 시상어미가 붙어서 시제와 상적인 의미를 표시한다. 명령원망법은 그 의미 기능에 따라서 명령법, 허락법, 희망법으로 나눌 수가 있다.

(1) 직설법 및 시제

직설법을 실현하는 문법 표지는 따로 없이 시제 표지에 인칭 표지가 결합하여 실현된다. 즉 직설법 어미는 ø인 셈이다. 그리고 어웡키어의 시제는 현재, 과거, 미래로 나뉜다. 이들은 각각 시제 표지에 의해 실현된다.

(가) 현재 시제

현재 시제 표지는 다음 (36)과 같이 수-인칭에 의해 분화되어 있는데, 이에 대한 기술은 앞의 문장 (34) 및 (35)에 대한 기술과 같다.

(36) 어웡키어 현재 시제 표지

	단 수	복 수
1인칭	-ø-mi	-ø-mun
2인칭	-ø-ndi	-ø-tti
3인칭	-rən	-rən

(나) 과거 시제

과거 시제 표지는 **-čəə**(또는 -səə)인데, 역시 인칭 표지와 결합해서 실현된다. 수-인칭별로 나누어 제시하면 다음과 같다. 단수 1인칭의 **-čuu**(또는 -suu)는 과거 시제 표지 **-čəə**에 인칭 표지 **-bi**가 결합한 형태가 **-čuumi**로 변하고, 그 이후 **-mi**가 탈락한 것으로 여겨진다(김주원 1986:259). 다른 인칭의 과거 시제 표지도 비슷한 과정을 겪은 것이다.

(37) 단수

1인칭 **bi tiinug tasxʊ-d nən-čuu.**
I yesterday school-DATL go-PAST
나는 어제 학교에 갔다.

2인칭 **si tiinug tasxʊ-d nən-čəə-si.**
you yesterday school-DATL go-PAST-2SG
당신은 어제 학교에 갔다.

3인칭 nəxun-bu tasxʊ-d nən-čəə.
younger_brother-1SG school-DATL go-PAST
동생이 학교에 갔다.

(38) 복수

1인칭 bu tiinug tasxʊ-d nən-čəə-mun.
we(EXCL) yesterday school-DATL go-PAST-1PL
우리들은 어제 학교에 갔다.

miti tiinug tasxʊ-d nən-čəə-tti.
we(INCL) yesterday school-DATL go-PAST-1PL
우리들은 어제 학교에 갔다.

2인칭 su tiinug tasxʊ-d nən-čəə-sun.
you(PL) yesterday school-DATL go-PAST-2PL
당신들은 어제 학교에 갔다.

3인칭 tar ʊlar tiinug tasxʊ-d nən-čəə.
they yesterday school-DATL go-PAST
그들은 어제 학교에 갔다.

(다) 미래 시제

미래 시제 표지는 -ǰuu/ǰəə인데(호이 방언에서는 -ǰugu/ǰəgə이다), 역시 인칭 표지와 결합해서 실현된다. 이들은 원래 '추측, 가능'의 의미를 나타내는 형태소였는데 미래 시제를 표시하는 쪽으로 문법화되었다. 이를 수-인칭별로 나누어 제시하면 다음과 같다.

(39) 단수

1인칭 bi timaasin tasxʊ-d nən-ǰuu.
I tomorrow school-DATL go-FUT
나는 내일 학교에 갈 것이다.

bi timaasin əmun xɔnin waa-ǰuu.
I tomorrow one sheep butcher-FUT
나는 내일 양 한 마리 잡을 것이다.

2인칭 si timaasin tasxʊ-d nən-ǰəə-si.
you tomorrow school-DATL go-FUT-2SG
당신은 내일 학교에 갈 것이다.

3인칭 tar timaasin tasxʊ-d nən-ǰəə.
(s)he tomorrow school-DATL go-FUT
그는 내일 학교에 갈 것이다.

(40) 복수

1인칭 bu timaasin tasxʊ-d nən-ǰəə-mun.
we(EXCL) tomorrow school-DATL go-FUT-1PL
우리는 내일 학교에 갈 것이다.

2인칭 su timaasin tasxʊ-d nən-ǰəə-čun.
you(PL) tomorrow school-DATL go-FUT-2PL
당신들은 내일 학교에 갈 것이다.

3인칭 tar ʊlar timaasin tasxʊ-d nən-ǰəə.
they tomorrow school-DATL go-FUT
그들은 내일 학교에 갈 것이다.

(2) 명령원망법

명령원망법은 그 의미 기능에 따라서 명령법, 허락법, 희망법으로 나눌 수가 있다.

(가) 명령법

명령법은 현재 명령과 미래 명령이 있다. 현재 명령 표지는 -xa/xə~-ka/kə에 의해 실현된다. 명령 표지에도 인칭 표지가 수의적으로 결합할 수 있어, 주어가 2인칭 복수일 경우에는 인칭 표지 -ldun이 명령 표지 뒤에 결합한다.

(41) a. si ul-xə.
you go-IMP
당신이 가거라.

b. su ul-xə-ldun.
you(PL) go-IMP-2PL
당신들이 가거라.

그리고 미래 명령 표지에는 -daa/dəə가 있는데, 이는 관련된 동작이 어떤 동작이 이루어진 뒤에 어느 정도 시간적 여유를 가지고 이루어진다는 뜻을 나타내어, -xa/xə보다 좀 더 공손한 의미를 나타낸다. 주어가 2인칭 단수일 경우 인칭 표지 -wi, 2인칭 복수일 경우 -sun이 결합한다. 1인칭 단수를 제외하고는 모든 인칭에 대해서 쓰일 수가 있다.

(42) a. si mini ǰuu-d əm-dəə-wi.
you my house-DATL go-IMP-2SG
당신이 우리 집에 오세요.

b. su bitigi isi-dəə-sun.
you(PL) book see-IMP-2PL
당신들이 책을 읽으세요.

c. su daxin əm-dəə-sun.
you(PL) again come-IMP-2PL
당신들이 다시 오세요.

(나) 허락법

허락법은 어웡키어에서 명령 대상이 3인칭일 경우에, 허락을 하는 의미 기능을 가지며 -ginnə에 의해 실현된다.

(43) a. tar ul-ginnə.
(s)he go-IMP_3SG
그를 보내라.

b. tar ular ul-ginnə.
they go-IMP_3PL
그들을 보내라.

(다) 희망법

희망법은 청자에 대하여 화자 자신의 의지를 나타내는 의향법이다. 희망법은 희망 표지 -giti에 의해 실현된다.

희망법의 인칭은 항상 1인칭이며, 시제는 중립적이다. 주어가 1인칭 복수일 경우에는 인칭 표지 -mun이 희망 표지 뒤에 결합할 수 있다.

(44) a. bi ul-giti.
I go-VOL
내가 가겠다.

b. bitigi-wu isi-giti.
book-ACC see-VOL
내가 책을 보겠다.

c. sini ǰuug-də-si nən-giti.
your house-DATL-2SG go-VOL
당신의 집에 들르겠다.

d. xɔrgɔl bi-si-n. bi miisanda-giti.
pheasant be-PRES-3SG. I shoot-VOL
꿩이 있다. 내가 쏘겠다.

e. bu ul-giti-mun.
we(EXCL) go-VOL-1PL
우리 가자.

한편 청유의 의미를 나타내는 형태소 -gari, -gəri가 있다.

(45) a. ədu amaaraa-gari.
here rest-HORT
여기에서 쉽시다.

b. majxan-bi ilʊʊ-gari.
tent-poss_REFL set-HORT
천막을 칩시다.

2) 비종결어미

비종결어미는 동사의 역할과 형용사의 역할을 동시에 하는 동명사어미와 동사와 동사 또는 절을 연결하는 부동사어미로 나뉜다.

(1) 동명사어미

어웡키어의 동명사어미에는 -rə/ra와 -sə/sa가 있다. 각각 미완료(-rə/ra)와 완료(-sə/sa)의 양상 대립을 보인다. 이들은 명사절이나 관형절을 구성하는 데 사용된다. 문장 (46)에서는 완료 동명사어미 -sə/sa가 결합하여 명사절을 구성하고 있고, 문장 (47)에서는 뒤에 오는 명사를 수식하는 관형절을 구성하고 있다.

(46) a. si tiinug bitigi ga-sa-wu-si bi dɔɔldi-čuu.
you yesterday book buy-PART-ACC-2SG I hear-PAST_1SG
당신이 어제 책을 샀다는 것을 나는 들었다.

b. su ədu əm-sə-du-si bi agdǰi-mi.
you(PL) here come-PART-2SG I be_glad-1SG
당신이 여기 온 것을 저는 기뻐합니다.

(47) a. tiinug ga-sa bitigi-wu bi ər inig isi-ǰi-mi.
yesterday buy-PART book-ACC I today see-PROG-1SG
어제 산 책을 나는 오늘 읽고 있다.

b. idər-ni ga-sa masin-ban isi-čuu.
Ider-GEN buy-PART car-REFL see-PAST_1SG
이더르가 산 자동차를 보았다.

(2) 부동사어미: 문장 접속과 보조용언 구문

다른 알타이 언어와 마찬가지로 어웡키어에도 다양한 연결어미(부동사어미)가 발달되어 있다. 이들은 문장의 접속에 관여하기도 하고 보조동사 구문에도 관여한다. 그리고 여기에 인칭 표지가 결합할 수 있다. 대표적인 연결어미는 다음과 같은데, 이들을 문장의 접속에 관여하는 경우와 보조동사 구문에 관여하는 경우로 나누어 살펴보기로 한다.

(48) 연결어미(부동사어미) 목록
-m, -či, -ki, -saaǰi, -tən/tun

(가) 문장의 접속

ㄱ. 동시 관계

연결어미 -m은 선행절의 행위와 후행절의 행위가 동시에 이루어진다는 것을 나타낸다. 선행절의 주어와 후행절의 주어가 동일한 경우에 사용되는 것으로 보인다. 아주 빈도가 높은 어미이다.

(49) a. ətxən urki naji-m ii-səə.
grandpa door open-CONV enter-PAST
할아버지가 문을 열고 들어갔다.

b. ənin tɔgi ilə-m ǰəəkti oloo-ǰi-rən.
mother fire make-CONV meal boil-PROG-PRES_3SG
어머니는 불을 피우고 밥을 짓는다.

그러나 다음 (50a)처럼 연결어미 없이 그대로 절을 구성할 수 있으며, 선행절과 후행절의 주어가 다른 경우에는 반드시 연결어미 -m 없이 접속문을 구성한다.

(50) a. ǰaanda-rən nurgi-rən.
sing-PRES_3SG dance-PRES_3SG
그는 노래하고 춤춘다.

b. ənin ǰəəkti oloo-ǰi-rən amin čai im-ǰi-rən.
mother meal cook-PROG-PRES_3SG father tea drink-PROG-PRES_3SG
어머니는 밥을 하고 아버지는 차를 마신다.

ㄴ. 계기 관계

연결어미 -či는 선행절과 후행절의 행위가 순차적으로 이루어짐을 나타낸다.

(51) a. bi əddə ǰəəkti ǰip-či tasxʊ-d nən-čuu.
I breakfast eat-CONV school-DATL go-PAST_1SG
나는 아침을 먹고 나서 학교에 갔다.

b. bi tiinug bitigi ga-či isi-suu.
I yesterday book buy-CONV see-PAST_1SG
나는 어제 책을 사서 읽었다.

ㄷ. 조건 관계

연결어미 -ki는 선행절을 조건이나 가정을 나타내는 절로 만든다. 조건의 -ki 뒤에 인칭 표지가 수의적으로 결합한다. 즉 조건절의 주어가 1인칭 단수(bi)이면 -wəi, 2인칭 단수(si)이면 -si, 2인칭 복수(su)이면 -sun 등의 인칭 표지가 결합한다.

(52) a. bi uli-ki-wəi si uli-ndi-ji?
I go-CON-1SG you go-PRES_2SG-INT
내가 가면 당신도 가겠느냐?

b. si gii-d nən-ki uldii ga-m əm-xə.
you downtown-DATL go-CONV meat buy-CONV come-IMP
당신이 시내에 가면 고기를 사서 오너라.

c. si uli-ki-si bi uli-mi.
you go-CONV-2SG I go-PRES_1SG
당신이 가면 나도 간다.

d. si tar bitigi mindu buu-ki-si bi sindu ajisila-mi.
you it book to_me give-CONV-2SG I to_you help-PRES_1SG
당신이 그 책을 나에게 주면 내가 당신을 돕겠다.

e. su uli-ki-sun bi uli-mi.
you(PL) go-CONV-2PL I go-PRES_1SG
당신들이 가면 나도 간다.

ㄹ. 기회 관계

연결어미 -saaǰi는 어떤 행위를 하면서 그 기회를 이용해 다른 행위도 한다는 것을 나타낸다.

(53) a. si mɔɔ sačina-saaǰi bəjusim əmgi-dəə-wi
you gather_a_firewood-CONV hunt-IMP-2SG
당신은 나무하는 김에 사냥하여라.

b. bi nɔmin saŋ-d nən-saaǰi sini ǰuug-də-si nənə-m ii-giti.
I library-DATL go-CONV your house-DATL-2SG go-CONV enter-VOL
도서관에 가는 김에 당신 집에 들르고 싶다.

(나) 보조동사 구문

어웡키어에서 보조동사 구문에 의해 다양한 문법 범주가 실현된다. 주로 양상이나 양태를 실현한다. 보조동사별로 이를 살펴보기로 한다.

ㄱ. bi-

동사 bi-는 본동사로 사용될 경우, 다음과 같이 '이다, 있다'의 의미를 나타낸다.

(54) a. əwəŋki bəjə ɔɔxi baraan bi-si-n?
Ewenki man how many be-PRES-3SG
어웡키인은 얼마나 있습니까?

b. bi ǰuug-də bi-si-mi.
I house-DATL be-PRES-1SG
나는 집에 있다.

c. ilan xɔnin bi-ǰi-rən.
three sheep be-PROG-PRES_3SG
양 세 마리가 있다.

d. idər ǰuug-də bi-ǰi-rən.
Ider house-DATL be-PROG-PRES_3SG
이더르는 집에 있다.

그러나 동사 bi-는 연결어미를 취하는 선행동사 뒤에서 여러 문법 기능을 실현하는 보조동사로 기능한다. 보조동사로 기능하는 bi-는 연결어미 -m을 취하는 선행동사 뒤에서 진행상을 실현한다. 다음 문장은 각각 현재 진행상, 과거 진행상, 미래 진행상을 실현하고 있다.

(55) a. bi əsi bitigi isi-m bi-ǰi-mi.
I now book see-CONV be-PROG-1SG
나는 지금 책을 읽고 있다.

b. si əsi bitigi isi-m bi-ǰi-ndi-ji?
you now book see-CONV be-PROG-2SG-INT
당신은 책을 읽고 있느냐?

c. tar əsi bitigi isi-m bi-ǰi-rən.
(s)he now book see-CONV be-PROG-PRES_3SG
그는 지금 책을 읽고 있다.

d. bu əsi bitigi isi-m bi-ǰi-mun.
we(EXCL) now book see-CONV be-PROG-1PL
우리는 지금 책을 읽고 있다.

e. miti əsi bitigi isi-m bi-ǰi-tti.
we(INCL) now book see-CONV be-PROG-1PL
우리는 책을 읽고 있다.

f. su əsi bitigi isi-m bi-ǰi-sun-ji?
you(PL) now book see-CONV be-PROG-2PL-INT
당신들은 지금 책을 읽고 있습니까?

g. ər ʊlar əsi bitigi isi-m bi-ǰi-rən.
this man now book see-COV be-PROG-PRES_3PL
이들은 지금 책을 읽고 있다.

(56) a. bi tiinug uldii ǰi-m bi-suu.
I yesterday meat eat-CONV be-PAST
나는 어제 고기를 먹고 있었다.

b. si tiinug uldii ǰi-m bi-səə-si.
you yesterday meat eat-CONV be-PAST-2SG
당신은 어제 고기를 먹고 있었다.

c. tar tiinug uldii ǰi-m bi-səə.
(s)he yesterday meat eat-CONV be-PAST
그는 어제 고기를 먹고 있었다.

d. bu tiinug uldii ǰi-m bi-səə-mun.
we(EXCL) yesterday meat eat-CONV be-PAST-1PL
우리는 어제 고기를 먹고 있었다.

e. miti tiinug uldii ǰi-m bi-səə-tti.
we(INCL) yesterday meat eat-CONV be-PAST-1PL
우리는 어제 고기를 먹고 있었다.

f. su tiinug uldii ǰi-m bi-səə-čun-ji?
you(PL) yesterday meat eat-CONV be-PAST-2PL-INT
당신들은 어제 고기를 먹고 있었습니까?

g. ər ʊlar tiinug uldii ǰi-m bi-səə.
they yesterday meat eat-CONV be-PAST
이들은 어제 고기를 먹고 있었다.

(57) a. bi timaasin uldii ǰi-m bi-ǰuu.
I tomorrow meat eat-CONV be-FUT
나는 내일 고기를 먹고 있겠다.

b. si timaasin uldii ǰi-m bi-ǰəə-si.
you tomorrow meat eat-CONV be-FUT-2SG
당신은 내일 고기를 먹고 있겠다.

c. tar timaasin uldii ǰi-m bi-ǰəə.
(s)he tomorrow meat eat-CONV be-FUT
그는 내일 고기를 먹고 있겠다.

d. bu timaasin uldii ǰi-m bi-ǰəə-mun.
we(EXCL) tomorrow meat eat-CONV be-FUT-1PL
우리들은 내일 고기를 먹고 있겠다.

e. miti timaasin uldii ǰi-m bi-ǰəə-tti.
we(INCL) tomorrow meat eat-CONV be-FUT-1PL
우리들은 내일 고기를 먹고 있겠다.

f. su timaasin uldii ǰi-m bi-ǰəə-sun.
you(PL) tomorrow meat eat-CONV be-FUT-2PL
당신들은 내일 고기를 먹고 있겠다.

g. ər ʊlar timaasin uldii ǰi-m bi-ǰəə.
they tomorrow meat eat-CONV be-FUT
이들은 내일 고기를 먹고 있겠다.

보조동사 bi-는 연결어미 -tən/tun을 취하는 선행동사 뒤에서 상태 지속을 실현한다.

(58) a. si ʊnti titi-m bi-si-n.
you shoes put_on-CONV be-PRES-2SG
당신은 신발을 신고 있다.

b. bi ʊnti titi-tən bi-si-m.
I shoes put_on-CONV be-PRES-1SG
나는 신발을 이미 신고 있다.

문장 (58)에서 선행동사는 모두 titi- '신다'이고 후행하는 보조동사는 bi-이다. 그러나 (58a)에서 선행동사는 연결어미 -m을 취하는 반면, (58b)에서는 -tən을 취한다. 이때 -m bi- 구문은 동작의 진행, 즉 신발을 발에 끼워 신고 있는 행위가 진행되고 있다는 것을 나타내고, 반면에 -tən bi- 구문은 이미 신발을 발에 신었고 신발을 신고 있는 상태가 지속되고 있다는 것을 나타낸다. 즉 bi-와 관련하여, -m bi- 구문은 행위의 진행을 표현하고, -tən bi- 구문은 상태의 지속을 표현한다. 문장 (59)의 -tən bi- 구문도 모두 상태 지속을 실현한다.

(59) a. bi ilisi-tan bi-ǰi-mi.
I get_up-CONV be-PROG-PRES_1SG
나는 일어나 있다.

b. səbu əm-tən bi-ǰi-rən.
teacher come-CONV be-PROG-PRES_3SG
선생님께서 와 계신다.

ㄴ. ɔɔ-

동사 ɔɔ-는 본동사로 사용될 경우 다음과 같이 '되다'의 의미를 나타낸다.

(60) bi tiŋan səbu ɔɔ-sɔɔ.
I last_year teacher become-PAST
내가 작년에 선생님이 되었다.

그러나 동사 ɔɔ-는 보조동사로 기능하여, 미완료 동명사어미 -rə를 취하는 동사와 함께 어떤 동작이나 상태의 시작을 나타내는 기동상(inchoative)을 실현한다.

(61) a. idər timaasin ədu əmə-rə ɔɔ-sɔɔ.
Ider tomorrow here come-PART bocome-PAST
이더르 내일 여기에 오게 되었다.

b. tar timaasin tasxʊ-d nənə-rə ɔɔ-sɔɔ.
(s)he tomorrow school-DATL go-PART become-PAST
그는 내일 학교에 가게 되었다.

보조동사 ɔɔ-는 연결어미 -m을 취하는 선행동사 뒤에서 허락 양태를 실현한다.

(62) a. damgi imu-m ɔɔ-dɔn-gu?
tobocco smoke-CONV become-PRES-INT
담배 피워도 되느냐?

b. si əsi uli-m ɔɔ-dɔn.
you now go-CONV become-PRES
당신은 이제 가도 된다.

c. sini ǰuu-d inə-m ɔɔ-dɔn-gu?
your house-DATL enter-CONV become-PRES-INT
당신의 집에 들어가도 되느냐?

ㄷ. bax-

동사 bax-는 본동사로 사용될 때 '받다'의 의미를 가지는 타동사이다.

(63) tuja batu-txi bələg-wu bax-səə.
Tuya Batu-ABL present-ACC take-PAST
토야가 바투에게 선물을 받았다.

그러나 연결어미 -m을 취하는 선행동사 뒤에서 '행위자 자신을 위해 어떤 행위를 하다'(수혜자=주어)라는 양태를 실현하는 보조동사 기능을 한다.

(64) a. bi sambardtixi irkin bitigi-wu tati-m bax-suu.
I blackboard-ABL new letter-ACC study-CONV
take-PAST_1SG
나는 (나를 위하여) 칠판에서 새 단어를 배웠다.

b. bi bəjə-ni əmun utə-wu irgu-m bax-suu.
I man-GEN one child-ACC adopt-CONV
take-PAST_1SG
나는 (나를 위하여) 남의 아이를 양자로 삼았다.

c. bi moŋgol ug-wu ǰaan anji tati-m bax-suu.
I Mongol language-ACC ten year study-CONV
take-PAST_1SG

나는 (나를 위하여) 옹골어를 10년 공부했다.

ㄹ. buu-

동사 buu-는 본동사로 사용될 때 '주다'의 의미를 가지는 타동사이다.

(65) a. səbu mindu bitigi buu-səə.
teacher to_me book give-PAST
선생님이 나에게 책을 주었다.

b. idər xaaxər-d ajə bələg buu-səə.
Ider Haaher-DATL good presnt give-PAST
이더르가 하허르에게 좋은 선물을 주었다.

그러나 연결어미 -m을 취하는 선행동사 뒤에서 '누구에게 무엇인가를 베풀어 주다'(수혜자=비주어)라는 양태를 실현하는 보조동사로 기능한다.

(66) a. bi ənin-d bitigi əərə-m buu-suu.
I mother-DATL book read-CONV give-PAST_1SG
나는 어머니에게 책을 읽어 주었다.

b. amin mindu tərgəči ga-m buu-səə.
father to_me clothes buy-CONV give-PAST
아버지가 나에게 옷을 사 주었다.

c. xaaxər idər-d sɔlɔŋgɔsu ǰanǰi-m buu-səə.
Haaher Ider-DATL Korea speak-CONV give-PAST
하허르가 이더르에게 한국에 대해 이야기해 주었다.

d. amin xɔnin-d xaajni nuda-m buu-səə.
father sheep-DATL grass toss-CONV give-PAST
아버지가 양에게 풀을 던져 주었다.

e. ənin uril-d ǰaanda-m buu-səə.
mother child-DATL sing-CONV give-PAST
어머니가 아이들에게 노래를 불러 주었다.

ㅁ. isi-

동사 isi-는 본동사로 사용될 때 '보다'의 의미를 가지는 타동사이다.

(67) idər bitigi isi-ǰi-rən.
Ider book see-PROG-PRES_3SG
이더르가 책을 보고 있다.

그러나 연결어미 -m을 취하는 선행동사 뒤에서 시도 양태를 실현하는 보조동사로 기능한다.

(68) a. irkin tərgəči ga-suu. si titi-m isi-xə.
new clothes buy-PAST_1SG you put_on-CONV see-IMP
새 옷을 사왔습니다. 당신이 입어 보세요.

b. irkin arxi ga-suu. si anta-m isi-xə.
new liquor buy-PAST_1SG you taste-CONV see-IMP
새 술을 사 왔습니다. 당신이 맛 보세요.

ㅂ. ətə-

동사 ətə-는 다른 보조동사들과 달리 본동사로는 사용되지 않고 주로 보조동사로만 기능한다. 연결어미 -m을 취하는 선행동사 뒤에서 능력 양태를 실현한다.

(69) a. bi uli-m ətə-mi.
I go-CONV can-1SG
나는 갈 수 있다.

b. bi bitigi əərə-m ətə-mi.
I book read-CONV can-1SG
나는 책을 읽을 수 있다.

c. bi ǰuu ǰau-m ətə-mi.
I house build-CONV can-1SG
나는 집을 지을 수 있다.

d. bi arxi imə-m ətə-mi.
I liquor drink-CONV can-1SG
나는 술을 마실 수 있다.

e. tar mɔrin ʊʊ-m ətə-rən.
(s)he horse ride-CONV can-PRES
그는 말을 탈 수 있다.

f. tar bəjə bitigi əərə-m əsi(n) ətə-rə.
(s)he book read-CONV NEG can-1SG
그 사람은 책을 읽을 수 없다.

5. 파생접사: 양상, 양태, 태

1) 양상 aspect

양상(aspect)은 시간의 흐름 속에서 동작이 일어나는 모습을 실현하는 문법 범주이다. 양상에는 진행, 완결, 기동, 반복 등이 있다. 어웡키어의 양상은 파생접사에 의한 파생적 방법으로 실현되기도 하고, 보조동사 구문에 의한 통사적 방법으로 실현되기도 한다. 파생적 방법으로 실현되는 양상을 흔히 체(體)라 한다(胡增益・朝克 1986 및 朝克 1995 참조). 동명사어미도 양상에 의해 분화되어 있다.

어웡키어의 진행상과 반복상은 파생접사에 의해 실현된다. 동사 어근에 파생접사 -ǰi-를 결합하여 동사의 진행상을 실현한다.

(72) a. jamanda jamanda-ǰi-rən.
snow snow-PROG-PRES_3SG
눈이 내리고 있다.

b. tar bəjə ǰəəkti ǰip-ǰi-rən.
(s)he meal eat-PROG-PRES_3SG
그 사람이 밥을 먹고 있다.

c. tar əsi bitigi isi-ǰi-rən.
(s)he now book see-PROG-PRES_3SG
그는 지금 책을 읽고 있다.

d. ər ǰuug-də əmun bəjə aasin-ǰi-rən.
this house-DATL one man sleep-PROG-PRES_3SG

이 집에 한 사람이 자고 있다.

e. mərin dɔɔ ǰakk-li ul-ǰi-rən.
horse riverside-PROS go-PROG-PRES_3SG
말이 강변을 건너 달리고 있다.

동사 어근에 파생접사 -tə-를 결합하여 동사의 반복상을 실현한다. 문장 (73)에 대해 (74)은 반복상을 실현하는 문장이다.

(73) a. bitigi əərə-rən.
book read-PRES_3SG
(그 사람은) 책을 읽는다.

b. ǰəəkti ǰip-tən.
meal eat-PRES_3SG
(그 사람은) 밥을 먹는다.

(74) a. bitigi əərə-tə-rən.
book read-REPT-PRES_3SG
(그 사람은) 책을 반복해서 읽는다.

b. ǰəəkti ǰip-tə-rən.
meal eat-REPT-PRES_3SG
(그 사람은) 밥을 자꾸 먹는다.

한편 앞에서 살펴본 바와 같이 보조동사 구문에 의해서도 양상이 실현되기도 한다. 문장 (55), (56), (57), (58), (59)에서처럼 bi-는 연결어미 -m을 취하는 선행동사 뒤에서 진행상을 실현하며, 연결어미 -tən/tun을 취하는 선행동사 뒤에서 상태 지속을 실현한다. 그리고 문

장 (61)에서처럼 ɔɔ-는 미완료 동명사어미 -rə를 취하는 동사와 함께 어떤 동작이나 상태의 시작을 나타내는 기동상(inceptive)을 실현한다.

2) 양태 mood

양태는 화자가 명제에 대해 가지는 태도를 실현하는 문법 범주이다. 어웡키어의 양태는 파생접사에 의해 실현되기도 하고, 보조동사 구문에 의해 실현되기도 한다. 파생적 방법으로 실현되는 양태 범주를 체(體)라 부르기도 한다(胡增益・朝克 1986 및 朝克 1995 참조).

동사 어근에 파생접사를 결합하여 실현하는 양태에는 추측, 목적 등이 있다. 다음 (75)에 파생접사 -xəəsi/xaasi-를 결합한 (76)은 추측 양태를 실현하는 예이다.

(75) a. ər bəjə bajan.
this man be_rich
이 사람은 부자이다.

b. tar bitig-i isi-ǰi-rən.
(s)he book-INACC see-PROG-PRES_3SG
그는 책을 읽고 있다.

c. amin ut-wi manda-ǰi-rən.
father son-REFL hit-PROG-PRES_3SG
아버지가 아들을 때린다.

(76) a. ər bəjə baja-xaasi-rən.
this man be_rich-PRSUM-PRES_3SG

이 사람은 부자인 척한다.

b. tar bitigi isi-xəəsi-ǰi-rən.
(s)he book see-PRSUM-PROG-PRES_3SG
그는 책을 보고 있는 것 같다.

c. amin ut-wi manda-xaasi-ǰi-rən.
father son-REFL hit-PRSUM-PROG-PRES_3SG
아버지가 아들을 때리는 것 같다.

동사 어간에 파생접사 -nə/na-를 결합하여 목적 양태를 실현한다. 다음 (77)은 파생접사 -nə/na-가 결합되어 목적 양태를 실현한다.

(77) a. tar nɔm-in saŋ-d bitigi gələə-nə-m nən-čəə.
(s)he library-DATL book look_for-PURP-CONV go-PAST
그는 도서관에 책을 찾으러 갔다.

b. tar xɔrshɔɔ-d arxi gaǰʊʊ-na-saa.
(s)he shop-DATL liquor take-PURP-PAST
그는 가게에 술을 사러 갔다.

한편 앞에서 살펴본 바와 같이 보조용언 구문에 의해서도 양태가 실현되기도 한다. 문장 (62)에서처럼 ɔɔ-는 연결어미 -m을 취하는 선행동사 뒤에서 허락 양태를 실현한다. 문장 (64)에서처럼 동사 bax-은 연결어미 -m을 취하는 선행동사 뒤에서 '행위자 자신을 위해 어떤 행위를 하다'(수혜자=주어)라는 양태를 실현하고, 문장 (66)에서처럼 buu-는 연결어미 -m을 취하는 선행동사 뒤에서 '누구에게 무엇인가를 베풀어 주다'(수혜자=비주어)라는 양태를 실현한다. 그리고 문장 (68)

에서처럼 동사 isi-는 연결어미 -m을 취하는 선행동사 뒤에서 시도 양태를 실현하며, 문장 (69)에서처럼 동사 ətə-는 연결어미 -m을 취하는 선행동사 뒤에서 능력 양태를 실현한다.

3) 태 voice

어웡키어에서 사동, 피동, 상호, 공동은 흔히 태(態)로 기술되어 왔다(胡增益・朝克 1986 및 朝克 1995 참조). 이들은 파생접사에 의해 실현된다.

(1) 사동태

동사 어근에 파생접사 -xəən/xaan-을 결합해서 사동사를 만든다. 사동사가 나타내는 동작의 행위자는 대격 표지나 조격 표지(-ǰi)를 취한다.

(78) a. ənin muu gaǰʊʊ-saa.
mother water take-PAST
어머니가 물을 가지고 왔다.

b. ənin idər-wu muu gaǰʊʊ-xaan-čaa.
mother Ider-ACC water take-CAUS-PAST
어머니가 이더르에게 물을 가져오게 했다.

(79) a. mini nəxun-bu tasxʊ-d ul-čəə.
my younger_brother-1SG school-DATL go-PAST

내 동생이 학교에 갔다.

b. mini ənin-bu nəxun-bu tasxʊ-d uli-xəən-čəə.
my mother-1SG younger_brother-ACC school-DATL go-CAUS-PAST
내 어머니가 동생을 학교에 보냈다.

(80) a. idər əmun tʊkčixi ǰaʊ-saa.
Ider one hare hunt-PAST
이더르가 토끼 한 마리를 잡았다.

b. idər nanaxin-ǰi əmun tʊkčixi ǰaʊ-xaan-čaa.
Ider hunting_dog-INST one hare hunt-CAUS-PAST
이더르가 사냥개로 하여금 토끼를 한 마리 잡게 했다.

(2) 피동태

동사 어근에 파생접사 -wu-를 결합해서 피동사를 만든다.

(81) a. bu ur-d əmun xɔnin isi-čəə-mun.
we(EXCL) mountain-DATL one sheep see-PAST-1PL
우리가 들판에서 양을 한 마리 보았다.

b. ur-d əmun xɔnin isi-wu-səə.
mountain-DATL one sheep see-PASS-PAST
들판에 양이 한 마리 보였다.

(82) a. bi xɔnini majrarnin dɔɔldi-sʊʊ.
I sheep-GEN cry hear-PAST_1SG
나는 양 울음소리를 들었다.

b. xɔnin majrarnin dɔɔldi-wʊ-sɔɔ.
sheep-GEN cry hear-PASS-PAST
양 울음소리가 들렸다.

(83) a. idər tiŋan irkin ǰuu-i ǰaw-saa.
Ider last_year new house-INACC build-PAST
이더르가 작년에 새 집을 지었다.

b. ər ǰuu tiŋan ǰaw-wu-saa.
this house last_year build-PASS-PAST
이 건물이 작년에 지어졌다.

(3) 상호태

동사 어근에 파생접사 -maasi-를 결합해서 상호동사를 만든다. 이는 동사의 행위자가 둘 이상이며, 이들이 행위를 서로 주고받음을 나타낸다.

(84) a. amin ənin ǰanǰi-maasi-ǰi-rən.
father mother speak-REC-PROG-PRES_3SG
아버지와 어머니가 서로 이야기한다.

b. ǰuur bəjə dil-maasi-ǰi-rən.
two man quarrel-REC-PROG-PRES_3SG
두 사람이 싸운다.

(4) 공동태

동사 어근에 파생접사 -ldi-를 결합하여 공동태를 만든다. 이 역시 동사의 행위자가 둘 이상이며, 이들이 행위를 함께함을 나타낸다.

(85) a. bi tasxʊ-d girki-ǰi əmundur tati-ldi-suu.
I school-DATL friend-INSTR with study-COM-PAST_1SG
나는 학교에서 친구와 함께 공부했다.

b. idər dərǰi-ǰi əmundur ǰuu ǰau-ldi-saa.
Ider Dolji-INSTR with house build-COM-PAST
이더르가 도르지와 함께 집을 지었다.

c. mit ǰuuri tar bəj-ǰi manda-ldi-saa-tti.
we(INCL) two that man-INST hit-COM-PAST-1PL
우리 두 사람이 한 사람을 때렸다.

6. 부정문과 의문문

1) 부정문

어웡키어에서 부정문을 구성하는 방법은 서술어의 유형에 따라 다르다. 서술어가 명사일 경우, 동사일 경우, 또 부정 명령문일 경우, 각각 구성 방법이 달리 나타난다.

(1) 명사 부정문

서술어가 명사일 경우, 어웡키어는 명사 뒤에 untə를 두어 부정문을 구성한다.

(86) a. bi shajbə.
I student
나는 학생이다.

b. bi shajbə untə.
I student NEG
나는 학생이 아니다.

(87) a. tar səbu.
(s)he teacher
그는 선생이다.

b. tar səbu untə.
(s)he teacher NEG
그는 선생이 아니다.

(2) 동사 부정문

서술어가 동사일 경우, 동사 앞에 əsə/əsi/əsu를 두어 부정문을 구성한다. 이때 인칭 표지가 결합하기도 한다. (88b)에서 əsə에 단수 2인칭 표지 -si가 결합되어 있다.

(88) a. bi tasxʊ-d əsu uli-rə.

I school-DATL NEG go-PRES
나는 학교에 가지 않았다.

b. si tasxʊ-d əsə-si uli-rə.
you school-DATL NEG-2SG go-PRES
당신은 학교에 가지 않았다.

c. tar tasxʊ-d əsə uli-rə.
(s)he school-DATL NEG go-PRES
그는 학교에 가지 않는다.

능력을 나타내는 보조동사 ətə-도 마찬가지 방법으로 부정문을 구성한다.

(89) a. bi timaasin tasxʊ-d nənə-m əsi-m ətə-rə.
I tomorrow school-DATL go-CONV NEG-1SG can-PART
나는 내일 학교에 갈 수 없다.

b. si timaasin tasxu-d nənə-m əsi-ndi ətə-rə.
you tomorrow school-DATL go-CONV NEG-2SG can-PART
너는 내일 학교에 갈 수 없다.

c. tar bəjə bitigi əərə-m əsi-n ətə-rə.
(s)he book read-CONV NEG-3SG can-PART
그는 책을 읽을 수 없다.

d. tar bəjə ǰaanda-m əsi-n ətə-rə.
(s)he sing-CONV NEG-3SG can-PART
그 사람은 노래를 하지 못한다.

(3) 부정 명령문

부정 명령문 구성은 동사 앞에 əǰi를 둔다.

(90) a. tar tərgəči-wu əǰi titi-rə.
it clothes-ACC NEG put_on-PART
그 옷을 입지 마세요.

b. tar tʊpi-wu əǰi ǰip-tə.
it fruit-ACC NEG eat-PART
그 과일을 먹지 마세요.

c. si mini ǰuu-d əǰi əm-rə.
you my house-DATL NEG come-PART
당신은 나의 집에 오지 마세요.

2) 의문문

어웡키어에서 의문법은 의문 표지 -ji, -wʊ/wu 등을 결합하여 실현한다. 단 -wʊ/wu는 -n 다음에는 -gʊ/gu로 실현된다. 다음 문장 (91)은 서술문이고, -ji, -wu가 결합한 문장 (92)는 의문문이다.

(91) a. si bitigi isi-ndi.
you book see-PRES_2SG
당신은 지금 책을 읽는다.

b. miti bitigi isi-tti.

we(INCL) book see-1PL
우리가 지금 책을 읽는다.

c. sini ǰuu-d iinə-m ɔɔ-dɔn.
your house-DATL enter-CONV become-PRES
당신의 집에 들어가도 된다.

(92) a. si əsi bitigi isi-ndi-ji?
you now book see-PRES_2SG-INT
당신은 지금 책을 읽느냐?

b. miti əsi bitigi isi-tti-wu?
we(INCL) now book see-1PL-INT
우리가 지금 책을 읽을까?

c. sini ǰuu-d iinə-m ɔɔ-dɔn-gʊ?
your house-DATL enter-CONV become-PRES-INT
당신의 집에 들어가도 되느냐?

4

기초 회화[43]

I. 다고르어

1. 방문 a visit

sii sajnsii jəə?	안녕하세요? How are you?
sajn.	잘 있습니다. I'm fine.
əǰini gərtə bəj jəə?	주인은 집에 있습니까? Is the host home?
bəəd ičsəŋ.	나갔습니다. He's out.
xəǰəə xaǰirbəj?	언제 돌아옵니까? When is he coming back?

43) 기초 회화는 ≪言語調査質問紙≫(서울대학교 언어학과 언어비교대조연구실, 제1판 제1쇄, 2000년 7월 17일)에 의거하여 질문하고 녹음한 것이다. 각주 (4) 참고할 것.

ədlintə xaǰirbəj.

곧 돌아옵니다.
He'll be back soon.

bajtatii jəə? [bajttijəə]

용무가 있습니까?
May I help you?

bəj.

있습니다.
Yes, please.

waǰirəə.

들어오세요!
Come in!

nowoo uǰijəə!

네, 개 좀 보세요!
Watch your dog.

sawəə.

앉으세요!
Have a sit.

dangə wəə.

담배를 피우세요!
You can smoke here.

un wəəmməj.

안 피웁니다.
I don't smoke.

budaa iddənsi jəə?

식사하셨습니까?
Have you eaten?

iddəmməj.

식사했습니다.
Yes, I have.

sin gərsin xaand bəj?

댁은 어디에 있습니까?
Where do you live?

xaanər irsənsi jəə?

어디에서 옵니까?
Where are you coming from?

xaan ičibsjəə? [itʃibʃee]

어디로 갑니까?
Where are you going?

jamər baittiisjəə?

무슨 일이 있습니까?
What's up with you?

sii anisjəə?

당신은 누구입니까?
Who are you?

jamər nərtiisjəə?

이름은 무엇입니까?
What is your name?

min nərmin guo[gobulə]doŋgaŋ.

내 이름은 꼬동강입니다.
My name is Guodonggang.

namədə ǰaa.

나에게 말해 주세요!
Please let me know.

ən anii?

이 사람은 누구입니까?
Who is this?

iin anii?

그는 누구입니까?
Who is he?

xədə aŋgəltaa?

집에 몇 식구가 있습니까?
How many people are there in your family?

xədən sifutiitaa?

몇 명의 어른이 있습니까?
How many adults are there in your family?

xojir ərgun.

두 명의 남자가 있습니다.
There are two men.

nək əmgun.

한 명의 여자가 있습니다.
There's a woman.

gwarbun ičikər.

세 명의 아이가 있습니다.
There are three children.

xədtii? [xəttee]

몇 살입니까?
How old are you?

xaǰisənjəə?

돌아왔습니까?

Is he back?

xaǰirsu uwəj.
아직 안 돌아왔습니다.
He is not coming back yet.

unun xodəl?
진짜입니까? 가짜입니까?
Is this true or false?

xu ani irsən?
그러면, 누가 왔습니까?
Then, anybody else came?

aniči irsu uwəj.
누구도 오지 않았습니다.
Nobody has come.

xaǰirsən.
돌아왔습니다!
They're back.

irsən.
왔습니다.
They're here.

taa xoo sajntaa jaa?
안녕하십니까?
Are you all right?

an sajn.
아주 잘 지냅니다.
We are all right.

jamər bajttii irsəntaa?
무슨 일이 있습니까?
What can I do for you?

jamərči bajta uwəj.
아무 일도 없습니다.
Nothing.

sin bəjsin sajn jaa?
당신 건강하십니까?(인사말)
How are you?

jamərči bajta uwəj.
별 변화는 없습니다.
Nothing has changed.

sii nəəxədə ičisənsjaa?
너허에 가본 적이 있습니까?
Have you ever been to Nehe?

gwarbən tan ičisəmməj.
세 번 가봤습니다.
I've been there three times.

xədən gər bəj?
몇 집이 있습니까?
How many households are there?

nək tum sjakən gər bəj.
1만여 호가 있습니다.
There are 10,000 houses.

məəči gaǰirni jəkə tuwəj?
모리다와기는 면적이 어느 정도입니까?
How large is the Daor Province?

nək tumu doloo mjangə pingbang gungli.
17,000평방킬로미터입니다.
It's 17,000 square kilometers.

daur aləb xaawu gaǰirni jamər ərin bajsən?
다오르 관청은 언제 건설되었습니까?
When the Daur administrative office was established?

aləb xaawu gaǰir bajwu ərin jamər gaǰir bajsən?
건설시에 행정 관청은 어디에 세워졌습니까?
Where was the administrative office was built?

nirgədə bajsən.
니얼지에 세워졌습니다.
It was established in the Nierji district.

nirgəd jəkə baraan daur bəj?
니얼지에 다오르인은 얼마나 있습니까?
How many Dagurs are in the Nierge area now?

xojir tum doloo mjangə tawun ǰoo xuu bəj.
27,500명이 있습니다.
There are 27,500 people.

budaa siiǰii barsən.
밥 다 됐습니다.
Meals are ready to be served.

ənnə ačir!
이리 가져오세요!

Bring them around.

budaa ittoo.
식사하세요!
Please eat.

un idə.
안 먹겠습니다.
No thank you.

os bačillən.
물이 끓었습니다.
Water is boiled.

čaj wəəto.
차 드세요!
Have some tea.

ədə nək čomo ukwəə.
한잔 더 주십시오!
Would you give me another cup of tea?

un wəə.
안 마시겠습니다.
No thank you.

bii jawsəmməj.
기겠습니다.
I'm leaving.

xəǰəə irəəsjəə?
언제 옵니까?
When are you coming back?

bundur unii irəwəj.
내일 꼭 오겠습니다.
I'll come tomorrow by all means.

sjami ajduu mowaasən.
폐를 너무 많이 끼쳤습니다.
You gave me a lot of favors.

baniglja.
감사합니다.
Thank you.

dajaa wačirjaa.
또 뵙겠습니다.
See you again.

2. 수렵 hunting

bəjčiččaa!
사냥하러 갑시다!
Let's go hunting.

iččaa!
갑시다!
Let's go.

mori bariččaa.
말을 잡으세요!
Hold the horse.

mori onnii jawjaa.
말을 타고 갑시다.
Let's go on a horse.

ən udur un iččaa.
오늘은 안 갑니다.
I'm not going today.

juu un iččaa?
왜 가지 않습니까?
Why are you staying?

mori uwəj.
말이 없기 때문입니다.
Because I don't have a horse.

min moriərmin iččaa.
내 말을 이용해 갑시다!
Why don't we ride on my horse?

bəlkəǰii barsənsjaa?
준비 다 됐습니까?
Are you ready?

xaanə sajn?
어디가 좀 좋습니까?
Which place is good?

xaan ičiənnən sajn?
어디로 가면 좋습니까?
Where do we have to go?

bii mədwəj. irəə!
내가 압니다. 오세요!
I know. Follow me.

tər jamar gaǰirəə?
거기는 어디입니까?

Where is there?

xəərii gag bəj jəə?
멧돼지가 있습니까?
Are there boars?

diirgun bəj.
아주 많습니다.
There are plenty of them.

bajlč uuwəj.
전혀 없습니다.
There are no boars.

xordun jawəə!
빨리 갑시다!
Let's go quickly.

kiuur kulčəə.
좀 기다립시다.
Wait a little bit.

tər ǰuurə.
저것은 노루입니다.
That's a roe deer.

bii ənnər ičiwəj.
나는 이쪽으로 갈게요.
I'm starting here.

sii tər muri kəčiid kulčəə.
당신은 저 하천가에서 기다리세요!
Would you wait down the riverbank?

məddənməj.
알겠습니다.
No problem.

əj noorddən.
아, 명중했습니다.
Oh, It got a hit.

njam ǰakə olləns jəə.
뭘 잡았습니까?
What have you got there?

ǰuuro.
노루입니다.
It's a roe deer.

ənnə ətərkən waǰin bəj.
여기에 곰 발자국이 있습니다.
Here are bear's footprints.

udisii waǰin xojroo.
어제의 발자국이 두 개입니다.
There are two footprints left yesterday.

xaan bəj?
어디에 있습니까?
Where are they?

ičči uǰičaa.
가서 봅시다.
Let's go and look.

tər aolii dəərən guskə bəj.
저 산 정상에 이리가 있습니다.
There are wolves on top of the mountain.

morii xujaǰii jawən ičča.
말을 묶어 두고 걸어서 갑시다!
Let's tied up the horse and walk.

bii gasika ičiwəj.
나 혼자 가겠습니다.
I'm going alone.

kəǰəəǰii ičča.
주의해서 갑시다!
Watch out. Let's go.

xorgol bəj. bii takjaa.
꿩이 있습니다. 내가 쏘겠습니다.
There's a pheasant. I'll shoot.

uǰiči kənəə. noottaǰijaa.
가서 봅시다! 명중했습니까?
Let's go check it. You got it?

jamər gaǰirin ǰuudinsjaa?
어느 부위를 겨누었습니까?
Which part did you aim at?

xər takkənsjaa?
어떻게 맞추었습니까?
How did you get it?

xər nooǰii ollusjaa?
어떻게 맞추지 못했습니까?
How come you missed it?

ənnə gurəəs bəjjəə?
여기 들짐승이 있습니까?
Are there wild animals around here?

daaj darən bii takkənməj.
다음번에는 내가 쏘겠습니다.

Next time I'll shoot.

təngər xarunguj bollon.. 날이 어두워졌습니다.
It's getting dark.

moodii dwatər wantjəə/wantəw taaljaa.
숲에서 잡시다!
Let's have a sleep in the forest.

3. 휴식 a rest

bii ičək čaangələməj. 좀 피곤하군요.
I'm kind of tired.

tənnə amərjaa. 저기에서 쉽시다.
Let's take a rest there.

ənnə amərəw taaljaa. 여기에서 쉽시다!
Let's take a rest here.

muuraar takkjaa. 천막을 칩시다.
Why don't you pitch a tent here?

morii əməl boolgaa. 말 안장을 내리시오.
Take the saddle off!

xaan os bəj? 물이 어디에 있습니까?
Where's water?

moriəə uslaa. 말에게 물을 먹여라!
Let the horses drink water.

moriəə sidəllə. 말에게 지달을 묶으세요.
Tie up the horse!

moriəə uǰəə. 말을 보세요!

Look at the horse.

ous ičək kačirəə. 풀을 뜯어 오세요!
Cut the grass and bring it

gal tənkəǰii xon taljaa. 불을 놓아 연기를 피웁시다!
Let's make a fire and wood smoke.

dənnii itaa. 등을 밝히세요!
Light the lantern!

min nojrim kučərjəəbəj. 나는 졸립니다.
I'm sleepy.

bii waantuwəj. 나는 잡니다.
I'm going to sleep now.

sii emul waantaa. 당신 먼저 주무세요!
You sleep first.

bolbəj. 좋습니다.
That's fine.

sii ənnə waantaa. 당신은 여기에서 주무세요!
You can sleep here.

4. 기상, 출발 Wake up!

təngər gəjsən. 날이 밝았습니다.
Day breaks.

bosoo! 일어나세요!
Get up, please!

bossənsjəə? 일어났습니까?

Did you get up?

ən sunnə sajkən wantsənsjaa? 어젯밤 잘 잤습니까?
Did you sleep well last night?

ən sunnə sajkən wantsənməj. 어젯밤 잘 잤습니다.
I slept well last night.

tumpund os bəjjəə? 대야에 물이 있습니까?
Is water in the wash bowl?

iis xunk kwaačirəə. 비누와 수건을 가져오세요!
Bring me soap and a towel!

nərimaa waa. 세수합시다!
Let's wash our face.

amaa bolkoo! 양치질합시다!
Brush your teeth!

mori əus iddənjəə? 말이 풀을 먹었습니까?
Did the horse graze?

moriəə kutuləəǰii awčirəə. 말을 끌고 오세요!
Drag the horse here!

moriəə takkəə. 말을 모세요!
Drive the horse!

xordən jawu. 빨리 갑시다!
Let's go quickly.

ən xaan ičiwu tərgul? 이 길은 어디로 갑니까?
Where does this way go to?

ən aardə ičiwu tərgul. 이것은 아리허로 가는 길입니다.
This is a way to Alihe.

tər bəjd tərgul bəjjəə? 저쪽에 길이 있습니까?
Is there any way over there?

tər moo tərgul. jawudə moo. 거기는 길이 나쁩니다. 가기 어렵습니다.
It's a tough path. It's tough to go through.

ən tərgul jawudə sajnjaa? 이 길은 가기 좋습니까?
Is this an easy way?

ən wajr tərgul. 이 길은 지름길입니다.
This is a short-cut.

ən aul jamər aulәl bəj. 이 산은 무엇이라 불립니까?
What is this mountain called?

5. 날씨 weather

təngər xərəə? 날씨가 어떻습니까?
What's the weather like?

sajn təngərəə. 날씨가 좋습니다.
It's a nice day.

gaadə xərəə? 비깥은 어떻습니까?
How's the weather outside?

əulən irjəəbəj. 구름이 있습니다.
It's cloudy.

əulən un bollon. 구름이 없어졌습니다.
The clouds are gone.

təngər gaallən. 날씨가 맑습니다.
The sky's getting clear.

xwar nək suuntii warsən. 비가 밤새 내렸습니다.
It was raining during the night.

xwar warwu xəəsən. xordun iččaa.

비가 멈췄습니다. 빨리 갑시다!
The rain stopped. Let's go right away!

čas warsən. 눈이 내렸습니다.
It snowed.

ajduu kujtun bollon. 아주 춥습니다.
It's freezing.

bii daarsənməj, bii daarjəəwəj. 춥습니다.
It's cold.

əndur(ənudur) xaidaa xəjn xəjsjəəbəj? 오늘은 어느 쪽 바람이 붑니까?
Which way is the wind today?

xwajnə xəjn. 북풍입니다.
It's the north wind.

6. 음식 food

bodaa idiwu barsənsjaa? 식사하셨습니까?
Have you eaten your meal?

idwu udijən. 아직 안 먹었습니다.
Not yet.

bii ajduu umsjəəwəj. 배가 매우 고픕니다.
I'm very hungry.

budaa sjanaa. 밥을 지읍시다.
Let's cook.

ənnə gar tənkəə! 여기에 불을 피웁시다.
Let's make a fire here.

tuwaajar wəəǰii budaa sjanaa. 솥을 이용해 밥을 합니다.
We cook rice in the pot.

udutə jam budaa idijəta? 매일 무슨 밥을 먹습니까?
What type of meal do you eat at meals?

budaa iddən. 밥을 먹었습니다.
We had rice.

sii dəər sawəə! 자리에 앉으세요!
Have a seat, please.

bollon. 좋습니다!
I'm fine.

idiwu čaddənməj. 많이 먹었습니다.
I'm full.

bəjičiǰii ollənsjaa? 사냥했습니까?
Did you go hunting?

jamər mjagaa? 무슨 고기입니까?
What kind of meat is that?

ǰuur mjagə boguii mjagə. 노루고기와 사슴고기입니다.
These are roe deer and deer meat.

xobjəsənsjaa? 나누었습니까?
Did you share it?

xobjəwu udijən. 아직 나누지 않았습니다.
I haven't shared it.

jam ǰakə awubsjəə? 무엇이 필요합니까?
What do you need?

jamarin awubsjəə? 어느 것이 필요합니까?
Which one do you need?

jamarin bəj? 무엇이 있습니까?

What is there?

sajnin awuwəj. 좋은 것이 필요합니다.
We need it of good quality.

bogun mjagnii ičək ukwəə! 사슴고기를 나에게 좀 주십시오!
Give me some venison.

mjag sajkənčjə sjarǰii ukwəə! 고기를 나에게 좀 잘 구워 주세요!
I would like my meat well-done.

uwəj. 없습니다.
There isn't any.

ənni jamar arigəə? 이것은 무슨 술입니까?
What kind of this liquor is this?

ən ǰudtii arigə/ ən čigaan arigə. 이것은 과일주입니다. / 이것은 백주입니다.
This is wine. / This is white wine.

jəkə baraan bəj? 얼마나 있습니까?
How much do you have?

bii nək lonko awuwəj. 한 병이 필요합니다.
I need a bottle.

dajaa wəəsuta jaa? 또 마시지 않겠습니까?
Won't you drink some more?

dajaa wəəsu ubəj. 더 이상 마시지 않습니다.
I won't drink any more.

7. 치료 medical treatment

sii sinsinsii jəə? 당신은 의사입니까?
Are you a doctor?

məter bəj. sii əurtiisjaa? 네, 당신은 어디가 불편하십니까?
Yes, I am. What's bothering you?

bəjmin ajduu ičiki. 몸이 좀 불편합니다.
I'm not feeling well.

bəjmin ajduu moo. 몸이 좀 좋지 않습니다.
I'm very sick.

sii xər sittinsjaa? 당신 어떻게 기침합니까?
How are you coughing?

bii ganmaollənməj. 감기에 걸렸습니다.
I've got a cold.

xullu garjəəbəj. 땀이 납니다.
I am sweating a lot.

ǰuub un ǰujaa? 맞습니까?
Am I right or not?

kəərmin əudjəəbəj. 배가 아픕니다.
My stomach hurts.

doroo sajəəwəj. 설사를 합니다.
I have a diarrhea.

jamu udurərə? 언제부터 시작되었습니까?
How long has it been?

gwarəb udur bollon. 3일 되었습니다.
It's been three days.

wakkəl ajlaa!	옷을 벗으세요! Please remove your clothes.
činčjəə[činčee] bas ajlaa!	속옷도 벗으세요! Please remove your shirts.
garii ukwəə!	손을 올리세요! Please raise your hands.
garii ukwəə!	손을 뻗으세요! Please stretch your hands out.
ən xəəsin əudjəəbijaa?	여기가 아픕니까? Does it hurt here?[44]

44) 질문지에는 13문장이 더 있으나 현장 조사시 사정에 의하여 끝까지 녹음을 하지 못하였다.

II. 어휘키어

1. 방문 a visit

ajə abgar?	안녕하세요? How are you?
ajə.	잘 있습니다. I'm fine.
ǰuuni əǰin ǰuugdi bisinji?	집주인은 집에 있습니까? Is the host home?
tuləsxi ulčəə.	나갔습니다. He's out.
aal əmgirən?	언제 돌아옵니까? When is he coming back?
əsiit əmgirən.	곧 돌아옵니다. He'll be back soon.
bajtasiji?	용무가 있습니까? May I help you?
bajtasi.	있습니다. Yes, I do.
iim əmxə, iix!	들어와! Come in!
ninixinbi isixə!	개를 보고 있어라! Watch your dog.
təggə!	앉으세요! Have a sit.

damgi imxa!
담배를 피우세요!
You can smoke here.

əsim imara.
안 피웁니다.
I don't smoke.

ǰəəkti ǰipčəsiji?
식사하셨습니까?
Have you eaten?

ǰipčuu.
식사했습니다.
Yes, I have.

sini ǰuugči iləə bisin?
댁은 어디에 있습니까?
Where do you live?

iləəxi əmsəəsi?
어디에서 옵니까?
Where are you coming from?

iləə nənəndi?
어디로 갑니까?
Where are you going?

ɔɔndi bajtasi?
무슨 일이 있습니까?
What's up with you?

si awu tari?
당신은 누구입니까?
Who are you?

gərbisi awu?
이름은 무엇입니까?
What is your name?

mini gərbiwu xaaxar.
내 이름은 하허르라고 합니다.
My name is Haahar.

mindu ǰanǰixə!
나에게 말해 주세요!
Please let me know.

ər awu tari?
이 사람은 누구입니까?
Who is this?

tar awu tari?
그는 누구입니까?
Who is he?

ǰuugdi adi aŋgal bəji?
집에 몇 식구가 있습니까?
How many people are in your family?

adi əgdu bəji?
몇 명의 어른이 있습니까?
How many adults are in your family?

ǰuur nirʊʊ bəji.
두 명의 남자가 있습니다.
There are two men.

əmun asi bəji.
한 명의 여자가 있습니다.
There's a woman.

ilan nisikun.
세 명의 아이가 있습니다.
There are three children.

adi baarči?
무슨 띠입니까?
How old are you?

əmgisəəji?
돌아왔습니까?
Is he back?

əsə əmgir.
아직 안 돌아왔습니다.
He is not coming back yet.

təǰuwu olooxwu?
진짜입니까? 가짜입니까?
Is this true or false?

awutxan əmsəə?
그러면, 누가 왔습니까?
Then, anybody else came?

awuxt əsə əmərə.
누구도 오지 않았습니다.
Nobody has come.

əmgisəə ~ əmgičəə.
돌아왔습니다.
They're back.

əmsəə.
왔습니다.
They're here.

su xɔkkɔ abgarji~su xɔkkɔ aji bisičuuji?
당신들 모두 괜찮습니까?
Are you all right?

aja aja.
괜찮습니다.
We are all right.

ɔndi alban bajtasi əmsəsi?
무슨 일이 있습니까?
What's wrong with you?

bajta aasin.
아무 일도 없습니다.
Nothing.

bəjisi abgarji(~ajiji)?
당신 건강하십니까?(인사말)
How are you?

mətər janǰǰi.
별 변화는 없습니다.
Nothing has changed.

si alixədə əmsəsiji?
알리허에 가본 적이 있습니까?
Have you ever been to Alixe?

ilan mudan nənčuu(~əmsuu).
세 번 가봤습니다.
I've been there three times.

adi ǰuu bisin?
몇 집이 있습니까?
How many households are there?

tumun ulxi bujgun bisin.
1만여 호가 있습니다.
There are 10,000 houses.

əwəŋki gus ɔɔxi əgdu bɔɔsi?
어웡키 지구는 면적이 어느 정도입니까?
How large is the Ewenki Province?

tuŋ tumun jəgin miŋgan ǰaxun namaaǰi ǰaxuŋge kilometer.
59,880평방미터입니다.
It's 59,880 square meters.

əwəŋki gus ɔɔxi aniidə iluusaa?
어웡키 지구는 언제 건설되었습니까?
When was the Ewenki community established?

miŋgan jəgin namaaǰi toŋge ǰaxusi aniini ǰaxun bja əmundə iluusaa
1958년 8월 1일에 건설되었습니다.
It was established on August 1st. 1958.

gusi iluuddə gusi jaaman iləə təgsəə?
건설시에 행정청은 어디에 세워졌습니까?
Where was the administrative office set up?

nantundə təgsəə.
난툰에 세워졌습니다.
It was set up in the Nantun district.

gusi dɔɔlɔn əwəŋki bəji ɔɔxi baraan bisin?
그 지구에 어웡키인은 얼마나 있습니까?
How many Ewenkis are in the area now?

jəgin miŋgan ulxi bəji bisin.
9,000여 명 있습니다.
There are about 9,000 people.

ǰəəkti irsəə.
밥 다 됐습니다.
Meals are ready to be served.

ədu əmuuxə!
이리 가져오세요!
Bring them around.

ǰəəkti ǰipkə!
식사하세요!
Please eat.

əsim ǰiptə.
안 먹겠습니다.
No thank you.

muu ujčəə.
물이 끓었습니다.
Water is boiled.

čaj imxa!
차 드세요!
Have some tea.

əsi əmun taŋgur buugiti.
또 한잔 드립니다.
One more cup of tea.

əsim imra.
안 마시겠습니다.

No thank you.

bi ulimi. 가겠습니다.
I'm leaving.

si aal əməndi? 언제 옵니까?
When are you coming back?

bi timaasin əmmi. 내일 꼭 오겠습니다.
I'll come tomorrow by all means.

sinu mandi ǰɔwɔɔsɔɔ. 폐를 너무 많이 끼쳤습니다.
You gave me a lot of favors.

baniin baniin. 감사합니다.
Thank you.

aji xaanǰi. 또 뵙겠습니다.
See you again.

2. 수렵 hunting

bəjuusim ulxə! 사냥하러 가세요!
Go hunting.

ulxə!~nəŋkə! 가세요!
Go.

mərinbi ǰawʊxa! 말을 잡으세요!
Hold the horse.

mərič̌či ulgəəri. 말을 타고 갑시다.
Let's go on a horse.

ərinii əsim ulər. 오늘은 안 갑니다.
I'm not going today.

jɔdɔn əsin ulər? 왜 가지 않습니까?

Why are you staying?

mərin aasin. 말이 없기 때문입니다.
Because I don't have a horse.

mini mərinǰi ulxə! 내 말을 이용해 갑시다!
Why don't we ride on my horse?

baǰam əč̌čəəsiji? 준비 다 됐습니까?
Are you ready?

ɔndi bɔɔ(də) ajə? 어디가 좀 좋습니까?
Which place is good?

iləə nənəkki ajə? 어디로 가면 좋습니까?
Where do we have to go?

bi saami. əmxə! 내가 압니다. 오세요!
I know. Follow me.

tar ɔɔndi bɔg? 거기는 어디입니까?
Where is there?

tɔɔrki bisinji? 멧돼지가 있습니까?
Are there boars?

baraan bisin. 아주 많습니다.
There are plenty of them.

asxʊnkəd aasin. 전혀 없습니다.
There are no boars.

amar ulxə! 빨리 갑시다!
Let's go quickly.

xiwur alaasix. 좀 기다리세요.
Wait a little bit.

tar gibč̌ən(~giisən). 저것은 노루입니다.
That's a roe deer.

bi əli nəŋgiti. 나는 이쪽으로 갈게요.

I'm starting here.

si tar dɔɔ xəsidun alaasix! 당신은 저 하천가에서 기다리세요!
Would you wait down the riverbank?

bi saasuu. 알겠습니다.
No problem.

aj, naatčaa. 아, 명중했습니다.
Oh, It got a hit.

jʊxʊn baxsaa? 뭘 잡았습니까?
What have you got there?

gibčən. 노루입니다.
It's a roe deer.

ədu ətərkənni ʊǰinin bisin. 여기에 곰 발자국이 있습니다.
Here are bear's footprints.

tiinuu ʊǰinin ǰuur. 어제의 곰 발자국이 두 개 있습니다.
There were two footprints yesterday.

ilәə bisin? 어디에 있습니까?
Where are they?

isinəxə. 가서 보세요.
Go and look at it.

tar urni ərɔɔndən gusxə bisin. 저 산 정상에 이리가 있습니다.
There are wolves on top of the mountain.

mərinbi ujix. jɔɔxɔn nəŋkə! 말을 묶어 두고 걸어서 갑시다!
Let's tied up the horse and walk.

bi əmunkənǰi nəŋgiti. 나 혼자 가겠습니다.
I'm going alone.

xisəəxə! nəŋkə! 주의하세요. 갑시다!
Watch out. Let's go.

xərgəl bisin. bi miisandagiti. 꿩이 있습니다. 내가 쏘겠습니다.
There's a pheasant. I'll shoot.

si isixə. naatčaawu əsəwu? 가서 보세요! 명중했습니까?
Go check it. You got it?

ili siiŋčaa? 어느 부위를 겨누었습니까?
Which part did you point at?

ittu ɔɔdɔssi? 어떻게 맞추었습니까?
How did you get it?

əsən naatta? 어떻게 맞추지 못했습니까?
How come you missed it?

əli bəjuun bisinji? 여기 들짐승이 있습니까?
Are wild animals around here?

daxin bi miisandagiti. 다음 번에는 내가 쏘겠습니다.
Next time I'll shot.

bɔɔ dəlbɔsɔɔ, ər mɔɔ dɔɔlən aaŋgari! 날이 어두워졌습니다. 숲에서 잡시다!
It's getting dark. Let's catch a catnap in the forest.

3. 휴식 a rest

bi asxʊn ʊsʊnčuu. 좀 피곤하군요.
I'm kind of tired.

ilәə amaraandi? 어디에서 쉴까요?
Where should we take a rest?

ədu amaraagari! 여기에서 쉽시다!

Let's take a rest here.

majxanbi ilʊʊgari! 천막을 칩시다.
Why don't you tent here?

mərin əməəli taaŋka! 말 안장을 내리시오.
Take the saddle off!

tadu muusi. 저기에 물이 있습니다.
Where's water?

mərinbi imʊx! 말에게 물을 먹입시다!
Let's water the horses.

mərinbi sidələx! 말을 묶으세요!.
Tie up the horse!

mərinbi isixə! 말을 보세요!
Look at the horse.

ɔrɔkti əmuux! 풀을 뜯어 오세요!
Cut the grass and bring it here!

saŋinbi ɔɔx! 불을 놓아 연기를 피우세요!
Make a fire and wood smoke.

dənǰənbi təŋkiix! 등을 밝히세요!
Light the lantern!

bi tʊŋkʊčču. 나는 졸립니다.
I'm sleepy.

bi aasinəmi. 나는 자겠습니다.
I'm going to bed now.

si nɔɔrim aasiŋka! 당신 먼저 주무세요!
You go to bed first.

ɔɔdən. 좋습니다.
That's fine.

si ədu aasiŋka! 당신은 여기에서 주무세요!
You can sleep here.

4. 기상, 출발 Wake up!

nəərin ɔɔsɔɔ. 날이 밝았습니다.
Day breaks.

juuxə! 일어나세요!
Get up, please!

juusəəji? 일어났습니까?
Did you get up?

ər dɔlbɔ ajiǰi aasinčaasiji? 지난밤 잘 잤습니까?
Did you sleep well last night?

bi ər dɔlbɔ ajiǰi aasinčuu. 어젯방 잘 잤습니다.
I slept well last night.

tumpəndə muusiji? 대야에 물이 있습니까?
Is water in the wash bowl?

iis uuŋki əmuux! 비누와 수건을 가져오세요!
Bring me soap and a towel!

dəlli silkix! 세수합시다!
Let's wash our face.

ammi bɔlkɔx! 양치질합시다!
Brush your teeth!

mərin ɔrɔɔkti ɔŋkʊsɔɔji? 말이 풀을 먹었습니까?
Did the horse graze?

mərin xutləči əmuux! 말을 끌고 오세요!
Drag the horse here!

mərinbi mandax(~sikadəx)! 말을 모세요!
Drive the horse!

amar(djagar) ulkə(~ulxə)! 빨리 갑시다!
Let's go quickly.

ər ɔktɔ ittxi(~ilәə) ulərən? 이 길은 어디로 갑니까?
Where does this way go to?

ər xʊjisʊmtxi nənər ɔktɔ. 이것은 회솜으로 가는 길입니다.
This is a way to Hui Sum.

talla ɔktɔsiji(~təggusiji)? 저쪽에 길이 있습니까?
Is there any way over there?

talli ʊlʊkkʊn bɔɔ. uləddə əru. 거기는 진흙탕입니다. 가기 어렵습니다.
It's a muddy path. It's tough to go through.

ər ɔktɔ(~təggu) uləddə ajiji? 이 길은 가기 좋습니까?
Is this an easy way?

ər duut ɔktɔ(~təggu). 이 길은 지름길입니다.
This is a short-cut.

ər ur ɔndi gərbisi ur? 이 산은 무엇이라 불립니까?
What is this mountain called?

5. 날씨 weather

ər inii anti? 날씨가 어떻습니까?
What's the weather like?

ər inii ajə. 날씨가 좋습니다.
It's a nice day.

tullə anti? 바깥은 어떻습니까?
How's the weather outside?

tokči əmǰirən. 구름이 있습니다.
It's cloudy.

tokči aasin ɔɔsɔɔ. 구름이 없어졌습니다.
The clouds are gone.

gaalčaa. 날씨가 맑습니다.
The sky's getting clear.

ʊdʊn əmun dɔlbɔ ʊdʊnčʊʊ. 비가 밤새 내렸습니다.
It was raining during the night.

ʊdʊn ilčaa. masjaŋ ulkə! 비가 멈췄습니다. 빨리 가세요!
The rain stopped. Let's go right away!

jamandasaa. 눈이 내렸습니다.
It snowed.

mandi inigəd ɔɔsɔɔ. 아주 춥습니다.
It's freezing.

bi bəgiisuu. 춥습니다.
It's cold.

ər inii ittxi ədinǰirən? 오늘은 어느 쪽 바람이 붑니까?
Which way is the wind today?

amiiǰi ədinǰirən. 북풍입니다.
It's the north wind.

6. 음식 food

ǰim əččəəsiji?
식사하셨습니까?
Have you eaten?

əsu ǰiptə.
아직 안 먹었습니다.
Not yet.

bi mandi ǰimuunčuu.
배가 매우 고픕니다.
I'm very hungry.

ǰəəkti oloox!
밥을 지으세요!
Cook.

ədu tɔɔ təŋkix!
여기에 불을 피우세요!
Make a fire here.

iixsənǰi oloox!
솥을 이용해 밥을 하세요!
Cook rice in the pot.

inii taŋin ɔɔndi(~jɔxɔnǰi) ǰəəkti ǰiptən?
매일 무슨 밥을 먹습니까?
What type of meal do you eat?

ǰəəkti ǰipčəəmun.
쌀밥을 먹습니다.
We eat rice.

diisixi(~sirəd) təggə!
자리에 앉으세요!
Have a seat, please.

ɔɔdɔn.
좋습니다.
I'm fine.

ǰim əlčəə.
많이 먹었습니다.
I'm full.

bəjuusin(~amtan) baxsaaji?
사냥했습니까?
Did you get it?

jʊxʊn uldə?
무슨 고기입니까?
What kind of meat is that?

giisən(~giičən) uldə xʊmxa uldə.
노루고기와 사슴고기입니다.
These are roe deer and deer meat.

ʊʊsasaaji?
나누었습니까?
Did you share it?

əsə ʊʊsar.
아직 나누지 않았습니다.
I haven't shared it.

jʊxʊn gadan?
무엇이 필요합니까?
What do you need?

jʊxʊnban gadan?
어느 것이 필요합니까?
Which one do you need?

jʊxʊn bisin?
무엇이 있습니까?
What is there?

ajiwan gadan.
좋은 것이 필요합니다.
We need it of good quality.

xʊmxa uldwə asxʊn buux!
사슴고기를 나에게 좀 주십시오!
Give me some venison.

uldwə mindu ajixanǰi(ajiǰi) silam buux!
고기를 나에게 좀 잘 구워 주세요!
I would like my meat well-done.

arxi bisiŋgu aasiŋgu?
술이 있습니까?
Is there any liquor?

aasin.
없습니다.
There isn't any.

ər ɔɔndi arxi?
이것은 무슨 술입니까?
What kind of liquor is this?

ər ǰuusəsi arxi.
이것은 과일주입니다.
This is wine.

ɔɔxi baraan bisin?
얼마나 있습니까?
How much do you have?

bi əmun guun gadmi.
한 병이 필요합니다.
I need a bottle.

daxin əsəsi imarji?
또 마시지 않겠습니까?
Don't you drink more?

əsu imra.
마시지 않겠습니다.
I don't drink any more.

7. 치료 medical treatment

si dɔɔktərji(əənčiji)?
당신은 의사입니까?
Are you a doctor?

mətəri. si ənuxusiji?
네, 당신은 어디가 불편하십니까?
Yes, I am. What's bothering you?

bəjə asxʊn əru.
몸이 좀 불편합니다.
I'm not feeling well.

bəjə asxʊn əru.
몸이 좀 좋지 않습니다.
I'm sick.

si ittɔɔsɔɔsi?
당신 왜 그러세요?
What's wrong with you?

bi sjaŋkančuu.
감기에 걸렸습니다.
I've got a cold.

nəəsinčuu.
땀이 납니다.
I sweat a lot.

ǰʊxʊraŋgu əsəŋgu?
맞습니까? 아닙니까?
Am I right?

gudəwu ənuunən.
배가 아픕니다.
My stomach hurts.

siliinən.
설사를 합니다.
I have diarrhea.

aaltix siliinčaasi?
언제부터 시작되었습니까?
How long has it been hurting?

ilan inii ɔɔsɔɔ.
3일 되었습니다.
It's been three days.

tərgəči lʊx!
옷을 벗으세요!
Please remove your clothes.

dɔɔgi tərgəči lʊx!
속옷도 벗으세요!
Please remove your shirts.

naali uurxə!
손을 올리세요!
Please hands up.

naali giinix!
손을 뻗으세요!
Please put your hands out.

əlli ənuuniji?
여기가 아픕니까?
Does it hurt here?

əsən ənuunə.
아프지 않습니다.
It doesn't hurt.

dil ənuunən.
머리가 아픕니다.
I have a headache.

sixnər(si) anti?
소변은 어떻습니까?

How's your urine?

baraanwu xɔndəwu? 많습니까? 아니면 적습니까?
Is it a lot or little?

ǰitərsi anti? 먹는 것은 어떻습니까?
Do you eat all right?

ǰitər xɔnd ɔɔsɔɔ. 조금 적게 먹습니다.
I'm eating a little bit.

tərgəči titxə! 옷을 입으세요!
Put your clothes on.

sʊdʊlʊ ǰawʊgiti! 맥박을 좀 봅시다!
I need to get your pulse.

ittu? 어떻습니까?
How do you feel?

əgdu bajti aasin. 별다른 것은 없습니다.
There's nothing serious.

ər əəmbu əmun inii ilan mʊdan imxa! 이 약을 매일 세 번 나누어 드세요.
Get this medicine portioned out three and take three times a day.

saasuu. 알겠습니다.
Yes, I will.

aji xaanǰi(~abgar). 안녕히 계세요.
Bye.

5

맺음말

지금까지 중국의 네이멍구 자치구와 헤이룽장성에서 사용되는 알타이 언어인 다고르어와 어웡키어에 대하여 현지조사한 내용을 제시하였다. 2000년 현재 다고르어 사용자는 13만여 명이며, 어웡키어는 3만여 명에 불과하며 두 언어 모두 머지않아 사라질 위기 즉 절멸 위기에 처해 있다. 게다가 이 언어들은 표기 체계를 가지고 있지 않아서 언어 소멸이 더욱 가속화되고 있는 상황이다.

이 연구에서 다룬 중국의 네이멍구 자치구와 헤이룽장성 지역은 알타이계의 여러 소수 민족이 거주하는 지역이어서 언어학적으로 매우 흥미가 있는 지역이다. 이들 언어의 계통적 관계뿐만 아니라, 지역언어학의 관점에 서서 우세 언어이자 지배 언어인 한어(漢語)의 영향 아래에서 소수 민족 언어 상호간의 관계도 연구해 볼 만하다. 가히 아세아의 발칸 지역이라고 할 수 있을 것이다. 지금의 연구는 이러한 연구를 위한 기초적 연구로서 진행되었다.

머리말에서도 언급하였듯이 이 연구에서는 알타이 언어를 한국어의 계통을 밝히기 위한 비교 대상으로 보는 관점을 지양하고 일반언어학적 관점에 서서 알타이 언어 그 자체의 구조에 관심을 가지는 한편 절멸 위기의 언어를 조사하고 문서화하는 세계 언어학계의 연구 동향에 발맞추어서 그러한 언어를 조사하고 보고한 것이다.

이하에서는 본론에서 다루어진 내용을 요약함으로써 결론에 대신하려고 한다.

제2장 <개황 및 개설>의 제1절에서는 네이멍구 자치구와 헤이룽장성에서 사용되는 알타이계 언어에 대하여 그 사용 지역과 사용 인구를 최신 자료를 이용하여 기술하였다. 특히 상세한 지도를 덧붙여서 사용 상황을 일목요연하게 파악할 수 있도록 하였다. 제2절에서는 연구사적 정리를 목적으로 하여 한국 학자에 의한 최초의 알타이 언어 현지조사로 판단되는 1972년의 조사 연구로부터 2002년까지 이루어진 현지조사 연구를 정리하여 제시하였다. 이렇게 함으로써 이미 정리된 바 있는 2003년부터 현재까지의 현지조사 연구와 합치면 한국에서 이루어진 알타이 언어 현지조사 연구를 종합적으로 파악할 수 있게 하였다.

제3장 <문법>에서는 다고르어와 어웡키어의 문법을 다루었다. 여러 차례의 반복 질문을 통해서 얻은 문장 자료를 그대로 제시하여 생생한 언어 자료를 접할 수 있게 했을 뿐 아니라 이 자료를 통해서 그 언어의 다른 부분의 연구에도 도움이 될 수 있도록 하였다. 대부분의 연구가 단어 수집 차원에 그친 데에 비해서 처음부터 문법 연구를 위한 질문지를 준비하여 현장에서 상황을 바꾸어가면서 질문을 하여 다양한 문법 형태소를 파악하려고 노력하였다. 한편 다고르어는 몽골어파에 속하고 어웡키어는 만주 퉁구스어파에 속하는 언어이므로 이들의 언어 구조상의 공통점과 차이점을 볼 수도 있었다.

제4장 <기초 회화>에서는 다고르어와 어웡키어의 기초 회화를 제시하였다. 여기에서 제시된 기초 회화는 일상생활에서 쓰는 말을 대화체로 재구성하여 그들의 자연스러운 언어가 채록될 수 있도록 고안된 것으로서 단순히 어휘와 문법을 조사해서는 얻기 힘든 귀중한 자료이다.

참고문헌

고동호(2004), 「시버어의 음운구조 연구」, ≪알타이학보≫ 14:1-21.

권재일(1999a), 「중국 헤이룽장성 구어 만주어 답사 여행기」, 『알타이 언어들을 찾아서』, pp. 5-30. 서울: 태학사.

권재일(1999b), 「중국 흑룡강성 口語 滿洲語 조사 연구」, 『한반도와 중국 동북 3성의 역사 문화』, 서울: 서울대학교 출판부. pp. 77-148.

권재일 · 김주원(2000), 「퉁구스어의 음운구조와 문법구조 연구」, ≪알타이학보≫ 10:1-56.

김주원(1985), 「퉁구스제어의 인칭어미」, 김방한 선생 회갑기념논문집 편집위원회(편), 『역사언어학』, 서울: 전예원.

김주원(1986), 「퉁구스어의 구조」, 김방한 · 정제문 · 김주원, 『몽골어와 퉁구스어』, 서울: 민음사.

김주원(1999), 「퉁구스족 어웡키와 오로첸을 찾아서—내몽고 후룬베이얼 맹 답사기—」, 『알타이 언어들을 찾아서』, pp. 55-90. 서울: 태학사.

김주원(2008), 「알타이 언어의 새로운 연구 방향에 대하여」, ≪한글≫ 282:343-367.

김주원 · 권재일 · 고동호 · 김윤신 · 전순환(2008), 『사라져 가는 알타이 언어를 찾아서』, 서울: 태학사.

성백인(1983), 「몽고어 다구르 방언의 음운체계 연구」, ≪東方學志≫ 40, 延世大學校 國學硏究院.(성백인 1999에 재수록)
성백인(1999), 『만주어와 알타이어학 연구』, 서울: 태학사.

國家統計局人口和社會科技統計司, 國家民族事務委員會經濟發展司 編(2004), 『2000年人口普查 中國民族人口資料』, 北京:民族出版社.
那順達來(2001), 『漢達詞典』, 內蒙古大學出版社, 呼和浩特.
杜・道爾基(編)(1998), 鄂漢詞典, 海拉爾: 內蒙古文化出版社.
『達斡爾族簡史』(1986), 內蒙古人民出版社, 呼和浩特.
薩希榮 編著(1981), 簡明漢語鄂倫春語對照讀本, 北京:民族出版社.
孫竹(1985), 『蒙古語文集』, 「論達斡爾族語言 — 兼談達斡爾語與蒙古語的某些異同」, 西寧: 青海人民出版社.
孫竹 主編, 照那斯圖, 陳乃雄, 吳俊峰, 李克郁 編著(1990), 『蒙古語族語言詞典』, 西寧: 青海人民出版社.
額爾很巴雅爾(敖拉), 恩和巴圖(莫爾丁) 編(1988), 『達斡爾語讀本』, 呼和浩特: 內蒙古教育出版社.
烏珠爾, A. O.(1999), 『達斡爾語標音讀本』, 黑龍江省達斡爾族學會, 齊齊哈爾市達斡爾族學會.
恩和巴圖(1983), 『達漢小詞典』, 呼和浩特: 內蒙古人民出版社.
恩和巴圖(1988), 『達斡爾語和蒙古語』, 呼和浩特: 內蒙古人民出版社.
恩和巴圖 等編(1984), 『達斡爾語詞匯』, 呼和浩特: 內蒙古人民出版社.
恩和巴圖 等編(1985), 『達斡爾語話語材料』, 呼和浩特: 內蒙古人民出版社.
朝克 D・O(1995), 『鄂溫克語硏究』, 北京: 民族出版社.
朝克・津曲敏郎・風間伸次郎(1991), ソロン語基本例文集, 札幌: 北海道大學 文學部.
仲素純(1982), 『達斡爾語簡志』, 北京: 民族出版社.
津曲敏郎(1985), 「ダグ-ル語ハイラル方言の音韻体系」, 『北方文化硏究』 17号.
津曲敏郎(1986), 「ダグ-ル語ハイラル方言基礎語彙」, 『モンゴル硏究』 No. 17, 東京.
津曲敏郎(1989), 「ソロン語」, 言語學大辭典 2, 東京: 三省堂.
治安部參謀司調查課(1939), 『鄂倫春語, 滿洲に於ける鄂倫春族の硏究』 第五篇. 奉天: 興亞印刷.
郝時遠 主編(2002), 『中國少數民族分布圖集』, 北京: 中國地圖出版社.
哈勘楚倫・胡格金台(1979), 『達呼爾方言與滿·蒙語之異同比較』, 臺北: 學海出版社.
哈赫爾(1991), 「鄂溫克族與鄂倫春族源流考」, 內蒙古自治區鄂溫克族硏究會(編), 『鄂溫克族硏究文集』 第二輯 (上).
胡增益・朝克(1986), 『鄂溫克語簡志』, 北京: 民族出版社.
胡增益・朝克(1986), 『鄂溫克語簡志』, 北京: 民族出版社.
胡和 編(1988), 『達斡爾語漢語對照詞匯』, 黑龍江省民族硏究所, 黑龍江省達斡爾族學會.

Austin, William(M.)(1952), "A brief outline of Dagur grammar", *Studies in Linguistics*, 10-3.
Bulatova, N. & L. Grenoble(1999), *Evenki*, Language of the World/Materials 141, München: LINCOM EUROPA.
Chaolu Wu(Üjiyediin Chuluu)(1996), *Daur*, München-Newcastle: LINCOM EUROPA.
Ivanovskiy, A. O.(1982), *Mandjurica I —Specimens of the Solon and the Dagur Languages*, Budapest: Akadémiai Kiadó.
Martin, S. E.(1961), *Dagur Mongolian Grammar, Texts, and Lexicon, UAS 4*, Bloomington: Indiana University.
Nedjalkov, I.(1997), *Evenki*, Descriptive Grammars series, London:

Routledge.

Poppe, N.(1964), "Die dagurische Sprache", *Mongolistik*, Leiden/Köln: E. J. Brill.

Yu Wonsoo, Kwon Jae-il et al.(2008), *A Study of the Tacheng Dialect of the Dagur Language*, Seoul: SNU Press.

Поппе, Н.(1930), *Дагурское Наречие*, Ленинград: Издательство АН СССР.

Тодаева, Б. Х.(1960), "Дагурский язык", *Монгольские языки и диалекты китая*, Москва: Издательство восточной литературы.

Тодаева, Б. Х.(1986), *Дагурский язык*, Москва.

부록

다구르어 기초 어휘 100

Swadesh Basic Vocabulary 100

다구르어 기초 어휘 100

성백인 · 고동호

1. 머리말

본고는 1972년과 1999~2007년에 조사한 중국 네이멍구 자치구와 헤이룽장성 여러 지역의 다구르어를 조사한 자료 중에서, 아래 '2. 다구르어(達斡爾語) 기초 어휘 조사 기록'에 제시한 다구르어 기초 어휘 조사 자료를 이용하여, Swadesh, *Basic Vocabulary* 100에 대응하는 다구르어의 기초 어휘 100을 만들어 본 것이다.

본고는 그간의 다구르어 조사의 첫 보고이다. 따라서 처음 계획은 지금까지 조사한 ≪アジア・アフリカ 言語調査票 下≫ No. 1~2000 중에서, No. 1~500만을 보고할 예정이었다. 그러나 공동 연구 보고서의 지면이 허락지 않아, 다른 방도를 모색하던 중에 공동 연구자들의 제의를 받아 "다구르어 기초 어휘 100"을 편성하였다. 언어사 연구에 도움이 될 수 있을 것으로 생각한다.

Swadesh의 언어연대학(言語年代學)은 많은 비판을 받고 있지만, Swadesh, *Basic Vocabulary* 100은 좋은 기초 어휘표인 것 같다.

원 조사표에 의한 "다구르어 기초 어휘 2000"은 전사가 완료되는 대로 뒤에 발표할 예정이다.

2. 다구르어(達斡爾語) 기초 어휘 조사 기록

아래 기록은 지금까지 조사한 다구르어 조사 기록 중에서, 다구르어 기초 어휘 조사 기록만을 추린 것이다. (필자가 조사한 모든 다구르어 조사 기록은 성백인(2008) 참조).

(01) 胡格金台 1972년 조사: No. 1~2000

- 제보자: 胡格金台(敖拉・胡格金台, 敖・胡格金台) 선생, 1908년생, 조사 당시 만 64세. 訥河縣第四區管下 東布特哈正黃旗十八佐 奎勒淺愛勒(Kuiltʃen ail)이라는 큰 촌에 속해 있는 넌장(嫩江) 동안(東岸)의 Kumәәtʃen에서 출생. 18세 때 포시(布西)(현재 지명: 尼爾基)로 이주. 胡格金台 선생은 8세 때부터 만주어를 배웠고, 만문삼국지(滿文 三國志)를 배워 줄줄 외웠다고 한다. 1972년 당시에도 만주어를 아주 잘 읽고 쓰고 있었다.
- 조사 녹음한 곳: 臺北縣永和鎭豫溪街32巷7弄6号와 臺北縣新店鎭中央路中央新村7街70; 1981년 보충 조사: 中央新村7街70号.
- 조사 내용: 기초 어휘 No. 1~2000. 조사표: ≪アジア・アフリカ 言語調査票 下≫(1967), 東京外國語大學 A・A 言語文化研究所; 녹음: Cassette 33개. (필자가 조사한 모든 Cassette 녹음 자료는, Digital wave file로도 변환되어 있다.)

(02) 樂志德 2000년 조사: No. 1~2000

- 제보자: 樂志德(敖拉・樂志德, 다구르어 이름: Lerde) 선생, 1935년생, 조사 당시 만 65세; 출생지: 莫力達瓦達斡爾族自治旗(이하 약칭: 莫旗); 莫旗政府 達斡爾古籍班 主任, 達斡爾資料集編委 主編, 達斡爾學會 會長, 부인은 한족(漢族). 가정에서는 한어(漢語) 사용.
- 조사 녹음한 곳: 莫旗 莫力達瓦賓館.
- 조사 내용: 다구르어 기초 어휘 No. 1~2000; 조사표: ≪A・A 言語調査票 下≫(1979); 녹음: Mini Disc 24개; 및 보조 녹음 Cassette 29개(모두 wave file로 변환).

(03) 孟含笑 2001년 조사: No. 1~2000

- 제보자: 孟含笑 여사, 1952년생, 조사 당시 만 49세; 출생지 및 성장 거주지: 莫旗 騰克, 1998년 尼爾基로 이주하여 莫旗民族事務局 勤務. 孟含笑 여사는 조상 여러 대가 騰克에서 살아 왔음.
- 조사 녹음한 곳: 莫旗 尼爾基 莫力達瓦賓館.
- 조사 내용: 다구르어 기초 어휘 No. 1~2000; 조사표: ≪A・A 言語調査票 下≫(1979); 녹음: Cassette 27개(모두 wave file로 변환).

(04) 鄂英祥 2001년 조사: No. 1~500

- 제보자: 鄂英祥 선생, 1941년생, 조사 당시 만 60세; 출생지 및 성장 거주지: 莫旗 騰克. 鄂英祥 선생은 대대로 騰克에서 살아온 騰克鎭의 유지이다. 자손들도 모두 다구르 말을 잘 알고 있다.
- 조사 녹음한 곳: 莫旗騰克鎭會議室.
- 조사 내용: 다구르어 기초 어휘 No. 1~500; 조사표: ≪A・A 言語調査票 下≫(1979); 녹음: Cassette 5개(모두 wave file로 변환).

(05) 吳英台 2001년 조사: No. 1~800

- 제보자: 吳英台 선생, 1933년생, 조사 당시 만 68세. 特莫呼珠村에서 출생. 1960년경에 騰克 東霍日里(옛 지명: 和禮屯)로 이주. 特莫呼珠村은 東霍日里의 북서쪽 20km 정도 떨어진 霍日里河의 북안(北岸)에 있는 마을이다.
- 조사 녹음한 곳: 莫旗騰克鎭會議室.
- 조사 내용: 다구르어 기초 어휘 조사 No. 1~800; 조사표: ≪A·A 言語調查票 下≫(1979); 녹음: Cassette 4개(모두 wave file로 변환).

(06-1) 王金 2003년 조사: No. 1~1000

- 제보자: 王金 선생, 1946년생, 조사 당시 만 57세, 黑龍江省齊齊哈爾市梅里斯達斡爾族區區莽格吐達斡爾族鄉莽格吐村에서 출생, 거주. 농업, 목축업. 고등교육은 받지 못했지만, 필자가 만나본 다구르 사람 중에서 가장 출중한 다구르어 제보자였음. 다구르 민가(jaandaal)의 명창이며, 다구르인들의 큰 모임에서 한 그의 다구르어 연설은 모든 다구르 사람들이 경탄한 명연설이었다고 전하고 있다.
- 조사 녹음한 곳: 梅里斯區政府招待所 綠洲大酒店.
- 조사 내용: 다구르어 기초 어휘 No. 1~1000; 조사표 ≪A·A 言語調查票 下≫(1979); 녹음: SONY DT 120 11개; 및 보조녹음: Mini Disc 21개.

(06-2) 王金 2005년 조사: No. 1001~2000

- 제보자: 王金 선생, 제보자 기록 (06-1) 참조.
- 조사 녹음한 곳: 齊齊哈爾市建華區和明街7号 金福小區司法局一号楼 白頭山旅店.
- 조사 내용: 다구르어 기초 어휘: No. 1001~2000; 조사표: ≪A·A 言語調查票 下≫(1979); 녹음: wave file 24개; 및 보조녹음: Hi-MD 1GB 4개.

(07) 吳英俊 2003년 조사: No. 1~1000

- 제보자: 吳英俊 선생, 1930년생, 조사 당시 만 73세, 梅里斯達斡爾族區瑞廷鄉 Dawengwei에서 출생. 梅里斯區政府에서 근무하고 퇴임. 瑞廷鄉은 梅里斯 서북쪽에 있는 향(鄉)인데, 한족, 몽골족, 다구르족, 조선족, 이족(彝族), 시버족이 모여 사는 고장이다.
- 조사 녹음한 곳: 梅里斯達斡爾族區 梅里斯區政府招待所 綠洲大酒店.
- 조사 내용: 다구르어 기초 어휘 No. 1~1000; 조사표 ≪A·A 言語調查票 下≫(1979); 녹음: SONY DT 120 11개; 및 보조녹음: Mini Disc 21개.

(08-1) 單金貴 2005년 조사: No. 1001~2000

- 제보자: 單金貴 선생, 1955년생, 조사 당시 만 50세, 黑龍江省齊齊哈爾市 梅里斯達斡爾族區 臥牛吐達斡爾族鄉 河西村(嫩江西岸)에서 출생, 거주. 농업, 목축업.
- 조사 녹음한 곳: 齊齊哈爾市建華區和明街7号 金福小區司法局一号

樓 白頭山旅店.

- 조사 내용: 다구르어 기초 어휘: No. 1001~2000; 조사표: ≪A · A 言語調查票 下≫(1979); 녹음: wave file 24개; 및 보조 녹음: Hi-MD 1GB 4개.

(08-2) 單立柱 2007년 조사: No. 1~1000

- 제보자: 單立柱 선생, 1954년생, 조사 당시 만 53세. 齊齊哈爾市 梅里斯達斡爾族區 臥牛吐達斡爾族鄉 額爾門沁村에서 출생. 單立柱 선생은 臥牛吐達斡爾族鄉 河西村 기초 어휘 1001~ 2000의 제보자였던 單金貴 선생의 사촌형이다. 額爾門沁村은 河西村의 가까운 이웃 마을이다. 22세 때까지 額爾門沁村에서 살다가, 富裕縣友誼達斡爾族滿族柯爾克斯族鄉登科村으로 이주하여 10년 거주. 그 뒤 海拉爾鄂溫克旗로 이주하여 당 서기를 지낸 다음, 呼倫貝爾市伊敏煤電公司源河區로 이주하여 살고 있는 분이다. 오랫동안 다구르 말을 자주 안 쓰고 살아온 까닭인지, 다구르 말을 많이 잊어버린 것 같다. 자주 질문에 바로 대답을 못한다. 여러모로 부적합한 제보자였지만, 불러온 분의 체면을 보아 그대로 조사하였다. 언젠가 기회가 있다면, 齊齊哈爾市 梅里斯達斡爾族區 臥牛吐達斡爾族鄉의 다구르어 기초 어휘 1~1000은 현지에서 출생하여 거주하고 있는 제보자를 찾아 다시 조사하고 싶다.
- 조사 녹음한 곳: 齊齊哈爾市站前大街25号 白鶴賓館.
- 조사 내용: 다구르어 기초 어휘: No. 1~1000; 조사표: ≪A · A 言語調查票 下≫(1979); 녹음: wave file 11개; 및 보조녹음: Mini Disc 11개.

(09-1) 蘇玉生 2006년 조사: No. 1~1000

- 제보자: 蘇玉生 선생, 1952년생, 조사 당시 만 54세, 富裕縣友誼達斡爾族滿族柯爾克斯族鄉 登科村에서 출생 성장. 농장과 목축장 경영, 젊었을 때 몇 년, 사업상 남쪽 상하이 근방을 왕래하며 거주한 일이 있다. 부모, 부인 모두 다구르족. 가정이나 마을에서 일상생활에 주로 다구르어 사용.
- 조사 녹음한 곳: 黑龍江省齊齊哈爾市龍沙區文化大街4号 鶴城賓館.
- 조사 내용: 다구르어 기초 어휘: No. 1~1000; 조사표: ≪A · A 言語調查票 下≫(1979); 녹음: wave file 27개; 및 보조녹음: Hi-MD 1GB 3개

(09-2) 蘇玉生 2007년 조사: No. 1001~2000

- 제보자: 蘇玉生 선생, 제보자 기록 (09-1) 참조.
- 조사 녹음한 곳: 齊齊哈爾市站前大街25号 白鶴賓館.
- 조사 내용: 다구르어 기초 어휘: No. 1001~2000; 조사표: ≪A · A 言語調查票 下≫(1979); 녹음: wave file 14개; 및 보조 녹음: Hi-MD 1GB 3개; wave file 16개.

(10-1) 何榮德 2006년 조사: No. 1~1000

- 제보자: 何榮德 선생, 1954년생, 조사 당시 만 52세, 富裕縣友誼達斡爾族滿族柯爾克斯族鄉 登科村에서 출생 성장. 富裕縣政府 소재지 富裕에 가서 富裕縣委黨校 당 간부로 근무하다가, 登科村에 와서 목축업을 크게 하고 있다. 아직도 당의 일에 관여하고 있는 것으로 보였다. 富裕는 登科와 가까운 곳이어서 登科 사람들이 자주

드나드는 그 지방의 중심지이다. 何榮德 선생은 당 간부로 근무하면서, 근방의 다구르 사람들과 접촉이 잦았을 것으로 생각되며, 그 영향이 그의 다구르 말에 나타났다.

- 조사 녹음한 곳: 조사 내용 (09-1)과 같음.

(10-2) 何榮德 2007년 조사: No. 1001~2000

- 제보자: 제보자 何榮德 선생 기록 (10-1) 참조.
- 조사 녹음한 곳: 조사 내용 (09-2)와 같다.

(11) 郭·巴爾登 2004년 조사

- 제보자: 郭·巴爾登(Bardeng) 선생, 1934년생, 조사 당시 만 70세, 塔城市阿西爾達斡爾民族鄉 克淺村에서 출생. 塔城에서 수학. 新疆 塔城地區圖書館 근무, 퇴임. 이곳 新疆維吾爾自治區 塔城地區는 哈薩克斯坦 접경 지역이고, 옛날부터 哈薩克斯坦 사람 마을도 있었고, 哈薩克斯坦學校도 많아서, 다구르족들은 거의 모두 哈薩克斯坦語를 잘 안다. 이곳 소수 민족들은 哈薩克斯坦 학교를 다니는 사람들도 많은 것 같다. 어떤 다구르 사람은 다구르어와 哈薩克斯坦語 중에, 어느 말이 모어인지를 분간하기 어려운 이들도 많다.
- 조사 녹음한 곳: (11)과 (12) 新疆維吾爾自治區 塔城市 塔城地區賓館 418호실.
- 조사 내용: 다구르어 기초 어휘 조사. 조사표: ≪A·A 言語調查票 下≫ (1979) No. 1~1000. 녹음: ((11)과 (12)) Mini Disc 13개; 보조 녹음: Cassette 10개(모두 wave file로 변환).

(12) 郭·丁立夫; 敖·龍吉圖 2004년 조사

- 제보자(1): 郭·丁立夫(Dinglifu) 선생, 1937년생, 조사 당시 만 67세, 塔城市阿西爾達斡爾民族鄉克淺村에서 출생, 23세부터 烏魯木齊市 공직 근무. 그 뒤 塔城市에서 공직 근무, 퇴임. 건강이 좋지 않아, 조사 4일 중 2일만 하였다: No. 1~600.
- 제보자(2): 敖·龍吉圖(Longjitu) 선생, 1935년생, 조사 당시 만 69세, 阿西爾達斡爾民族鄉 克淺村에서 출생. 塔城地區人民醫院放射線科主任. 조사 4일 중 후반 2일. No. 601~1000.
- 조사 녹음한 곳: (11)과 같음.
- 조사 내용: (11)과 같음. 제보자(1): No. 1~600, 제보자(2): No. 601~1000.

(13) 毛樂爾 1999년 조사

- 제보자: 毛樂爾(Molor) 여사. 1955년생, 조사 당시 만 44세. 中國內蒙古海拉爾市 內蒙古文化出版社 편집자. 海拉爾市 출생; 조부모와 부모도 海拉爾市 출생 다구르족. 남편은 蒙古族, 科爾沁 蒙古人인데, 고향은 海拉爾 근방의 新巴爾虎左旗 新宝力格西蘇木이다. 일상생활 언어는 다구르어, 몽골어, 한어 순이라고 한다. 어웡키어까지 모두 4개 언어를 자유롭게 말할 수 있는데, 모어는 다구르어. 아주 유창한 다구르어 화자이다. 매사에 감탄할 만큼 총명하고 민첩한 제보자이다. 다구르어가 발음은 분명하지만, 말이 너무 빨라 전사 기록하는 데는 좀 어려움이 있다.
- 조사 녹음한 곳: 鄂溫克族自治旗 巴彦托海鎭(南屯) 鄂溫克友誼大酒店.
- 조사 내용: 다구르어 기초 어휘 No. 1~500; 조사표: ≪A·A 言語調查票≫ (1979); 녹음: Cassette 6개(모두 wave file로 변환).

1999년의 海拉爾(Hailar) 지역의 다구르어 조사는, 첫 중국 지역 조사여서 그 지역 사정을 잘 몰라, 제보자의 선정에 문제가 있었다. 2007년에 입수한, 『內蒙古自治區地名誌 呼倫貝爾盟分册』(1990)을 보면, 鄂溫克族自治旗 巴彦托海鎭(南屯) 서남 16km 되는 곳에, 鄂溫克族自治旗의 巴音塔拉達斡爾民族鄕이 있는데, 그곳의 巴音諾日 嘎查 등 몇 마을에 다구르족이 주로 사는 마을이 있는 것으로 기록되어 있다. 근 20년 전 기록이니, 지금 사정은 잘 알 수가 없다. 다시 조사를 갈 기회가 있다면 다구르족 집거촌의 제보자를 구해서 조사하는 것이 좋겠다.

呼倫貝爾盟(새 개정 지명은 呼倫貝爾市) 鄂溫克族自治旗의 다구르인들은 대개 18세기 건륭(乾隆) 연대로부터 1960년대까지 莫旗와 黑龍江省으로부터 이주해 온 사람들이어서, 조사 목적에 따라, 제보자를 선정할 때 이러한 사실을 고려해야 한다.

(14) 郭永盛 2000년 조사

- 제보자: 郭永盛 선생, 1926년생, 조사 당시 만 74세, 黑龍江省訥莫爾 Nemer Honhwolji ail(Konggoljing)에서 출생하여 살다가, 1957년 莫旗 阿爾拉鎭馬當淺으로 이주하여 살고 있다. 당시 訥莫爾(Nemer)의 다구르 사람들이 많이 莫旗 등 內蒙古로 이주하여 왔다고 한다. 馬當淺에 온 지 40여 년이 지났으나, 가정 밖에서는 주로 한어가 일상생활어였던 때문인지, 訥莫爾 지역의 다구르어를 거의 그대로 쓰고 있는 것 같다.
- 조사 녹음한 곳: 莫旗 阿爾拉鎭馬當淺 사무소.
- 조사 내용: 다구르어 기초 어휘 No. 1~300; 조사표: ≪A · A 言語調查票≫ (1979); 녹음: Cassette 2개(모두 wave file로 변환).

■다구르어 기초 어휘 조사 기록 일람표

- 調查票: ≪A · A 言語調查票 下≫(1979)

(01) 胡格金台(1972년 조사) No. 1~2000
(02) 樂志德(2000년 조사) No. 1~2000
(03) 孟含笑(2001년 조사) No. 1~2000
(04) 鄂英祥(2001년 조사) No. 1~500
(05) 吳英台(2001년 조사) No. 1~800
(06) 王金(2003년 조사; 2005년 조사) No. 1~2000
(07) 吳英俊(2003년 조사) No. 1~1000
(08) 單金貴(2005년 조사) No. 1001~2000;
單立柱(2007년 조사) No. 1~1000
(09) 蘇玉生(2006년 조사; 2007년 조사) No. 1~2000
(10) 何榮德(2006년 조사; 2007년 조사) No. 1~2000
(11) 郭 · 巴爾登(2004년 조사) No. 1~1000
(12) 郭 · 丁立夫(2004년 조사) No. 1~600;
敖 · 龍吉圖(2004년 조사) No. 601~1000
(13) 毛樂爾(1999년 조사) No. 1~500
(14) 郭永盛(2000년 조사) No. 1~300

3. 다구르어 기초 어휘 100(Swadesh, M.)

본고에서 이용한 Morris Swadesh의 기초 어휘 목록 100은, Bynon, T.(1977), *Historical linguistics*, Cambridge: Cambridge university press, p.268, Table 1에 수록된 Swadesh, M.(1971)의 기초 어휘 100 목록이다. A · A 언어조사표를 이용하여 조사한 원 다구르어 기초 어휘 조사 자료 중에서, Swadesh 100에 대응되는 다구르어 어휘를 손쉽게 찾아볼 수 있도록 개편해 본 것이다. 이와 같은 개편을 시도해 본 이유는 그것이 역사언어학적 연구에 도움이 될 수도 있다고 생각했기 때문이지, Swadesh의 언어연대학 또는 어휘통계학의 이론에 동의하거나 그러한 연구를 위한 것은 아니다. 다만 그 목록이 잘 알려진 기초 어휘 목록이기 때문에 이용한 것이다.

■ 범례

(1) 번호

S 뒤의 번호는 Swadesh 목록의 번호이며, A 뒤의 번호는 필자의 원 조사표인 A · A 언어조사표의 번호이다. A · A 언어조사표 표제어의 영어 번역어와 Swadesh 목록의 영어가 꼭 일치하지 않는 항목들은, 동의어나 유의어라고 판단되는 것을 취하고, 그 번호 밑에 Swadesh 목록의 영어를 표시하여 놓았다.

(2) 자음 표기 기호

다구르어의 자음을 전사하는 데 사용한 음성기호는 통상적인 IPA 기호의 용법과 다르므로, 이 점을 유념하기 바란다.

IPA 기호는 유성(有聲) 대 무성(無聲)의 대립을 가진 언어를 기초로 하여, 그러한 언어를 기술하기에 편리하도록 만들어져 있다. 다구르어와 같은 유기(有氣) 대 무기(無氣)의 대립을 가진 언어를 IPA 기호로 적으려면, 번거로운 식별부호를 사용해야 되고, 그렇게 적어도 유성 대 무성의 대립을 가진 언어가 모국어인 사람의 경우에는 제대로 구별 이해되지도 않는 것이 보통이다.

본고에서 사용한 자음 기호는, 다음과 같은 음성을 적은 것이다.

b, d, g, ʤ 등은 무성 무기음(Voiceless Unaspirated)

p, t, k, ʧ 등은 무성 유기음(Voiceless Aspirated)

(3) 강음절 표기 기호

다구르어에서 CVC의 폐음절은 반드시 강음절이 되지만, V나 CV의 개음절은 강음절도 될 수 있고 약음절도 될 수 있다. 다구르어 화자들은 강음절에 pitch accent가 나타날 수도 있고, stress accent가 나타날 수도 있다고 한다. 본고에서는, 강음절에는 Primary stress ['] 로 표시를 하였다.

보기: 'ənŭ; 'ja'mar

약음절에 나타나는 모음은 원칙적으로 모음을 표기하는 기호 위에 반달표(˘)를 첨가하였다. 그러나 다음과 같이 강음절 표시가 없으면서, 'əmu'ɣuŋ의 'əmu를 'əmŭ로 표기하지 않는 등 예외적인 표기가 나타나는데, 이러한 현상은, 필자의 잘못도 있을 수 있으나, 대부분 조사 지역에 따른 차이, 제보자의 대답하는 스타일에 따른 차이가 있어서, 들리는 대로 기록하여 둔 것들이다. 특히 어말의 여러 문법 형태소가 여러 가지 축약된 형태로 나타나는 꼴들의 기록에서 나타나는 특이한 현상들은 다구르어를 잘 알아야 이해할 수 있는 경우도 있다.

대개 언어 조사 보고에서, 음운 규칙에 꼭 맞게 보고되어 있는 보고는, 실제로 언어 조사를 해보면, 대개는 가공된 보고들인 것으로 필자는 생각하고 있다.

보기: 'əmu'ɣuŋ (여자, 女人)

(4) 하향 이중모음 표기

하향 이중모음의 표기는 다음과 같이 하였다.

보기: 'əuɣə (지방, 脂肪), ˇ'sao'be (앉다, 坐)

(5) 장모음과 반장모음

장모음은 [:] 기호로 나타내고 반장모음은 [·] 기호를 덧붙여서 나타내며 단모음은 아무런 기호를 덧붙이지 않는다.

보기: 'xum'pa:ʃï'dˀə· (헤엄치러 갔다, 목욕하러 갔다, 游泳去了, 洗澡去了)

■ S1/A0227 I / 나 / wǒ 我 / わたし (私)

(01) 'bi: (나, 我), (* cf. ma. bi), / 'ba: (우리, 俺們), (* 배타적 우리, inclusive we), (* cf. ma. be), / 'bedŭ (우리, 我們, 咱們), (* 포괄적 우리, inclusive we), (* cf. ma. muse), / 'ba: 'jao'wa: (우리 간다, 俺們走), / 'bedŭ 'jao'ja: (우리 가자, 我們走吧)

(02) 'bi: (나, 我)

(03) 'bi: (나, 我)

(04) 'bi: (나, 我)

(05) 'bi· (나, 我)

(06) 'bi:, / 'ba: (우리, 俺們), / 'bedŭ, 'bædŭ (우리, 我們, 咱們), (* 포괄적 우리, inclusive we)

(07) 'bi:, / 'ba: (우리, 俺們), (* 배타적 우리, exclusive we), / 'bedŭ, 'bædŭ (우리, 我們, 咱們), (* 포괄적 우리, inclusive we)

(08) 'bi: (나, 我)

(09) 'bi:, / 'minĭ (내, 我的), / 'mi'ni:ɣ (나의 것, 我的東西), / 'na:nnə̆ (나에게, 對我, 於我), (* -də̆ , -nə̆ (~에, ~에게, 向位格后綴)), / 'nɛ'mi: (나를, 把我), / 'na'ma:r (나로부터, 從我), (* cf. 恩和巴圖 (1983), -a:r, -ə:r, -o:r 等 (憑借格(凭借格)); 從比格(-a:s, -ə:s, -o:s 등) 同憑借格(-a:r, -ə:r, -o:r 등). 현재는 從比格과 憑借格에 거의 모든 방언에서 -a:r, -ə:r, -o:r 등이 쓰이고 있음.

(10) 'bi: (나, 我)

(11) 'bi: (나, 我)

(12) 'bi: (나, 我)

(13) 'bi:, / 'mini: (나의, 我的), / 'na:də̆ (나에게, 對我, 於我), / 'nami: (나를, 把我), / 'na'ma:s (나로부터, 從我), / 'na'ma:r (나로부터, 從我)

(14) 'bi: (나, 我)

■ S2/A0228 you / 너 / nǐ 你 / あなた

(01) 'ʃi:, (* cf. ma. si (你)) / 'ʃinĭ (너의, 你的), / 'ʃa'mədə̆ (너에게, 對你, 於你), / 'ʃa'mai, 'ʃa'məi (너를, 把你), / 'ʃa'ma:sə̆ (너로부터, 從你), / 'ʃam'te· (너와, 跟你)

(02) 'ʃi: (너, 你), / 'ta: (당신, 您), (* 1인칭 복수 및 2인칭 단수 존칭), / 'ʃinǐ (너의, 你的), / ʃamdə̆ (너에게, 對你, 於你), / 'ʃa'mi: (너를, 把你), / ʃa'ma:s (너로부터, 從你), / 'ʃam'te (너와, 跟你)

(03) 'ʃi: (너, 你), (* 'ʃi: (너, 你)의 존칭으로 'ta: 를 쓰는 일이 없음))

(04) 'ʃi: (너, 你)

(05) 'ʃi· (너, 你)

(06) 'ʃi: (너, 你), / 'ʃinǐ (너의, 你的), / 'ʃamdə̆ (너에게, 對你, 於你), / 'ʃa'mei (너를, 把你), / 'ʃa'ma:r (너로부터, 從你), (* 'ʃa'ma:s (너로부터, 從你)는 안 씀, 不用), / 'ʃam'te: (너와, 跟你)

(07) 'ʃi: (너, 你), / 'ʃinǐ (너의, 你的), / 'ʃamdə̆ (너에게, 對你, 於你), / 'ʃa'mei (너를, 把你), / 'ʃa'ma:r (너로부터, 從你), / 'ʃam'te: (너와, 跟你)

(08) 'ʃi: (너, 你)

(09) 'ʃi: (너, 你), / 'ʃinǐ (너의, 你的), / 'ʃa'mi: (너를, 把你), / 'ʃa'ma:r (너로부터, 從你), (* 'ʃa'ma:s는 안 씀, 不用), / 'ʃa'ma:r 'son'dᵊəŋ (너로부터 들었다, 從你聽過了)

(10) 'ʃi: (너, 你), / 'ʃinǐ (너의, 你的), / 'ʃa'mi: (너를, 把你), / 'ʃa'ma:r (너로부터, 從你), (* 'ʃa'ma:s는 안 씀), / 'ʃa'ma:r 'son'dᵊə (너로부터 들었다, 從你聽過了)

(11) 'ʃi: (너, 你)

(12) 'ʃi: (너, 你)

(13) 'ʃi: (너, 你), / 'ʃinǐ (너의, 你的), / 'ʃamŭdə̆ (너에게, 對你, 於你), / 'ʃa'mai, 'ʃa'mi: (너를, 把你), / 'ʃa'ma:s (너로부터, 從你), / 'ʃam'ti: (너와, 跟你)

(14) 'ʃi: (너, 你)

S3/A0231 we / 우리, 우리들 / wǒmen 我們 / わたしたち (私達)

(01) 'ba: (우리, 我們, 俺們), (* 배타적 우리, exclusive we), / 'bed ŭ (우리, 我們, 咱們), (* 포괄적 우리, inclusive we), / 'bed ŭ'ni (우리들의, 咱們的), / 'bedŭn'də (우리들에게, 對咱們, 於咱們), / 'bedŭ'na:s (우리들로부터, 從咱們), / 'bedŭn'te: (우리들과, 跟咱們), / 'bedŭ 'bi'təx 'daodŭ'sən'da: (우리는 책을 읽었다, 咱們讀書了)

(02) 'ba: (우리, 我們, 俺們), (* 배타적 우리, exclusive we), / 'bædŭ, 'badŭ (우리, 我們, 咱們), (* 포괄적 우리, inclusive we)

(03) 'ba: (우리, 我們, 俺們), / 'badŭ (우리, 我們, 咱們), (* 포괄적 우리, inclusive we)

(04) 'bedŭ (우리, 我們, 咱們), (* 포괄적 우리, inclusive we)

(05) 'gə're·rə (우리 가족), / 'xaoja'raŋ (함께, 一共) (?)

(06) 'ba: (우리, 我們, 俺們), / 'bedŭ (우리, 我們, 咱們), (* 포괄적 우리, inclusive we)

(07) 'ba: (우리, 我們, 俺們), / 'bedŭ (우리, 我們, 咱們), (* 포괄적 우리, inclusive we)

(08) 'badŭ 'haorə̆ (우리, 我們, 咱們)

(09) 'ba: (우리, 我們, 俺們), / 'badŭ (우리, 我們, 咱們)

(10) 'ba: (우리, 我們, 俺們), / 'badŭ (우리, 我們, 咱們)

(11) 'ba: (우리, 我們, 俺們), / ('ma:n) 'bi'təɣ ma:n (우리의 책, 我們的書), / 'ma:nǐ (우리를, 把我們), / 'ma:'na:r (우리로부터, 從我們), / 'bædŭ (우리, 咱們), (* 포괄적 우리, inclusive we)

(12) 'ba: (우리, 我們, 俺們), / ('ma:n) 'bi'təɣ ma:n (우리의 책, 我們的書), / 'ma:nǐ (우리를, 把我們), / 'ma:'na:r (우리로부터,

從我們), / 'biadŭ, 'bædŭ (우리, 我們, 咱們), (* 포괄적 우리, inclusive we)

(13) 'ba: (우리, 我們, 俺們), / 'badŭ (우리, 我們, 咱們), (* 포괄적 우리, inclusive we)), / 'badŭ'ni: (우리들의, 咱們的), / 'ba'dŭndə, 'be'dŭndə (우리들에게, 對咱們, 於咱們), / 'badŭ'na:s (우리들로부터, 從咱們), / 'badŭn'ti: (우리들과, 跟咱們)

(14) 'ba: (우리, 我們, 俺們)

S4*/A0249 this one / 이것 / zhège 這個 / これ

*Swadesh 목록의 영어: this

(01) 'ənŭ, 'ən (이것, 這個), / 'ənŭ 'bi'təxŭ (이것은 책이다)

(02) 'ənŭ, 'ən (이것, 這個)

(03) 'ənŭ, 'ən (이것, 這個)

(04) 'ənŭ, 'ən (이것, 這個)

(05) 'ən (이것, 這個)

(06) 'ənŭ, 'ən (이것, 這個)

(07) 'ənŭ, 'ən (이것, 這個)

(08) 'ənə (이것, 這個)

(09) 'ənŭ, 'ən (이것, 這個), / 'ən 'ku: (이 사람, 這個人)

(10) 'ənŭ, 'ən (이것, 這個)

(11) 'ən (이것, 這個)

(12) 'ən (이것, 這個)

(13) 'ən, 'ənŭ (이것, 這個)

(14) 'ənŭ, 'tərŭ (이것, 這個)

S5*/A0251 that one / 저것 / nàge 那個 / あれ

*Swadesh 목록의 영어: that

(01) 'tərŭ, 'tər (저것, 那個)

(02) 'tərŭ, 'tər (저것, 那個)

(03) 'tərŭ, 'tər (저것, 那個)

(04) 'tərŭ, 'tər (저것, 那個)

(05) 'tərə, 'tərə (저것, 那個)

(06) 'tər (저것, 那個), / 'tə:'tər (저어 것, 那個), (* 좀 떨어져 있는 것, 遠一些的東西)

(07) 'tər (저것, 那個), / 'tə'rə: (저어 것, 那個), (* 좀 떨어져 있는 것, 遠一些的東西)

(08) 'tərə (저것, 那個)

(09) 'tərŭ, 'tər (저것, 那個)

(10) 'tərŭ, 'tər (저것, 那個)

(11) 'tə:'tər, 'tə:'tərŭ (저어 것, 那個), (* 좀 떨어져 있는 것, 遠一些的東西)

(12) 'tə:'tər, 'tə:'tərŭ (저어 것, 那個), (* 좀 떨어져 있는 것, 遠一些的東西)

(13)

(14) 'tərŭ (그것, 那個)

S6/A0237 who / 누구 / shéi, shuí 誰 / だれ (誰)

(01) 'xən (누구, 誰), / 'a'ni: (누구, 誰), / 'xə'ni: (누구의, 누구를), / 'xəndə (누구에게), / 'xə'ne:sə (누구로부터, 從誰)

(02) 'xəŋ (누구, 誰), / 'a'ni: (누구, 誰)

(03) 'a'ni: (누구, 誰)
(04) 'a'ni: (누구, 誰), 'a'ni (누구, 誰)
(05) 'a'ni· (누구, 誰)
(06) 'a'ni: (누구, 誰)
(07) 'a'ni: (누구, 誰), / 'ʃi: 'a'ni 'ʃi'jə (당신 누구시오)
(08) 'a'ni'a:sə (누구, 誰)
(09) 'a'ni: (누구, 誰), (* 'xəŋ은 안 씀), / 'tərə 'a'ni: (그 사람 누구냐, 他是誰), / 'ʃi: 'a'ni 'ʃie· (당신 누구시오, 你是誰)
(10) 'a'ni: (누구, 誰), (* 'xəŋ은 안 씀), / 'tərə 'a'ni: (그 사람 누구냐, 他是誰), / 'ʃi: 'a'ni 'ʃie· (당신 누구시오, 你是誰)
(11) 'a'nie (누구, 誰), / 'xə̃· (누구, 誰)
(12) 'a'nie (누구, 誰), / 'xə̃· (누구, 誰)
(13) 'kəŋ, 'kən (누구, 誰), / 'ən 'kə'ni:ɣ 'mo: (이것 누구의 것이오, 這是誰的東西呢), / 'tər 'kə'ni: 'bi'təɣ 'mo: (저것 누구의 책이오, 那個是誰的書呢)
(14) 'a'ni: (누구, 誰)

■ S7/A0253 what / 무엇 / shénme 什麼 / なに (何)

(01) 'jo: (무엇, 什麼), / 'jo:nǐ (무엇을, 把什麼), / 'ja'mar (어떠한 것, 什麼樣的, 什麼)
(02) 'jo: (무엇, 什麼), / 'ja'mar (어떠한 것, 什麼樣的, 什麼)
(03) 'ja'mar (어떠한 것, 什麼樣的, 什麼)
(04) 'ja'mar (어떠한 것, 什麼樣的, 什麼)
(05) 'jo: (무엇, 什麼), / 'ja'mar (어떠한 것, 什麼樣的, 什麼)
(06) 'jo: (무엇, 什麼), / 'ja'mɐr (어떠한 것, 什麼樣的, 什麼)
(07) 'jo: (무엇, 什麼), / 'ja'mɐr (어떠한 것, 什麼樣的, 什麼)

(08) 'ja'mər 'ʤakǎ (어떠한 것, 什麼東西)
(09) 'ja'mər (어떠한 것, 什麼樣的, 什麼), / 'ənŭ 'ja'mər 'ʤakŭ (이것이 무엇이오, 이것이 무슨 물건이오, 這個什麼東西), (* 'jo:는 잘 안 씀)
(10) 'ja'mər (어떠한 것, 什麼樣的, 什麼), / 'ənŭ 'ja'mər 'ʤakŭ ('ʤakǎ) (이것이 무엇이오, 이것이 무슨 물건이오, 這個什麼東西)
(11) 'jo: (무엇, 什麼), / 'ənŭ 'jo: 'jum (이것 무엇이오, 這是什麼(東西))
(12) 'jo: (무엇, 什麼)
(13) 'jo: (무엇, 什麼), / 'ja'mar (어떠한 것, 什麼樣的, 什麼)
(14) 'ja'mar (어떠한 것, 什麼樣的, 什麼)

■ S8/A0500 not / 아니다 / búshì 不是 / (で)ない

(01) 'bi'ʃiŋ ((~이) 아니다, 不是)
(02) 'bi'ʃiŋ ((~이) 아니다, 不是), / 'ʃi: ('minǐ) 'gutʃĭ'minǐ 'bi'ʃiŋ 'ʃi ('ʃie) (너는 내 친구가 아니다, 你不是我的朋友)
(03) 'bi'ʃiŋ ((~이) 아니다, 不是), / 'ən 'bi'tŭɣ 'bi'ʃiŋ (이것은 책이 아니다, 這個不是書), / 'ən 'a'san 'bi'təɣ 'bi'ʃiŋ (이것은 책이 아니다, 這個(的話)不是書), (* 어색한 말임)
(04) 'bi'ʃiŋ ((~이) 아니다, 不是)
(05) 漢語를 씀.
(06) 'bi'ʃiŋ ((~이) 아니다, 不是)
(07) 'bi'ʃiŋ ((~이) 아니다, 不是)
(08) 'bi'ʃi· ((~이) 아니다, 不是)
(09) 'bi'ʃi· ((~이) 아니다, 不是), / 'ən 'bi'təɣŭ 'mi'ni:ɣŭ 'bi'ʃi·

(이 책은 내 것이 아니다, 這書不是我的)
(10) 'bi'ʃi· ((~이) 아니다, 不是)
(11) 'bi'ʃiŋ ((~이) 아니다, 不是)
(12) 'bi'ʃiŋ ((~이) 아니다, 不是)
(13) 'bi'ʃiŋ ((~이) 아니다, 不是)

S9/A0473 All / 모두, 전부 / quán 全, yíqiè 一切 / みな (皆)

(01) 'gubŭ (모두, 전부, 全, 都), (* cf. ma. gubci (普); gemu (俱)), / 'xao'ja·'raŋ (모두 함께 (사람), 공동, 大家, 共同), / 'terə̆ 'xu: 'gubŭ 'a'o:r ('a'ᵏo:r) 'jao'səŋ (그 사람이 모두 가지고 갔다)
(02) 'jo:'ɣi, 'jo:'ji (完全, 全部), / 'gubŭ (모두, 전부, 全, 都)
(03) 'bo'loʷŭ (모두, 全部, 都), / 'gubŭ (모두, 전부, 全, 都), / 'xao 'ja'raŋ (모두 함께, 공동, 大家, 共同), (* 'xao'ja'raŋ은 'bo'loʷŭ, 'gubŭ와 같은 뜻으로도 쓰임)
(04) 'jo:'ɣi (모두, 전부, 共計, 全部, 全套), / 'gubŭ (모두, 전부, 全, 都)
(05) 'jo:'ɣi (모두, 전부, 共計, 全部, 全套)
(06) 'bolŭ'ɣo (모두, 全部, 都), / 'gubŭ (모두, 전부, 全, 都), / 'xao 'ja'ra·, 'xao'jə'rə: (모두 함께 (사람), 공동, 大家, 共同)
(07) 'bol'ɣo, 'bolŭ'ɣo (모두, 全部, 都)
(08) 'bo'lo·, 'bo'loʷŭ (모두, 全部, 都)
(09) 'bolŭɣŏ (모두, 全部, 都), (* 'gubŭ는 莫旗에서 쓰는 말임)
(10) 'bolŭɣŏ (모두, 全部, 都), (* 'gubŭ는 莫旗에서 쓰는 말임)
(11) 'kokŭ, 'kok (모두, 都, 全), / 'gubŭ, 'gub (모두, 전부, 全, 都), (* 'kokŭ를 많이 씀)
(12) 'kokŭ, 'kok (모두, 都, 全), / 'gubŭ, 'gub (모두, 전부, 全, 都), (* 'kokŭ를 많이 씀)
(13) 'gubŭ (모두, 전부, 全, 都)

S10/A0471 many / 많다 / duō 多 / たくさん, おおい (多)

(01) 'ba'raŋ (많다, 多), (* 'bʊ'raŋ, 'bu'raŋ이라 하는 사람도 있다)
(02) 'ba'raŋ (많다, 多)
(03) 'ba'raŋ (많다, 多), / 'xu'lu: (여분의, 잉여, 나머지, 多餘的, 剩餘)
(04) 'ba'raŋ (많다, 多)
(05) 'ba'raŋ (많다, 多)
(06) 'ba'raŋ (많다, 多)
(07) 'ba'raŋ (많다, 多)
(08) 'ba'ra·ŋ (많다, 多)
(09) 'ba'ra·ŋ (많다, 多), / 'ba'ra:'kəŋ (좀 많다, 多一点兒)
(10) 'ba'ra·ŋ (많다, 多), / 'ba'ra:'kəŋ (좀 많다, 多一点兒)
(11) 'ba'ra·ŋ (많다, 多)
(12) 'ba'ra·ŋ (많다, 多)
(13) 'bu'ra·, 'ba'ra·ŋ (많다, 多)

S11/A0179 one / 하나, 일, 한 개 / yī 一, yíge 一個 / いち (一), ひとつ

(01) 'nəkŭ (하나, 일, 一), / 'nə'kəl (단 한 개, 只一個)
(02) 'nəkŭ (하나, 일, 一)

(03) 'nəkŭ (하나, 일, 一), / 'nəkŭ 'xu: (한 사람, 一個人)
(04) 'nəkŭ (하나, 일, 一), / 'nəkŭ 'bi'təɣ (한 책, 一個書)
(05) 'nəkə̆ (하나, 일, 一)
(06) 'nəkŭ (하나, 일, 一)
(07) 'nəkŭ (하나, 일, 一)
(08) 'nəkŭ (하나, 일, 一)
(09) 'nəkŭ (하나, 일, 一), / 'nək 'ku: (한 사람, 一個人), / 'nək ʃi 'rə: (탁자 한 개, 一個卓子)
(10) 'nəkŭ (하나, 일, 一), / 'nək 'ku: (한 사람, 一個人), / 'nək 'taolə̆ (한(마리) 토끼, 一個兎子)
(11) 'nəkŭ (하나, 일, 一)
(12) 'nəkŭ (하나, 일, 一)
(13) 'nəkŭ (하나, 일, 一), / 'nəkŭ 'u'ɣin (한 여아, 一個女兒)
(14) 'nəkə̆ (하나, 일, 一)

S12/A0180 two / 둘, 이, 두 개 / èr 二, liǎngge 兩個 / に (二), ふたつ

(01) 'xo'jir, 'xo'jirə̆ (둘, 이, 二), / 'xojĭ'rəl (단 둘, 단 두 개, 只兩個)
(02) 'xo'jir (둘, 이, 二)
(03) 'xo'jirŏ, 'xo'jir (둘, 이, 二), / 'xo'jir 'xu: (두 사람, 兩個人)
(04) 'xo'jirŏ, 'xo'jir (둘, 이, 二), / 'xo'jir 'bi'təɣ (두 책, 兩個書)
(05) 'xo'jirŏ (둘, 이, 二)
(06) 'xʊ'jir (둘, 이, 二)
(07) 'xo'jir (둘, 이, 二)

(08) 'xu'jir (둘, 이, 二)
(09) 'xʊ'jir, 'xu'jir (둘, 이, 二), / 'xu'jir 'ku: (두 사람, 兩個人), / 'xu'jir ʃi'rə: (두 탁자, 兩個卓子)
(10) 'xo'jir, 'xu'jir (둘, 이, 二), / 'xu'jir 'ku: (두 사람, 兩個人), / 'xo'jir ʃi'rə: (두 탁자, 兩個卓子), / 'xu'jir 'taolə̆ (두 토끼 (토끼 두 마리), 兩個兎子)
(11) 'xo'jɯr (둘, 이, 二)
(12) 'xo'jɯr (둘, 이, 二)
(13) 'xo'jir (둘, 이, 二), / 'xo'jir 'xu: (두 사람, 兩個人)
(14) 'xo'jirŏ (둘, 이, 二)

S13*/A0427 big, large / 크다 / dà 大 / おおきい (大), おおきな (大)

*Swadesh 목록의 영어: big
(01) 'xi:xŭ, 'xi:x (크다, 大)
(02) 'ʃi:ɣŭ (크다, 大), / 'ətu'ɣuŋ (방대한, 강대한, 厖大的, 强大的)
(03) 'ʃi:ɣŭ (크다, 大)
(04) 'xi:ɣŭ (크다, 大)
(05) 'xi:ɣŭ (크다, 大)
(06) 'ʃi:ɣŭ, 'i:ɣŭ (크다, 大)
(07) 'ʃi:ɣŭ (크다, 大)
(08) 'ʃi:xŭ (크다, 大)
(09) 'ʃi:ɣŭ, 'ʃi:xŭ (크다, 大)
(10) 'ʃi:xŭ (크다, 大)
(11) 'bu'dɯŋ, 'bu'dɯn (크다, 굵다, 大, 粗, 粗大), / 'i:xŭ, 'i:x (크

다, 大), / 'bu'du:ŋ 'gər (큰 집, 大的屋子), (* 'bu'duŋ은 'itʃĭ' kəŋ의 반대말)

(12) 'bu'duŋ, 'bu'dɯn (크다, 굵다, 大, 粗, 粗大), / 'i:xŭ, 'i:x (크다, 大), / 'bu'du:ŋ 'gər (큰 집, 大的屋子), (* 'bu'duŋ은 'itʃĭ' kəŋ의 반대말), / 'i:xŭ 'xu: (큰 사람, 大人, 成年)

(13) 'i:ɣŭ, 'i:x (크다, 大)

■ S14/A0455 long / 길다 / cháng 長 / ながい (長)

(01) 'ortŏ (길다, 長)

(02) 'ortŭ (길다, 長), / 'or'to:r 'ortŭ (길고 긴, 아주 긴, 很長)

(03) 'ortŭ (길다, 長)

(04) 'ortŏ (길다, 長)

(05) 'ortŏ (길다, 長)

(06) 'ortŏ (길다, 長)

(07) 'ortŭ (길다, 長)

(08) 'ortŏ, 'ortŭ (길다, 長)

(09) 'ortŭ, 'ortŏ (길다, 長), / 'o:rtŏ (아주 길다, 很長)

(10) 'ortŏ (길다, 長), / 'o:rtŏ (아주 길다, 很長)

(11) 'o·rtŭ, 'o·rtŏ (길다, 長), / 'o:rtŭ (아주 길다, 很長)

(12) 'o·rtŭ, 'o·rtŏ (길다, 長), / 'o:rtŭ (아주 길다, 很長)

(13) 'ortŏ, 'ortŭ (길다, 長)

■ S15*/A0428 little / 작다 / xiǎo 小 / ちいさい (小), ちいさな (小)

*Swadesh 목록의 영어: small

(01) 'uʃĭ'kən, 'uʃĭ'kəŋ (작다, 小, 小的, 年紀小的)

(02) 'uʃĭ'kəŋ, 'utʃĭ'kəŋ (작다, 小, 小的), / 'u'tʃi:'kəŋ (아주 작은, 很小, 很小的)

(03) 'utʃĭ'kəŋ (작다, 小, 小的)

(04) 'utʃĭ'kəŋ (작다, 小, 小的)

(05) 'utʃĭ'kəŋ, 'utʃĭ'kə· (작다, 小, 小的)

(06) 'iʃĭ'kəŋ, 'itʃĭ'kəŋ (작다, 小, 小的), / 'utʃĭ'kəŋ (작다, 小, 小的)

(07) 'itʃĭ'kəŋ (작다, 小, 小的), / 'utʃĭ'kəŋ (작다, 小, 小的)

(08) 'itʃĭ'kəŋ (작다, 小, 小的)

(09) 'itʃĭ'ɣəŋ, 'itʃĭ'kəŋ (작다, 小, 小的), (* 'utʃĭ'kəŋ은 莫旗 말임. 登科에서는 안 씀), / 'u'tʃə:kŭ (적다, 少, 不多)

(10) 'itʃĭ'ɣəŋ, 'itʃĭ'kəŋ (작다, 小, 小的), (* 'utʃĭ'kəŋ은 莫旗 말임. 登科에서는 안 씀), / 'u'tʃə:kŭ (적다, 少, 不多)

(11) 'itʃĭ'kəŋ (작다, 小, 小的), (* (大小의) 小), / 'utʃĭ'kəŋ (적다, 少, 少的), (* (多少의) 少)

(12) 'itʃĭ'kə· (작다, 小, 小的), (* (大小의) 小), / 'utʃĭ'kəŋ (적다, 少, 少的), (* (多少의) 少), / 'u'tʃi·kŭ 'a'tʃa:, 'u'tʃi·kŭ'tʃa: (叔父)

(13) 'utʃĭ'kəŋ (작다, 小, 小的)

■ S16*/A0225 female / 여자 / nǔrén 女人 / おんな (女)

*Swadesh 목록의 영어: woman

(01) 'emŭ'xun, 'əmŭ'xuŋ (여자, 女人)

(02) 'əmŭ'ɣuŋ (여자, 女人)

(03) 'əmŭ'ɣuŋ xu: (여자, 女人)

(04) 'əmŭ'ɣuŋ (여자, 女人)

(05) 'əmu'ɣuŋ (여자, 女人)

(06) 'ə'muŋ ku: (여자, 女人), / 'əmu'ɣuŋ (여자, 女人)
(07) 'əmu'ɣuŋ (여자, 女人)
(08) 'ə'muŋ ku: (여자, 女人)
(09) 'ə'muŋ ku: (여자, 女人)
(10) 'ə'muŋ ku:, 'əmŭ'ɣuŋ ku: (여자, 女人)
(11) 'əm'ɣən 'xu: (여자, 女人)
(12) 'əm'ɣən 'xu: (여자, 女人)
(13) 'əmŭ'ɣuŋ (여자, 女人)
(14) 'əmŭ'ɣuŋ (여자, 女人)

S17*/A0224 male / 남자 / nánrén 男人 / おとこ (男)

*Swadesh 목록의 영어: man
(01) 'ər'xun, 'ər'xuŋ (남자, 男人)
(02) 'ər'ɣuŋ (남자, 男人), / 'ər'ɣuŋ 'xu: (남자, 男人)
(03) 'ər'ɣuŋ 'xu: (남자, 男人)
(04) 'ər'ɣuŋ (남자, 男人)
(05) 'ər'ɣuŋ (남자, 男人)
(06) 'ər'ɣuŋ (남자, 男人)
(07) 'ər'ɣuŋ 'ku: (성인 남자, 男人), / 'no:, 'non 'ku: (남아, 男兒)
(08) 'ər'ɣuŋ 'ku: (성인 남자, 男人)
(09) 'ər'ɣuŋ 'ku: (성인 남자, 男人)
(10) 'ər'ɣuŋ 'ku: (성인 남자, 男人)
(11) 'ər'ɣun 'xu: (남자, 男人)
(12) ər'ɣuŋ 'xu: (남자, 男人)
(13) 'ər'ɣuŋ (남자, 男人), (* 뒤에 'ku:를 붙일 필요 없음)
(14) 'ər'ɣuŋ (남자, 男人)

S18/A0226 person, man / 사람 / rén 人 / ひと (人)

*Swadesh 목록의 영어: person
(01) 'xu: (사람, 人)
(02) 'xu: (사람, 人)
(03) 'xu: (사람, 人)
(04) 'xu: (사람, 人)
(05) 'xu· (사람, 人)
(06) 'ku: (사람, 人)
(07) 'ku: (사람, 人)
(08) 'ku: (사람, 人)
(09) 'ku: (사람, 人)
(10) 'ku: (사람, 人)
(11) 'xu: (사람, 人)
(12) 'xu: (사람, 人)
(13) 'ku: (사람, 人)
(14) 'xu: (사람, 人)

S19/A0089 fish / 물고기, 어물 / yú 魚 / さかな (魚)

(01) 'ʤa'osŭ, 'ʤa'os (물고기, 어물, 魚)
(02) 'ʤa'oş (물고기, 어물, 魚)
(03) 'ʤa'os (물고기, 어물, 魚)
(04) 'ʤa'osə̆ (물고기, 어물, 魚)
(05) 'ʤaos (물고기, 어물, 魚)
(06) 'ʤags, 'ʤagsŭ (물고기, 어물, 魚)
(07) 'ʤagŭs (물고기, 어물, 魚)

(08) 'ʤags, 'ʤagsŭ (물고기, 어물, 魚)
(09) 'ʤags, 'ʤagsŭ (물고기, 어물, 魚)
(10) 'ʤags, 'ʤagsŭ (물고기, 어물, 魚)
(11) 'ʤa'gus, 'ʤa'guʂŭ (물고기, 어물, 魚), (* S83 참조)
(12) 'ʤa'ɣuʂŭ (물고기, 어물, 魚), (* S83 참조)
(13) 'ʤa'gus (물고기, 어물, 魚)
(14) 'ʤa'osə̆, 'ʤa'osŏ (물고기, 어물, 魚)

S20/A0063 bird / 새 / niǎor 鳥兒 / とり (鳥)

(01) 'də'xi:, 'də'xi· (새, 鳥)
(02) 'də'ɣi: (새, 鳥)
(03) 'də'ɣi: (새, 鳥)
(04) 'də'ɣi: (새, 鳥), (* 조류 총칭, 鳥類總稱), / 'ʧeʳʧĭ'mo:l, 'ʧeʧĭ 'mo:l (참새, 작은 새, 雀, 小鳥)
(05) 'də'ɣi: (새, 鳥)
(06) 'də'ɣi: (새, 鳥), / 'ʧitʧĭ'o:l (참새, 작은 새, 雀, 小鳥)
(07) 'də'ɣi: (새, 鳥), (* 조류 총칭, 鳥類總稱), / 'ʧirtʧĭ'mo:l (참새, 작은 새, 雀, 小鳥)
(08) 'də'ɣi: (새, 鳥), / 'ʧitʧĭ'mo:l (새, 鳥)
(09) 'də'ɣi: (새, 鳥), (* 조류 총칭, 鳥類總稱), / 'ʧitʧĭ'mo·l (참새, 작은 새, 雀, 小鳥)
(10) 'də'ɣi: (새, 鳥), (* 조류 총칭, 鳥類總稱), / 'ʧitʧĭ'mo·l (참새, 작은 새, 雀, 小鳥)
(11) 'də'ɣi: (새, 鳥)
(12) 'də'ɣi: (새, 鳥)
(13) 'də'ɣi: (새, 鳥)

(14) 'də'ɣi: (새, 鳥), / 'ʧitʧĭ'molŏ (참새, 작은 새, 雀, 小鳥)

S21/A0094 dog / 개 / gǒu 狗 / いぬ (犬)

(01) 'noxŏ, 'nox (개, 狗)
(02) 'noɣŏ (개, 狗), / 'a'jo: (개 (아동어), 狗 (兒童語)), / 'ukŭ'ʧəŋ (암캐, 母狗), / 'mə:r (수캐, 公狗)
(03) 'noʸŏ, 'noʷŭ (개, 狗)
(04) 'noɣŏ (개, 狗)
(05) 'noɣŏ (개, 狗)
(06) 'noʸŏ, 'noɣ (개, 狗)
(07) 'noɣŏ (개, 狗)
(08) 'noxŏ, 'nox (개, 狗)
(09) 'noɣ, 'noɣŏ (개, 狗), (* 많은 다구르 사람은 개고기를 먹지 않음)
(10) 'noɣŏ (개, 狗)
(11) 'noxŏ (개, 狗), / 'ukŭ'ʧəŋ (암캐, 母狗), / 'mə:r ('noˣŭ) (수캐, 公狗)
(12) 'noxŏ, 'noɣ (개, 狗), / 'ukŭ'ʧə· ('noˣŭ) (암캐, 母狗), / 'mə:r ('noˣŭ) (수캐, 公狗)
(13) 'noɣ, 'noɣŭ (개, 狗)
(14) 'noɣŏ (개, 狗)

S22/A0087 louse / 이 / shīzi 虱子 / しらみ (虱)

(01) 'bu:sŭ, 'bu:s (이, 虱子)
(02) 'bu:ʂŭ (이, 虱子)

(03) 'bu:sŭ, 'bu:sə̆ (이, 虱子)
(04) 'bu:sŭ (이, 虱子)
(05) 'bu:sŭ (이, 虱子)
(06) 'bu:s (이, 虱子)
(07) 'bu:sŭ (이, 虱子)
(08) 'bu:sŭ, 'bu:s (이, 虱子)
(09) 'bu:s (이, 虱子)
(10) 'bu:ʂŭ, 'bu:ʂ (이, 虱子)
(11)
(12)
(13) 'bə:sŭ, 'bə:s (이, 虱子)
(14) 'bu:ʂə̆ (이, 虱子)

S23/A0118 tree / 나무 / shùmù 樹木 / き (木)

(01) 'mo:də̆, 'mo:dŭ, 'mo:d (수목, 나무, 樹木, 木頭), (* cf. ma. moo (木)), / 'mo:də̆ 'ʧer'ʧixŭ 'xu: (나무 베는 (찍어 넘기는) 사람, 砍樹人)
(02) 'mo:də̆, 'mo:dŭ (수목, 나무, 樹木, 木頭)
(03) 'mo:də̆, 'mo:dŭ (수목, 나무, 樹木, 木頭)
(04) 'mo:də̆ (수목, 나무, 樹木, 木頭)
(05) 'mo:də̆ (수목, 나무, 樹木, 木頭)
(06) 'xaillŭ 'mo:də̆ (수목, 樹木), / 'mo:də̆ (나무, 木頭)
(07) 'xailsŭ 'mo:də̆ (수목, 樹木), (* 'xailsŭ는 느릅나무(榆樹)인데, '살아 있는 나무, 樹木'의 통칭으로 씀), / 'mo:də̆ (나무 (목재), 木頭)
(08) 'xa:l'ʂɯĭ 'mo:dŭ (수목, 樹木)

(09) 'xa:llŭ, 'xa:l'li: 'mo:dŭ, 'xa:llŭ 'mo:dŭ (수목, 樹木), / 'mo:dŭ (나무, 木頭), (* 'xa:llŭ 'mo:dŭ는 살아 있는 나무. 'mo:dŭ(나무, 木頭)는 나무를 베어낸 뒤, 여러 용도로 쓰는 나무)
(10) 'xa:llŭ 'mo:dŭ (수목, 樹木)
(11) 'mo:dŭ (수목, 나무, 樹木, 木頭)
(12) 'mo:dŭ (수목, 나무, 樹木, 木頭)
(13) 'mo:dŭ, 'mo:də̆ (수목, 나무, 樹木, 木頭)
(14) 'mo:də̆ (수목, 나무, 樹木, 木頭)

S24/A0127 seed / 씨, 씨앗, 종자 / zhǒngzi 種子 / しゅし (種子)

(01) 'xurŭ, 'xur (씨앗, 종자, 種子), / 'əu'sŭi 'xur (풀씨)
(02) 'xurŭ (씨앗, 종자, 種子)
(03) 'xurŭ (씨앗, 종자, 種子)
(04) 'xurŭ (씨앗, 종자, 種子)
(05) 'xurŭ (씨앗, 종자, 種子)
(06) 'xu:r (씨앗, 종자, 種子)
(07) 'xur, 'xurŭ (씨앗, 종자, 種子)
(08) 'xurŭ (씨앗, 종자, 種子)
(09) 'xurŭ (씨앗, 종자, 種子)
(10) 'xur (씨앗, 종자, 種子)
(11) 'xurŭ (씨앗, 종자, 種子)
(12) 'xɯrŭ (씨앗, 종자, 種子)
(13) 'urŭ, 'ur (씨앗, 종자, 種子), / 'a'mi: 'urŭ (곡물의 씨앗)
(14)

■ S25/A0124 leaf / 잎 / yèzi 葉子 / は (葉)

(01) 'lar'ʧi, 'larʧĭ (잎 (나무의), 葉子)
(02) 'larĭ'ʧi, 'lar^{j}'ʧi (잎 (나무의), 葉子)
(03) 'lar^{j}'ʧi (잎 (나무의), 葉子)
(04) 'lar'ʧe, 'lar'ʧı (잎 (나무의), 葉子)
(05) 'lar'ʧe (잎 (나무의), 葉子)
(06) 'larĭ'ʧi (잎 (나무의), 葉子)
(07) 'lar'ʧi (잎 (나무의), 葉子)
(08) 'larʧĭ ((나무) 잎, 葉)
(09) 'larʧĭ ((나무) 잎, 葉)
(10) 'larʧĭ ((나무) 잎, 葉)
(11) 'lar'ʧi (잎 (나무의), 葉子)
(12) 'larĭ'ʧi (잎 (나무의), 葉子)
(13) 'la^{r}'ʧi (잎 (나무의), 葉子), / 'la'ba: (枝葉), / 'la^{r}'ʧi 'la'ba: (잎 잔가지, 葉枝)
(14)

■ S26/A0123 root / 뿌리 / gēnr 根兒 / ね (根)

(01) 'xo'ʤo:r (뿌리, 根源, 根子)
(02) 'xo'ʤo:r, 'xo'ʤo·r (뿌리, 根源, 根子)
(03) 'xo'ʤo:r (뿌리, 根源, 根子)
(04) 'un'dus (뿌리 (풀 등의), 根子), / 'xo'ʤo:r (뿌리 (총칭), 根源, 根子)
(05) 'xo'ʤorŏ (뿌리, 根子, 根源)
(06) 'xun'tus (뿌리 (풀 등의), 根子), / 'xo'ʤo:r (선조, 근원, 祖先, 根源; 뿌리, 나무뿌리, 根子, 樹根)
(07) 'un'tus (뿌리 (풀 등의), 根子), / 'xo'ʤo:r (선조, 근원, 祖先, 根源; 뿌리, 나무뿌리, 根子, 樹根)
(08) 'xo'ʤo:r, 'xo'ʤorŏ (뿌리, 근원, 根子, 樹根, 根源)
(09) 'un'tus (뿌리 (풀 나무 등의), 根子), / 'xo'ʤo:r (선조, 근원, 祖先, 根源; 뿌리, 나무뿌리, 根子, 樹根)
(10) 'un'tus (뿌리 (풀 나무 등의), 根子), / 'xo'ʤo:r (선조, 근원, 祖先, 根源; 뿌리, 나무뿌리, 根子, 樹根)
(11) 'xo'ʤo:r (뿌리, 根源, 根子)
(12) 'xo'ʤo:r (뿌리, 根源, 根子)
(13) 'xo'ʤo:r (뿌리, 根源, 根子), / 'un'dɯs, 'un'dus (뿌리, 根子)
(14)

■ S27/A0128 bark / 나무껍질 / shùpí 樹皮 / じゅひ (樹皮)

(01) 'kol'tosŏ, 'kol'tosŭ, 'kol'tos (나무껍질, 樹皮)
(02) 'mo:'dɯĭ 'kol'tosŭ (나무의 껍질, 樹皮), 'kol'tos (나무껍질, 樹皮)
(03) 'mo:'dɯĭ 'kol'tosŏ('kol'tos) (나무의 껍질, 樹皮)
(04) 'mo:'dɯĭ 'kol'tosŭ (나무의 껍질, 樹皮)
(05) 'kol'tosŏ (나무껍질, 樹皮)
(06) 'xail'li: 'arsŭ(ars) (수목의 껍질, 樹皮), 'mo:'dɯĭ 'arsŭ (나무의 껍질, 樹皮), (* 'kol'tosŭ는 계란, 곡물 등의 껍질)
(07) 'xail'si: 'arsŭ (수목의 껍질, 樹皮)
(08) 'xa:l'di· 'arʂ (수목의 껍질, 樹皮)

(09) 'xa:l'li· 'arʂ, 'xa:l'li· 'arʂŭ (수목의 껍질, 樹皮), (* 'mo:'duĭ 'kol'tosŭ는 안 씀)
(10) 'xa:l'li· 'arʂ (수목의 껍질, 樹皮)
(11) 'xaldŭ (껍질, 皮), (* 나무, 조개, 계란, 과일 등의 껍질, 樹, 貝, 蛋, 果實, 等的皮), / 'mo:'duĭ 'xaldŭ (나무의 껍질, 樹皮)
(12) 'xaldŭ (껍질, 皮), (* 나무, 조개, 계란, 과일 등의 껍질, 樹, 貝, 蛋, 果實, 等的皮), / 'mo:'duĭ 'xaldŭ (나무의 껍질, 樹皮)
(13) 'mo:'duĭ 'xaĭlsŭ (나무의 껍질, 樹皮)
(14)

■ S28/A0038 skin / 피부 / pífū 皮膚 / ひふ (皮膚), かわ (皮), はだ (肌)

(01) 'arsə, 'arsŭ (피부 (사람의), 가죽 (동물의), 皮膚, 皮)
(02) 'arʂə (피부 (사람의), 가죽 (동물의), 皮膚, 皮), / 'xukur 'arsə (쇠가죽, 牛皮), / 'mori: 'arʂə (말가죽, 馬皮)
(03) 'arsŭ, 'ars (피부 (사람의), 가죽 (동물의), 皮膚, 皮)
(04) 'arsŭ (피부 (사람의), 가죽 (동물의), 皮膚, 皮)
(05) 'arsŭ (피부 (사람의), 가죽 (동물의), 皮膚, 皮)
(06) 'arsŭ, 'ars (피부 (사람의), 가죽 (동물의), 皮膚, 皮)
(07) 'arsŭ (피부 (사람의), 가죽 (동물의), 皮膚, 皮)
(08) 'arʂŭ, 'arʂ (피부 (사람의), 가죽 (동물의), 皮膚, 皮)
(09) 'arsŭ (피부 (사람의), 가죽 (동물의), 皮膚, 皮), / 'xa:'li· 'arsŭ (수목의 껍질, 樹木的皮), / 'xar 'xa:'li· 'arsŭ (느릅나무의 껍질, 榆樹的皮)
(10) 'arʂə (피부 (사람의), 가죽 (동물의), 皮膚, 皮), / 'xa:'li· 'arʂŭ

(수목의 껍질, 樹木的皮), / 'xar 'xa:'li· 'arʂŭ (느릅나무의 껍질, 榆樹的皮)
(11) 'arsŭ, 'arʂŭ (피부, 껍질 (사람, 동물, 나무 등의), 皮膚, 皮), (* S83 참조)
(12) 'arʂŭ (피부, 껍질 (사람, 동물, 나무 등의), 皮膚, 皮), (* S83 참조)
(13) 'aʳsŭ (피부, 껍질 (사람, 동물, 나무 등의), 皮膚, 皮)
(14) 'aʳsə (피부 (사람의), 가죽 (동물의), 皮膚, 皮)

■ S29/A0046 flesh / 살, 고기 / ròu 肉 / にく (肉)

(01) 'mjaxĕ, 'mjaxŭ (살, 고기, 肉)
(02) 'mjaɣŭ (살, 고기, 肉)
(03) 'mjaɣŭ (살, 고기, 肉)
(04) 'mjaɣŭ (살, 고기, 肉)
(05) 'mjaɣĕ (살, 고기, 肉)
(06) 'mjaxŭ, 'mjaɣŭ (살, 고기, 肉)
(07) 'mjaɣĕ (살, 고기, 肉)
(08) 'mjax, 'mjaxĕ (살, 고기, 肉)
(09) 'mjaxŭ, 'mjaɣŭ (살, 고기, 肉)
(10) 'mjaxŭ, 'mjaɣŭ (살, 고기, 肉)
(11) 'mjaɣŭ (살, 고기, 肉)
(12) 'mjaɣŭ (살, 고기, 肉)
(13) 'mjaɣŭ, 'mjaɣ (살, 고기, 肉)
(14) 'mjaɣĕ (살, 고기, 肉)

■ S30/A0044 blood / 피 / xuè 血 / ち (血)

(01) 'ʧosŭ (피, 血)
(02) 'ʧosŭ, 'ʧosŏ (피, 血)
(03) 'ʧosŭ (피, 血)
(04) 'ʧosŏ (피, 血)
(05) 'ʧosŏ, 'ʧos (피, 血)
(06) 'ʧosŭ, 'ʧos (피, 血)
(07) 'ʧosŭ, 'ʧos (피, 血)
(08) 'ʧosŭ, 'ʧos (피, 血), / 'ʧosŭ 'gar'be (피가 나다, 出血)
(09) 'ʧos, 'ʧosŭ (피, 血)
(10) 'ʧosŏ, 'ʧosŭ (피, 血)
(11)
(12)
(13) 'ʧosŭ, 'ʧos (피, 血)
(14) 'ʧosŏ (피, 血)

■ S31/A0045 bone / 뼈 / gútou 骨頭 / ほね (骨)

(01) 'jasŭ, 'jas (뼈, 骨)
(02) 'jasŭ (뼈, 骨)
(03) 'jasŭ (뼈, 骨)
(04) 'jasŭ (뼈, 骨)
(05) 'jasŭ, 'jas (뼈, 骨)
(06) 'jɛsŭ, 'jɛs (뼈, 骨)
(07) 'jɛsŭ, 'jɛs (뼈, 骨)
(08) 'jesŭ, 'jes (뼈, 骨), / 'xə'ki: 'je'sŭ (머리뼈, 頭骨), / 'dar'mi: 'je'sŭ (허리뼈, 腰骨), / 'ku'li: 'je'sŭ (다리뼈, 脚骨)
(09) 'jɛs, 'jɛsŭ (뼈, 骨)
(10) 'jasŭ, 'jas, 'jɛsŭ (뼈, 骨)
(11) 'jaʂŭ, 'jaʂ (뼈, 骨), (* S83 참조)
(12) 'jaʂŭ, 'jaʂ (뼈, 骨), (* S83 참조)
(13) 'jasŭ, 'jas (뼈, 骨)
(14) 'jasŭ (뼈, 骨)

■ S32*/A0043 fat, grease / 지방 / zhīfáng 脂肪 / あぶら (脂), しぼう (脂肪)

*Swadesh 목록의 영어: grease
(01) 'əuxə, 'əuɣə (지방, 脂肪)
(02) 'əuwŭ (지방, 脂肪)
(03) 'i'lo: (돼지기름, 猪油), / 'əuwə (비육, 기름진 고기, 肥肉)
(04) 'əuwə (비육, 肥肉, 脂肪)
(05) 'əuɣə (지방, 脂肪)
(06) 'i'lo: (돼지기름, 猪油), / 'əuɣə (비육, 肥肉, 脂肪)
(07) 'əuɣə (비육, 肥肉, 脂肪)
(08) 'əux (지방, 비육, 肥肉, 脂肪), / 'tar'ɣuŋ 'əux (비육, 肥肉, 脂肪)
(09) 'əuɣə (비육, 지방, 지방이 낀 살진 고기, 肥肉, 脂肪(牛的)), (* 'xu'kurŭ 'bo'lo:sə 'əuɣə 'əl, 'gaɣ 'bo'lo:sə 'i'lo: 'əl (소(기름)이면 'əuɣə라 하고, 돼지(기름)이면 'i'lo:라 한다), / 'i'lo: (돼지기름, 지방, 猪油, 猪大油, 脂肪 (猪的)), / 'gaɣŭi 'i'lo: (돼지기름, 猪油), / 'tosŭ (기름, 油, (* 짜낸 기름(주로 짜낸

식용유), 榨出來的油, 榨出來的食用油), (* 지역마다, 사람마다 쓰임이 좀 다른 것 같음))

(10) 'əuɣə (지방, 비육, 脂肪, 肥肉(牛的)), / 'i'lo: (돼지기름, 지방, 猪油, 猪大油, 脂肪 (猪的)), / 'tosŭ(기름, 油), (* 짜낸 기름(주로 짜낸 식용유), 榨出來的油, 榨出來的食用油), (* (10)의 何榮德先生은 党의 일로, 莫旗와 접촉이 더 많았다고 함)

(11) 'toşŭ (기름, 油), (* S83 참조)

(12) 'toşŭ (기름, 油), (* S83 참조)

(13) 'əuɣə (비육, 肥肉, 脂肪)

(14) 'əuwŭ (지방, 脂肪), / 'kə:'li· 'əuwŭ (배의 지방, 腹的脂肪)

S33/A0061 egg / 알, 달걀 / dàn 蛋 / たまご (卵)

(01) 'ən'duxŭ, 'ən'duɣŭ (알 (조류의), 蛋)

(02) 'ən'nuɣŭ (알, 卵, 蛋), / 'kakŭ'ra: 'ən'nuɣŭ (계란, 鷄蛋)

(03) 'ən'nuwŭ, 'ən'nuə, 'ən'nu (알, 卵, 蛋)

(04) 'ən'nuɣŭ (알, 卵, 蛋)

(05) 'ən'duɣŭ, 'ən'nuɣŭ (알, 卵, 蛋)

(06) 'un'nuɣ, 'un'nuɣŭ, 'un'duɣ (알, 卵, 蛋)

(07) 'un'duɣŭ (알, 卵, 蛋)

(08) 'un'nuɣ (알, 卵, 蛋)

(09) 'un'nux, 'un'nuɣ (알, 卵, 蛋)

(10) 'un'nuɣ (알, 卵, 蛋)

(11) 'un'dɯx, 'un'dɯɣ (알, 卵, 蛋)

(12) 'un'dɯɣ (알, 卵, 蛋)

(13) 'un'dɯɣŭ (알, 卵, 蛋), / 'xaxŭ'ra: 'un'dɯɣŭ (계란, 鷄蛋)

(14) 'ən'nuɣŭ (알, 卵, 蛋)

S34/A0068 horn / 뿔 / jiǎo 角 / つの (角)

(01) 'xəurə (뿔(동물의), 角)

(02) 'xəurə (뿔(동물의), 角)

(03) 'xəurə (뿔(동물의), 角)

(04)

(05) 'xəurə (뿔(동물의), 角)

(06) 'xəur (뿔(동물의), 角), / 'əur (뿔(동물의), 角)

(07) 'əur (뿔(동물의), 角), / 'xu'kur 'əur (쇠뿔, 牛角)

(08) 'əur (뿔(동물의), 角)

(09) 'əur (뿔(동물의), 角), / 'xu'kur 'əur (쇠뿔, 牛角), / 'xu'ku'ri 'əu'rinĭ (쇠뿔, 牛角)

(10) 'əur (뿔(동물의), 角), / 'xu'kur 'əur (쇠뿔, 牛角), / 'xu'ku'ri 'əu'rinĭ (쇠뿔, 牛角)

(11) 'əur, 'ə'ur (뿔(동물의), 角), / 'u'kurŭi 'əur('inĭ) (쇠뿔, 牛角)

(12) 'əur, 'ə'ur (뿔(동물의)), / 'u'kurŭi 'əur('inĭ) (쇠뿔, 牛角)

(13) 'əur (뿔(동물의), 角)

(14) 'xəurə (뿔(동물의), 角)

S35/A0100 tail / 꼬리 / wěiba 尾巴 / しっぽ (尻尾), お (尾)

(01) 'səu'li, 'səulĭ (꼬리, 尾巴)

(02) 'səu'li (꼬리, 尾巴)

(03) 'səu'li, 'səulĭ (꼬리, 尾巴)

(04) 'səu'li, 'səulĭ (꼬리, 尾巴)

(05) 'səu'li (꼬리, 尾巴)

(06) 'səulə (꼬리, 尾巴)
(07) 'səulə (꼬리, 尾巴)
(08) 'səul (꼬리, 尾巴)
(09) 'səul (꼬리, 尾巴)
(10) 'səulə (꼬리, 尾巴)
(11) 'səul, 'sə'ul (꼬리, 尾巴)
(12) 'səul, 'sə'ul (꼬리, 尾巴)
(13) 'səul, 'sə'ul (꼬리, 尾巴)
(14) 'səulĭ (꼬리, 尾巴)

S36*/A0065 feather, plume / 깃털 / yǔmáo 羽毛 / うもう (羽毛)

*Swadesh 목록의 영어: feather
(01) 'xu'dusŭ, (깃털, 羽毛)
(02) 'xu'dusŭ, 'xu'duʂŭ (깃털, 羽毛)
(03) 'xu'dusŭ, 'xu'dusŭ (깃털, 羽毛)
(04) 'xu'dusŭ (깃털, 羽毛)
(05) 'xusŭ (털, 毛, 깃털, 羽毛)
(06) 'xu'tusŭ, 'xu'tus (깃털, 羽毛)
(07) 'xu'tusŭ (깃털, 羽毛)
(08) 'na'rjoŋ (?) (깃털, 羽毛)
(09)
(10)
(11) 'xuʂŭ (털, 깃털, 毛, 羽毛), / 'kakŭ'ra: 'xuʂŭ'inĭ (닭 털, 닭의 깃털, 鷄的毛, 鷄的羽毛), (* S83 참조)

(12) 'xuʂŭ (털, 깃털, 毛, 羽毛), / 'kakŭ'ra: 'xuʂŭ'inĭ (닭 털, 닭의 깃털, 鷄的毛, 鷄的羽毛), (* S83 참조)
(13) 'u'də (깃털, 羽毛), / 'xuʂŭ (털, 깃털, 毛, 羽毛), / 'kakŭ'ra: 'xu'ʂŭ'inĭ (닭 털, 닭의 깃털, 鷄的毛, 鷄的羽毛)
(14) 'aʃĭ'ki: 'u'sŭ (깃털, 羽毛)

S37/A0002 hair / 두발, 머리 / tóufa 頭髮 / かみ (髪)かみのけ, (髪の毛)

(01) 'xusŭ (털, 두발, 毛, 頭髮)
(02) 'xə'ki: 'xusŭ, / 'xusŭ (털, 두발, 毛, 頭髮)
(03) 'xə'ki: 'xusŭ, / 'xusŭ (털, 두발, 毛, 頭髮)
(04) 'xə'ki: 'xusŭ
(05) 'xə'ki: 'xusŭ, / 'xusŭ (털, 두발, 毛, 頭髮)
(06) 'xə'kŭi: 'xusŭ, 'xə'ki: 'xusŭ
(07) 'xə'ki: 'xusŭ
(08) 'xə'ki: 'xusŭ, / 'xusŭ (털, 두발, 毛, 頭髮)
(09) 'xə'ki: 'xusŭ, / 'xusŭ (털, 두발, 毛, 頭髮)
(10) 'xə'ki: 'xusŭ, / 'xusŭ (털, 두발, 毛, 頭髮)
(11) 'gə'ʤiɣ, 'gə'ʤix (두발, 頭髮), (* cf. (恩(1983), gejig (땋은 머리, 변발, 辮子, 辮髮)) / 'təri: 'gə'ʤiɣ'inĭ 'ʧi'ɣaŋ ('ʧib 'ʧi'ɣaŋ) (그의 머리가 희다 (아주 희다), 他的頭髮白(白白))
(12) 'gə'ʤiɣ (두발, 頭髮), (* cf. (恩(1983)), gejig (땋은 머리, 변발, 辮子, 辮髮)
(13) 'usŭ, 'us (털, 두발, 毛, 頭髮)
(14) 'ə'ki: 'usŭ , / 'usŭ (털, 두발, 毛, 頭髮)

S38/A0001 head / 머리 / nǎodài 腦袋 / あたま (頭)

(01) 'xəkĭ, 'xə'ki, / 'tol'ɣai
(02) 'xə'ki, 'xəkĭ
(03) 'xə'ki
(04) 'xə'ki
(05) 'xə'ki
(06) 'xəkŭ
(07) 'xəkə̆
(08) 'xəkŭ
(09) 'xəkŭ
(10) 'xəkŭ
(11) 'əkŭ
(12) 'əkŭ
(13) 'ə'ki
(14) 'əkĭ

S39/A0007 ear / 귀 / ěrduo 耳朵 / みみ (耳)

(01) 'ʧikĭ (귀, 耳朵)
(02) 'ʧi'ki (귀, 耳朵)
(03) 'ʧi'ki (귀, 耳朵)
(04) 'ʧi'ki (귀, 耳朵)
(05) 'ʧi'ki (귀, 耳朵)
(06) 'ʧikŭ, 'ʧik (귀, 耳朵), / 'ʧi'ki: 'laʳʧĭ (귓밥, 耳垂)
(07) 'ʧikŭ, 'ʧik (귀, 耳朵), / 'ʧi'ki: 'laʳʧĭ (귓밥, 耳垂)
(08) 'ʧikŭ (귀, 耳朵)

(09) 'ʧikŭ (귀, 耳朵), / 'ʧi'ki: 'larʧĭ (귓밥, 耳垂), / 'ʧi'ki: 'nuɣŭ ('nuxŭ) (귀 구멍, 耳孔)
(10) 'ʧikŭ (귀, 耳朵), / 'ʧi'ki: 'larʧĭ (귓밥, 耳垂), / 'ʧi'ki: 'nuɣŭ ('nuxŭ) (귀 구멍, 耳孔)
(11) 'ʧikŭ (귀, 耳朵), / 'ʧi'ki: 'larʧĭ (귓밥, 耳垂), (* 귀 아래 위 전부)
(12) 'ʧikŭ (귀, 耳朵), / 'ʧi'ki: 'larʧĭ (귓밥, 耳垂), (* 귀 아래 위 전부)
(13) 'ʧikŭ, 'ʧik (귀, 耳朵)
(14) 'ʧikĭ (귀, 耳朵)

S40/A0005 eye / 눈 / yǎnjing 眼睛 / め (目)

(01) 'nidŭ (눈, 眼睛)
(02) 'nidŭ (눈, 眼睛)
(03) 'nidŭ (눈, 眼睛)
(04) 'nidŭ (눈, 眼睛)
(05) 'nidŭ (눈, 眼睛)
(06) 'nidə̆ (눈, 眼睛)
(07) 'nidə̆ (눈, 眼睛)
(08) 'nidŭ (눈, 眼睛)
(09) 'nidŭ (눈, 眼睛)
(10) 'nidŭ (눈, 眼睛)
(11) 'nidŭ (눈, 眼睛)
(12) 'nidŭ (눈, 眼睛)
(13) 'nidə̆ (눈, 眼睛)
(14) 'nidŭ (눈, 眼睛), / 'ni'dɯi 'usŭ (속눈썹, 睫毛)

■ S41/A0008 nose / 코 / bízi 鼻子 / はな (鼻)

(01) 'xaˈmər, 'xaˈmərə (코, 鼻子)
(02) 'xaˈmər (코, 鼻子)
(03) 'xaˈmər (코, 鼻子)
(04) 'xaˈmər (코, 鼻子)
(05) 'xaˈmər (코, 鼻子)
(06) 'xaˈmər (코, 鼻子)
(07) 'xaˈmər (코, 鼻子)
(08) 'xaˈmər (코, 鼻子)
(09) 'xaˈmər (코, 鼻子), / 'njos (콧물, 鼻涕), / 'njos 'garjĭˈbe· (콧물이 나오고 있다, 正在出來鼻涕), / 'njos 'gaˈʧirˈsəŋ (콧물이 나왔다, 鼻涕出來了)
(10) 'xaˈmər (코, 鼻子), / 'njos 'garjĭˈbe· (콧물이 나오고 있다, 正在出來鼻涕), / 'njosˈinĭ 'gaʧĭˈraːˈaːjĭˈbe· (콧물을 풀어주고 있다, 正在使鼻涕(鼻的粘液)出來着)
(11) 'xaˈmər (코, 鼻子)
(12) 'xaˈmər (코, 鼻子)
(13) 'xaˈmər (코, 鼻子)
(14) 'kaˈmərə (코, 鼻子)

■ S42/A0009 mouth / 입 / zuǐ 嘴 / くち (口)

(01) 'amə, 'amŭ, 'am (입, 口, 嘴)
(02) 'amĕ (입, 口, 嘴)
(03) 'amə (입, 口, 嘴)
(04) 'amə (입, 口, 嘴)

(05) 'xolˈlo (입술, 脣, 嘴脣) (?)
(06) 'amə (입, 口, 嘴)
(07) 'amŭ (입, 口, 嘴)
(08) 'am (입, 口, 嘴)
(09) 'am (입, 口, 嘴), / 'njoms (침, 吐沫, 唾沫; 눈물, 泪, 眼泪), (* 주로, '침을 뱉다, 吐吐沫'라고 할 때의 침), / 'ʃilʂ, 'ʃilʂŭ, 'ʃillŭ (침, 타액, (* 흘리는 침, 군침 (垂涎)), 唾液, 涎液), / 'ʃilʂ 'ʧoːlĭˈjiˈbe (침을 흘리고 있다 (맛있는 음식을 보고), 正在流口水)
(10) 'am (입, 口, 嘴), / 'njoms (침, 타액, 吐沫, 唾沫; 눈물, 泪, 眼泪), / 'ʃillŭ (군침, 침, 타액, 涎液, 唾液)
(11) 'am (입, 口, 嘴)
(12) 'am (입, 口, 嘴)
(13) 'amə, 'am (입, 口, 嘴)
(14) 'amă (입, 口, 嘴)

■ S43*/A0013 tooth, teeth / 이, 치아 / yá 牙 / は (歯)

*Swadesh 목록의 영어: tooth
(01) 'ʃidŭ (이, 치아, 牙, 牙歯)
(02) 'ʃidŭ (이, 치아, 牙, 牙歯), / 'dəːˈriː 'ʃidŭ (윗니, 上牙), / 'dwaˈriː 'ʃidŭ (아랫니, 下牙) / 'əmŭˈliː 'ʃidŭ (앞니, 門牙), / 'dəːˈriːˈʤibˈʤi 'ʃidŭ (위 어금니, 上臼歯), / 'dwaˈriː 'ʤibˈʤi 'ʃidŭ (아래 어금니, 下臼歯)
(03) 'ʃidŭ (이, 치아, 牙, 牙歯)
(04) 'ʃidŭ (이, 치아, 牙, 牙歯), / 'xalbŭˈɣŭi 'ʃidŭ (앞니, 門牙), / 'ʤibŭˈʤi: 'ʃidŭ (어금니, 臼歯)
(05) 'ʃidŭ (이, 치아, 牙, 牙歯)

(06) 'ʃidŭ (이, 치아, 牙, 牙齒), / 'əu'di: 'ʃidŭ (앞니, 門牙), / 'sarkŭ 'ʃidŭ (송곳니, 犬齒), / 'a'ra: 'ʃidŭ (어금니, 臼齒), / 'də:'ri: 'ʃidŭ (윗니, 上齒), / 'do'ri: 'ʃidŭ (아랫니, 下齒)

(07) 'ʃidŭ (이, 치아, 牙, 牙齒), / 'əu'di: 'ʃidŭ (앞니, 門牙), / 'sarkŭ 'ʃidŭ (송곳니, 犬齒), / 'a'ra: 'ʃidŭ (어금니, 臼齒), / 'də:'ri: 'ʃidŭ (윗니, 上齒), / 'do'ri: 'ʃidŭ (아랫니, 下齒)

(08) 'ʃidŭ (이, 치아, 牙, 牙齒)

(09) 'ʃidŭ (이, 치아, 牙, 牙齒), / 'ə'məl 'ʃidŭ (앞니, 門牙, 前牙), / 'sarkŭ 'ʃidŭ (송곳니, 犬齒, 虎牙), / 'a'ra: 'ʃidŭ (어금니, 臼齒)

(10) 'ʃidŭ (이, 치아, 牙, 牙齒), / 'ə'məl 'ʃidŭ (앞니, 門牙, 前牙), / 'sarkŭ 'ʃidŭ (송곳니, 犬齒, 虎牙), / 'a'ra: 'ʃidŭ (어금니, 臼齒)

(11) 'ʃidŭ (이, 치아, 牙, 牙齒), / 'swarkŭ ('ʃidŭ) (송곳니, 犬齒)

(12) 'ʃidŭ (이, 치아, 牙, 牙齒)

(13) 'ʃidŭ (이, 치아, 牙, 牙齒)

(14) 'ʃidŭ (이, 치아, 牙, 牙齒), / 'ʤao'ʤi: 'ʃidŭ (어금니, 臼齒)

■ S44/A0011 tongue / 혀 / shétou 舌頭 / した (舌)

(01) 'xəlĭ (혀, 舌, 舌頭)

(02) 'xəlĭ (혀, 舌, 舌頭)

(03) 'xəlĭ (혀, 舌, 舌頭)

(04) 'xəlĭ (혀, 舌, 舌頭)

(05) 'xəlĭ (혀, 舌, 舌頭)

(06) 'kəl (혀, 舌, 舌頭)

(07) 'kəl (혀, 舌, 舌頭)

(08) 'kəl (혀, 舌, 舌頭)

(09) 'kəl, 'xəl (혀, 舌, 舌頭)

(10) 'kəl, 'xəl (혀, 舌, 舌頭)

(11) 'xəl (혀, 舌, 舌頭)

(12) 'xəl (혀, 舌, 舌頭)

(13) 'kəlĭ (혀, 舌, 舌頭)

(14) 'kəlĭ (혀, 舌, 舌頭)

■ S45*/A0032 nail / 손톱, 발톱 / zhǐjiǎ 指甲 / つめ (人の爪 · 動物の爪)

* Swadesh 목록의 영어: claw

(01) 'kimʧĭ (손톱, 발톱 (사람 및 개, 고양이 등 동물의), 指甲)

(02) 'kimʧĭ (손톱, 발톱, 指甲), / 'ga'ri: 'kimʧĭ (손톱, 手指甲), / 'ku'li: 'kimʧĭ (발톱, 足指甲)

(03) 'kimʧĭ (손톱, 발톱, 指甲)

(04) 'kimʧə, 'kimʧĭ (손톱, 발톱, 指甲)

(05) 'kimʧĭ (손톱, 발톱, 指甲)

(06) 'kimʧĭ (손톱, 발톱, 指甲), / 'ku'li: 'kimʧĭ (발톱, 足指甲)

(07) 'kimʧĭ, 'kimŭʧĭ (손톱, 발톱, 指甲)

(08) 'kimʧĭ (손톱, 발톱, 指甲)

(09) 'kimʧĭ (손톱, 발톱, 指甲), / 'ga'ri: 'kimʧĭ (손톱, 手指甲), / 'ku'li: 'kimʧĭ, (발톱, 足指甲), / 'to'ro: (발굽(말, 소, 양, 돼지 등 가축의), 蹄), / 'kimʧĭ (발톱(고양이, 호랑이, 등, 猫科 動物의), 指甲), / 'ba'rɯi 'kimʧĭ (호랑이 발톱, 虎的指甲), / 'bar (호랑이, 虎), / 'kə:'kə:ĭ 'kimʧĭ (고양이 발톱, 猫的指甲)

(10) 'kimʧĭ (손톱, 발톱, 指甲), / 'gari: 'kimʧĭ (손톱, 手指甲), / 'ku'li: 'kimʧĭ, (발톱, 足指甲), / 'to'ro: (발굽(말, 소, 양, 돼지 등 가축의), 蹄), / 'kimʧĭ (발톱(고양이, 호랑이, 등, 猫科 動物의), 指甲), / 'ba'rɯi 'kimʧĭ (호랑이 발톱, 虎的指甲), / 'bar (호랑이, 虎), / 'kə:'kə: 'kimʧĭ (고양이 발톱, 猫的指甲)

(11) 'kimʧĭ (손톱, 발톱, 指甲), / 'ga'ri: 'kimʧĭ (손톱, 手指甲), / 'ku'li: 'kimʧĭ, (발톱, 足指甲)

(12) 'kimʧĭ (손톱, 발톱, 指甲), / 'ga'ri: 'kimʧĭ (손톱, 手指甲), / 'ku'li: 'kimʧĭ (발톱, 足指甲)

(13) 'kimʧĭ, 'kimĭtʧĭ (손톱, 발톱, 指甲)

(14) 'kimʧĭ (손톱, 발톱, 指甲)

■ S46*/A0033 leg, foot / 다리, 발 / tuǐ 腿, jiǎo 脚 / あし (足·脚)

*Swadesh 목록의 영어: foot

(01) 'kulĭ (다리, 발, 腿, 脚), / 'ʃirŭm (아랫다리, 小腿; 정강이 뼈, 小腿骨), / 'ku'li: 'ʃirŭm (아랫다리, 小腿; 정강이 뼈, 小腿骨), / 'guajĭ (대퇴, 大腿), / 'ku'li: 'guajĭ (대퇴, 大腿), / 'twal'ʧix ŭ (무릎, 膝蓋)

(02) 'kulĭ (다리, 발, 腿, 脚)

(03) 'kulĭ (다리, 발, 腿, 脚)

(04) 'kulə, 'kulĭ (다리, 발, 腿, 脚), / 'bu'duŋ 'gwaĭ (허벅지, 大腿), / 'kuli: 'ʃirmə (아랫다리, 小腿; 정강이 뼈, 小腿骨)

(05) 'kulĭ (다리, 발, 腿, 脚)

(06) 'kulə, 'kul (다리, 발, 腿, 脚), / 'ku'li: 'sakŭ (발목, 脚脖子)

(07) 'kulĭ, 'kul (다리, 발, 腿, 脚)

(08) 'kul (다리, 발, 腿, 脚), / 'bu'duŋ 'kul (허벅지, 大腿), / 'na 'reŋ 'kul (아랫다리, 小腿)

(09) 'kul (다리, 발, 腿, 脚), / 'gwaĕ (허벅지, 大腿), / 'bu'duŋ 'gwaĕ (허벅지, 大腿), / 'ʃi'lɯm (아랫다리, 小腿; 정강이 뼈, 小腿骨), / 'ku'li: 'ʃi'lɯm (아랫다리, 小腿; 정강이 뼈, 小腿骨), / 'bar'ʧirtŭ (장딴지, 腿肚), / 'ku'li: 'bar'ʧirtŭ (장딴지, 腿肚)

(10) 'kulŭ (다리, 발, 腿, 脚), / 'gwaĕ (허벅지, 大腿), / 'bu'duŋ 'gwaĕ (허벅지, 大腿), / 'ʃi'lɯm (아랫다리, 小腿; 정강이 뼈, 小腿骨), / 'ku'li: 'ʃi'lɯm (아랫다리, 小腿; 정강이 뼈, 小腿骨), / 'bar'ʧirtŭ (장딴지, 腿肚), / 'ku'li: 'bar'ʧirtŭ (장딴지, 腿肚)

(11) 'kulĭ (다리, 발, 腿, 脚), / 'guai (허벅지, 大腿)

(12) 'kyl, 'kul (다리, 발, 腿, 脚), / 'goi (허벅지, 大腿)

(13) 'kulĭ (다리, 발, 腿, 脚)

(14) 'kulĭ (다리, 발, 腿, 脚), / 'ʃirmə (아랫다리, 小腿; 정강이 뼈, 小腿骨, / 'ku'li: 'ʃirmə (아랫다리, 小腿; 정강이 뼈, 小腿骨), / 'gwajĕ, 'ku'li: 'gwajĕ (허벅지, 大腿)

■ S47/A0034 knee / 무릎 / xīgài 膝盖 / ひざ (膝)

(01) 'twal'ʧix (무릎, 膝蓋)

(02) 'twal'ʧiɣŭ (무릎, 膝蓋)

(03) 'tal'ʧiɣ (무릎, 膝蓋)

(04) 'tʷal'ʧŭɣ, 'tol'ʧiɣ (무릎, 膝蓋)

(05) 'bo'lo:'ki (종지뼈, 膝蓋骨, 髕骨)

(06) 'tal'ʧiɣŭ (무릎, 膝蓋)

(07) 'tal'ʧiɣŭ (무릎, 膝蓋)
(08) 'tal'ʧix (무릎, 膝蓋)
(09) 'tal'ʧiɣŭ (무릎, 膝蓋), / 'bo'lo:'ki (종지뼈, 슬개골, 膝蓋骨, 髕骨)
(10) 'tal'ʧiɣŭ (무릎, 膝蓋), / 'bo'lo:'ki (종지뼈, 슬개골, 膝蓋骨, 髕骨)
(11) 'twal'ʧiɣŭ (무릎, 膝蓋), / ('bi:) 'twal'ʧiɣŭm 'əu'dɯʤĭ'a:'be (무릎이(나의) 아프다, 我(的)膝蓋正在痛着), / 'bal'ʧirtŭ (장딴지, 腿肚)
(12) 'twal'ʧiɣŭ (무릎, 膝蓋), / ('bi:) 'twal'ʧiɣŭm 'əu'dɯʤĭ'a:'be (무릎이(나의) 아프다), 我(的)膝蓋正在痛着), / 'bal'ʧirtŭ (장딴지, 腿肚)
(13) 'tol'ʧiɣ, 'tol'ʧiɣŭ, 'tol'ʧix (무릎, 膝蓋)
(14) 'twal'ʧiɣŭ (무릎, 膝蓋)

■ S48/A0030 hand / 손 / shǒu 手 / て (手)

(01) 'garĭ (손, 手), (cf. ma. gala), / 'ba'xal'ʤar (손목, 팔목, 手腕), / 'ga'ri: 'ba'xal'ʤar (손목, 팔목, 手腕)
(02) 'garĭ (손, 手), / 'ba'ɣal'jar, 'ba'al'jar (손목, 팔목, 手腕)
(03) 'garĭ (손, 手), / 'ba'ɣal'jar (손목, 팔목, 手腕)
(04) 'garə, 'garĭ (손, 手), / 'ba'ɣal'jar (손목, 팔목, 手腕), / 'xa 'lɯɣŭ (손바닥, 手掌), / 'ga're: 'aʳkʔəŋ, 'ga're: 'aʳkʔə· (손등, 手背)
(05) 'gari (손, 手)
(06) 'garĭ (손, 手), / 'xalʸĭ (손바닥, 手掌), / 'sa'sɯɣ (손바닥, 巴掌), / 'ba'ɣal'ljar (손목, 팔목, 手腕)

(07) 'garŭ (손, 手), / 'xa'lɯx (손바닥, 手掌), / 'ba'ɣal'ʤaŋ (손목, 팔목, 手腕)
(08) 'gar (손, 手)
(09) 'garĭ (손, 手), / 'ba'ɣal'jar (손목, 팔목, 手腕), / 'ga'ri: 'ar'kəŋ (손등, 手背), / 'xalɣə (손바닥, 手掌)
(10) 'garĭ (손, 手), / 'ba'ɣal'ʤar (손목, 팔목, 手腕), / 'ga'ri: 'ar 'kəŋ (손등, 手背), / 'xalɣə (손바닥, 手掌)
(11) 'garĭ (손, 手), / ('ga'ri:) 'ar'kəŋ (손등, 手背), / ('ga'ri:) 'xa 'lɯɣ ('xa'lɯx) (손바닥, 手掌)
(12) 'gar (손, 手), / ('ga'ri:) 'ar'kəŋ (손등, 手背), / ('ga'ri:) 'xa'lɯɣ ('xa'lɯx) (손바닥, 手掌)
(13) 'garĭ (손, 手)
(14) 'garĭ (손, 手), / 'ba'ɣal'ʎa·r (손목, 팔목, 手腕)

■ S49/A0026 belly / 배 / dùzi 肚子 / おなか, はら (腹)

(01) 'kə:lĭ (배, 腹)
(02) 'kə:lĭ (배, 腹)
(03) 'kə:lĭ (배, 腹)
(04) 'kə:lĭ (배, 腹)
(05) 'kə:lĭ (배, 腹)
(06) 'kə:lŭ, 'kə:l, 'xə:l (배, 腹)
(07) 'kə:lŭ, 'kə:l (배, 腹)
(08) 'kə:l (배, 腹)
(09) 'kə:l (배, 腹)
(10) 'kə:lŭ, 'kə:l (배, 腹)
(11) 'kə:l (배, 腹)

(12) 'kəːl (배, 腹)
(13) 'kəːlǐ, 'kəːl (배, 腹)
(14) 'kəːlǐ (배, 腹), / 'guˈʤəː (위, 胃)

■ S50/A0018 neck / 목 / bózi 脖子 / くび (首)

(01) 'xuˈʤuː (목(뒤쪽), 脖子, 項), / 'kwaːm, 'kwaːmə̌ (목(앞쪽), 脖子, 頸)
(02) 'xuˈʤuː (목(뒤쪽), 脖子, 項), / 'kwaːmə̌ (목(앞쪽), 脖子, 頸)
(03) 'xuˈʤuː (목(뒤쪽), 脖子, 項), / 'kuˈaːmə̌ (목(앞쪽), 脖子, 頸)
(04) 'xuˈʤuː (목(뒤쪽), 脖子, 項), / 'kuˈaːmə̌ (목(앞쪽), 脖子, 頸)
(05) 'xuˈʤuː (목(뒤쪽), 脖子, 項), / 'kuˈaːmə̌ (목(앞쪽), 脖子, 頸), / 'bʷəːz (목, 脖子), (* 목의 통칭은 漢語 차용어 '脖子'를 씀)
(06) 'kuˈʤuː (목(뒤쪽), 脖子, 項)
(07) 'kuˈʤuː (목(뒤쪽), 脖子, 項)
(08) 'kuˈʤuː (목, 脖子)
(09) 'kuˈʤuː (목, 脖子), (* 목의 앞, 뒤 부분을 이르는 통칭), / 'noː 'kul (목(뒤쪽), 목덜미, 項, 脖項), / 'xœːl (인후, 목(구멍), 咽喉, 嗓子), / 'xoːˈliː 'jas (嗓子骨), / 'kwaːm (목(앞쪽), 頸, 脖頸, 脖子), (* 지역에 따라, 'kuˈʤuː의 의미가 다른 것 같음)
(10) 'kuˈʤuː (목, 脖子), (* 목의 앞, 뒤 부분을 이르는 통칭), / 'noː 'kulŭ (목(뒤쪽), 목덜미, 項, 脖項), / 'kwaːm (목(앞쪽), 頸, 脖頸, 脖子)
(11) 'xuˈʤuː (목(뒤쪽), 脖子, 項), / 'kuˈaːm (목(앞쪽), 脖子, 頸)
(12) 'xuˈʤuː (목(뒤쪽), 脖子, 項), / 'kuˈaːm (목(앞쪽), 脖子, 頸)
(13) 'kuˈʤuː (목(뒤쪽), 脖子, 項), / 'kuˈaːm (목(앞쪽), 脖子, 頸)
(14) 'kuˈʤuː (목(뒤쪽), 脖子, 項), / 'kwaːmə̌ (목(앞쪽), 頸, 脖頸, 脖子), / 'njoːˈkulŭ (목(뒤쪽), 목덜미, 項, 脖項), (* 'kuˈʤuː와 같은 말, 'kuˈʤuː를 많이 씀)

■ S51*/A0024 chest / 가슴 / xiōngpú 胸脯 / むね (胸)

* Swadesh 목록의 영어: breasts
(01) 'ərˈʧuː (가슴, 胸脯), (* cf. ma. ebci (肋))
(02) 'ərˈʧuː (가슴, 胸脯)
(03) 'ərˈʧuː (가슴, 胸脯)
(04) 'ərˈʧˀuː (가슴, 胸脯)
(05) 'ərˈʧˀuː (가슴, 胸脯)
(06) 'ərˈʧuˑ (가슴, 胸脯)
(07) 'ərˈʧu (가슴, 胸脯)
(08) 'arˈʧuː, 'ərˈʧuˑ (가슴, 胸脯)
(09) 'arˈʧuː (가슴, 胸脯)
(10) 'arˈʧuː (가슴, 胸脯)
(11) 'arˈʧuː (가슴, 胸脯), / 'əniː 'arˈʧuː 'əˈləmˈbaː (우리는 이것을 'arˈʧuː라고 한다, 我們把這個叫(說) 'arˈʧuː)
(12) 'arˈʧiu (가슴, 胸脯)
(13) 'arˈʧuː (가슴, 胸脯)
(14) 'arˈʧuː (가슴, 胸脯)

■ S52/A0036 heart / 심장 / xīnzàng 心臟 / しんぞう (心臟)

(01) 'ʤuˈruxŭ (심장, 心臟)
(02) 'ʤurɣŭ (심장, 心臟)

(03) 'ʤu'ru:, 'ʤurwŭ (심장, 心臟)
(04) 'ʤuryŭ (심장, 心臟)
(05) 'ʤur'yɯ (심장, 心臟)
(06) 'ʤuryə, 'ʤurɣ (심장, 心臟)
(07) 'ʤuryə, 'ʤurɣ (심장, 心臟)
(08) 'ʤurx, 'ʤuryŭ (심장, 心臟), / 'do'tor 'do: (내장, 內臟)
(09) 'ʤuryŭ (심장, 心臟)
(10) 'ʤuryŭ (심장, 心臟)
(11) 'ʤu'rɯxŭ, 'ʤu'rɯx (심장, 心臟)
(12) 'ʤu'rɯɣ (심장, 心臟)
(13) 'ʤuryə, 'ʤurɣ (심장, 心臟)
(14) 'ʤuryŭ (심장, 心臟)

S53/A0035 liver / 간 / gān 肝 / かんぞう (肝臟)

(01) 'xə'lɯx, 'xə'lɯxŭ (간, 肝)
(02) 'xə'lɯɣ (간, 肝)
(03) 'xə'lɯɣ, 'xə'lɯɣə (간, 肝)
(04) 'xə'lɯɣ (간, 肝)
(05) 'xə'lɯɣə (간, 肝)
(06) 'xəlɣə (간, 肝)
(07) 'xə'lɯɣə (간, 肝)
(08) 'xəlŭɣ, 'xəlɣ (간, 肝)
(09) 'xəlŭɣə (간, 肝)
(10) 'xəlŭɣə (간, 肝)
(11) 'xə'lɯɣ (간, 肝)
(12) 'xə'lɯɣ (간, 肝)

(13) 'əlŭɣə, 'əlŭɣ (간, 肝), / 'aorkĭ (허파, 肺)
(14) 'əlŭɣə (간, 肝)

S54/A0329 drink / 마시다 / hē 喝 / のむ (飮)

(01) 'ʷo:'be, 'o:'be (마시다, 喝), (* cf. ma. omimbi (飮水))
(02) 'wo:'be (마시다, 喝)
(03) 'o:'be, 'ʷo:'be (마시다, 喝), / 'os 'o:'be (물마시다, 喝水)
(04) 'ʷo:'be, 'o:'be (마시다, 喝)
(05) 'o:'be (마시다, 喝)
(06) 'wo:'be (마시다, 喝), / 'wo:'səŋ (喝了)
(07) 'wo:'be (마시다, 喝), / 'wo:'səŋ (喝了)
(08) 'wo:'be, 'wə:'be (마시다, 喝)
(09) 'wo:'be (마시다, 喝), / 'osŭ 'wo:'be (물 마시다, 喝水), / 'arɣ 'wo:'be, 'ar'ɣi: 'wo:'be (술 마시다, 술을 마시다, 喝酒)
(10) 'wo:'be (마시다, 喝), / 'osŭ 'wo:'be (물 마시다, 喝水)
(11) 'wo:'bie (마시다, 喝)
(12) 'wo:'bie (마시다, 喝)
(13) 'ɔ:'we (마시다, 喝), / 'ɔsŭ 'ɔ:'we (물 마시다, (喝水)

S55/A0328 eat / 먹다 / chī 吃 / たべる (食)

(01) 'idŭ'be (먹다, 吃), / 'idŭ'sən (먹었다, 吃了)
(02) 'idŭ'be (먹다, 吃), / 'idŭ'səŋ, 'id'dʾəŋ, 'id'dʾə (먹었다, 吃了), / 'ba'da: 'id'dʾə 'ʃi'jə: (너 밥 먹었느냐, 你吃飯了嗎)
(03) 'idŭ'be (먹다, 吃), / 'idŭ'səŋ, 'id'təŋ, 'id'dʾə (먹었다, 吃了)
(04) 'idŭ'be (먹다, 吃)

(05) 'idŭ'be (먹다, 吃)
(06) 'idŭ'be (먹다, 吃), / 'id'tʔə· (먹었다, 吃了)
(07) 'idŭ'be (먹다, 吃), / 'id'tʔəŋ (먹었다, 吃了)
(08) 'idŭ'be (먹다, 吃), / 'nə'kən'nə·r 'idŭ'jə: (같이 먹자, 一致吃吧)
(09) 'idŭ'be (먹다, 吃), / 'id'dʔə·, 'id'dʔəŋ (먹었다, 吃了)
(10) 'idŭ'be (먹다, 吃), / 'id'dʔə· (먹었다, 吃了)
(11) 'idŭ'bie (먹다, 吃)
(12) 'idŭ'bie (먹다, 吃)
(13) 'idŭ'we (먹다, 吃)

■ S56/A0290 bite / 물다 / yǎo 咬 / かむ(噛), かみつく(咬)

(01) 'ʤao'be (물다, 咬), / 'ən 'noxŏ 'tərə 'xu:i 'ʤao'sən (이 개가 저 사람을 물었다, 這狗咬那個人了)
(02) 'ʤao'be (물다, 咬)
(03) 'ʤao'be (물다, 咬), / 'tər 'noɣŭ 'u'ʧi'kə'ri: 'ʤao'səŋ (그 개가 어린이를 물었다, 這狗咬小孩了)
(04) 'ʤao'be (물다, 咬)
(05) 'ʤao'be (물다, 咬)
(06) 'əŋkŭ'be (물다, 咬), / 'ʤao'be (물다, 咬)
(07) 'əŋkŭ'be (물다, 咬), / 'ʤao'be (물다, 咬), / 'ən 'noɣŭ 'ku:i 'əŋkŭ'be (이 개는 사람을 문다, 這狗咬人), / 'ən 'noɣŭ 'ku:i 'ʤao'be (이 개는 사람을 문다, 這狗咬人)
(08) 'ʤao'be (물다, 咬), / 'uŋkŭ'be (물다, 咬)
(09) 'ʤo:'be (물다, 咬), (* (人)咬), / 'əŋkŭ'be (물다, 咬), (* (動物)咬), (* 보통, 사람이 무는 것은 'ʤo:'be, 개 등 동물이 무는 것은 'əŋkŭ'be를 씀)

(10) 'ʤo:'be (물다, 咬), (* (人)咬), / 'uŋkŭ'be (물다, 咬), / 'əŋkŭ 'be (물다, 咬), (* (動物)咬), (* 보통, 사람이 무는 것은 'ʤo: 'be; 개 등 동물이 무는 것은 'əŋkŭ'be를 씀)
(11) 'ʤao'bie (물다, 咬)
(12) 'ʤao'bie (물다, 咬)
(13) 'ʤao'we (물다, 咬)
(14) 'ʤao'be (물다, 咬)

■ S57*/A0275 look, see / 보다 / kàn 看 / みる (見)

*Swadesh 목록의 영어: see
(01) 'u'ʤi'be (보다, 看), / 'u'ʤe· (보라, 看吧), / 'u'ʤiʤĭ 'a:'be (보고 있다, 正在看), / 'u'ʤi's'əŋ (보았다, 看了), / 'ən 'bitŭ'ɣəi 'u'ʤi'səŋ (이 책을 보았다, 看這書了), / 'ən 'bitŭ'ɣəi 'u'ʤiʤĭ 'a:'be (이 책을 보고 있다, 我正在看這本書), / 'ʃi: 'or'doŋ 'ə'ni: 'u'ʤi'sən 'ʃi:'jə: (너 전에 이것을 보았느냐, 你從前看過這個了嗎), / 'bi: 'u'ʤi'səŋ 'u·we (나 보지 못했다, 我沒看過了), / 'bitŭ'ɣə: 'uʤə'ʤə:'rə: 'u'ʧun 'u'ʧulŭ'be (책을 보면서 午春(詩詞)를 읊는다(誦), 一邊看書一邊誦詩詞), (* cf. ma. ucun (노래, 歌, 詩歌)), (* 'u'ʧun 'u'ʧulŭ'be (오춘(시사)를 읊다, 誦午春(詩詞))는 'do: 'do:lŭ'be (노래를 부르다, 唱歌)와 같은 말임) (?), / 'bitŭ'xə: 'daodŭ'ʤi· 'bə:dŭ 'gar'səŋ (책을 읽고 (읽고 나서) 밖에 나갔다, 看書以後出去到外邊了)
(02) 'uʤĭ'be (보다, 看), / 'ʃi'gje:'be (정탐하다, 엿보다, 窺視, 窺探)
(03) 'uʤĭ'be (보다, 看)
(04) 'uʤĭ'be (보다, 看)
(05)

(06) 'uʤĭ'be (보다, 看), / 'uʃĭ'təŋ (보았다, 看了), / 'u'ʤi (보라, 看, 看吧), / 'bi: 'ən 'bitə'ɣi: 'u'ʤiʤĭ 'a·'be (나는 이 책을 보고 있다, 我正在看這本書), / 'bi: 'ən 'bitə'ɣi: 'u'ʤijĭ'ue (나는 이 책을 보지 못했다, 我沒看過這本書了)

(07) 'uʤĭ'be (보다, 看), / 'uĭʃĭ'tɯŋ (보았다, 看過了), / 'u'ʤe (보라, 看, 看吧), / 'bi: 'ən 'bitŭ'ɣəi 'uʃĭ'tuŋ('uʃĭ'tɯŋ) 'u·'we (나는 이 책을 보지 못했다, 我沒看過這本書了), / 'bi: 'ən 'bitə'ɣi: 'u'ʤiʤĭ 'a·'be (나는 이 책을 보고 있다, 我正在看這本書)

(08) 'uʤĭ'be (보다, 看), / 'bi: 'ən 'bitə'ɣi: "u'ʤiɣŭ'lə:'səŋ (나는 이 책을 보았다, 我看過這本書了)

(09) 'uʤĭ'be (보다, 看)

(10) 'uʤĭ'be (보다, 看)

(11) 'uʤĭ'be (보다, 看), / 'uʤŭ (보라, (你)看, 看吧), / 'uʤĭ'ʂəm 'bie ((내가) 보았다, (我)看了, (我)看過了), / 'uʤĭ'ʤau ((내가) 보고 있다, (我)正在看着), / 'tər 'u'ʤiʤĭ 'a:'be (그가 보고 있다, 他正在看着)

(12) 'uʤĭ'be (보다, 看), / 'uʤŭ (보라, (你)看, 看吧), / 'uʤĭ'ʂəm 'bie ((내가) 보았다, (我)看了, (我)看過了), / 'uʤĭ'ʤau ((내가) 보고 있다, (我)正在看着)), / 'tər 'u'ʤiʤĭ 'a:'be (그가 보고 있다, 他正在看着)

(13) 'uʤĭ'we (보다, 看)

(14) 'uʤĭ'be (보다, 看)

S58/A0277 hear / 듣다 / tīng 聽 / きく (聞)

(01) 'sons'be, 'sonsŭ'be (듣다, 聽), / 'sonsŭ's'əŋ (들었다, 聽了), / 'son'so:'be (듣게 하다, 듣도록 하다), (* 'sonsŭ'be = ma. donjimbi (聽), / 'son'so:'be = ma. donjibumbi (使聽))

(02) 'sonʂŭ'be (듣다, 聽)

(03) 'sonsŭ'be (듣다, 聽)

(04) 'sonsŭ'be (듣다, 聽), / 'son't'əŋ (들었다, 聽了), / 'bi: 'son't' ɯm'me (나는 들었다, 我聽了)

(05) 'sonsŭ'be (듣다, 聽)

(06) 'sonsŭ'be (듣다, 聽), / 'bi: 'ʃan ('ʃannə, 'ʃamnə, 'ʃamdə) 'son'so:'ja: (내가 너에게 들려주겠다, 我使你聽吧), / 'bi: 'ʃan ('ʃannə, 'ʃamnə, 'ʃamdə) 'son'sol'ɣa:'ja: (내가 너에게 듣도록 하겠다, 我讓你聽吧), (* 'son'so:'ja:와 'son'sol'ɣa:'ja:는 뜻이 좀 다르다고 함)

(07) 'sonsŭ'be (듣다, 聽), / 'son'so:'be (使~聽), / 'bi: 'ʃamdə 'son'sol'ɣa:'ja: (내가 너에게 듣도록 하겠다, 我讓你聽吧)

(08) 'sonʂŭ'be (듣다, 聽)

(09) 'sonsŭ'be, 'sonʂŭ'be (듣다, 聽)

(10) 'sonsŭ'be (듣다, 聽)

(11) 'sonsŭ (들어라, 聽吧), / (bi:) 'son'sɯi'ʤau, 'son'sɯi'ʤa·we· ((나) 듣고 있다, (我)正在聽着), (* S83 참조)

(12) 'sonsŭ (들어라, 聽吧), / (bi:) 'son'sɯi'ʤau, 'son'sɯi'ʤa·we· ((나) 듣고 있다, (我)正在聽着), (* S83 참조)

(13) 'sonsŭ'we (듣다, 聽), / 'sonsŭ'səŋ (들었다, 聽了)

(14) 'sonʂŭ'be (듣다, 聽), / 'sonʂŭ'ka:'be (듣게 하다, 讓(別人)聽)

■ S59/A0421 know / 알다 / zhīdào 知道 / しる, しっている (知)

(01) 'mədŭ'be (알다, 知道), / 'ul 'mə'dəŋ (모른다, 不知道), / 'bi: 'ul 'mə'dəŋ (나는 모른다, 我不知道), / 'bi: 'ul 'mə'dəm'be· (나는 모른다, 我不知道)
(02) 'mədŭ'be (알다, 知道), / 'mədŭ'səŋ, 'məd'təŋ (알았다, 知道了), / 'ul 'mə'dəŋ (모른다, 不知道), / 'bi: 'ul 'mə'dəm'me ('mə'dəm'mʲe) (나는 모른다, 我不知道)
(03) 'mədŭ'be (알다, 知道)
(04) 'mədŭ'be (알다, 知道), / 'məd't'əŋ (알았다, 知道了)
(05) 'mədŭ'be (알다, 知道), / 'məd'tə· (알았다, 知道了)
(06) 'mədŭ'be (알다, 知道), / 'məd't'ə· (알았다, 知道了)
(07) 'mədŭ'be (알다, 知道), / 'məd't'əŋ, 'məd't'ə· (알았다, 知道了), / 'mə'dɯl'ɣə:'səŋ (알게 했다, 使知道了)
(08) 'məd'd'ə· (알았다, 知道了)
(09)
(10)
(11) 'mədŭ'bie (알다, 知道)
(12) 'mədŭ'bie (알다, 知道), / 'bi: 'ul 'mə'dəm (나는 모른다, 我不知道), / 'tər 'ul 'mə'dəŋ (그는 모른다, 他不知道)
(13) 'mədŭ'we (알다, 知道)

■ S60/A0325 sleep / 자다, 잠자다 / shuìjiào 睡覺 / ねむる (眠)

(01) 'wantŭ'be (자다, 睡覺), / 'wantŭ'sən (잤다, 睡覺了)
(02) 'wantŭ'be (자다, 睡覺), / 'wantŭ'səŋ (잤다, 睡覺了)
(03) 'wantŭ'be (자다, 睡覺)
(04) 'wantŭ'be (자다, 睡覺)
(05) 'wantŭ'be (자다, 睡覺)
(06) 'wantŭ'be (자다, 睡覺)
(07) 'wantŭ'be (자다, 睡覺), / 'wan't'ə· (잤다, 睡覺了)
(08) 'wantŭ'be (자다, 睡覺)
(09) 'wantŭ'be (자다, 睡覺), / 'wan't'ə· (잤다, 睡覺了), / 'wantŭ 'ji·'be (자고 있다, 正在睡覺)
(10) 'wantŭ'be (자다, 睡覺), / 'wan't'ə· (잤다, 睡覺了), / 'wantŭ 'ji·'be (자고 있다, 正在睡覺)
(11) 'wantŭ'bie (자다, 睡覺)
(12) 'wantŭ'bie (자다, 睡覺)
(13) 'wantŭ'we (자다, 睡覺)

■ S61/A0397 die / 죽다 / sǐle 死了 / しぬ (死)

(01) 'uɣŭ'be, 'uɣŭ'be, 'uxŭ'be (죽다, 死, 死亡), / 'minǐ 'je:'je 'uxŭ'səŋ (나의 조부가 죽었다, 我的爺爺死了), / 'minǐ 'je:'je 'u·'we 'bol'səŋ (나의 조부가 돌아갔다(없게 되었다), 我的祖父絶世了)
(02) 'uwŭ'səŋ (죽었다, 死了), / 'u·'we 'bol'lɐŋ (돌아갔다, 죽었다 (없게 되었다), 絶世了, 死了), / 'bar'kam 'bol'lɐŋ (성불했다, 죽었다, 成佛了, 死了)
(03) 'uwŭ'səŋ (죽었다, 死了)
(04) 'uɣŭ'səŋ (죽었다, 死了)
(05) 'uɣŭ'səŋ (죽었다, 死了)
(06) 'uɣŭ'səŋ (죽었다, 死了), / 'u·'we 'bol'lə· (돌아갔다, 絶世了, 沒了)

(07) 'uɣŭ'səŋ (죽었다, 死了), / 'bejĭ 'du:r'səŋ (돌아갔다, 絶世了, 死了), / 'bar'kan 'bol'səŋ (성불하였다, 죽었다, 成佛了, 死了)

(08) 'uɣŭ'sə· (죽었다, 死了)

(09) 'uɣŭ'be (죽다, 死, 死亡), / 'uɣŭ'sə· (죽었다, 死了), / 'nurʃĭ'dˀə· (죽었다, 돌아갔다, 去世了), / 'bejĭ 'du:r'sə· (돌아갔다, 絶世了), / 'bar'kan 'bol'lə· (성불하였다, 成佛了), (* 노인에 대한 존경어)

(10) 'uɣŭ'be (죽다, 死, 死亡), / 'uɣŭ'sə· (죽었다, 死了), / 'nurʃĭ'dˀə· (죽었다, 돌아갔다, 去世了), / 'bejĭ 'du:r'sə· (돌아갔다, 絶世了), / 'bar'kan 'bol'lʰə· (성불하였다, 죽었다, 成佛了, 死了), (* 노인에 대한 존경어)

(11) 'uɣŭ'bie (죽다, 死, 死亡), / 'uɣŭ'şəŋ (죽었다, 死了), (* S83 참조)

(12) 'uɣŭ'bie (죽다, 死, 死亡), / 'uɣŭ'şə· (죽었다, 死了), (* S83 참조)

(13) 'uxŭ'səŋ (죽었다, 死了), / 'uɣŭ'we (죽다, 死, 死亡)

■ S62/A0349 kill / 죽이다 / shāsǐ 殺死 / ころす (殺)

(01) 'al'be, 'alŭ'be (죽이다, 殺, 殺死), / 'allŭ'xa:'be (죽이게 시키다, 使殺), / 'a'lardŭ'be (살해되다, 被殺), / 'al'xa:'be (거두다 (곡물에서 돌이나 잡티를 가려내어), 收拾)

(02) 'alŭ'be, 'al'be (죽이다, 殺, 殺死), / 'al'ləŋ (죽였다, 殺了, 殺死了)

(03) 'alŭ'be (죽이다, 殺, 殺死), / 'al'ləŋ (죽였다, 殺了, 殺死了)

(04) 'alŭ'be, / 'al'ləŋ (죽였다, 殺了, 殺死了)

(05) 'alŭ'be (죽이다, 殺, 殺死), / 'al'ləŋ (죽였다, 殺了, 殺死了)

(06) 'allŭ'be (죽이다, 殺, 殺死), / 'al'ləŋ (죽였다, 殺了, 殺死了)

(07) 'allŭ'be (죽이다, 殺, 殺死), / 'al'lɯrdŭ'be (살해되다, 被殺), / 'al'ɣa:'be (죽이게 시키다, 使殺))

(08) 'al'be, 'alŭ'be (죽이다, 殺, 殺死), / 'al'sə· (죽였다, 殺了, 殺死了)

(09) 'al'be, 'alŭ'be (죽이다, 殺, 殺死), / 'al'lʰə·, 'al'şə· (죽였다, 殺了, 殺死了), (* S83 참조)

(10) 'allŭ'be (죽이다, 殺, 殺死), / 'al'lʰə·, 'al'şə· (죽였다, 殺了, 殺死了), (* S83 참조)

(11) 'al'bie (죽이다, 殺, 殺死), / 'al'şəŋ (죽였다, 殺了, 殺死了), (* S83 참조)

(12) 'al'bie (죽이다, 殺, 殺死), / 'al'şəŋ, 'al'şə· (죽였다, 殺了, 殺死了), (* S83 참조)

(13) 'alŭ'we (죽이다, 殺, 殺死)

■ S63/A0338 swim / 헤엄치다 / yóuyǒng 游泳 / およぐ (泳)

(01) 'xum'pa:'be, 'xum'pa:'be (헤엄치다, 목욕하다, 游泳, 洗澡), / 'xum'pa:'sən (헤엄쳤다, 목욕했다, 游泳了, 洗澡了), / 'bəjə̆ 'u 'wa:'be, 'bəjə̆ 'wa:'be (몸을 씻다, 洗澡身體)

(02) 'um'pa:'be (헤엄치다, 목욕하다, 游泳, 洗澡)

(03) 'xum'pa:'be, 'xum'pa:'be (헤엄치다, 목욕하다, 游泳, 洗澡)

(04) 'xum'pa:'be (헤엄치다, 목욕하다, 游泳, 洗澡)

(05) 'xum'pa:'be (헤엄치다, 목욕하다, 游泳, 洗澡)

(06) 'xum'pa:'be (헤엄치다, 목욕하다, 游泳, 洗澡), / 'xum'pa:'ʧi'be (헤엄치러가다, 목욕하러 가다, 游泳去, 洗澡去)

(07) 'xum'pa:'be (헤엄치다, 목욕하다, 游泳, 洗澡), / 'xum'pa:'səŋ

(혜엄쳤다, 목욕했다, 游泳了, 洗澡了)

(08) 'xum'pa:'be (헤엄치다, 목욕하다, 游泳, 洗澡), / 'xum'pa:ʃĭ'dʔə · (헤엄치러 갔다, 목욕하러 갔다, 游泳去了, 洗澡去了)

(09) 'xum'pa:'be (헤엄치다, 목욕하다, 游泳, 洗澡), / 'xum'pa·'ji·'be (헤엄치고 있다, 목욕하고 있다, 正在游泳, 正在洗澡), / 'xum'pa:'səŋ (헤엄쳤다, 목욕했다, 游泳了, 洗澡了), / 'xum'pa:'ʧi'be (헤엄치러 가다, 목욕하러 가다, 游泳去, 洗澡去), / 'xum'pa·'ʧi·'ji·'be (헤엄치러 가고 있다, 목욕하러 가고 있다, 正在游泳去, 正在洗澡去)

(10) 'xum'pa:'be (헤엄치다, 목욕하다, 游泳, 洗澡), / 'xum'pa·'ji·'be (헤엄치고 있다, 목욕하고 있다, 正在游泳, 正在洗澡), / 'xum'pa:'səŋ (헤엄쳤다, 목욕했다, 游泳了, 洗澡了), / 'xum'pa:'ʧi'be (헤엄치러 가다, 목욕하러 가다, 游泳去, 洗澡去), / 'xum'pa·'ʧi·'ji·'be (헤엄치러 가고 있다, 목욕하러 가고 있다, 正在游泳去, 正在洗澡去)

(11) 'um'pa:'bie (헤엄치다, 목욕하다, 游泳, 洗澡)

(12) 'um'pa:'bie (헤엄치다, 목욕하다, 游泳, 洗澡)

(13) 'um'pa:'we (헤엄치다, 목욕하다, 游泳, 洗澡)

■ S64/A0337 fly / 날다 / fēi 飛 / とぶ (飛), ひこうする (飛行)

(01) 'dərdŭ'be (날다, 飛), (* cf. ma. dekdembi (浮漂, 飛起); deyembi (飛)), / 'dərdŭ'sən (날았다, 飛了), / 'dər'dəxŭ 'ʤakŭ (나는 물건, 飛的東西), / 'dər'dəxŭ 'jum (나는 물건, 飛的東西)

(02) 'dərdŭ'be (날다, 飛), / 'dərdŭ'səŋ, 'dərd'dʔəŋ, 'dərd'təŋ (날았다, 飛了)

(03) 'dərdŭ'be (날다, 飛), / 'dərdŭ'səŋ (날았다, 飛了)

(04) 'dərdŭ'be (날다, 飛)

(05) 'dərdŭ'be (날다, 飛)

(06) 'dərdŭ'be (날다, 飛)

(07) 'dərdŭ'be (날다, 飛), / 'dərd'tʔə (날았다, 飛了)

(08) 'dərdŭ'be (날다, 飛)

(09) 'dərdŭ'be (날다, 飛), / 'dərdŭ'ji·'be (날고 있다, 난다, 正在飛着), / 'dərd'dʔə (날았다, 飛了)

(10)

(11) 'dərdŭ'bie (날다, 飛)

(12) 'dərdŭ'bie (날다, 飛)

(13) 'dərdŭ'we (날다, 飛), / 'dəɣi: 'dərdŭ'səŋ (새가 날았다, 鳥飛了)

■ S65/A0316 walk / 걷다 / zǒu 走 / あるく (歩)

(01) 'alkŏ'be, 'alkŭ'be, 'alkŭ'be (걷다, 邁步, 走步), / 'alkŭ'sən (걸었다, 邁步了, 走步了), / 'al'ko:'be (걷게 하다, 使走步, ma. feliyebumbi (使走))

(02) 'alkŭ'be (걷다, 邁步, 走步)

(03) 'alkŭ'be (걷다, 邁步, 走步), / 'jao'be (가다, 走),

(04) 'alkŭ'be (걷다, 邁步, 走步), / 'jao'be (가다, 走)

(05) 'jao'be (가다, 走)

(06) 'alkŭ'be (걷다, 邁步, 走步), / 'jao'be (가다, 走)

(07) 'alkŭ'be (걷다, 邁步, 走步), / 'alkŭ'səŋ (걸었다, 邁步了, 走步

了), / 'jao'be (가다, 走)
(08) 'alkŭ'be (걷다, 邁步, 走步)
(09) 'alkŭ'be (걷다, 邁步, 走步), / 'jao'be (가다, 走), / 'al'kujĭ 'jao'ja: (걸어서 가자, 步行走吧, 走着去吧)
(10) 'alkŭ'be (걷다, 邁步, 走步), / 'jao'be (가다, 走), / 'al'kujĭ 'jao'ja: (걸어서 가자, 步行走吧, 走着去吧)
(11) 'jao'bie (가다, 走)
(12) 'jao'bie (가다, 走)
(13) 'alxŭ'we (걷다, 邁步, 走步), / 'jao'we (가다, 走)

■ S66/A0412 come / 오다 / lái 來 / くる (来)

(01) 'ir'be (오다, 來)
(02) 'ir'be (오다, 來)
(03) 'ir'be (오다, 來)
(04) 'ir'be (오다, 來), / 'ir'səŋ (왔다, 來了)
(05) 'ir'be (오다, 來)
(06) 'ir'be (오다, 來), / 'ir'səŋ (왔다, 來了)
(07) 'ir'be (오다, 來), / 'ir'səŋ (왔다, 來了)
(08) 'ir'be (오다, 來), / 'ir'sə· (왔다, 來了)
(09) 'ir'be (오다, 來), / 'ir'sə· (왔다, 來了)
(10) 'ir'be (오다, 來), / 'ir'sə· (왔다, 來了)
(11) 'jir'bie (오다, 來)
(12) 'ir'bie (오다, 來)
(13) 'ir'we (오다, 來)

■ S67/A0324 lie / 자다, 눕다 / shuìjiào 睡覺, tăng 躺 / ねる (寝), ねている, よこたわる (横)

(01) 'kərtŭ'be, 'kərtə'be (눕다, 躺, 臥), / 'wantŭ'be (자다, 睡覺), / 'wantŭ'sən (잤다, 睡覺了)
(02) 'kərtŭ'be (눕다, 躺, 臥), / 'kərtŭ'səŋ (누웠다, 躺了)
(03) 'kərtŭ'be (눕다, 躺, 臥)
(04) 'kərtŭ'be (눕다, 躺, 臥)
(05) 'kərtŭ'be (눕다, 躺, 臥)
(06) 'wantŭ'be (자다, 睡覺)
(07) 'wantŭ'be (자다, 睡覺)
(08) 'kərtŭ'be (눕다, 躺下, 臥), / 'wantŭ'be (자다, 睡覺)
(09) 'kərtŭ'be (눕다, 躺下, 臥), / 'kərt'dˀəŋ (누웠다, 躺下了), / 'kərtŭ'ji·'be (누워 있다, 正在躺下), / 'wantŭ'be ((잠을) 자다, 睡覺)
(10) 'kərtŭ'be (눕다, 躺下, 臥), / 'kərt'dˀə (누웠다, 躺下了), / 'kərtŭ'ji·'be (누워 있다, 正在躺下), / 'wantŭ'be ((잠을) 자다, 睡覺), / 'wantŭ'ji·'be (자고 있다, 正在睡覺)
(11) 'kərtŭ'bie (눕다, 躺, 臥)
(12) 'kərtŭ'bie (눕다, 躺, 臥)
(13) 'kərtŭ'we (눕다, 躺, 臥)

■ S68/A0322 sit / 앉다 / zuò 坐 /すわる (坐)

(01) 'sao'be (앉다, 坐), / 'sao'sən (앉았다, 坐了)
(02) 'sao'be (앉다, 坐)
(03) 'sao'be (앉다, 坐)

(04) 'sao'be (앉다, 坐)
(05) 'sao'be (앉다, 坐)
(06) 'sao'be (앉다, 坐)
(07) 'so:'be (앉다, 坐), / 'so:'səŋ (앉았다, 坐了)
(08) 'so:'be (앉다, 坐)
(09)
(10)
(11) 'sao'bie (앉다, 坐)
(12) 'sao'bie (앉다, 坐)
(13) 'sɔ:'we, 'so:'we (앉다, 坐)

■ S69/A0321 stand / 일어서다 / zhàn 站, zhànqǐlái 站起來 / たつ (立)

(01) 'bosŭ'be (일어서다, 起來, 站起來), / 'bosŭ'sən (일어섰다, 起來了)
(02) 'bosŭ'be (일어서다, 起來, 站起來), / 'bai'be (서다, 站, 立), / 'boscʤĭ 'bai'səŋ (일어서서 섰다, 起來立了)
(03) 'bosŭ'be (일어서다, 起來, 站起來), / 'boscʤĭ 'bai 'ʃi, 'boscʤi 'bæ· 'ʃi (너 일어서서 서라, 你起來立吧)
(04) 'bosŭ'be (일어서다, 起來, 站起來), / 'boscʤĭ 'bai'be (일어서서 서다, 起來立)
(05) 'bai'be (서다, 站, 立)
(06) 'bai'be (서다, 站, 立), / 'bosŭ'be (일어서다, 起來, 站起來), / 'bosŭ'tʰə·, 'bosŭ'təŋ (일어섰다, 起來了), / 'bosŭcʤĭ 'bai'be (일어서서 서다, 起來立)

(07) 'bai'be (서다, 站, 立), / 'bosŭ'be (일어서다, 起來, 站起來), / 'bosŭ'tʰə· (일어섰다, 起來了)
(08) 'bosŭ'be (일어서다, 起來, 站起來), / 'bai'be (서다, 站, 立), / 'bo'suʒĭ 'bai'jə: (일어서라, 站起來吧)
(09)
(10)
(11) 'boşŭ'bie (일어서다, 起來, 站起來), / 'bai'bie (서다, 站, 立), (* S83 참조)
(12) 'boşŭ'bie (일어서다, 起來, 站起來), / 'bai'bie (서다, 站, 立), (* S83 참조)
(13) 'bai'we (서다, 站, 立), / 'bosŭ'we (일어서다, 起來, 站起來)

■ S70/A0418 give / 주다 / gěi 給 / あたえる (与), やる

(01) 'ukŭ'be (주다, 給, 送)
(02) 'ukŭ'be (주다, 給, 送), / 'ukŭ'səŋ (주었다, 給了, 送了)
(03) 'ukŭ'be (주다, 給, 送)
(04) 'ukŭ'səŋ (주었다, 給了, 送了)
(05) 'ukŭ'be (주다, 給, 送)
(06) 'ukŭ'be (주다, 給, 送), / 'ukŭ'səŋ (주었다, 給了, 送了)
(07) 'ukŭ'be (주다, 給, 送), / 'ukŭ'səŋ (주었다, 給了, 送了)
(08) 'ukŭ'sə· (주었다, 給了, 送了)
(09) 'ukŭ'be (주다, 給, 送), / 'ukŭ'sə· (주었다, 給了, 送了)
(10) 'ukŭ'be (주다, 給, 送), / 'ukŭ'sə· (주었다, 給了, 送了)
(11) 'ukŭ'şəŋ (주었다, 給了, 送了), (* S83 참조)
(12) 'ukŭ'şə· (주었다, 給了, 送了), (* S83 참조)
(13) 'ukŭ'we (주다, 給, 送)

S71/A0280 say / 말하다 / shuō 說 / いう (言)

(01) 'xəlŭ'be (말하다, 이야기하다, 說), (* cf. ma. hendumbi (講說); sembi (說的口氣)), / 'xəl'səŋ, 'xəl'sən (말했다, 說), / 'bi: 'ə'də:'liŋ 'xəlŭ'ja: (내가 지금(곧) 말하겠다, 我至今就說吧), / 'usŭ'xul'ʤi'be (말하다 (언어를), 이야기하다, 說語言, 說話, 講話), (* cf. ma. gisurembi (說話))

(02) 'əlŭ'be (말하다, 이야기하다, 說)

(03) 'əlŭ'be (말하다, 이야기하다, 說), / 'usŭ'wul'ʎi'be (말하다 (언어를), 이야기하다, 說語言, 說話, 講話)

(04) 'usŭ'ɣul'ʎi'be (말하다 (언어를), 이야기하다, 說語言, 說話, 講話)

(05) 'usŭ'ɣul'ʎi'be (말하다 (언어를), 이야기하다, 說語言, 說話, 講話)

(06) 'xəlŭ'be, 'əlŭ'be (말하다, 이야기하다, 說), / 'uʤi'ja· 'əlʎĭ (보자 하고 말하고, 看吧, 說了以後)

(07) 'xəlŭ'be, 'əlŭ'be (말하다, 이야기하다, 說), / 'uʤi'ja· 'əlʤĭ (보자 하고 말하고, 看吧, 說了以後))

(08) 'xusŭ'ɣul'ʤi'be (말하다 (언어를), 說語言)

(09) 'xusŭ'ɣul'ʎi'be, 'xusŭ'ɣul'ʤi'be (말하다 (언어를), 이야기하다, 說語言, 說話, 講話), / 'xu'suɣŭ 'xusŭ'ɣul'ʎi'be (말하다 (언어를), 이야기하다, 說語言, 說話, 講話), / 'xu'suɣŭ (언어, 말, 이야기, 語言, 話), (* 'xəlŭ'be, 'əlŭ'be라는 말은 더러 쓰기는 하지만, 잘 안 씀, 莫旗(莫力達瓦達斡爾族 自治旗)의 말임), / 'ʤa:'be (말하다, 알리다, 알려주다, 告知, 告訴)

(10) 'xusŭ'ɣul'ʎi'be, 'xusŭ'ɣul'ʤi'be (말하다 (언어를), 이야기하다, 說語言, 說話, 講話), / 'xu'suɣŭ 'xusŭ'ɣul'ʎi'be (말하다 (언어를), 이야기하다, 說語言, 說話, 講話), / 'xu'suɣŭ (언어, 말, 이야기, 語言, 話), (* 'xəlŭ'be, 'əlŭ'be라는 말은 더러 쓰기는 하지만, 잘 안 씀, 莫旗(莫力達瓦達斡爾族自治旗)의 말임), / 'ʤa:'be (말하다, 알리다, 알려주다, 告知, 告訴)

(11) 'uşu'ɣul'ʤi (말하라, 說吧), / 'uşu'ɣul'ʤi'be (말하다 (언어를), 이야기하다, 說語言, 說話, 講話), / 'xəlŭ'be, 'xəl'bie (말하다, 이야기하다, 給他說, 告訴)

(12) 'uşu'ɣul'ʤi, (말하라, 說吧), / 'uşu'ɣul'ʤi'be (말하다 (언어를), 이야기하다, 說語言, 說話, 講話), / 'xəlŭ'be, 'xəl'bie (말하다, 이야기하다, 給他說, 告訴)

(13) 'gəlŭ'be (말하다, 이야기하다, 說), / 'jo· 'gəlʤĭ 'a:'be 'ʃie· (무슨(무엇이라고) 말을 하시는 거요)

(14) 'u'sul'ʤi'be (말하다 (언어를), 이야기하다, 說語言, 說話, 講話)

S72/A0159 sun / 해, 태양 / tàiyɑng 太陽 / たいよう (太陽)

(01) 'nar, 'narŭ (해, 太陽)

(02) 'nar (해, 太陽)

(03) 'narŭ, 'nar (해, 太陽)

(04) 'nar (해, 太陽)

(05) 'nar (해, 太陽)

(06) 'nar (해, 太陽)

(07) 'nar (해, 太陽)

(08) 'nar (해, 太陽)

(09) 'nar (해, 太陽), / 'nar 'ga'ʧir'səŋ (해가 떴다, 太陽出來了)

(10) 'nar (해, 太陽), / 'nar 'ga'ʧir'səŋ (해가 떴다, 太陽出來了)

(11) 'nar (해, 太陽)

(12) 'nar (해, 太陽)
(13) 'nar, 'narŭ (해, 太陽), / 'nar 'gar'we (해가 뜨다, 太陽出來), / 'nar 'gar'səŋ (해가 떴다, 太陽出來了)
(14) 'narŭ (해, 太陽)

■ S73/A0160 moon / 달 / yuèliang 月亮 / つき (月)

(01) 'sa'rul, 'sa'rol (달, 月亮)
(02) 'sa'rolŏ, 'sa'rol (달, 月亮)
(03) 'sa'rolŏ, 'sa'rol (달, 月亮), / 'tukŭ'reŋ 'sa'rolŏ (둥근 달, 圓月亮)
(04) 'sa'rolŏ (달, 月亮)
(05) 'sa'rolŏ (달, 月亮)
(06) 'sa'rol (달, 月亮)
(07) 'sa'rolŏ (달, 月亮)
(08) 'sa'lar (달, 月亮)
(09) 'sa'ral (달, 月亮), / 'tukŭ'rə:'kəŋ 'sa'ral (둥근 달, 圓月亮, 滿月)
(10) 'sa'ral (달, 月亮), / 'tukŭ'rə:'kəŋ 'sa'ral (둥근 달, 圓月亮, 滿月)
(11) 'sa'ro·l (달, 月亮)
(12) 'sa'ro·l (달, 月亮)
(13) 'sa'rul (달, 月亮)
(14) 'sa'rolŏ (달, 月亮)

■ S74/A0162 star / 별 / xīngxing 星星 / ほし (星)

(01) 'xodŏ, 'xodŭ (별, 星星)
(02) 'xodŏ (별, 星星)
(03) 'xodŏ, 'xodŭ (별, 星星)

(04) 'xodŏ (별, 星星)
(05) 'xodŏ (별, 星星)
(06) 'xodŏ (별, 星星), / 'xodŏ 'wan'nəŋ (별(똥)이 떨어졌다, 星隕了, 星流了, 星星落下了)
(07) 'xodŏ (별, 星星), / 'xodŏ 'wan'səŋ (별(똥)이 떨어졌다, 星隕了, 星流了, 星星落下了)
(08) 'xodŭ (별, 星星)
(09) 'xodŏ (별, 星星), / 'xodŏ 'ba:'ji·'be· (별(똥)이 떨어지다, 별이 변보고 있다, 正在星隕着, 星星正在大便着), (* 'xodŏ 'wan'səŋ이란 말은 잘 안 씀)
(10) 'xodŭ (별, 星星), / 'xodŭ 'wanŭ'ji·'be· (별(똥)이 떨어지고 있다, 正在星隕着, 正在星流着, 星星正在落下着), / 'xodŭ 'wan'sə· (별(똥)이 떨어졌다, 星隕了, 星流了, 星星落下了), / 'xodŭ 'ba:'ji·'be· (별(똥)이 떨어지다, 별이 변보고 있다, 正在星隕着, 星星正在大便着)
(11) 'xodŭ, 'xod (별, 星星)
(12) 'xodŭ, 'xod (별, 星星)
(13) 'odŭ (별, 星星)
(14) 'odŏ (별, 星星)

■ S75/A0143 water / 물 / shuǐ 水 / みず (水)

(01) 'osŏ, 'osŭ, 'os, 'ʷosŭ (물, 水), / 'o:ŭ 'osŏ (마시는 물), / 'ba 'ʧil'sən 'osŭ (끓인 물, 開水)
(02) 'osŭ (물, 水)
(03) 'os, 'osŭ (물, 水)
(04) 'osŏ (물, 水)

(05) 'osŏ (물, 水)
(06) 'osŏ (물, 水)
(07) 'osŭ (물, 水)
(08) 'osŭ (물, 水)
(09) 'osŭ (물, 水)
(10) 'osŭ (물, 水)
(11) 'oş, 'oşŭ (물, 水), (* S83 참조)
(12) 'oş, 'oşŭ (물, 水), (* S83 참조)
(13) 'osŭ (물, 水), / 'osŭ 'o:'we (물을 마시다, 喝水)
(14) 'osŏ (물, 水)

S76/A0155 rain / 비 / yŭ 雨 / あめ (雨)

(01) 'xwar (비, 雨)
(02) 'xwar (비, 雨), / 'xwar 'warʤi 'a:'be (비가 오고 있다, 正在下雨着)
(03) 'xwar (비, 雨), / 'xwar 'war'be (비오다, 下雨)
(04) 'xwar (비, 雨), / 'xwar 'war'be (비오다, 下雨)
(05) 'xwar (비, 雨)
(06) 'xwar (비, 雨)
(07) 'xwar (비, 雨)
(08) 'xwar (비, 雨), / 'xwar 'war'səŋ (비가 왔다, 下雨了)
(09) 'xwar (비, 雨), / 'xwar 'war'ji·'be (비가 온다, 비가 오고 있다, 正在下雨着), / 'uʃi 'u'dur 'xwar 'war'sə· (어제 비가 왔다, 昨天下雨了)
(10) 'xwar (비, 雨), / 'xwar 'war'ji·'be (비가 온다, 비가 오고 있다, 正在下雨着), / 'uʃi 'u'dur 'xwar 'war'sə· (어제 비가 왔다, 昨天下雨了)
(11) 'xwar (비, 雨), / 'xwar 'war'şəŋ (비가 왔다, 下雨了), / 'xwar 'war'ʤi'be (비가 오고 있다, 正在下雨着)
(12) 'xwar (비, 雨), / 'xwar 'war'şəŋ (비가 왔다, 下雨了), / 'xwar 'war'ʤi'be (비가 오고 있다, 正在下雨着)
(13) 'xwar (비, 雨), / 'xwar 'war'we (비오다, 下雨), / 'xwar 'warʤĭ 'a:'we (비가 오고 있다, 正在下雨着)
(14) 'xwară (비, 雨)

S77/A0145 stone / 돌 / shítou 石頭 / いし (石)

(01) 'ʧo'lo: (돌, 石頭)
(02) 'ʧo'lo: (돌, 石頭), / 'xa'dɯi 'ʧo'lo: (암석, 巖石)
(03) 'ʧo'lo: (돌, 石頭)
(04) 'ʧo'lo: (돌, 石頭)
(05) 'ʧo'lo: (돌, 石頭)
(06) 'ʧo'lo: (돌, 石頭)
(07) 'ʧo'lo: (돌, 石頭)
(08) 'ʧo'lo: (돌, 石頭)
(09) 'ʧo'lo: (돌, 石頭), / 'ʃi:g 'ʧo'lo: (큰 돌, 大石頭)
(10) 'ʧo'lo: (돌, 石頭)
(11) 'ʧo'lo: (돌, 石頭)
(12) 'ʧo'lo: (돌, 石頭)
(13) 'ʧo'lo: (돌, 石頭)
(14) 'ʧo'lo: (돌, 石頭)

S78/A0147 sand / 모래 / shāzi 沙子 / すな (砂)

(01) 'ʃir'tal (모래, 沙子)
(02) 'ʃir'talĕ (모래, 沙子)
(03) 'ʃirˈtal, 'ʃirˈtalĕ (모래, 沙子)
(04) 'ʃit¬'tˀal, 'ʃit¬'tˀaël, 'ʃit¬'talĕ (모래, 沙子)
(05) 'ʃir'talĕ (모래, 沙子)
(06) 'ʃirˈtar (모래, 沙子)
(07) 'ʃil'tar (모래, 沙子)
(08) 'a'ra: (모래, 沙子) (?), (* cf. 'a'ra: (조약돌, 鷄卵石)
(09) 'ʃir'tal, 'ʃil'tar (모래, 沙子)
(10) 'ʃil'tar (모래, 沙子)
(11) 'ʃib¬'tal (모래, 沙子)
(12) 'ʃib¬'tal (모래, 沙子)
(13) 'ʃil'tar (모래, 沙子)
(14) 'ʃit¬'tală (모래, 沙子)

S79/A0146 earth / 흙 / tǔ 土 / つち (土)

(01) 'ba'laxŭ, 'ba'lax, 'ba'ləxŭ, 'ba'ləx (흙, 土)
(02) 'ba'lɐɣŭ (흙, 土)
(03) 'ba'lɯɣŭ, 'ba'lɯᵛŭ (흙, 土)
(04) 'ba'lɯᵛŭ (흙, 土)
(05) 'ba'laɣĕ (흙, 土)
(06) 'balɣə (흙, 土)
(07) 'ba'lɯɣə (흙, 土)
(08) 'ba'lɯxə, 'balxŭ (흙, 土)
(09) 'balɣŭ, 'balɣə (흙, 土)
(10) 'ba'lɯɣ (흙, 土)
(11) 'ba'lɯɣŭ, 'ba'lɯɣ (흙, 土)
(12) 'ba'lɯɣŭ, 'ba'lɯɣ (흙, 土)
(13) 'ba'lɯɣ, 'ba'lɯɣŭ (흙, 土)
(14) 'ba'lɯɣə (흙, 土)

S80/A0153 cloud / 구름 / yúncai 雲彩 / くも (雲)

(01) 'əu'ləŋ (구름, 雲彩)
(02) 'əu'ləŋ, 'əu'lə· (구름, 雲彩)
(03) 'əu'ləŋ (구름, 雲彩), / 'əu'lən 'dərdŭ'be (구름이 끼다 (뜨다), 雲彩浮來)
(04) 'əu'ləŋ (구름, 雲彩), / 'əu'lən'te 'u'dur (구름 낀 날, 陰天, 有雲的天)
(05) 'əu'ləŋ (구름, 雲彩)
(06) 'əu'ləŋ (구름, 雲彩)
(07) 'əu'lən (구름, 雲彩)
(08) 'əu'ləŋ (구름, 雲彩), / 'əu'ləntŭ'be (구름 끼다, 布雲)
(09) 'əu'ləŋ (구름, 雲彩), / 'əu'ləntŭ'be, 'əu'ləŋ 'əu'ləntŭ'be (구름 끼다, 布雲)
(10) 'əu'ləŋ (구름, 雲彩), / 'əu'ləntŭ'be, 'əu'ləŋ 'əu'ləntŭ'be (구름 끼다, 布雲)
(11) 'əu'ləŋ, 'əu'lən (구름, 雲彩)
(12) 'əu'lən (구름, 雲彩)
(13) 'əu'ləŋ (구름, 雲彩), / 'əu'ləŋ 'gar'sə· (구름이 끼었다, 曇了, 布雲了)

(14) 'əu'ləŋ (구름, 雲彩)

■ S81/A0149 smoke / 연기 / yān 烟 / けむり (煙)

(01) 'xonĭ (연기, 烟; 양, 羊)
(02) 'xonĭ (연기, 烟; 양, 羊)
(03) 'xonĭ (연기, 烟; 양, 羊), / 'xol'li 'xoni (굴뚝 연기)
(04) 'xoŋĭ (연기, 烟; 양, 羊)
(05) 'xonĭ (연기, 烟; 양, 羊)
(06) 'xu'ta: (연기, 烟)
(07) 'xu'ta: (연기, 烟), / 'xu'ta: 'gar'be (연기가 나다, 冒煙)
(08) 'doŋ (연기, 烟) (?), (* cf. 담배 (烟草))
(09) 'xonĭ, 'xon (연기, 烟), / 'xu'ta: (연기, 烟), (* 주로 'xonĭ를 씀), / 'xonĭ 'gar'ji·'be (연기가 나다, 正在冒煙, 正在生煙)
(10) 'xonĭ, 'xon (연기, 烟), / 'xu'ta: (연기, 烟), (* 주로 'xonĭ를 씀), / 'xonĭ 'gar'ji·'be (연기가 나다, 正在冒煙, 正在生煙)
(11) 'xon (연기, 烟; 양, 羊)
(12) 'xon (연기, 烟; 양, 羊)
(13) 'u'ta: (연기, 烟)
(14) 'onĭ, 'onĕ (연기, 烟; 양, 羊)

■ S82/A0151 fire / 불 / huǒ 火 / ひ (火)

(01) 'galĭ (불, 火), / 'galĭ 'xi'ta:'be, 'ga'li: 'xi'ta:'be (불을 붙이다, 點火)
(02) 'galĭ (불, 火), / 'galĭ 'ʃi'ta:'be (불을 붙이다, 點火)
(03) 'gʔalĭ, 'galĭ (불, 火)

(04) 'galĕ, 'galĭ (불, 火)
(05) 'galĕ, 'galĭ (불, 火)
(06) 'gal (불, 火)
(07) 'gal, 'galŭ (불, 火)
(08) 'gal (불, 火)
(09) 'gal (불, 火)
(10) 'gal, 'galŭ (불, 火)
(11) 'gal (불, 火)
(12) 'gal (불, 火)
(13) 'galĭ (불, 火), / 'galĭ 'ʃi'ta:'we (불을 붙이다, 點火)
(14) 'galĭ, 'galĕ (불, 火)

■ S83/A0150 ash / 재 / huī 灰 / はい (灰)

(01) 'xunsŭ (재, 灰)
(02) 'xunʂŭ (재, 灰)
(03) 'xunsŭ (재, 灰)
(04)
(05) 'xunsŭ (재, 灰)
(06) 'xunsŭ (재, 灰)
(07) 'xun'sɯ (재, 灰)
(08) 'xunsŭ, 'xunsŭ (재, 灰)
(09) 'xunsŭ (재, 灰)
(10) 'xunʂŭ (재, 灰)
(11) 'xunsŭ, 'xuns (재, 灰), (* 다구르어의 유성음간(有聲音間) s는 유성음 ʂ로 변이되지 않고 거의 무성음 s로 발음하고 있다. 그런데 (11)과 (12) 塔城 지역 방언에서는 카자흐어의 영향으로,

유성음간 s는 ʂ로 변이되고 있는 경우가 많다. 이 지역의 다구르 사람들 중에는 카자흐어를 모국어처럼 말할 수 있는 사람으로부터 잘 모르는 사람까지 있어서, 사람에 따라 발음이 다르고, 같은 사람도 s로 발음하기도 하고, ʂ로 발음하기도 한다. (12)의 제보자는 카자흐어를 모국어처럼 말할 수 있는 사람임.)

(12) 'xunsŭ, 'xuns (재, 灰), (* (11) 참조)

(13) 'unsŭ (재, 灰), / 'daŋ'gi: 'unsŭ (담뱃재, 烟灰, 香烟灰)

(14) 'unsŭ (재, 灰)

■ S84*/A0385 burn, blaze / 타다, 연소하다 / shāo 燒 / もえる (燃)

*Swadesh 목록의 영어: burn

(01) 'tulŭ'be (태우다, 燒), / 'tə'ri: 'gə'ri·nĭ ('gərĭ'inĭ) 'tu'lɯrdŭ'səŋ (그의 집이(그의) 탔다, 他的家被燒了)

(02) 'tulŭ'be, 'tul'be (태우다, 燒), / 'tu'lɯr'tʰəŋ, 'tu'lɯrdŭ'səŋ (탔다, 被燒了), / 'nənnŭ'be (불붙다, 着火)

(03) 'tulŭ'be (태우다, 燒)

(04) 'tulŭ'be (태우다, 燒), / 'tulŭ'tʰəŋ (탔다, 被燒了)

(05) 'tulŭ'be (태우다, 燒)

(06) 'tulŭ'be (태우다, 燒), / 'tulŭ'sʰə, 'tul'lə· (태웠다, 燒了)

(07) 'tulŭ'be (태우다, 燒), / 'tul'lɯr'tʰəŋ, 'tul'lər'tʰəŋ (탔다, 被燒)

(08) 'təŋkŭ'be (타다, 불을 붙이다, 불나다, 燒, 點火, 着火), / 'tulŭ'be (태우다, 燒), / 'ʃar'be (태우다, 燒)

(09) 'təŋkŭ'be (타다, 불을 붙이다, 불나다, 燒, 點火, 着火), / 'təŋkə'ji·'be, 'təŋkŭ'ji·'be (탄다, 타고 있다, 正在燒), / 'təŋkŭ'sə· (탔다, 燒了), / 'tulŭ'be (태우다, 燒), (* (사람이) 태우다), / 'ʤakă 'tulŭ'be (물건을 태우다, 燒東西)

(10) 'təŋkŭ'be (타다, 불을 붙이다, 불나다, 燒, 點火, 着火), / 'təŋkŭ'ji·'be (탄다, 타고 있다, 正在燒), / 'təŋkŭ'sə· (탔다, 燒了), / 'tulŭ'be (태우다, 燒), (* (사람이) 태우다)

(11) 'tul'bie (태우다, 燒), / 'nəndŭ'bie (연소하다, 불나다, 燃燒, 着火), / 'tui'mur (들불, 화재, 野火, 火災), / 'tui'mur 'tosŭ 'təŋ (들불이 났다, 화재가 났다, 野火燃起了, 火災燃起了)

(12) 'tul'bie (태우다, 燒), / 'nəndŭ'bie (연소하다, 불나다, 燃燒, 着火), / 'tui'mur 'tosŭ'tə· (들불이 났다, 화재가 났다, 野火燃起了, 火災燃起了)

(13) 'ʃatŭ'we (태우다, 燒), (* 몽골어 차용어), / 'tulŭ'we (태우다, 燒)

■ S85*/A0132 way, road / 길, 도로 / mălù 馬路, dàolù 道路 / みち (道)

*Swadesh의 목록의 영어: path

(01) 'tər'xul, 'tər'xulŭ (길, 도로, 道路)

(02) 'tər'ɣulŭ (길, 도로, 道路)

(03) 'tər'ɣulŭ, 'tər'ʸulŭ (길, 도로, 道路)

(04) 'tər'ɣulŭ (길, 도로, 道路)

(05) 'tər'ɣulŭ, 'tər'ɣul (길, 도로, 道路)

(06) 'tər'ɣulə, 'tər'ɣul (길, 도로, 道路)

(07) 'tər'ɣulə, 'tər'ɣul (길, 도로, 道路)

(08) 'tər'ɣul, 'tər'ɣulə (길, 도로, 道路)
(09) 'tur'ɣul (길, 도로, 道路)
(10) 'tur'ɣulŭ, 'tur'ɣul (길, 도로, 道路)
(11) 'tər'ɣul (길, 도로, 道路)
(12) 'tər'ɣul (길, 도로, 道路)
(13) 'tər'ɣul, 'tər'ɣulŭ (길, 도로, 道路)
(14) 'tər'ɣulŭ (길, 도로, 道路)

■ S86/A0136 mountain / 산 / shān 山 / やま (山)

(01) 'a'olə, 'aolə (산, 山)
(02) 'a'olə, 'aol (산, 山)
(03) 'a'olə (산, 山)
(04) 'a'olə, 'aolə (산, 山)
(05) 'a'olə (산, 山)
(06) 'a'olə, 'a'ol (산, 山)
(07) 'a'olə (산, 山)
(08) 'a'olə, 'a'ol (산, 山)
(09) 'a'ol (산, 山)
(10) 'a'olə (산, 山)
(11)
(12)
(13) 'a'ol, 'a'olə (산, 山)
(14) 'a'olə (산, 山)

■ S87/A0479 red / 붉다, 빨갛다 / hóng 紅 /あかい (赤)

(01) 'xʊ'laŋ, 'xʊ'lan, 'xu'lan (붉다, 紅), (cf. ma. fulgiyan (紅), fulahūn (水紅))
(02) 'xo'laŋ, 'xo'lan (붉다, 紅)
(03) 'xo'laŋ (붉다, 紅), / 'xo'lar'bin (연분홍, 微紅的, 淺紅的)
(04) 'xʊ'laŋ (붉다, 紅)
(05) 'xo'laŋ, 'xʊ'laŋ (붉다, 紅)
(06) 'xu'laŋ (붉다, 紅)
(07) 'xu'laŋ (붉다, 紅)
(08) 'xo'laŋ (붉다, 紅)
(09) 'xu'laŋ (붉다, 紅), / 'xu'la·'kəŋ (좀 붉다, 紅一些), / 'xo'lar'be· (연분홍, 微紅的, 淺紅的)
(10) 'xu'laŋ (붉다, 紅), / 'xu'la·'kəŋ (좀 붉다, 紅一些)
(11) 'xu'laŋ (붉다, 紅)
(12) 'xu'lan (붉다, 紅)
(13) 'u'laŋ (붉다, 紅)

■ S88/A0481 green / 푸르다, 녹색 / lǜ 綠 / みどり (緑)

(01) 'kukŭ (녹색, 綠色), / 'na'saŋ, 'na'san (초록색, 綠色), / 'na 'saŋ 'lartʃĭ (푸른 잎, 綠葉), / 'kukŭ 'lartʃĭ (푸른 잎, 綠葉), (* 'na'saŋ은 의복의 초록색에 흔히 씀)
(02) 'kukŭ (녹색, 錄), / 'na'saŋ (초록색, 綠色, 草綠色)
(03) 'kukŭ (녹색, 綠), / 'na'saŋ (초록색, 綠色, 草綠色), / 'kukŭ 'lartʃĭ (푸른 잎, 綠葉)
(04) 'na'səŋ (초록색, 綠), / 'na'səŋ 'lartʃĭ (푸른 잎, 綠葉)

(05) 'kukŭ (녹색, 綠)
(06) 'kukŭ (녹색, 綠)
(07) 'kukə̆ (녹색, 綠)
(08) 'kuk, 'kukŭ (녹, 청, 綠, 靑)
(09) 'kukŭ (녹, 청, 綠, 靑), / 'kukŭ 'lartʃĭ (푸른 잎, 綠葉),
(* 녹색이란 뜻으로 'na'səŋ, 'na'səŋ 'ʤusŭ는 안 씀)
(10) 'kukŭ (녹, 청, 綠, 靑), / 'kukŭ 'lartʃĭ (푸른 잎, 綠葉),
(* 녹색이란 뜻으로 'na'səŋ, 'na'səŋ 'ʤusŭ는 안 씀)
(11) 'kukŭ (녹색, 綠), 'na'sɯn (녹색, 綠), (* S83 참조)
(12) 'kukŭ (녹색, 綠), 'na'sɯn (녹색, 綠), (* S83 참조)
(13) 'na'sɯŋ, 'na'saŋ (녹색, 綠色, / 'na'saŋ 'xan'ta:s (초록색 의복,
綠色的衣服)

■ S89/A0482 yellow / 노랗다 / huáng 黃 / きいろ (黃色)

(01) 'ʃar, 'ʃarŭ (노랗다, 黃)
(02) 'ʃar (노랗다, 黃)
(03) 'ʃar (노랗다, 黃)
(04) 'ʃar (노랗다, 黃)
(05) 'ʃar (노랗다, 黃)
(06) 'ʃɛr (노랗다, 黃)
(07) 'ʃɛr (노랗다, 黃)
(08) 'ʃɛr (노랗다, 黃)
(09) 'ʃɛr (노랗다, 黃), / 'ʃɛr 'ʤusŭ (황색, 黃色)
(10) 'ʃɛr (노랗다, 黃), / 'ʃɛr 'ʤusŭ (황색, 黃色)
(11) 'ʃar (노랗다, 黃)
(12) 'ʃar (노랗다, 黃)

(13) 'ʃar (노랗다, 黃)

■ S90/A0477 white / 희다 / bái 白 / しろい (白)

(01) 'ʧi'xa·ŋ, 'ʧi'xa·n (희다, 白), / 'tər 'ʤakŭ 'ʧi'xa·n 'ʤusŭ 'te:
(저 물건은 흰색이다, 那個東西有白色)
(02) 'ʧi'ɣa:ŋ, 'ʧi'ɣ:an (희다, 白)
(03) 'ʧi'ɣa:ŋ, 'ʧi'ɣã: (희다, 白), / 'ʧi'ɣa:'kəŋ (좀 희다, 白一些)
(04) 'ʧi'ɣa:ŋ (희다, 白)
(05) 'ʧi'xa:ŋ (희다, 白)
(06) 'ʧi'ɣa:ŋ (희다, 白)
(07) 'ʧi'ɣa:ŋ (희다, 白)
(08) 'ʧi'ɣa:ŋ (희다, 白)
(09) 'ʧi'ɣa:ŋ (희다, 白), / 'ʧi'ɣa:'kəŋ (좀 희다, 白一些)
(10) 'ʧi'ɣa:ŋ (희다, 白), / 'ʧi'ɣa:'kəŋ (좀 희다, 白一些)
(11) 'ʧi'ɣa:ŋ (희다, 白)
(12) 'ʧi'ɣa:ŋ (희다, 白)
(13) 'ʧi'ɣa:ŋ (희다, 白)

■ S91/A0478 black / 검다 / hēi 黑 / くろい (黑)

(01) 'xarŭ, 'xar (검다, 黑)
(02) 'xarŭ, 'xar (검다, 黑)
(03) 'xarŭ, 'xar (검다, 黑)
(04) 'xarŭ (검다, 黑)
(05) 'xarŭ (검다, 黑)
(06) 'xarŭ (검다, 黑)

(07) 'xarŭ (검다, 黑)
(08) 'xarŭ (검다, 黑), / 'xar 'ʤusŭ (검은색, 黑色)
(09) 'xarŭ, 'xar (검다, 黑), / 'xar 'ʤusŭ (검은색, 黑色)
(10) 'xarŭ, 'xar (검다, 黑)
(11) 'xarŭ, 'xar (검다, 黑)
(12) 'xarŭ, 'xar (검다, 黑)
(13) 'xarŭ (검다, 黑)

■ S92/A0171 night / 밤 / wǎnshang 晚上, yèli 夜裏 / ばん (晚), よる (夜)

(01) 'sunĭ (밤, 夜)
(02) 'sunĭ, sunʲ (밤, 夜)
(03) 'sunĭ (밤, 夜), / 'sun'nə: (밤중, 夜裏), / 'sun'nə: 'bol'ləŋ (밤중이 되었다, 到夜裏了), / 'sun 'dwannĭ (한밤중, 正夜裏)
(04) 'sunĭ (밤, 夜), / 'sun'nə: (밤중, 夜裏)
(05)
(06) 'sun, 'sunĭ (밤, 夜)
(07) 'sun, 'sunə (밤, 夜)
(08) 'sunŭ (밤, 夜)
(09) 'sun, 'sunŭ (밤, 夜)
(10) 'sun, 'sunŭ (밤, 夜)
(11) 'sun (밤, 夜)
(12) 'sun (밤, 夜)
(13) 'sun, 'sunĭ (밤, 夜)
(14) 'sun'nə: (밤중, 夜裏)

■ S93/A0461 hot / 뜨겁다, 덥다 / rè 熱 / あつい (熱), あつい (暑)

(01) 'xa'lon, 'xa'lʊn, 'xa'lun (뜨겁다, 덥다, 熱), / 'bo'loŋ (따뜻한, 溫的), / 'bo'lo:'koŋ (좀 따뜻한, 溫一些的)
(02) 'xa'lo:n (뜨겁다, 덥다, 熱)
(03) 'xa'lo:ŋ (뜨겁다, 덥다, 熱)
(04) 'xa'lo:ŋ (뜨겁다, 덥다, 熱)
(05) 'xa'loŋ (뜨겁다, 덥다, 熱)
(06) 'xa'lo:ŋ, 'xa'lʊ:ŋ (뜨겁다, 덥다, 熱)
(07) 'xa'lu:n, 'xa'lu:ŋ (뜨겁다, 덥다, 熱)
(08) 'xa'lo:ŋ, 'xa'lʊ:ŋ (뜨겁다, 덥다, 熱)
(09) 'xa'lu:ŋ (뜨겁다, 덥다, 熱), / 'bu'lu·ŋ (따뜻한, 溫的) / 'bu'lu·'kuŋ (좀 따뜻한, 溫乎的)
(10) 'xa'lu·ŋ (뜨겁다, 덥다, 熱), / 'bu'lu·ŋ (따뜻한, 溫的) / 'bu'lu·'kuŋ (좀 따뜻한, 溫乎的), / 'bu'lu·'kuŋ 'osŭ (따뜻한 물, 溫乎水), (* 'bu'lu·'kuŋ은 날씨에는 안 씀, 對天氣不用)
(11) 'xa'lu:ŋ (더운 (날씨가), 뜨거운 (물이), 熱), / 'xa'lu'kəŋ (좀 뜨거운, 좀 더운, 溫一些的)
(12) 'xa'lun (더운 (날씨가), 뜨거운 (물이), 熱), / 'xa'lo'kəŋ (좀 뜨거운, 좀 더운, 溫一些的)
(13) 'xa'lo:ŋ (뜨겁다, 덥다, 熱), (* 반대말: 'kui'təŋ (찬, 추운, 冷))

■ S94/A0462 cold / 춥다, 차다 / lěng 冷 / さむい (寒)

(01) 'kui'tuŋ, 'kui'təŋ (춥다, 冷), / 'gən'suŋ (차다 (주로 물이), 冷), / 'gən'suŋ 'os (찬물, 凉水, 冷水), / 'kui'tuŋ 'os (찬물, 冷水)

(02) 'gən'suŋ (차다 (물이), 좀 차다, 冷, 冷一些), (* 날씨에는 안 씀), / 'gən'suŋ 'osŏ (찬물, 凉水, 冷水), / 'kui'tuŋ (춥다 (주로 날씨가), 冷), / 'gə'muŋ (쌀쌀하다 (날씨가), 陰凉的)

(03) 'gən'suŋ (서늘하다, 좀 차다, 涼, 冷一些), / 'kui'tuŋ (춥다, 冷)

(04) 'kui'tuŋ (춥다, 冷)

(05) 'kui'tuŋ (춥다, 冷), / 'da:r'be (추위에 얼다, 受冷, 受凍)

(06) 'kui'tuŋ (춥다, 차다, 冷), / 'kui'tuŋ 'os (찬물, 冷水), / 'gən 'suŋ 'osŏ (찬물, 凉水, 冷水)

(07) 'kui'tuŋ (춥다, 차다, 冷), (* 추운 날씨, 찬물에 구별 없이 'kui'tuŋ을 씀), (* 'gən'suŋ 'osŭ라는 말은 쓰지 않음, 不用 'gən'suŋ 'osŭ), / 'sə'suŋ (좀 쌀쌀하다, 冷一些)

(08) 'kui'tuŋ (춥다, 차다, 冷)

(09) 'kui'tuŋ (춥다, 차다, 冷), / 'ku·'ji· 'kui'tuŋ, 'ku'ji· 'kui'tuŋ (아주 춥다, 아주 차다, 太冷), / 'ai'dux 'kui'tuŋ (아주 춥다, 아주 차다, 太冷), / 'kuitŭ'kəŋ (좀 춥다, 冷一些), (* 'gən'suŋ이란 말은 안 씀, 不用 'gən'suŋ, 莫旗 말임, 莫旗的話)

(10) 'kui'tuŋ (춥다, 차다, 冷), / 'ku·'ji· 'kui'tuŋ, 'ku'ji· 'kui'tuŋ (아주 춥다, 아주 차다, 太冷), / 'ai'dux 'kui'tuŋ (아주 춥다, 아주 차다, 太冷), / 'kuitŭ'kəŋ (좀 춥다, 冷一些),
(* 'gən'suŋ이란 말은 안 씀, 莫旗 말임, 莫旗的話)

(11) 'kui'tuŋ (춥다 (날씨), 冷), / 'kui'tun'ʧi'rə: (좀 춥다, 冷一些), / 'gən'şu·ŋ (차다 (물), 冷)

(12) 'kui'tə· (춥다 (날씨), 冷), / 'gən'şu· (차다 (물), 冷)

(13) 'kui'təŋ (춥다, 차다, 冷), / 'da:r'we, 'da:ʳ'we (추위에 얼다, 추위에 떨다, 受冷, 受凍), / 'ə'də: 'bi: 'da:ʳʤĭ 'a:'we (지금 나는 아주 춥다, 現在我正在受冷着)

■ S95/A0470 full / 가득하다 / mǎn 滿 / いっぱい, みちた (滿)

(01) 'du:rkŭ, 'du:r'ku (가득하다, 滿, 滿的), / 'du:r'səŋ (가득 찼다, 滿了), / 'terə 'nao're· 'ʷosŏ'inĭ ('osŏ'inĭ) 'du:rkŭ (저 호수의 물이 가득하다, 那個湖的水滿)

(02) 'du:rkŭ (가득하다, 滿, 滿的), / 'du:r'be (가득 차다, 滿), / 'du:r'səŋ (가득 찼다, 滿了)

(03) 'du:rkŭ (가득하다, 滿, 滿的)

(04) 'du:rkŭ (가득하다, 滿, 滿的)

(05) 'du:r'səŋ (가득 찼다, 滿了)

(06) 'du:rkŭ (가득하다, 滿, 滿的), / 'du:r'be (가득 차다, 滿), / 'du:r'səŋ (가득 찼다, 滿了)

(07) 'du:rkə, 'du:rgə (가득하다, 滿, 滿的), / 'du:r'be (가득 차다, 滿), / 'du:r'səŋ (가득 찼다, 滿了)

(08) 'du:r'sə· (가득 찼다, 滿了)

(09) 'du:rkə, 'du:rkŭ (가득하다, 滿, 滿的), / 'du:r'sə· (가득 찼다, 滿了), / 'du:r'be (가득 차다, 滿), / 'durkŭ (구두끈, 신발 끈, 鞋帶兒)

(10) 'du:rkə (가득하다, 滿, 滿的), / 'du:r'sə· (가득 찼다, 滿了), / 'du:r'be (가득 차다, 滿)

(11) 'du:rkŭ, 'du:rkŭ (가득하다, 滿, 滿的)

(12) 'du:rkŭ, 'du:rkŭ (가득하다, 滿, 滿的)

(13) 'du:rkŭ (가득하다, 滿, 滿的)

■ S96/A0467 new / 새롭다 / xīn 新 / あたらしい (新)

(01) 'ʃiŋ'kəŋ (새롭다, 新的), / 'ʃiŋ'kən 'ʤakŭ (새로운 물건, 新的東西), / 'ʃiŋ'kən 'pəŋ'jo· (새 친구, 新朋友)
(02) 'ʃiŋ'kəŋ (새롭다, 新的)
(03) 'ʃiŋ'kəŋ (새롭다, 新的)
(04) 'ʃiŋ'kəŋ (새롭다, 新的)
(05) 'ʃiŋ'kəŋ (새롭다, 新的)
(06) 'ʃiŋ'kəŋ, 'ʃiŋ'kən (새롭다, 新的)
(07) 'ʃiŋ'kəŋ, 'ʃiŋ'kən (새롭다, 新的)
(08) 'ʃiŋ'kəŋ (새롭다, 新的), / 'ʃiŋ'kəŋ 'xo:ŋ (신년, 新年)
(09) 'ʃiŋ'kəŋ (새롭다, 新的)
(10) 'ʃiŋ'kəŋ (새롭다, 新的)
(11) 'ʃiŋ'kəŋ (새롭다, 新的)
(12) 'ʃiŋ'kəŋ (새롭다, 新的)
(13) 'ʃiŋ'kəŋ (새롭다, 新的)

■ S97/A0485 good / 좋다 / hǎo 好 / いい (良, 善)

(01) 'sɛ:n (좋다, 好), (* cf. ma. sain (吉, 好, 賢能)), / 'sɛ:n 'kəkŭ (착한 아이, 好兒子)
(02) 'sɛ:n, 'sain (좋다, 好), / 'ʃi: 'sain 'ʃi'jə: (안녕하십니까, 你好嗎), / 'sain 'ʃie (안녕하세요, 你好), / 'ta: 'sain 'ta·'jə: (안녕하십니까, 您好嗎), (* 존경어))
(03) 'sɛ:n (좋다, 好)
(04) 'sɛ:n (좋다, 好)
(05) 'sɛ·n (좋다, 好)

(06) 'sa:n, 'sa·n (좋다, 好)
(07) 'sa:n, 'sa·n (좋다, 好)
(08) 'sɛ·ŋ (좋다, 好)
(09) 'sɛ·ŋ, 'sɛ·n, 'sain (좋다, 好), / 'ʃi: 'sɛ·n (안녕하세요, 你好), / 'ʃi: 'sain 'ʃi'jə· (안녕하십니까, 你好嗎), / 'bəjĭ 'ʃinĭ 'sɛ·n (안녕하십니까, 身體(你的)好嗎)
(10) 'sɛ·ŋ, 'sain (좋다, 好), / 'ʃi: 'sɛ·n (안녕하세요, 你好), / 'ʃi: 'sain 'ʃi'jə· (안녕하십니까, 你好嗎), / 'bəjĭ 'ʃinĭ 'sa·jə· (안녕하십니까, 身體(你的)好嗎)
(11) 'sɛ:ŋ (좋다, 好)
(12) 'sɛ:ŋ (좋다, 好)
(13) 'sɛ:ŋ, 'sɛ:n (좋다, 好)

■ S98/A0448 round / 둥글다 / yuán 圓 / まるい (丸)

(01) 'tukŭ'reŋ (둥글다(평면), 圓)
(02) 'tukŭ'reŋ (둥글다(평면), 圓), / 'baŋ'ɣelə (둥글다(입체), 圓(球形))
(03) 'tukŭ'reŋ (둥글다(평면), 圓)
(04) 'tukŭ'reŋ (둥글다(평면), 圓)
(05) 'baŋ'galə (둥글다(입체), 球形)
(06) 'tukŭ'reŋ (둥글다(평면), 圓), / 'tukŭ're:'kəŋ (둥글다, 둥그스름하다, (평면), 圓一些)
(07) 'tukŭ'reŋ (둥글다(평면), 圓), / 'tukŭ're·'kəŋ (둥글다, 둥그스름하다, (평면), 圓一些)
(08) 'baŋ'ɣalə (둥글다, 圓)
(09) 'tukŭ'rə·'kəŋ (둥글다, 둥그스름하다(평면), 圓一些(平面)), /

'baŋɣŭ'la:'kəŋ (둥글다, 둥그스름하다 (구형), 圓一些(球形)), (보통 말할 때는 구별 없이 'tukŭ'rə·'kəŋ을 '둥글다'라는 뜻으로 씀)

(10) 'tukŭ'rə·'kəŋ (둥글다, 둥그스름하다(평면), 圓一些(平面)), / 'baŋɣŭ'la:'kəŋ(둥글다, 둥그스름하다(구형), 圓一些(球形))

(11) 'baŋ'gəl (둥근(평면, 구형), 圓. 球形)

(12) 'baŋ'gəl (둥근(평면, 구형), 圓. 球形)

(13) 'baŋ'gɯl (둥근(평면, 구형), 圓. 球形)

■ S99/A0389 dry / 마르다 / gān 乾 / かわく (乾), かんそうする (乾燥), かわいた

(01) 'xwa:'be (마르다, 乾), / 'xwa:'sən (말랐다, 乾了), / 'xwa:l'xa:'be (말리다, 使乾), / 'war'kal 'xwa:'səŋ (옷이 말랐다, 衣服乾了)

(02) 'xwa:'be (마르다, 乾), / 'xwa:'səŋ (말랐다, 乾了), / 'xwa:'səŋlə̆ (말랐다 한다 (別人說) 乾了), / 'xwa:l'ɣa:'be (말리다, 使乾)

(03) 'xwa:'be (마르다, 乾)

(04) 'xwa:'be (마르다, 乾), / 'xwa:l'ɣa:'be (말리다, 使乾)

(05) 'xwa:'səŋ (말랐다, 乾了)

(06) 'xwa:'be (마르다, 乾), / 'xwa:'sə· (말랐다, 乾了)

(07) 'xwa:'be (마르다, 乾), / 'xwa:'səŋ (말랐다, 乾了), / 'xwa:l'ɣa:'səŋ (햇볕에 말렸다, 讓晒乾了)

(08) 'xwa:'be (마르다, 乾), / 'xwa:'səŋ (말랐다, 乾了)

(09) 'xwa:'be (마르다, 乾), / 'xwa:'sə· (말랐다, 乾了), / 'xwa:l'ɣa:'sə· (말리도록 시켰다, 햇볕에 말리도록 시켰다, 讓乾了, 讓晒乾了)

(10) 'xwa:'be (마르다, 乾), / 'xwa:'sə· (말랐다, 乾了), / 'xwa:l'ɣa:'sə· (말리도록 시켰다, 햇볕에 말리도록 시켰다, 讓乾了, 讓晒乾了)

(11) 'xwa:'şəŋ (말랐다, 乾了), (* S83 참조)

(12) 'xwa:'şə· (말랐다, 乾了), (* S83 참조)

(13) 'xwa:'we (마르다, 乾), / 'xwa:l'ɣa:'we (말리다, 使乾), / 'xwa:'re: (마른, 乾的)

■ S100/A0239 name / 이름, 명칭 / míngzi 名字 / なまえ (名前), めいしょう (名称)

(01) 'nərŭ (이름, 名字; 명칭, 名稱)

(02) 'nərŭ (이름, 名字; 명칭, 名稱)

(03) 'nərŭ, 'nər (이름, 名字; 명칭, 名稱)

(04) 'nər (이름, 名字; 명칭, 名稱)

(05) 'nərŭ, 'nər (이름, 名字; 명칭, 名稱)

(06) 'nərŭ (이름, 名字; 명칭, 名稱)

(07) 'nərŭ (이름, 名字; 명칭, 名稱)

(08) 'nər (이름, 名字, 명칭, 名稱)

(09) 'nərŭ, 'nər (이름, 名字, 명칭, 名稱)

(10) 'nərŭ, 'nər (이름, 名字, 명칭, 名稱)

(11) 'nərŭ (이름, 名字; 명칭, 名稱)

(12) 'nərŭ (이름, 名字; 명칭, 名稱)

(13) 'nərŭ (이름, 名字, 명칭, 名稱)

(14) 'nərŭ (이름, 名字; 명칭, 名稱)

Swadesh "Basic Vocabulary 100"의 영어 색인

S= Swadesh "Basic Vocabulary 100"
A= A · A 言語調査票(1979)

all	S9	모든	A473(A194는 '모두, 전부')
ash	S83	재	A150
bark	S27	나무껍질	A128
belly	S49.	배	A026
big	S13	크다	A427
bird	S20	새	A063
bite	S56	물다	A290
black	S91	검다	A478
blood	S30	피	A044
bone	S31	뼈	A045
breasts	S51	가슴	A025
burn	S84	타다	A385
claw	S45	발톱	A032
cloud	S80	구름	A153
cold	S94	춥다	A462(A464는 '차다')
come	S66	오다	A412
die	S61	죽다	A397
dog	S21	개	A094
drink	S54	마시다	A329

dry	S99	마르다	A389
ear	S39	귀	A007
earth	S79	땅	A146
eat	S55	먹다	A328
egg	S33	달걀	A061
eye	S40	눈	A005
feather	S36	깃털	A065
fire	S82	불	A151
fish	S19	생선	A089
flesh	S29	살	A046
fly	S64	날다	A337
foot	S46	발	A033
full	S95	가득 차다	A470
give	S70	주다	A418
good	S97	좋다	A485
grease	S32	기름	A043
green	S88	녹색이다	A481
hair	S37	털	A002(A42는 '인간의 털')
hand	S48	손	A030
head	S38	머리	A001
hear	S58	듣다	A277
heart	S52	심장	A036(A244는 '마음')
horn	S34	뿔	A068
hot	S93	덥다	A461(A444는 '맵다')
I	S1	나	A227
kill	S62	죽이다	A349
knee	S47	무릎	A034

know	S59	알다	A421
leaf	S25	나뭇잎	A124
lie	S67	눕다	A324
liver	S53	간장	A035
long	S14	길다	A455
louse	S22	이	A087
man	S17	남자	A224(표제어: male)
many	S10	많은	A471
moon	S73	달	A160
mountain	S86	산	A136
mouth	S42	입	A009
name	S100	이름	A239(A238은 'first name')
neck	S50	목	A018
new	S96	새롭다	A467
night	S92	밤	A171
nose	S41	코	A008
not	S8	아니다	A500(A426은 '없다')
one	S11	하나	A179
path	S85	길	A132(표제어: way, road)
person	S18	사람	A226
rain	S76	비	A155(A387은 '비가 오다')
red	S87	붉다	A479
root	S26	뿌리	A123
round	S98	둥글다	A448
sand	S78	모래	A147
say	S71	말하다	A280
see	S57	보다	A275

seed	S24	씨	A127
sit	S68	앉다	A322
skin	S28	피부	A038
sleep	S60	자다	A325
small	S15	작다	A428(표제어: little)
smoke	S81	연기	A149
stand	S69	서다	A321
star	S74	별	A162
stone	S77	돌	A145
sun	S72	태양	A159
swim	S63	헤엄치다	A338
tail	S35	꼬리	A100
that	S5	저것	A251
this	S4	이것	A249
tongue	S44	혀	A011
tooth	S43	이	A013
tree	S23	나무	A118
two	S12	둘	A180
walk	S65	걷다	A316
water	S75	물	A143
we	S3	우리	A231
what	S7	무엇	A253
white	S90	하얗다	A477
who	S6	누구	A237
woman	S16	여자	A225(표제어: female)
yellow	S89	노랗다	A482
you	S2	너	A228

■ 참고문헌

開英(1982),『達斡爾, 哈薩克, 漢語對照詞典』, 新疆人民出版社, 烏魯木齊.

那順達來(2001),『漢達詞典』, 內蒙古大學出版社, 呼和浩特.

內蒙古大學蒙古學研究院蒙古語文研究所編(1999),『蒙漢詞典(增訂本)』, 內蒙古大學出版社, 呼和浩特.

內蒙古自治區地名委員會(1990),『內蒙古自治區地名誌 呼倫貝爾盟分册』.

內蒙古自治區地名委員會(1989),『內蒙古自治區地名誌 興安盟分册』.

『達斡爾族簡史』(1986), 內蒙古人民出版社, 呼和浩特.

『達斡爾族社會歷史調查』(1985), 內蒙古自治區編輯組 編, 內蒙古人民出版社, 呼和浩特.

『達斡爾資料集』編輯委員會編, 樂志德主編((1輯)1996, (2輯)1998, (3輯)2002, (4輯)2003, (5輯)2004. (6輯)2005, (7輯)2007),『達斡爾資料集』 第一輯~第七輯, 民族出版社, 北京.

莫力達瓦達斡爾族自治旗史志編纂委員會編(1998),『莫力達瓦達斡爾族自治旗志』, 內蒙古人民出版社, 呼和浩特, 1149쪽.

碧力德・索婭・碧力格 (搜集整理)(1987),『達斡爾傳統文學』, 內蒙古文化出版社, 海拉爾. (達・蒙文).

孫竹 主編, 照那斯圖, 陳乃雄, 吳俊峰, 李克郁 編著(1990),『蒙古語族語言詞典』, 青海人民出版社. 844쪽.

孫竹(1996),『蒙古語族語言研究』,「論達斡爾族語言—兼談達斡爾語與蒙古語的某些異同」(『青海民族學院學報』, 1983-4, 1984-1 連載),「蒙古語, 達斡爾語, 東鄉語的數範疇比較」,「蒙古語, 達斡爾語, 東鄉語的詞彙五百例」.

新疆塔城市達斡爾族歷史語言文化研究學會編(1997),『新疆塔城市達斡爾族歷史語言文化研究學會 會刊』 1 專輯.

沈斌華, 高建綱(1998),『中國達斡爾族人口』, 內蒙古大學出版社, 呼和浩特.

鄂景海・巴圖寶音(2005),『中國達斡爾族史話』, 民族出版社, 北京.

額爾很巴雅爾(敖拉), 恩和巴圖(莫爾丁) 編(1988),『達斡爾語讀本』, 內蒙古教育出版社, 呼和浩特.

烏珠爾, A. O.(1999),『達斡爾語標音讀本』, 黑龍江省達斡爾族學會, 齊齊哈爾市達斡爾族學會.

恩和巴圖(1983),『達漢小詞典』, 內蒙古人民出版社, 呼和浩特.

恩和巴圖 等編(1984),『達斡爾語詞匯』, 內蒙古人民出版社, 呼和浩特.

恩和巴圖 等編(1985),『達斡爾語話語材料』, 內蒙古人民出版社, 呼和浩特.

恩和巴圖(1988),『達斡爾語和蒙古語』, 內蒙古人民出版社, 呼和浩特.

恩和巴圖(1994a),「『滿達詞典』研究」,『滿語研究』 1994-2 (總19).

恩和巴圖(1994b),「談滿文字母的達斡爾文」,『民族語文』 1994-2 (總86).

恩和巴圖(1995),「『滿達詞典』研究(二)—滿達詞滙對照」,『滿語研究』 1995-2(21).

恩和巴圖(1996),「19世紀達斡爾人使用的文字」,『內蒙古大學學報』 1996-6.

恩和巴圖(1997),「『滿達詞典』研究(三)—滿達詞滙對照」,『滿語研究』 1997-1 (總24).

丁石慶(1990a),「關于達斡爾語中的早期漢語借詞—清代達斡爾語與滿・漢語言關係探略」,『漢語與少數民族語關係研究』, 中央民族學院學報增刊.

丁石慶(1990b),「論達斡爾語中的滿語借詞」,『滿語研究』 1990-1 (總10).

丁石慶(1991),『哈薩克語對新疆達斡爾語語音的影響』,『語言與飜譯』 1991-4.

丁石慶(1993),「達斡爾語早期漢語借詞再探」,『滿語研究』 1993-2 (總17).

『中國少數民族』(1981), 人民出版社, 北京.

『中國少數民族文化大辭典, 東北, 內蒙古地區卷』(1997), 民族出版社, 北京.

朝克(1988),「達斡爾語中的滿-通古斯語借詞」,『民族語文』 1988-4 (總52).

仲素純(1965),「達斡爾語概況」,『中國語文』 1965-4.
仲素純(1982),『達斡爾語簡志』, 民族出版社, 北京.
陳乃雄(1995),『陳乃雄論文集』, 內蒙古教育出版社, 呼和浩特.
淸格爾泰(1997),『語言文字論集』, 內蒙古大學出版社, 呼和浩特.
淸格爾泰(1998),『淸格爾泰民族硏究文集』, 民族出版社, 北京.
巴達榮嘎(1993),「滿洲語與達斡爾語的關係」,『滿語硏究』 1993-2 (總17).
哈勘楚倫・胡格金台(1979),『達呼爾方言與滿・蒙語之異同比較』, 學海出版社, 臺北.
胡和 編(1988),『達斡爾語漢語對照詞匯』, 黑龍江省民族硏究所, 黑龍江省達斡爾族學會.
『黑龍江志稿』(1932), 卷七, 地理誌 風俗 方言, 中華民國 21年 10月 印於北平.

角道正佳(1987),「ダグ-ル語南屯方言の特徵」,『大阪外國語大學學報』 74-1・2.
野村正良(1979),『原蒙古語の母音体系に就いての硏究 —蒙古語比較音韻論硏究—』, 采華書林, 1979 補訂第1版.
塩谷茂樹(1990),「ダグ-ル語ハイラル方言の口語資料 —テキストと註釋」,『日本モンゴル學會紀要』 No. 21.
栗林 均(1989),「ダグ-ル語」, 龜井 孝・河野六郎・千野榮一 編,『言語學大辭典』, 三省堂.
栗林 均(1989),「モンゴル系諸言語對照基本語彙—中國小數民族語言簡誌叢書の資料による—」,『言語文化接觸に關する硏究』 1, 東京外國語大學アジア・アフリカ言語文化硏究所.
齋藤純男(1983),「モングォル語の音韻体系」,『言語・文化硏究』 1.
池尻 登(1943, 康德 10年),『達斡爾族』, 滿洲事情案內所, 新京.
津曲敏郎(1985),「ダグ-ル語ハイラル方言の音韻体系」,『北方文化硏究』 17号.

津曲敏郎(1986),「ダグ-ル語ハイラル方言基礎語彙」,『モンゴル硏究』 No. 17, 東京.
服部四郎(1936),「滿蒙地方の言語音について」,『音聲學協會會報』 43. (服部四郎(1986~1989)에 收錄)
服部四郎(1986~1989),『服部四郎論文集 1~3, アルタイ諸言語の硏究 Ⅰ~Ⅲ』, 三省堂, 東京.

Austin, William(M,)(1952), "A brief outline of Dagur grammar", *Studies in Linguistics* 10-3.
Bynon, T.(1977), *Historical linguistics*, Cambridge: Cambridge university press.
Chaolu Wu(Üjiyediin Chuluu)(1996), *Daur*, LINCOM EUROPA, München-Newcastle.
Godziński, S.(1970), "Deux contes dagours de la région de Kouldja. D'après les matériaux de F. V. Muromskij", Ligeti, L. ed., *Mongolian Studies*, Amsterdam.
Hattori, Shirô(1972), "Initial Plosives of Proto-Mongolian and their Later Developments", *Sciences of Language* 『言語の科學』 3, Tokyo Institute for Advanced Studies of Language.
Herrmann, Albert(1935, 1970 Reprinted), *Historical and Commercial ATLAS OF CHINA*, Ch'eng Wen Publishing Company, Taipei.
Ivanovskiy, A. O.(1894), *Mandjurica* Ⅰ, Sanktpeterburg.
Ivanovskiy, A. O.(1982), *Mandjurica* Ⅰ—*Specimens of the Solon and the Dagur Languages*, Akadémiai Kiadó, Budapest. (The Russian edition of St. Petersburg(1894))

Jernakov, V. N.(1974), "Dagurs in Northeast China", *Zentralasiatische Studien* 8.

Kara, György(1985), "Long Vowels in Manchu Loan-words of Dagur", 北方文化研究 17. (*Bulletin of the Institute for the Study of North Eurasian Cultures*, Hokkaido University 17)

Kara, György(1995), (re-edited), *Daurica in Cyrillic Script (Debter Deb-ther * Debterlin, Materials for Central Asiatic and Altaic Studies* 10-11), Budapest.

Kałużyński, Stanisław, (1969-1970), "Dagurisches Wörterverzeichnis", *Rocznik Orjentalistyczny* 33(1) 1969, 33(2) 1970.

Martin, S. E.(1961), *Dagur Mongolian Grammar, Texts, and Lexicon, UAS* 4, Indiana University, Bloomington.

M. Mendusurung(1989), "The Dagorian words in the Secret History of the Mongols", *Journal of Inner Mongolia Teachers' University, Philosophy & Social Sciences, Mongolian Edition*, 1989-3.

Poppe, N.(1934), "Über die Sprache der Daguren", *Asia Major* 10, Leipzig.

Poppe, N.(1955), *Introduction to Mongolian Comparative Studies*, *Mémoires de la Société Finno-Ougrienne* 110, Helsinki.

Poppe, N.(1964), "Die dagurische Sprache", *Mongolistik*, E. J. Brill, Leiden/Köln.

Поппе, Н.(1930), *Дагурское Наречие*, Издательство А Н СС СР, Ленинград.

Тодаева, Б. Х.(1960), "Дагурский язык", *Монгольские языки и диалекты китая*, Издательство восточной литературы, Москва.

Тодаева, Б. Х.(1986), *Дагурский язык*, Москва.

Тодаева, Б. Х.(1997), "Дагурский язык", *Языки Мира, Монгольские языки, Тунгусо-маньчжурские языки, Японский язык, Корей ский язык*, Москва.

Seong, Baeg-in(1983), "A Note on Dagur Reflexes of Common Mongolian Initial *q and *k", *Proceedings of the Sixth East Asian Altaistic Conference, December 18-23, 1981,* Edited by Ch'en Chieh-hsien, Taipei City Government.

성백인(1983), 「몽고어 다구르 방언의 음운체계 연구」, ≪東方學志≫ 40, 延世大學校 國學研究院.

성백인(2008), 「다구르어 조사 기록」, 서울대학교 대학원 국어연구회 편, 心岳 李崇寧 선생 탄신 100주년 기념논집, 『李崇寧 現代國語學의 開拓者』, 태학사.

YU Wonsoo et al.(2008), *A STUDY OF THE TACHENG DIALECT OF THE DAGUR LANGUAGE*, Seoul National University Press, Seoul, Korea.

■ 저자 약력

성백인

서울대학교 언어학과를 졸업하고 명지대학교 국어국문학과에서 석사학위를, 서울대학교 언어학과에서 박사학위를 받았다. 한국알타이학회 회장, 한국언어학회 회장, 진단학회 회장을 역임하였으며 현재 서울대학교 명예교수, 중국 內蒙古 대학 명예교수로 있다. 저서로는 『만주어 음운론 연구』, 『만주어와 알타이어학 연구』, 『滿文 니샨 巫人傳』 등이 있으며 논문으로는 「초기 만주어 사전들에 대하여」, 「한국어 계통 연구의 현상과 과제」 등이 있다.

김주원

서울대학교 언어학과를 졸업하고 서울대학교 언어학과에서 석사학위와 박사학위를 받았다. 현재 서울대학교 인문대학 언어학과 교수로 있다. 훈민정음학회 회장을 지냈다. 저서로는 『몽골어와 퉁구스어』(공저), 『조선왕조실록의 여진족 족명과 인명』 등이 있으며 논문으로는 「모음조화와 설축」, 「한국의 알타이언어 음성 영상 자료」 등이 있다.

고동호

서울대학교 언어학과를 졸업하고 서울대학교 언어학과에서 석사학위와 박사학위를 받았다. 현재 한국알타이학회 편집위원장, 한글학회 편집위원이고, 전북대학교 국어국문학과 교수로 있다. 저서로는 *Materials of Spoken Manchu*(공저)가 있고, 논문으로는 「시버어의 음운구조 연구」, 「『御製清文鑑』의 板本 硏究」(공저) 등이 있다.

권재일

서울대학교 언어학과를 졸업하고 서울대학교 언어학과에서 석사학위와 박사학위를 받았다. 현재 서울대학교 언어학과 교수로 재직 중이다. 주요 저서로는 『한국어 통사론』, 『한국어 문법사』, 『남북 언어의 문법 표준화』, 『사라져 가는 알타이언어를 찾아서』(공저) 등이 있다.

중국의 다구르어와 어웡키어의 문법 · 어휘 연구

1판 1쇄 찍음 | 2010년 3월 5일
1판 1쇄 펴냄 | 2010년 3월 15일

지은이 | 성백인, 김주원, 고동호, 권재일
펴낸이 | 김정호
펴낸곳 | 아카넷

출판등록 2000년 1월 24일(제2-3009호)
100-802 서울 중구 남대문로 5가 526 대우재단빌딩 8층
전화 6366-0511(편집) · 6366-0514(주문) | 팩시밀리 6366-0515
편집장 오창남 | 편집팀 안덕희
www.acanet.co.kr

© 성백인, 김주원, 고동호, 권재일, 2010
기타 아시아諸語 KDC 739

Printed in Seoul, Korea.

ISBN 978-89-5733-177-4 94790
ISBN 978-89-89103-00-4 (세트)